叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 墨西哥海域之歌(songs Of The Mexican Seas) 000001

2. 墨西哥海域之歌(songs Of The Mexican Seas) 000002

3. 墨西哥海域之歌(songs Of The Mexican Seas) 000003

4. 墨西哥海域之歌(songs Of The Mexican Seas) 000004

5. 墨西哥海域之歌(songs Of The Mexican Seas) 000005

6. 墨西哥海域之歌(songs Of The Mexican Seas) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

墨西哥海域之歌(Songs of the Mexican Seas)
第1/6页

[-] [noʊt] .
Transcriber's Note .
转录员的 笔记 .

转录者注。

[ə; eɪ][lɪst][ʌv; əv]['kɑːntents][ɪz][prə'vaɪdɪd] [bɪ'loʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kən'viːniəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['riːdər] .
A list of contents is provided below for the convenience of the reader .
一个 列表 的 内容 是 假如 以下 为了 这 方便 的 这 读者 .

为方便读者，以下列出目录。

['ɔθɚz] ['prefəs]
Author's Preface
作者的 前言

作者序

[ðə; ði] [siː] [ʌv; əv]['faɪər]
The Sea of Fire
这 海 的 火

火海

[ðə; ði] [raɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['rɪvər] : [pɑːrt][aɪ]
The Rhyme of the Great River : Part I
这 韵 的 这 伟大的 河 : 部分 我

大河之韵：第一部分

[ðə; ði] [raɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['rɪvər] : [pɑːrt][iː]
The Rhyme of the Great River : Part II
这 韵 的 这 伟大的 河 : 部分 二

大河之韵：第二部分

['sɔŋz]
SONGS
歌曲

歌曲

[ʌv; əv]
OF
的

的

[ðə; ði] ['meksɪkən] ['siːz]
THE MEXICAN SEAS
这 墨西哥人 海域

墨西哥海

[baɪ]
BY
经过

经过

[ˌwɑː'kiːn] ['mɪlər]
JOAQUIN MILLER
华金 磨坊主

华金·米勒

['ɔ:θər] [ʌv; əv] “ ['sɔŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siərəz] , ”
AUTHOR OF “ SONGS OF THE SIERRAS , ”
作者 的 “ 歌曲 的 这 山脉 , ”

《塞拉山脉之歌》的作者

“ ['sɔŋz] [ʌv; əv] ['ɪtəli] , ” [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
“ SONGS OF ITALY , ” ETC .
“ 歌曲 的 意大利 , ” ETC .

“意大利歌曲”等等。

['bɔ:stən; 'bɑ:stən]
BOSTON
波士顿

波士顿

['rɑ:bərts] BROTHERS1887
ROBERTS BROTHERS1887
罗伯茨 BROTHERS1887

罗伯茨兄弟 1887

['kɑ:piraɪt] , - ,
Copyright , 1887 ,
版权 , - ,

版权所有，1887年

[baɪ]['rɑ:bərts] ['brʌðərz] .
By Roberts Brothers .
经过 罗伯茨 兄弟 .

由罗伯茨兄弟公司出品。

[ˌju:nɪ'vɜ:rsəti] [pres] :
University Press :
大学 按 :

大学出版社:

[dʒɑ:n] ['wɪlsn] [ænd; ənd] [sʌn] , ['keɪmbrɪdʒ] .
John Wilson and Son , Cambridge .
约翰 威尔逊 和 儿子 , 剑桥 .

剑桥的约翰·威尔逊父子公司。

[tu:; tə] ['æbi:] .
TO ABBIE .
到 艾比 .

致艾比。

[noʊt] . — [ðə; ði][laɪnz][ɪn] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [bʊk] , [æz; əz][ɪn][ɔ:l][maɪ] ['ʌðər] , [wɜ:r; wər] ['rɪt(ə)n] ,
Note . — The lines in this little book , as in all my others , were written ,
笔记 . — 这 线条 在 这 小的 书 , 作为 在 全部 我的 其他的 , 是 书面 ,

注：这本小册子里的文字，如同我所有其他作品中的文字一样，都是这样写的。

[ɔ:r][æt; ət] [li:st] [kən'si:vd] , [ɪn][ðə; ði][lændz] [wer] [ðə; ði] [si:nz] [ɑ:r; ər][leɪd] ;
or at least conceived , in the lands where the scenes are laid ;
或者 在 至少 构思 , 在 这 土地 在哪里 这 场景 是 铺设 ;

或者至少是在故事发生的地点构思出来的;

[soʊ] [ðæt] [wət'evər] [meɪ] [bi:; bi] [sed] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌimpə'fekʃəns] [ʌv; əv][maɪ][wɜ:rk] ,
so that whatever may be said of the imperfections of my work ,
所以 那 任何 可能 是 说 的 这 瑕疵 的 我的 工作 ,

所以，无论人们对我的作品有何评价，

[aɪ][æt; ət] [li:st] [hæv; həv][ðə; ði] [kə'rekt] ['ætməsfɪr] [ænd; ənd]['kʌlər] .
I at least have the correct atmosphere and color .
我 在 至少 有 这 正确的 气氛 和 颜色 .

至少我营造出了正确的氛围和色彩。

[aɪ][hæv; həv] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [sent] [fɔːrθ] [frʌm; frəm]['meksɪkoʊ] , [ænd; ənd][frʌm; frəm] [ri'məutə]
I **have** **now** **and** **then** **sent** **forth** **from** **Mexico** **,** **and** **from** **remoter**
我 有 现在 和 然后 发送 前进 从 墨西哥 , 和 从 遥控器
[ʃɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʌlf] ,
shores **of** **the** **Gulf** **,**
海岸 的 这 海湾 ,

我曾不时从墨西哥，以及墨西哥湾更偏远的海岸发出求救信号。

['frægmənts] [ʌv; əv] [ðiːz] [θɔːts] [æz; əz] [ðeɪ] ['raʊndɪd] ['ɪntuː][fɔːrm] ,
fragments **of** **these** **thoughts** **as** **they** **rounded** **into** **form** **,**
片段 的 这些 想法 作为 他们 圆润 进入 形式 ,

这些想法的碎片逐渐成形，

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæv; həv] [bɪn] [juːst] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɑːrtməθ] ['kɑːlɪdʒ]
and **some** **of** **them** **have** **been** **used** **at** **a** **Dartmouth** **College**
和 一些 的 他们 有 到过 用过的 在 一个 达特茅斯 大学
[kə'mensmənt] , [ænd; ənd] ['elsˌwer] ;
Commencement **,** **and** **elsewhere** **;**
开始 , 和 别处 ;

其中一些作品曾在达特茅斯学院毕业典礼和其他地方使用过；

[bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] [hoʊl] [ðə; ði] [bʊk] [ɪz] [nuː] .
but **as** **a** **whole** **the** **book** **is** **new** **.**
但 作为 一个 所有的 这 书 是 新的 .

但总体而言，这本书是全新的。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [si'erə] , [wer] [aɪ][wʌns] [mɔːr] [hɪr] [ðə; ði]['ɔːf(ə)l] [hɑːrt] - [θrɔbz]
From **the** **heart** **of** **the** **Sierra** **,** **where** **I** **once** **more** **hear** **the** **awful** **heart** **-** **throbs**
从 这 心 的 这 塞拉 , 在哪里 我 一次 更多的 听到 这 可怕 心 - 悸动
[ʌv; əv] ['neɪtʃər] ,
of **Nature** **,**
的 自然 ,

在内华达山脉的中心地带，我再次听到了大自然可怕的心跳声。

[aɪ] [naʊ] [ɪn'trʌst] [ðə; ði][fɜːrst] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðiːz] ['lesnz; 'lesənz] [ɪn'taɪərli] [tuː; tə][maɪ] [oʊn] ['kʌntri] .
I **now** **intrust** **the** **first** **reception** **of** **these** **lessons** **entirely** **to** **my** **own** **country** **.**
我 现在 托付 这 第一的 接待 的 这些 课程 完全 到 我的 自己的 国家 .

现在，我完全信任我的祖国，由它来接受这些教训。

[ænd; ənd] [meɪ] [aɪ][nɑːt][æsk][ɪn] [rɪ'tɜːrn] , [naʊ] [æt; ət][ðə; ði][læst] ,
And **may** **I** **not** **ask** **in** **return** **,** **now** **at** **the** **last** **,**
和 可能 我 不是 问 在 返回 , 现在 在 这 最后的 ,

最后，我是否可以不提出这样的请求呢?

[wen] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [groʊ] [lɔːŋ] , ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] , [ðʌs]
when **the** **shadows** **begin** **to** **grow** **long** **,** **something** **of** **that** **consideration** **which** **,** **thus**
什么时候 这 阴影 开始 到 生长 长的 , 某物 的 那 考虑 哪个 , 因此
[fɑːr] ,
far **,**
远的 ,

当影子开始拉长时，某种程度上，到目前为止，这种考虑.....

[hæz; həz] [bɪn] [ə'kɔːd] ['ɔːlmoʊst][ɪn'taɪərli][baɪ][st'reɪndʒəz] ?
has **been** **accorded** **almost** **entirely** **by** **strangers** **?**
有 到过 同意 几乎 完全 经过 陌生人 ?

几乎完全是由陌生人授予的吗?

[ˌwɑː'kiːn] ['mɪlər] .
Joaquin **Miller** **.**
华金 磨坊主 .

华金·米勒。

[maʊnt] ['ʃæstə] , [ˌkælə'fɔːrniə] ,
Mount **Shasta** **,** **California** **,**
山 沙斯塔 , 加利福尼亚州 ,

加利福尼亚州沙斯塔山

[ə; eɪ] . [diː] . - .
A **.** **D** **.** **1887** **.**
一个 . D . - .

公元1887年。

['sɔŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]['meksɪkən] ['siːz] .
SONGS **OF** **THE** **MEXICAN** **SEAS** **.**
歌曲 的 这 墨西哥人 海域 .

墨西哥海之歌。

[ðə; ði] [siː] [ʌv; əv]['faɪər] .
THE **SEA** **OF** **FIRE** **.**
这 海 的 火 .

火海。

[ɪn] [ðæt] [fɑːr][lænd] , ['fɑːrðər] [ðæn; ðən][juːkə'taːn] ,
IN **that** **far** **land** **,** **farther** **than** **Yucatan** **,**
在 那 远的 土地 , 更远 比 尤卡坦半岛 ,

在那遥远的土地上，比尤卡坦半岛还要远，

[ˌhɑːn'dʊriən] [haɪt] , [ɔːr] [mə'hɑːgəni] [stiːp] ,
Hondurian **height** **,** **or** **Mahogany** **steep** **,**
洪都拉斯人 高度 , 或者 桃花心木 陡 ,

洪都拉斯高地，或红木陡坡

[wer] [ðə; ði] [greɪt] [siː] , ['hɔləud] [baɪ][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][mæn]
Where **the** **great** **sea** **,** **hollowed** **by** **the** **hand** **of** **man**
在哪里 这 伟大的 海 , 空心的 经过 这 手 的 男人

那里，浩瀚的大海，被人类的手掏空了。

['hiːrz] [diːp] [kʌm] ['kɔːlɪŋ] [ə'krɔːs] [tuː; tə] [diːp] ;
Hears **deep** **come** **calling** **across** **to** **deep** **;**
听到 深的 来 呼叫 穿过 到 深的 ;

听见深渊传来呼唤;

[wer] [ðə; ði] [greɪt] ['siːz] ['fɑːloʊ] [ɪn][ðə; ði] [gruːvz] [ʌv; əv][men]
Where **the** **great** **seas** **follow** **in** **the** **grooves** **of** **men**
在哪里 这 伟大的 海域 跟随 在 这 凹槽 的 男人

浩瀚的海洋沿着人类的足迹蜿蜒流淌。

[daʊn] ['ʌndər][ðə; ði]['bæstiənz][ʌv; əv]['dɑːri,en] :
Down **under** **the** **bastions** **of** **Darien** **:**
向下 在下面 这 堡垒 的 达里恩 :

在达连堡垒的下方:

[ɪn] [ðæt] [lænd][soʊ][fɑːr] [ðæt] [juː; jʊ] ['wʌndər] ['weðər]
In **that** **land** **so** **far** **that** **you** **wonder** **whether**
在 那 土地 所以 远的 那 你 想知道 无论

在那片遥远的土地上，你会不禁怀疑是否

[ɪf] [gɑːd] [wʊd] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ][fɔːl] [daʊn] [ded] ;
If **God** **would** **know** **it** **should** **you** **fall** **down** **dead** **;**
如果 上帝 会 知道 它 应该 你 落下 向下 死的 ;

如果上帝知道你已倒地身亡;

[ɪn] [ðæt] [lænd][soʊ][fɑːr] [θruː] [ðə; ði][waɪldz][ænd; ənd] ['weðər]
In **that** **land** **so** **far** **through** **the** **wilds** **and** **weather**
在 那 土地 所以 远的 通过 这 荒野 和 天气

在那片土地上，穿越荒野和恶劣天气

[ðæt] [ðə; ði] [lɔːst] [sʌn] [sɪŋks] [laɪk] [ə; eɪ] ['wɔːriər] [sped] , —
That the lost sun sinks like a warrior sped , —
那 这 丢失的 太阳 水槽 喜欢 一个 战士 加速 , —

那轮失落的太阳像战士疾驰而去般沉没——

[wer] [ðə; ði] [siː] [ænd; ənd] [ðə; ði] [skaɪ] [siːm] ['kloʊzɪŋ] [tə'geðər] ,
Where the sea and the sky seem closing together ,
在哪里 这 海 和 这 天空 似乎 结束 一起 ,

当大海和天空仿佛合二为一时，

[siːm] ['kloʊzɪŋ] [tə'geðər] [æz; əz] [ə; eɪ] [bʊk] [ðæt] [ɪz] [riːd] :
Seem closing together as a book that is read :
似乎 结束 一起 作为 一个 书 那 是 读 :

就像读一本书一样，它们似乎逐渐合在一起：

[ɪn] [ðæt] [nuːd] [wɔːrm] [wɜːrld] , [wer] [ðə; ði] [ˌʌn'neɪmd] ['rɪvəz]
In that nude warm world , where the unnamed rivers
在 那 裸体 温暖的 世界 , 在哪里 这 无名氏 河流

在那片赤裸温暖的世界里，无名的河流……

[roʊl] ['restləs] [ɪn] ['kreɪdlz] [ʌv; əv] [braɪt] ['berɪd] [goʊld] ;
Roll restless in cradles of bright buried gold ;
卷 不安 在 摇篮 的 明亮的 埋葬 金子 ;

在埋藏着闪亮黄金的摇篮里不安地翻滚；

[wer] [waɪt] ['flæʃɪŋ] ['maʊntnz] [floʊ] ['rɪvəz] [ʌv; əv] ['sɪlvər]
Where white flashing mountains flow rivers of silver
在哪里 白色的 闪烁 山脉 流动 河流 的 银

白雪皑皑的山峦间，银色的河流奔流不息。

[æz; əz] [ə; eɪ] [rɑːk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dezərt] [floʊd] ['fauntinz] [ʌv; əv] [oʊld] ;
As a rock of the desert flowed fountains of old ;
作为 一个 岩石 的 这 沙漠 流动 喷泉 的 老的 ;

如同沙漠中的一块岩石涌出古老的泉水；

[baɪ] [ə; eɪ] [dɑːrk] ['wʊdɪd] ['rɪvər] [ðæt] [kɔːlz] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɑːn] ,
By a dark wooded river that calls to the dawn ,
经过 一个 黑暗的 树木繁茂的 河 那 呼叫 到 这 黎明 ,

在一条幽暗的林间河流旁，黎明时分，

[ænd; ənd] [kɔːlz] [ɔːl] [deɪ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['doʊlərəs] [swɑːn] :
And calls all day with his dolorous swan :
和 呼叫 全部 天 和 他的 悲伤的 天鹅 :

他整天都用他那忧伤的天鹅发出呼唤：

[ɪn] [ðæt] [lænd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] [sʌn] [ænd; ənd] ['weðər] ,
In that land of the wonderful sun and weather ,
在 那 土地 的 这 精彩的 太阳 和 天气 ,

在那片阳光明媚、气候宜人的土地上，

[wɪð; wɪθ] [griːn] ['ʌndər] [fʊt] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [goʊld] ['oʊvər] [hed] ,
With green under foot and with gold over head ,
和 绿色的 在下面 脚 和 和 金子 超过 头 ,

脚下是绿茵，头顶是金山

[wer] [ðə; ði] [spent] [sʌn] [fleɪmz] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] ['wʌndər] ['weðər]
Where the spent sun flames , and you wonder whether
在哪里 这 花费 太阳 火焰 , 和 你 想知道 无论

在落日余晖燃烧之处，你会想：

- [tiː] [ɪz] [æn; ən] [aɪl] [ʌv; əv] ['faɪər] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['foʊmi] [bed] :
' T is an isle of fire in his foamy bed :
- T 是 一个 小岛 的 火 在 他的 泡沫状 床 :

“他泡沫般的床上有一座火岛：

[wer] [ðə; ði] ['oʊʃnz] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['weldɪd] [tə'geðər]

Where	the	oceans	of	earth	shall	be	welded	together
在哪里	这	海洋	的	地球	将	是	焊接	一起

地球的海洋将在此焊接在一起

[baɪ][ðə; ði] [greɪt] [frentʃ] ['mæstər][ɪn][hɪz; ɪz][fɔːrdʒ] [fleɪm] [red] ， —

By	the	great	French	master	in	his	forge	flame	red	，	—
经过	这	伟大的	法语	掌握	在	他的	锻造	火焰	红色的	，	—

由伟大的法国工匠在他的锻造炉中锻造成火焰般的红色——

[loʊ] !

Lo	!
洛	!

瞧!

[ðə; ði][hæf] - ['fɪnɪʃt] [wɜːrld] !

the	half	-	finished	world	!
这	一半	-	完成的	世界	!

未完成的世界!

[jɑːn] ['fʊtfɔːl] [rɪ'triːtɪŋ] ， —

Yon	footfall	retreating	，	—
扬	人流量	撤退	，	—

脚步声渐渐远去，——

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði]['meɪkər] [dɪ'stɜːrbd] [æt; ət][hɪz; ɪz][tæsk] .

It	might	be	the	Maker	disturbed	at	his	task	.
它	可能	是	这	制造商	不安	在	他的	任务	.

或许是造物主在执行任务时心烦意乱了。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['fʊtfɔːl] [ʌv; əv][gɑːd] , [ɔːr][ðə; ði][fɑːr] ['feznt] ['biːtɪŋ] ，

But	the	footfall	of	God	,	or	the	far	pheasant	beating	,
但	这	人流量	的	上帝	，	或者	这	远的	野鸡	殴打	，

但上帝的脚步声，或是远处野鸡的鸣叫声，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn][ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] ， [wət'evər] [ðə; ði][mæsk]

It	is	one	and	the	same	,	whatever	the	mask
它	是	一	和	这	相同的	，	任何	这	面具

无论戴着什么面具，本质都是一样的。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [wer] ['ʌntəˌʌntu][mæn] .

It	may	wear	unto	man	.
它	可能	穿	到	男人	.

它可能会让人感到疲惫。

[ðə; ði] [wʊdz] [kiːp] [rɪ'piːtɪŋ]

The	woods	keep	repeating
这	树林	保持	重复

树林不断重复

[ðə; ði][oʊld]['seɪkrɪd] ['səːmənz] ， [wət'evər] [juː; jʊ][æsk] .

The	old	sacred	sermons	,	whatever	you	ask	.
这	老的	神圣	布道	，	任何	你	问	.

无论你问什么，都是古老的圣训。

[ðə; ði] [braʊn] - ['mʌzld] ['kæt(ə)l] [kʌm] ['stelθi] [tuː; tə] [drɪŋk] ，

The	brown	-	muzzled	cattle	come	stealthy	to	drink	,
这	棕色的	-	戴口套	牛	来	隐秘的	到	喝	，

棕色嘴部的牛悄悄地来喝水，

[ðə; ði][waɪld]['fɔːrɪst]['kæt(ə)l] , [wɪð; wɪθ] [haɪ] [hɔːrnz][æz; əz][trɪm]

The	wild	forest	cattle	,	with	high	horns	as	trim
这	荒野	森林	牛	，	和	高的	角	作为	修剪

野生的森林牛，长着高高的角，如同修剪过的毛发。

[æz; əz][ðə; ði][elk][æt; ət][ðer; ðər][saɪd] : [ðer; ðər] [sliːk] [neks] [ɑːr; ər][slɪm]

As	the	elk	at	their	side	:	their	sleek	necks	are	slim
作为	这	麋鹿	在	他们的	边	:	他们的	光滑	脖子	是	苗条的

就像它们身旁的麋鹿一样：它们修长的脖子很纤细

[ænd; ənd][əˈlɜːrt][laɪk][ðə; ði] [dɪr] .

And	alert	like	the	deer	.
和	警报	喜欢	这	鹿	.

像鹿一样警觉。

[ðeɪ] [kʌm] , [ðen] [ðeɪ] [ʃrɪŋk]

They	come	,	then	they	shrink
他们	来	,	然后	他们	收缩

它们来了，然后又缩水了

[æz; əz][əˈfreɪd][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈfɛloʊz] , [ʌv; əv] [ˈʃædoʊ] - [biːsts] [siːn]

As	afraid	of	their	fellows	,	of	shadow	-	beasts	seen
作为	害怕的	的	他们的	伙伴们	,	的	阴影	-	野兽	已见

他们既害怕同伴，也害怕所见的影子野兽。

[ɪn][ðə; ði] [diːps] [ʌv; əv][ðə; ði][dɑːrk] - [ˈwʊdɪd] [ˈwɔːtərz][ʌv; əv] [griːn] .

In	the	deeps	of	the	dark	-	wooded	waters	of	green	.
在	这	深水	的	这	黑暗的	-	树木繁茂的	水	的	绿色的	.

在幽暗翠绿的水域深处。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][mæn][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈgɑːrdn] , [skers] [ˈweikənd] [æz; əz] [jet]

It	is	man	in	his	garden	,	scarce	wakened	as	yet
它	是	男人	在	他的	花园	,	稀少	醒来	作为	然而

那是花园里的人，尚未完全苏醒。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [sliːp] [ðæt] [fel] [ɑːn][hɪm; ɪm] [wen] [ˈwʊmən][wʌz; wəz] [meɪd] .

From	the	sleep	that	fell	on	him	when	woman	was	made	.
从	这	睡觉	那	跌倒	在	他	什么时候	女士	曾是	制成	.

从女人被创造之时他沉睡的那一刻起。

[ðə; ði] [nuː] - [ˈfɪnɪʃt] [ˈgɑːrdn] [ɪz][ˈplæstɪk][ænd; ənd][wet]

The	new	-	finished	garden	is	plastic	and	wet
这	新的	-	完成的	花园	是	塑料	和	湿的

新建成的花园是塑料的，而且是湿的。

[frʌm; frəm][ðə; ði][hænd] [ðæt] [hæz; həz] [ˈfæʃnd] [ɪts] [ˌʌnˈpiːpld] [ʃeɪd] ;

From	the	hand	that	has	fashioned	its	unpeopled	shade	;
从	这	手	那	有	造型	它是	无人居住的	阴影	;

从塑造了这片无人居住的荫凉之手；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwʌndər] [stɪl] [lʊks] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fer] [ˈwʊmənz] [aɪz]

And	the	wonder	still	looks	from	the	fair	woman's	eyes
和	这	想知道	仍然	看起来	从	这	公平的	女性的	眼睛

那位美丽女子的眼中依然闪烁着惊奇的光芒。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [ʃaɪnz] [θruː] [ðə; ði] [wʊd] [laɪk][ðə; ði] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði][skaɪz] .

As	she	shines	through	the	wood	like	the	light	from	the	skies	.
作为	她	闪耀	通过	这	木头	喜欢	这	光	从	这	天空	.

她像天上的光一样，透过木头散发出光芒。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃɪp] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [frʌm; frəm][sʌm; səm][fɑːr] [ofɔɤz] [ʃɔːr]

And	a	ship	now	and	then	from	some	far	Ophir's	shore
和	一个	船	现在	和	然后	从	一些	远的	奥菲尔的	支撑

偶尔会有一艘船从遥远的俄斐海岸驶来。

[drɔːz] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] [siː] .

Draws	in	from	the	sea	.
平局	在	从	这	海	.

从海里吸水。

[ˌaɪ ˈtiː][laɪz][kloʊz][tuː; tə][ðə; ði][bæŋk] ;

It	lies	close	to	the	bank	;
它	谎言	关闭	到	这	银行	;

它靠近河岸;

[ðen] [ə; eɪ] [dʌl] , [ˈmʌfld] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [sloʊ] - [ˈʃʌfəld] [plæŋk]

Then	a	dull	,	muffled	sound	of	the	slow	-	shuffled	plank
然后	一个	乏味的	,	闷音	声音	的	这	慢的	-	洗牌	板

然后传来木板缓慢滑动的沉闷声音。

[æz; əz] [ðeɪ] [loʊd][ðə; ði] [blæk] [ʃɪp] ; [bʌt; bət][juː; jʊ] [hɪr] [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] ,

As	they	load	the	black	ship	;	but	you	hear	nothing	more	,
作为	他们	加载	这	黑色的	船	;	但	你	听到	没有什么	更多的	,

他们正往黑船上装载货物;但你再也听不到任何消息了。

[ænd; ənd][ðə; ði][dɑːrk] [ˈduːi] [vaɪnz] , [ænd; ənd][ðə; ði][tɔːl][ˈsɑːmbər] [wʊd]

And	the	dark	dewy	vines	,	and	the	tall	sombre	wood
和	这	黑暗的	露水	藤蔓	,	和	这	高的	阴沉	木头

还有沾满露水的深色藤蔓，以及高耸阴暗的树林

[laɪk] [ˈtwaɪlaɪt] [druːp] [ˈoʊvər][ðə; ði] [diːp] [ˈswiːpɪŋ] [flʌd] .

Like	twilight	droop	over	the	deep	sweeping	flood	.
喜欢	暮	下垂	超过	这	深的	扫荡	洪水	.

如同暮色笼罩着汹涌澎湃的洪水。

[ðə; ði] [blæk] [mɑːsts][ɑːr; ər]['tæŋg(ə)ld][wɪð; wɪθ] ['bræntʃɪz] [ðæt] [krɔːs] ,

The	black	masts	are	tangled	with	branches	that	cross	,
这	黑色的	桅杆	是	纠缠不清	和	分支	那	叉	,

黑色的桅杆上缠绕着交错的树枝，

[ðə; ði] [rɪtʃ] , ['freɪgrənt] [gʌmz] [fɔːl][frʌm; frəm] ['bræntʃɪz] [tuː; tə] [dek] ,

The	rich	,	fragrant	gums	fall	from	branches	to	deck	,
这	富有的	,	香	牙龈	落下	从	分支	到	甲板	,

芬芳浓郁的桉树汁液从树枝上飘落到甲板上，

[ðə; ði] [θɪn] [roʊps][ɑːr; ər] ['swɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['striːməz] [ʌv; əv] [mɔːs]

The	thin	ropes	are	swinging	with	streamers	of	moss
这	薄的	绳索	是	摇摆	和	主播	的	苔藓

细绳上挂着苔藓飘带，随风摇摆。

[ðæt] ['mænt(ə)l][ɔːl] [θɪŋz] [laɪk][ðə; ði] [ʃredz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rek] ;

That	mantle	all	things	like	the	shreds	of	a	wreck	;
那	地幔	全部	事物	喜欢	这	碎屑	的	一个	破坏	;

那层外衣包裹着一切，如同残骸的碎片;

[ðə; ði] [lɔːŋ] [mɔːsɪz] [swɪŋ] , [ðer; ðər][ɪz]['nevər][ə; eɪ] [breθ] :

The	long	mosses	swing	,	there	is	never	a	breath	:
这	长的	苔藓	摇摆	,	那里	是	绝不	一个	气息	:

长长的苔藓摇曳，一刻也不得喘息:

[ðə; ði]['rɪvər][roʊlz] [stɪl] [æz; əz][ðə; ði]['rɪvər][ʌv; əv] [deθ] .

The	river	rolls	still	as	the	river	of	death	.
这	河	卷	仍然	作为	这	河	的	死亡	.

河流静静地流淌，如同死亡之河。

[aɪ] .

I	.
我	.

我。

[ɪn] [ðə; ði] [bɪˈgɪnɪŋ] , — [eɪ] , [bɪˈfɔːr]

IN	the	beginning	,	—	ay	,	before
在	这	开始	,	—	哎	,	前

起初，——哎，之前

[ðə; ðiː][sɪks] - [deɪz] - ['leibəz] [wɜːr; wər] [wel] [ɔː(r)] ;

The	six	-	days	'	labors	were	well	o'er	;
这	六	-	天	-	劳动	是	出色地	超过	;

六天的劳作已经圆满结束;

[jeɪ] , [waɪl] [ðə; ðiː][wɜːrld] [leɪ] [ˌɪnkəm'pliːt] ,

Yea	,	while	the	world	lay	incomplete	,
是的	,	尽管	这	世界	躺	未完成	,

是的，当世界尚未完整时，

[er] [gɑːd][hæd; həd]['oʊpənd][kwaɪt][ðə; ðiː] [dɔːr]

Ere	God	had	opened	quite	the	door
埃雷	上帝	有	打开	相当	这	门

上帝打开了一扇门之前

[ʌv; əv] [ðɪs] [streɪndʒ][lænd][fɔːr; fər] [strɔːŋ] [menz] [fiːt] , —

Of	this	strange	land	for	strong	men's	feet	,	—
的	这	奇怪的	土地	为了	强的	男士	脚	,	—

对于强壮的男人来说，这是一片陌生的土地——

[ðer; ðər] [leɪ] [ə'genst] [ðæt] ['westməust] [siː]

There	lay	against	that	westmost	sea
那里	躺	反对	那	最西端	海

那里静静地躺在西边那片海的尽头。

[wʌn] [wɪrd] - [waɪld][lænd][ʌv; əv] ['mɪstəri] .

One	weird	-	wild	land	of	mystery	.
一	诡异的	-	荒野	土地	的	神秘	.

一片充满神秘色彩的奇异土地。

[ə; eɪ][fɑːr] [waɪt] [wɔːl] , [laɪk] ['fɔːlən] [muːn] ,

A	far	white	wall	,	like	fallen	moon	,
一个	远的	白色的	墙	,	喜欢	倒下	月亮	,

远处一堵白墙，像坠落的月亮。

[gɜːrt][aʊt][ðə; ðiː][wɜːrld] .

Girt	out	the	world	.
束	出去	这	世界	.

环顾世界。

[ðə; ðiː]['fɔːrɪst] [leɪ]

The	forest	lay
这	森林	躺

森林躺着

[soʊ] [diːp] [juː; jʊ] ['skersli] [sɔː] [ðə; ðiː] [deɪ] ,

So	deep	you	scarcely	saw	the	day	,
所以	深的	你	几乎	锯	这	天	,

陷得太深，几乎看不见白天。

[seɪv] [ɪn][ðə; ðiː] [haɪ] - [held] ['mɪd(ə)l] [nuːn] :

Save	in	the	high	-	held	middle	noon	:
节省	在	这	高的	-	握住	中间	中午	:

在正午时分节省开支:

[ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [ə; eɪ][lænd][ʌv; əv] [sliːp] [ænd; ənd] [driːmz] ,

It	lay	a	land	of	sleep	and	dreams	,
它	躺	一个	土地	的	睡觉	和	梦境	,

那里是一片沉睡和梦乡，

[ænd; ənd] [klaʊdz] [druː] [θruː] [laɪk] ['ʃɔːrlɪs] [striːmz]

And	clouds	drew	through	like	shoreless	streams
和	云	画	通过	喜欢	无岸	溪流

云朵像无边无际的溪流般涌来。

[ðæt] [stretʃ] [tuː; tə] [wer] [noʊ][mæn] [meɪ] [seɪ] .
That stretch to where no man may say .
那 拉紧 到 在哪里 不 男人 可能 说 .

那片无人能言说的领域。

[men] [riːtʃt] [ˌaɪ ˈtiː]['oʊnli][frʌm; frəm][ðə; ði] [siː] ,
Men reached it only from the sea ,
男人 达到 它 仅有的 从 这 海 ,

人类只能从海上到达那里。

[baɪ] [blæk] - [bɪlt] [ʃɪps] , [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [kriːp]
By black - built ships , that seemed to creep
经过 黑色的 - 建造 船舶 , 那 似乎 到 潜行者

那些黑色的船只，似乎在悄悄地爬行

[əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [ʃɔːr] [səˈspɪʃəsli] ,
Along the shore suspiciously ,
沿着 这 支撑 可疑地 ,

沿着海岸，可疑地，

[laɪk] [ˌʌnˈneɪmd] ['mɒnstəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [diːp] .
Like unnamed monsters of the deep .
喜欢 无名氏 怪物 的 这 深的 .

就像深海里那些无名的怪物。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['wɪrdəst] [lænd] , [aɪ] [wiːn] ,
It was the weirdest land , I ween ,
它 曾是 这 最怪异的 土地 , 我 温 ,

那是我见过的最奇怪的地方，我小时候是这样的。

[ðæt] ['mɔːrt(ə)l] [aɪ] [hæz; həz]['evər] [siːn] :
That mortal eye has ever seen :
那 凡人 眼睛 有 曾经 已见 :

凡人之眼所见过的:

[ə; eɪ][dɪm] , [dɑːrk][lænd][ʌv; əv][bɜːrd][ænd; ənd] [biːst] ,
A dim , dark land of bird and beast ,
一个 暗淡 , 黑暗的 土地 的 鸟 和 兽 ,

鸟兽栖息的昏暗黑暗之地，

[blæk] ['ʃægi] [biːsts] [wɪð; wɪθ]['kloʊvn; 'kloʊvən] [klɔː] , —
Black shaggy beasts with cloven claw , —
黑色的 毛茸茸 野兽 和 裂瓣 爪 , —

长着分趾爪的黑色毛茸茸的野兽，——

[ə; eɪ][lænd] [ðæt] [skers] [nuː] [prer] [ɔːr] [priːst] ,
A land that scarce knew prayer or priest ,
一个 土地 那 稀少 知道 祷告 或者 牧师 ,

这是一个几乎无人知晓祈祷或牧师的国度。

[ɔːr] [lɔː] [ʌv; əv][mæn] , [ɔːr] ['neɪtʃɚz] [lɔː] ;
Or law of man , or Nature's law ;
或者 法律 的 男人 , 或者 自然的 法律 ;

或者说是人间的法律，或者说是自然法则;

[wer] [noʊ] [fɪkst] [laɪn] [druː] [ʃɑːrp] [dɪ'spjuːt]
Where no fixed line drew sharp dispute
在哪里 不 固定的 线 画 锋利的 争议

凡没有明确界限的地方，都会引发激烈争论。

- [twɪkst] ['sævɪdʒ] [mæn][ænd; ənd]['saɪlənt] [bruːt] .
' Twixt savage man and silent brute .
- 中间 野蛮的 男人 和 沉默的 蛮力 .

介于野蛮人和沉默的野兽之间。

[iː] .
II .
二 .

二、

[ˌaɪ 'tiː] [hæθ] [ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][moʊst][fɪt]
It **hath** **a** **history** **most** **fit**
它 有 一个 历史 最多 合身

它拥有最合适的历史

[fɔːr; fər] ['kʌnɪŋ] [hænd][tuː; tə] ['fæʃ(ə)n] [ɑːn] ;
For **cunning** **hand** **to** **fashion** **on** **;**
为了 狡猾 手 到 时尚 在 ;

用狡猾的手来塑造;

[noʊ] ['krɑːnɪklər] [hæθ] ['menʃ(ə)nd] [ˌaɪ 'tiː] ;
No **chronicler** **hath** **mentioned** **it** **;**
不 编年史家 有 提及 它 ;

没有史学家提及此事;

[noʊ] [ˌbʌkə'nɪr] [set] [fʊt] [ə'pɑːn] .
No **buccaneer** **set** **foot** **upon** **.**
不 海盗 放 脚 之上 .

没有海盗踏足此地。

- [tiː][ɪz][ʌv; əv][æn; ən] ['aʊtˌlɔd] ['spænɪʃ] [dɑːn] , —
' **T** **is** **of** **an** **outlawed** **Spanish** **Don** **,** **—**
- T 是 的 一个 被禁止的 西班牙语 大学教师 , —

“这是被放逐的西班牙唐璜的画像，——”

[ə; eɪ]['kruːəl][mæn] , [wɪð; wɪθ] ['paɪrəts] [goʊld]
A **cruel** **man** **,** **with** **pirate's** **gold**
一个 残忍的 男人 , 和 海盗的 金子

一个残忍的男人，拥有海盗的黄金

[ðæt] ['loʊdɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [diːp] ['ʃɪps] [hoʊld] .
That **loaded** **down** **his** **deep** **ship's** **hold** **.**
那 已加载 向下 他的 深的 船的 抓住 .

那东西压垮了他那艘深船的船舱。

[ə; eɪ] [diːp] ['ʃɪps] [hoʊld][ʌv; əv] ['plʌndəd] [goʊld] !
A **deep** **ship's** **hold** **of** **plundered** **gold** **!**
一个 深的 船的 抓住 的 掠夺 金子 !

一艘深船的船舱里装满了掠夺来的黄金!

[ðə; ði]['goʊldən] [kruːz] , [ðə; ði]['goʊldən] [krɔːs] ,
The **golden** **cruise** **,** **the** **golden** **cross** **,**
这 金的 巡航 , 这 金的 叉 ,

金色游轮，金色十字架，

[frʌm; frəm] ['meni] [ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv]['meksɪkoʊ] ,
From **many** **a** **church** **of** **Mexico** **,**
从 许多 一个 教会 的 墨西哥 ,

来自墨西哥的许多教堂，

[frʌm; frəm]['pænəˌmɑːz][mæd] [ˌoʊvər'θroʊ] ,
From **Panama's** **mad** **overthrow** **,**
从 巴拿马的 疯狂的 推翻 ,

从巴拿马的疯狂政变开始，

[frʌm; frəm] ['meni] [ə; eɪ] ['rænsəmd] ['sɪtiːz] [lɔːs] ,
From **many** **a** **ransomed** **city's** **loss** **,**
从 许多 一个 赎金 城市的 损失 ,

从许多被赎回城市的损失中，

[frʌm; frəm] ['meni] [ə; eɪ] ['fɑːloʊər] [stɑːntʃ] [ænd; ənd][boʊld] ,

From	many	a	follower	stanch	and	bold	,
从	许多	一个	追随者	立柱	和	大胆的	,

许多追随者坚定而勇敢，

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] ['foʊmən] [stɑːrk][ænd; ənd][koʊld] .

And	many	a	foeman	stark	and	cold	.
和	许多	一个	敌人	斯塔克	和	寒冷的	.

许多敌人冷酷无情。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðɪs] [waɪld] , [lɔːst][lænd] .

He	found	this	wild	,	lost	land	.
他	成立	这	荒野	,	丢失的	土地	.

他发现了这片荒凉的、被人遗忘的土地。

[hiː; hi] [druː]

He	drew
他	画

他画

[hɪz; ɪz] [ʃɪp] [tuː; tə] [ʃɔːr] .

His	ship	to	shore	.
他的	船	到	支撑	.

他的船靠岸了。

[hɪz; ɪz] ['ruːθləs] [kruː] ,

His	ruthless	crew	,
他的	无情	全体人员	,

他那冷酷无情的船员们，

[laɪk] ['rɔmjuləs] , [leɪd] ['lɔːləs] [hænd]

Like	Romulus	,	laid	lawless	hand
喜欢	罗穆卢斯	,	铺设	无法无天	手

如同罗穆卢斯一般，肆意妄为

[ɑːn] [miːk] [braʊn] ['meidnz] [ʌv; əv][ðə; ði][lænd] ,

On	meek	brown	maidens	of	the	land	,
在	温顺	棕色的	少女们	的	这	土地	,

在这片土地上，温顺的棕色皮肤少女们，

[ænd; ənd][ɪn][ðer; ðər] ['blʌdi] ['fɔːrˌeɪz] [bɔːr]

And	in	their	bloody	forays	bore
和	在	他们的	血腥	突袭	钻孔

并在他们血腥的袭击中

[red] ['faiəbrændz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [ʃɔːr] .

Red	firebrands	along	the	shore	.
红色的	煽动者	沿着	这	支撑	.

岸边燃着红色的火把。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

III	.
三、	.

三、

[ðə; ði] [red] [men] [roʊz][æt; ət] [naɪt] .

The	red	men	rose	at	night	.
这	红色的	男人	玫瑰	在	夜晚	.

红衣人在夜里升起。

[ðeɪ] [keɪm] ,

They	came	,
他们	来了	,

他们来了，

[ə; eɪ][fɜːrm] , [ʌn'flɪntʃɪŋ] [wɔːl][ʌv; əv] [fleɪm] ;
A firm , unflinching wall of flame ;
一个 公司 , 坚定不移 墙 的 火焰 ;

一道坚实、毫不动摇的火焰墙;

[ðeɪ] [swept] , [æz; əz] [swiːps] [sʌm; səm] ['feɪtfl] [siː]
They swept , as sweeps some fateful sea
他们 扫荡 , 作为 扫荡 一些 命运的 海

它们席卷而来，如同席卷某些命运攸关的大海。

[ɔː(r)] [lænd][ʌv; əv][sænd][ænd; ənd]['lev(ə)l] [ʃɔːr]
O'er land of sand and level shore
超过 土地 的 沙 和 等级 支撑

越过沙地和平坦的海岸

[ðæt] [haulz] [ɪn][fɑːr] , [fɪrs] ['ægəni] .
That howls in far , fierce agony .
那 嚎叫 在 远的 , 凶猛的 痛苦 .

那声音来自遥远而凄厉的痛苦嚎叫。

[ðə; ði] [red] [men] [swept] [ðæt] [diːp] , [dɑːrk] [ʃɔːr]
The red men swept that deep , dark shore
这 红色的 男人 扫荡 那 深的 , 黑暗的 支撑

红衣人扫荡了那片幽暗的海岸

[æz; əz] ['θreʃər] [swiːp] [ə; eɪ] ['θreʃɪŋ] - [flɔːr] .
As threshers sweep a threshing - floor .
作为 脱粒机 扫 一个 脱粒 - 地面 .

就像脱粒机清扫打谷场一样。

[ænd; ənd] [jet] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [sleɪn] ['dɑːnz] [dɔːr]
And yet beside the slain Don's door
和 然而 旁 这 被杀 不要 门

然而，就在被杀的唐的门旁

[ðeɪ] [left] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] , [æz; əz] [ðeɪ] [fled] :
They left his daughter , as they fled :
他们 左边 他的 女儿 , 作为 他们 逃亡 :

他们逃走时，留下了他的女儿:

[ðeɪ] [sperd] [hɜːr; hər][laɪf] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [bɔːr]
They spared her life , because she bore
他们 幸存 她 生活 , 因为 她 钻孔

他们饶了她一命，因为她生了孩子。

[ðer; ðər] ['tʃiːftənz] [blʌd] [ænd; ənd] [neɪm] .
Their Chieftain's blood and name .
他们的 酋长的 血 和 姓名 .

他们酋长的血统和名字。

[ðə; ði] [red]
The red
这 红色的

红色

[ænd; ənd] [blʌd] - [steɪnd] ['hɪd(ə)n] [hɔːdz] [ʌv; əv][goʊld]
And blood - stained hidden hoards of gold
和 血 - 染色 隐 囤积物 的 金子

还有沾满鲜血的隐藏金库

[ðeɪ] ['hɔləud] [frʌm; frəm][ðə; ði] [staʊt] ['ʃɪps] [hoʊld] ,
They hollowed from the stout ship's hold ,
他们 空心的 从 这 肥硕 船的 抓住 ,

它们掏空了坚固的船舱，

[ænd; ənd] [bɔːr] [ɪn] ['meni] [ə; eɪ] [slɪm] [kə'nuː] —

And	bore	in	many	a	slim	canoe	—
和	钻孔	在	许多	一个	苗条的	独木舟	—

而且有很多细长的独木舟——

[tuː; tə] [wer] ?

To	where	?
到	在哪里	?

去哪里?

[ðə; ði] [gʊd] [priːst] ['oʊnli] [nuː] .

The	good	priest	only	knew	.
这	好的	牧师	仅有的	知道	.

只有那位善良的神父知道。

[ˌaɪ 'viː] .

IV	.
第四	.

四、

[ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [laɪf] [ɪz] [laɪk] [ðə; ði] [siː] :

The	course	of	life	is	like	the	sea	:
这	课程	的	生活	是	喜欢	这	海	:

人生的轨迹如同大海:

[men] [kʌm] [ænd; ənd] [goʊ] ; [taɪdz] [raɪz] [ænd; ənd] [fɔːl] ;

Men	come	and	go	;	tides	rise	and	fall	;
男人	来	和	去	;	潮汐	上升	和	落下	;

人来人往，潮起潮落;

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [ɔːl] [ʌv; əv] ['hɪstri; 'hɪstəri] .

And	that	is	all	of	history	.
和	那	是	全部	的	历史	.

这就是全部的历史。

[ðə; ði] [taɪd] [floʊz] [ɪn] , [floʊz] [aʊt] [tuː; tə] - [deɪ] , —

The	tide	flows	in	,	flows	out	to	-	day	,	—
这	潮	流量	在	,	流量	出去	到	-	天	,	—

今天潮水涨落，——

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [ɔːl] [ðæt] [mæn] [meɪ] [seɪ] ;

And	that	is	all	that	man	may	say	;
和	那	是	全部	那	男人	可能	说	;

这就是那个人所能说的全部;

[mæn] [ɪz] , [mæn] [wʌz; wəz] , — [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [ɔːl] .

Man	is	,	man	was	,	—	and	that	is	all	.
男人	是	,	男人	曾是	,	—	和	那	是	全部	.

人是人，过去是人——仅此而已。

[rɪ'vendʒ] [æt; ət] [læst] [keɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [taɪd] , —

Revenge	at	last	came	like	a	tide	,	—
复仇	在	最后的	来了	喜欢	一个	潮	,	—

复仇终究如潮水般涌来——

- [tiː] [wʌz; wəz] ['swiːpɪŋ] , [diːp] , [ænd; ənd] ['terəb(ə)l] ;

'	T	was	sweeping	,	deep	,	and	terrible	;
-	T	曾是	扫荡	,	深的	,	和	糟糕的	;

'它席卷而来，深不见底，令人恐惧;

[ðə; ði] ['krɪstʃən] [faʊnd] [ðə; ði] [lænd] , [ænd; ənd] [keɪm]

The	Christian	found	the	land	,	and	came
这	基督教	成立	这	土地	,	和	来了

基督徒发现了这片土地，然后来了。

[tuː; tə] [teɪk] [pə'zeʃn] [ɪn] ['kraɪsts] [neɪm] .

To	take	possession	in	Christ's	name	.
到	拿	拥有	在	基督的	姓名	.

奉基督的名领受。

[fɔːr; fər] ['evri] [waɪt] [mæn] [ðæt] [hæd; həd] [daɪd]

For	every	white	man	that	had	died
为了	每一个	白色的	男人	那	有	死亡

每一个死去的白人

[aɪ] [θɪŋk] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [red] [men] [fel] , —

I	think	a	thousand	red	men	fell	,	—
我	思考	一个	千	红色的	男人	跌倒	,	—

我想有一千名红军战士倒下了，——

[ə; eɪ] ['krɪstʃən] ['kʌstəm] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [lænd]

A	Christian	custom	;	and	the	land
一个	基督教	风俗	;	和	这	土地

基督教习俗；以及这片土地

[leɪ] ['laɪfləs] [æz; əz] [sʌm; səm] [bəːnd] - [aʊt] [brænd] .

Lay	lifeless	as	some	burned	-	out	brand	.
莱	无生命	作为	一些	烧伤	-	出去	品牌	.

像烧毁的品牌一样毫无生气地躺着。

[viː] .

V	.
V	.

五、

[er] [waɪl] [ðə; ði] [sleɪn] ['dɑːnz] ['dɔːtər] [gruː]

Ere	while	the	slain	Don's	daughter	grew
埃雷	尽管	这	被杀	不要	女儿	生长

那时，被杀的唐的女儿正在长大

[ə; eɪ] ['glɔːriəs] [θɪŋ] , [ə; eɪ] ['flaʊər] [ʌv; əv] [sprɪŋ] ,

A	glorious	thing	,	a	flower	of	spring	,
一个	辉煌	事物	,	一个	花	的	春天	,

美好的事物，春天的花朵，

[ə; eɪ] [laɪð] [slɪm] [riːd] , [ə; eɪ] [sʌn] - [lʌvd] [wiːd] ,

A	lithe	slim	reed	,	a	sun	-	loved	weed	,
一个	轻盈	苗条的	芦苇	,	一个	太阳	-	喜爱	杂草	,

纤细柔韧的芦苇，一种喜阳的野草，

[ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['mɔːrt(ə)l] [nuː] ;

A	something	more	than	mortal	knew	;
一个	某物	更多的	比	凡人	知道	;

超越凡人所知的事物；

[ə; eɪ] ['mɪstəri] [ʌv; əv] [greɪs] [ænd; ənd] [feɪs] , —

A	mystery	of	grace	and	face	,	—
一个	神秘	的	优雅	和	脸	,	—

优雅与容颜的奥秘——

[ə; eɪ] ['saɪlənt] ['mɪstəri] [ðæt] [stʊd]

A	silent	mystery	that	stood
一个	沉默的	神秘	那	站立

一个沉默的谜团

[æn; ən] ['emprəs] [ɪn] [ðæt] [siː] - [set] [wʊd] ,

An	empress	in	that	sea	-	set	wood	,
一个	皇后	在	那	海	-	放	木头	,

海边森林中的一位女皇，

[su'pri:m] , [ɪm'pɪriəl] [ɪn][hɜ:r; hər] [pleɪs] .

Supreme	**,**	**imperial**	**in**	**her**	**place**	**.**
最高	,	帝国	在	她	地方	.

至高无上，她的地位无可撼动。

[ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [menz] [lʌst] [fɔ:r; fər][goʊld] , —

It	**might**	**have**	**been**	**men's**	**lust**	**for**	**gold**	**,**	**—**
它	可能	有	到过	男士	欲望	为了	金子	,	—

或许是男人对黄金的贪婪作祟——

[fɔ:r; fər][ɔ:l] [men] [nu:] [ðæt] ['lɔ:ləs] [kru:]

For	**all**	**men**	**knew**	**that**	**lawless**	**crew**
为了	全部	男人	知道	那	无法无天	全体人员

所有人都知道那群无法无天的船员

[left] [hɔ:dz] [ʌv; əv][goʊld][ɪn] [ðæt] ['ʃɪps] [hoʊld] ,

Left	**hoards**	**of**	**gold**	**in**	**that**	**ship's**	**hold**	**,**
左边	囤积物	的	金子	在	那	船的	抓住	,

船舱里留下了大量的黄金。

[ðæt] [dru:] [ʃɪps] [hens] , [ænd; ənd]['saɪlənt] [dru:]

That	**drew**	**ships**	**hence**	**,**	**and**	**silent**	**drew**
那	画	船舶	因此	,	和	沉默的	画

那吸引了船只离开，也吸引了寂静。

[streɪndʒ] ['dʒeɪsn][tu:; tə] [ðæt] [sti:p] [wʊd] [ʃɔ:r] ,

Strange	**Jasons**	**to**	**that**	**steep**	**wood**	**shore**	**,**
奇怪的	杰森	到	那	陡	木头	支撑	,

奇怪的杰森来到了那陡峭的林岸边，

[æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [si:k] [ðæt] ['hɪd(ə)n] [stɔ:r] , —

As	**if**	**to**	**seek**	**that**	**hidden**	**store**	**,**	**—**
作为	如果	到	寻找	那	隐	店铺	,	—

仿佛在寻找那座隐秘的商店——

[aɪ] ['nevər] ['i:ðər] [kɛəd] [ɔ:r] [nu:] .

I	**never**	**either**	**cared**	**or**	**knew**	**.**
我	绝不	任何一个	关心	或者	知道	.

我既不在乎也不知道。

[aɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ðɪs] [goʊld]

I	**say**	**it**	**might**	**have**	**been**	**this**	**gold**
我	说	它	可能	有	到过	这	金子

我说，那可能就是这块金子。

[ðæt] ['evər] [dru:] [ænd; ənd] ['streɪndʒli] [dru:]

That	**ever**	**drew**	**and**	**strangely**	**drew**
那	曾经	画	和	奇怪的	画

那东西总是吸引着，而且很奇怪地吸引着。

[strɔ:ŋ] [men] [ʌv; əv][lænd] , [streɪndʒ] [men] [ʌv; əv] [si:] ,

Strong	**men**	**of**	**land**	**,**	**strange**	**men**	**of**	**sea**	**,**
强的	男人	的	土地	,	奇怪的	男人	的	海	,

陆地上的强者，海洋上的奇人，

[tu:; tə] [si:k] [ðɪs] [ʃɔ:r] [ʌv; əv] ['mɪstəri]

To	**seek**	**this**	**shore**	**of**	**mystery**
到	寻找	这	支撑	的	神秘

去探寻这神秘的海岸

[wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ɪts] ['wʌndrəs] [teɪlz; 'teɪˌliz][ˌʌn'toʊld] :

With	**all**	**its**	**wondrous**	**tales**	**untold**	**:**
和	全部	它是	奇妙的	故事	不明	:

以及所有尚未讲述的奇妙故事：

[ðə; ði][goʊld][ɔːr][hɜːr; hər] , [wɪtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ?

The	gold	or	her	,	which	of	the	two	?
这	金子	或者	她	,	哪个	的	这	二	?

黄金还是她，二者择其一?

[ˌaɪ ˈtiː] ['mætərz] [nɑːt] ; [aɪ]['nevər] [nuː] .

It	matters	not	;	I	never	knew	.
它	事情	不是	;	我	绝不	知道	.

没关系，我根本不知道。

[bʌt; bət] [ðɪs] [aɪ] [noʊ] , [ðæt] [æz; əz][fɔːr; fər][ˌem ˈiː] ,

But	this	I	know	,	that	as	for	me	,
但	这	我	知道	,	那	作为	为了	我	,

但我知道，就我而言，

[bɪˈtwiːn] [ðæt] [feɪs] [ænd; ənd][ðə; ði][hɑːrd] [feɪt]

Between	that	face	and	the	hard	fate
之间	那	脸	和	这	难的	命运

那张脸和残酷的命运之间，存在着这样一种境地。

[ðæt] [kept] [ˌem ˈiː]['evər][frʌm; frəm][maɪ] [oʊn] ,

That	kept	me	ever	from	my	own	,
那	保留	我	曾经	从	我的	自己的	,

这让我始终与自己隔绝开来。

[æz; əz][sʌm; səm] [rɔːŋd] ['mɑːnərk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [θroʊn] ,

As	some	wronged	monarch	from	his	throne	,
作为	一些	冤枉	君主	从	他的	王座	,

就像某个被剥夺王位的君主一样，

['gɑːdz] [hiːpt] - [ʌp][goʊld][ʌv; əv][lænd][ɔːr] [siː]

God's	heaped	-	up	gold	of	land	or	sea
神的	堆积如山	-	向上	金子	的	土地	或者	海

上帝堆积如山的土地或海洋黄金

[hæd; həd]['nevər] [weid] [wʌn] ['fɛðərz] [weɪt] .

Had	never	weighed	one	feather's	weight	.
有	绝不	称重	一	羽毛的	重量	.

从未达到过一根羽毛的重量。

[hɜːr; hər][hoʊm][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] ['wʊdɪd] [haɪt] , —

Her	home	was	on	the	wooded	height	,	—
她	家	曾是	在	这	树木繁茂的	高度	,	—

她的家位于树木繁茂的高地上，——

[ə; eɪ] ['wʊdi] [hoʊm] , [ə; eɪ] [priːst] [æt; ət] [prer] ,

A	woody	home	,	a	priest	at	prayer	,
一个	木质的	家	,	一个	牧师	在	祷告	,

一座木屋，一位正在祈祷的牧师

[ə; eɪ] [pərˈfjuːm] [ɪn][ðə; ði]['fɜːrvɪd] [er] ,

A	perfume	in	the	fervid	air	,
一个	香水	在	这	狂热	空气	,

炽热的空气中弥漫着香水味，

[ænd; ənd]['eɪndʒəlz] ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər][æt; ət] [naɪt] .

And	angels	watching	her	at	night	.
和	天使	观看	她	在	夜晚	.

夜里有天使守护着她。

[aɪ][kæn; kən][bʌt; bət] [θɪŋk] [əˈpɑːn][ðə; ði] [skaɪz]

I	can	but	think	upon	the	skies
我	能	但	思考	之上	这	天空

我只能仰望天空。

[ðæt] [baʊnd] [ðæt] ['ʌðər] ['pærədaɪs] .
That bound that other Paradise .
那 边界 那 其他 天堂 .

那便是另一个天堂的边界。

['vaɪ, 'viː] .
VI .
六年级 .

六、

[bɪ'loʊ] [ə; eɪ][stɑːr] - [bɪlt] [ɑːrtʃ] , [æz; əz][grænd]
Below a star - built arch , as grand
以下 一个 星星 - 建造 拱 , 作为 盛大

在星形拱门下，同样宏伟壮丽。

[æz; əz]['evər] [bendɪd] ['hev(ə)n] [spænd] ;
As ever bended heaven spanned ;
作为 曾经 弯曲 天堂 跨越 ;

如同苍穹般弯曲延伸;

[tɔːl] [triːz] [laɪk] ['maɪti] ['kɑːləmz] [gruː] —
Tall trees like mighty columns grew —
高的 树木 喜欢 强大的 列 生长 —

高大的树木像雄伟的柱子一样生长——

[ðeɪ] [luːmd] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [pɪrs] [ðə; ði] [bluː] ,
They loomed as if to pierce the blue ,
他们 迫近 作为 如果 到 刺穿 这 蓝色的 ,

它们高耸入云，仿佛要刺破蔚蓝的天空。

[ðeɪ] [riːtʃt] [æz; əz] [riːtʃɪŋ] ['hev(ə)n] [θruː] .
They reached as reaching heaven through .
他们 达到 作为 到达 天堂 通过 .

他们仿佛触及了天堂。

[ðə; ði] ['ʃædoʊd] [striːm] [roʊld] [fɑːr] [bɪ'loʊ] ,
The shadowed stream rolled far below ,
这 阴影 溪流 滚动 远的 以下 ,

阴影笼罩下的溪流在下方缓缓流淌。

[wer] [men] [muːvd] ['nɔɪzləs] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ]
Where men moved noiseless to and fro
在哪里 男人 已搬 无声 到 和 弗

男人们无声地来回走动

[æz; əz][ɪn][sʌm; səm][væst] [kə'θiːdrəl] , [wen]
As in some vast cathedral , when
作为 在 一些 广阔的 大教堂 , 什么时候

就像在某个宏伟的大教堂里一样，当

[ðə; ði][kɑːm][ʌv; əv] [prer] [kʌmz] [tuː; tə][men] ,
The calm of prayer comes to men ,
这 冷静的 的 祷告 来 到 男人 ,

祈祷带来的平静会降临到人们身上。

[wɪð; wɪθ] [ˌbenɪ'dɪkʃənz] , ['bendɪŋ] [loʊ] .
With benedictions , bending low .
和 祝福 , 弯曲 低的 .

带着祝福，弯下腰。

[loʊ] ! ['wʊdɪd] [siː] - [bæŋks] , [waɪld][ænd; ənd] [stiːp] !
Lo ! wooded sea - banks , wild and steep !
洛 ! 树木繁茂的 海 - 银行 , 荒野 和 陡 !

瞧！树木繁茂的海堤，荒凉而陡峭！

[ə; eɪ] ['trækləs] [wʊd] ; [ə; eɪ] ['snoʊi] [koʊn]
A **trackless** **wood** **;** **a** **snowy** **cone**
一个 无轨 木头 ; 一个 下雪的 锥体

一片没有路的树林；一个雪锥

[ðæt] ['lɪftɪd] [frʌm; frəm] [ðɪs] [wʊd] [ə'loʊn] !
That **lifted** **from** **this** **wood** **alone** **!**
那 抬起 从 这 木头 独自的 !

单凭这块木头就能把它抬起来!

[ðɪs] [waɪld] [waɪd] ['rɪvər] , [dɑ:rk] [ænd; ənd] [di:p] !
This **wild** **wide** **river** **,** **dark** **and** **deep** **!**
这 荒野 宽的 河 , 黑暗的 和 深的 !

这条宽阔而湍急的河流，又黑又深!

[ə; eɪ] [ʃɪp] [ə'genst] [ðə; ði] [ʃɔ:r] [ə'sli:p] !
A **ship** **against** **the** **shore** **asleep** **!**
一个 船 反对 这 支撑 睡着了 !

一艘靠岸的船沉睡了!

[ˌvi:ˌaɪ'aɪ] .
VII **.**
七 .

七、

[æn; ən] ['ɪndiən] ['wʊmən] [krept] , [ə; eɪ] [kroʊn] ,
An **Indian** **woman** **crept** **,** **a** **crone** **,**
一个 印度 女士 悄悄地爬 , 一个 老妪 ,

一个印度女人悄悄地爬过来，一个老妪，

[hɑ:rd] [baɪ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [lænd] [ə'loʊn] ,
Hard **by** **about** **the** **land** **alone** **,**
难的 经过 关于 这 土地 独自的 ,

独自一人艰难地走着这片土地，

[ðə; ði] ['relɪk] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['perɪʃt] [reɪs] .
The **relic** **of** **her** **perished** **race** **.**
这 遗迹 的 她 遇难 种族 .

她已灭绝种族的遗物。

[ʃi:; ʃi] [wɔ:r] [rɪtʃ] , ['ru:dli] - ['fæʃnd] ['bændz]
She **wore** **rich** **,** **rudely** **-** **fashioned** **bands**
她 穿着 富有的 , 粗鲁地 - 造型 乐队

她戴着华丽但款式粗糙的腕带。

[ʌv; əv] [goʊld] [ə'bʌv] [hɜ:r; hər] ['boʊni] [hændz] :
Of **gold** **above** **her** **bony** **hands** **:**
的 金子 多于 她 骨质 双手 :

她骨瘦如柴的双手上方是金色的:

[ʃi:; ʃi] [hist] [hɑ:t] [kɜ:rs] [ɑ:n] [ðə; ði] [pleɪs] !
She **hissed** **hot** **curses** **on** **the** **place** **!**
她 嘶嘶作响 热的 诅咒 在 这 地方 !

她对着这个地方破口大骂!

[ˌvi:ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
VIII **.**
八 .

第八章

[goʊ] [si:k] [ðə; ði] [red] ['mænz] [læst] [rɪ'tri:t] !
Go **seek** **the** **red** **man's** **last** **retreat** **!**
去 寻找 这 红色的 男人的 最后的 撤退 !

去寻找红人的最后藏身之处!

[ə; eɪ] ['loʊnsəm] [lænd] , [ðə; ði] ['hɔːntɪd] [lændz] !
A **lonesome** **land** **,** **the** **haunted** **lands** **!**
一个 寂寞 土地 , 这 闹鬼的 土地 !

一片荒凉的土地，一片闹鬼的土地!

[red] [maʊðz] [ʌv; əv] [biːsts] , [red] [menz] [red] [hændz] :
Red **mouths** **of** **beasts** **,** **red** **men's** **red** **hands** **:**
红色的 嘴 的 野兽 , 红色的 男士 红色的 双手 :

野兽的红色嘴巴，红色的人的红色手:

[red] ['prɑːfɪt] - [priːst] , [ɪn] [mjuːt] [dɪ'fiːt] !
Red **prophet** **-** **priest** **,** **in** **mute** **defeat** **!**
红色的 先知 - 牧师 , 在 沉默的 击败 !

红色先知祭司，默默战败!

[hɪz; ɪz] ['baʊndriz] [ɪn] [blʌd] [ɑːr; ər] [rɪt] !
His **boundaries** **in** **blood** **are** **writ** **!**
他的 边界 在 血 是 写 !

他的血脉界限已然铸就!

[hɪz; ɪz][lænd][ɪz]['goʊstˌlænd] !
His **land** **is** **ghostland** **!**
他的 土地 是 鬼城 !

他的土地已成鬼城!

[ðæt] [ɪz][hɪz; ɪz] ,
That **is** **his** **,**
那 是 他的 ,

那是他的。

[wət'evər] [mæn] [meɪ] [kleɪm] [ʌv; əv] [ðɪs] ;
Whatever **man** **may** **claim** **of** **this** **;**
任何 男人 可能 宣称 的 这 ;

无论人类对此有何主张;

[bɪ'wer] [haʊ] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl]['entər][ˌaɪ 'tiː] !
Beware **how** **you** **shall** **enter** **it** **!**
提防 如何 你 将 进入 它 !

务必小心进入的方式!

[hiː; hi][stændz]['gɑːdz] ['gɑːrdiən] [ʌv; əv] ;
He **stands** **God's** **guardian** **of** **ghostlands** **;**
他 站立 神的 监护人 的 鬼域 ;

他是上帝守护鬼域的使者;

[eɪ] , [ðɪs] [seɪm] [ræpt] [hæf] - ['prɑːfɪt] [stændz]
Ay **,** **this** **same** **wrapped** **half** **-** **prophet** **stands**
哎 , 这 相同的 包装 一半 - 先知 站立

哎，这个裹着面纱的半先知依然屹立不倒

[ɔːl] [nuːd] [ænd; ənd] ['vɔɪsləs] , ['nɪrər] [tuː; tə]
All **nude** **and** **voiceless** **,** **nearer** **to**
全部 裸体 和 无声 , 更近 到

全部赤身裸体，哑口无言，越来越接近

[ðə; ði]['ɔːf(ə)l][gɑːd][ðæn; ðən][aɪ][ɔːr][juː; jʊ] .
The **awful** **God** **than** **I** **or** **you** **.**
这 可怕 上帝 比 我 或者 你 .

比你我更可怕的神。

[ˌaɪ'ɛks] .
IX **.**
第九章 .

九、

[ðɪs] [brɑːnzd] [tʃaɪld] , [baɪ] [ðæt] ['rɪvɝz] [brɪŋk] ,
This bronzed child , by that river's brink ,
这 古铜色 孩子 , 经过 那 河流的 边缘 ,

这个晒成古铜色的孩子，在那条河边，

[stʊd] [fer] [tuː; tə] [siː] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] [θɪŋk] ,
Stood fair to see as you can think ,
站立 公平的 到 看 作为 你 能 思考 ,

公平地说，正如你所想的那样，

[æz; əz] [tɔːl] [æz; əz] [tɔːl] [riːdz] [æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] ,
As tall as tall reeds at her feet ,
作为 高的 作为 高的 芦苇 在 她 脚 ,

像她脚下的高耸芦苇一样高，

[æz; əz] [freʃ] [æz; əz] ['flaʊərz] [ɪn][hɜːr; hər] [her] ;
As fresh as flowers in her hair ;
作为 新鲜的 作为 花朵 在 她 头发 ;

她的头发像鲜花一样清新；

[æz; əz] [swiːt] [æz; əz] ['flaʊərz] ['oʊvər] - [swiːt] ,
As sweet as flowers over - sweet ,
作为 甜的 作为 花朵 超过 - 甜的 ,

甜得像花儿过甜一样，

[æz; əz] [fer] [æz; əz]['vɪʒ(ə)n] [mɔːr] [ðæn; ðən] [fer] !
As fair as vision more than fair !
作为 公平的 作为 想象 更多的 比 公平的 !

比视觉还要公平！

[haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] !
How beautiful she was !
如何 美丽的 她 曾是 !

她真漂亮！

[haʊ] [waɪld] !
How wild !
如何 荒野 !

太疯狂了！

[haʊ] [pjʊr] [æz; əz]['wɔːtər] - [plænt] , [ðɪs] [tʃaɪld] , —
How pure as water - plant , this child , —
如何 纯的 作为 水 - 植物 , 这 孩子 , —

这孩子像水生植物一样纯洁无瑕——

[ðɪs] [wʌn][waɪld][tʃaɪld][ʌv; əv] ['neɪtʃər] [hɪr]
This one wild child of Nature here
这 一 荒野 孩子 的 自然 这里

这是大自然的一个野孩子。

[groʊn] [tɔːl] [ɪn] ['ʃæˌdoʊz] .
Grown tall in shadows .
生长 高的 在 阴影 .

在阴影中茁壮成长。

[ænd; ənd] [haʊ] [nɪr]
And how near
和 如何 靠近

距离有多近?

[tuː; tə][gɑːd] , [wer] [noʊ][mæn] [stʊd] [bɪ'twiːn]
To God , where no man stood between
到 上帝 , 在哪里 不 男人 站立 之间

对上帝而言，无人能阻挡他。

[hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [siːnz] [noʊ][mæn] [hæθ] [siːn] ， —
Her **eyes** **and** **scenes** **no** **man** **hath** **seen** **，** **—**
她 眼睛 和 场景 不 男人 有 已见 ， —

她的双眸和所见所闻，无人见过。

[ðɪs] ['meɪd(ə)n] [ðæt] [soʊ] ['mjuːtli] [stʊd] ，
This **maiden** **that** **so** **mutely** **stood** **，**
这 少女 那 所以 默默地 站立 ，

这位默默伫立的少女，

[ðə; ði][wʌn][loʊn] ['wʊmən] [ʌv; əv] [ðæt] [wʊd] .
The **one** **lone** **woman** **of** **that** **wood** **.**
这 一 孤独 女士 的 那 木头 .

那片树林里唯一的孤身女子。

[stɑːp] [stɪl] , [maɪ] [frend] , [ænd; ənd][duː][nɑːt][stɜːr] ,
Stop **still** **，** **my** **friend** **，** **and** **do** **not** **stir** **，**
停止 仍然 ， 我的 朋友 ， 和 做 不是 搅拌 ，

朋友，请保持静止，不要动弹。

[ʃʌt] [kloʊz] [jʊr; jər][peɪdʒ][ænd; ənd] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .
Shut **close** **your** **page** **and** **think** **of** **her** **.**
关闭 关闭 你的 页 和 思考 的 她 .

关掉网页，好好想想她。

[ðə; ði][bɜːrdz] [sæŋ] [swiːtər] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [feɪs] ;
The **birds** **sang** **sweeter** **for** **her** **face** **;**
这 鸟类 唱 更甜 为了 她 脸 ;

鸟儿为她的容颜唱得更加甜美;

[hɜːr; hər] ['lɪftɪd] [aɪz] [wɜːr; wər][laɪk][ə; eɪ] [greɪs]
Her **lifted** **eyes** **were** **like** **a** **grace**
她 抬起 眼睛 是 喜欢 一个 优雅

她抬起的双眼宛如一道优雅的光芒

[tuː; tə] ['siːmən] [ʌv; əv] [ðæt] ['sɑːlətuːd] ,
To **seamen** **of** **that** **solitude** **，**
到 海员 的 那 孤独 ，

致那些孤独的水手们，

[haʊ'evər] [rʌf] ， [haʊ'evər] [ruːd] .
However **rough** **，** **however** **rude** **.**
然而 粗糙的 ， 然而 粗鲁的 .

然而，无论多么粗鲁，多么无礼。

[ðə; ði] ['rɪpld] ['rɪvəz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [her] ，
The **rippled** **rivers** **of** **her** **hair** **，**
这 涟漪 河流 的 她 头发 ，

她的头发像涟漪般荡漾，

[ðæt] [ræn][ɪn] ['wʌndrəs] [weɪvz] ， ['sʌmhaʊ]
That **ran** **in** **wondrous** **waves** **，** **somehow**
那 跑 在 奇妙的 波浪 ， 不知何故

那景象以奇妙的波浪形式涌动，不知何故。

[floʊd] [daʊn] [dɪ'vaɪdɪd][baɪ][hɜːr; hər] [braʊ] ， —
Flowed **down** **divided** **by** **her** **brow** **，** **—**
流动 向下 分割 经过 她 眉头 ， —

泪水顺着她的眉毛流淌而下，——

[hæf] ['mæntld] [hɜːr; hər] [wɪ'ðɪn] [ɪts] [ker] ，
Half **mantled** **her** **within** **its** **care** **，**
一半 披风 她 之内 它是 关心 ，

半披着斗篷，在它的照料下，

[ænd; ənd] ['flʌdɪd] [ɔ:l] , [ɔ:r] [brɑ:nz] [ɔ:r] [snoʊ] ,

And	flooded	all	,	or	bronze	or	snow	,
和	被淹	全部	, 或者	青铜	或者	雪	,

一切都被淹没了，无论是青铜还是雪。

[ɪn] [ɪts] [ʌn'kɑ:mən] [foʊld] [ænd; ənd] [floʊ] .

In	its	uncommon	fold	and	flow	.
在	它是	罕见	折叠	和	流动	.

在其不寻常的褶皱和流动中。

[ə; eɪ] [pər'fju:m] [ænd; ənd] [æn; ən] ['ɪnsens] [leɪ]

A	perfume	and	an	incense	lay
一个	香水	和	一个	香	躺

一瓶香水和一束香。

[bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] , [æz; əz] [æn; ən] ['ɪnsens] [swi:t]

Before	her	,	as	an	incense	sweet
前	她	,	作为	一个	香	甜的

在她面前，如同甜美的香火。

[bɪ'fɔ:r] [blaɪð] ['moʊər] [ʌv; əv] [swi:t] [meɪ]

Before	blithe	mowers	of	sweet	May
前	快乐的	割草机	的	甜的	可能

在五月甜蜜的快乐割草机之前

[ɪn] ['ɜ:rli] [mɔ:rn] .

In	early	morn	.
在	早期的	早晨	.

清晨。

[hɜ:r; hər] ['sɜ:rt(ə)n] [fi:t]

Her	certain	feet
她	肯定	脚

她那双坚定的脚

[im'bɑ:kt] [ɑ:n] [noʊ] [ʌn'sɜ:rt(ə)n] [wei] .

Embarked	on	no	uncertain	way	.
启航	在	不	不确定	方式	.

踏上了一条毫无疑问的道路。

[kʌm] , [θɪŋk] [haʊ] ['pɜ:rfɪkt] [bɪ'fɔ:r] [men] ,

Come	,	think	how	perfect	before	men	,
来	,	思考	如何	完美的	前	男人	,

来，想想在男人面前是多么完美，

[haʊ] [swi:t] [æz; əz] [swi:t] [mæg'noʊliə] [blu:m]

How	sweet	as	sweet	magnolia	bloom
如何	甜的	作为	甜的	木兰	盛开

多么像甜美的玉兰花一样盛开

[ɪm'ba:md] [ɪn] ['du:z] [ʌv; əv] ['mɔ:rnɪŋ] , [wen]

Embalmed	in	dews	of	morning	,	when
防腐处理	在	露水	的	早晨	,	什么时候

沐浴在晨露之中，当

[rɪtʃ] ['sʌnlaɪt] [li:ps] [frʌm; frəm] ['mɪdnaɪt] [glu:m]

Rich	sunlight	leaps	from	midnight	gloom
富有的	阳光	跳跃	从	午夜	愁云

明亮的阳光从午夜的阴霾中跃然而出。

[rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə] [kɪs] , [ænd; ənd] [swɪft] [tu:; tə] [kɪs]

Resolved	to	kiss	,	and	swift	to	kiss
已解决	到	吻	,	和	迅速	到	吻

决心要吻，并且迅速吻。

[er] [jet] [mɔːrn]['weikənz][mæn][tuː; tə] [blɪs] .

Ere	yet	morn	wakens	man	to	bliss	.
埃雷	然而	早晨	醒来	男人	到	极乐	.

黎明尚未到来，人类便已沐浴在幸福之中。

[eks] .

X	.
X	.

X.

[ðə; ði] [deɪz] [swept] [ɑːn] .

The	days	swept	on	.
这	天	扫荡	在	.

日子一天天过去。

[hɜːr; hər] ['pɜːrfɪkt] [jɪr]

Her	perfect	year
她	完美的	年

她的完美一年

[wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [naʊ] .

Was	with	her	now	.
曾是	和	她	现在	.

现在和她在一起。

[ðə; ði] [swiːt] [pər'fjuːm]

The	sweet	perfume
这	甜的	香水

甜美的香气

[ʌv; əv] ['wʊmənhʊd] [ɪn]['hoʊli] [bluːm] ,

Of	womanhood	in	holy	bloom	,
的	女性	在	圣	盛开	,

神圣绽放的女性之美，

[æz; əz] [wen] [red] ['hɑːrvɪst] [bluːmz] [ə'pɪr] ,

As	when	red	harvest	blooms	appear	,
作为	什么时候	红色的	收成	花朵	出现	,

就像红色的丰收之花盛开时一样，

[pə'zest] [hɜːr; hər] [naʊ] .

Possessed	her	now	.
拥有	她	现在	.

现在她被我控制了。

[ðə; ði] [priːst] [dɪd] [preɪ]

The	priest	did	pray
这	牧师	做过	祈祷

神父确实祈祷了。

[ðæt] [seɪnts] [ə'loʊn][ʃʊd; ʃəd] [pæs] [ðæt] [weɪ] .

That	saints	alone	should	pass	that	way	.
那	圣徒	独自的	应该	经过	那	方式	.

只有圣徒才能走那条路。

[ə; eɪ] [red] [bɜːrd] [bɪlt] [bɪ'niːθ] [hɜːr; hər] [ruːf] ,

A	red	bird	built	beneath	her	roof	,
一个	红色的	鸟	建造	下面	她	屋顶	,

一只红鸟在她屋檐下筑巢，

[braʊn] ['skwirəlz] [krɔːst] [hɜːr; hər]['kæbɪn] [sɪl] ,

Brown	squirrels	crossed	her	cabin	sill	,
棕色的	松鼠	交叉	她	舱	窗台	,

棕色松鼠越过她的小屋门槛，

[ænd; ənd] ['welkəm] [keɪm] [ɔːr] [went] [æt; ət] [wɪl] .

And	welcome	came	or	went	at	will	.
和	欢迎	来了	或者	去	在	将要	.

欢迎随时来去无常。

[ə; eɪ] ['hɜːrmɪt] ['spaɪdər] [woʊv] [hɪz; ɪz] [web] ,

A	hermit	spider	wove	his	web	,
一个	隐士	蜘蛛	编织	他的	网站	,

一只隐士蜘蛛织起了网，

[ænd; ənd] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði] [ruːf] [wʊd] [spɪn]

And	up	against	the	roof	would	spin
和	向上	反对	这	屋顶	会	旋转

撞到屋顶上就会旋转

[hɪz; ɪz] [net] [tuː; tə] [kætʃ] [mə'skiːtoʊz] [ɪn] .

His	net	to	catch	mosquitoes	in	.
他的	网	到	抓住	蚊子	在	.

他用网来捉蚊子。

[ðə; ði] ['sɪli] [elk] , [ðə; ði] ['spɑːtɪd] [fɔːn] ,

The	silly	elk	,	the	spotted	fawn	,
这	愚蠢的	麋鹿	,	这	斑	讨好	,

那只傻乎乎的麋鹿，那只斑点小鹿，

[ænd; ənd] [ɔːl] [dʌm] [biːsts] [ðæt] [keɪm] [tuː; tə] [drɪŋk] ,

And	all	dumb	beasts	that	came	to	drink	,
和	全部	哑的	野兽	那	来了	到	喝	,

所有前来饮水的愚笨野兽，

[ðæt] ['stelθi] [stoʊl] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [brɪŋk]

That	stealthy	stole	upon	the	brink
那	隐秘的	偷窃	之上	这	边缘

那次悄无声息的偷袭发生在边缘

[ɪn] [ðæt] [dɪm] [waɪl] [ðæt] [laɪz] [bɪ'twiːn]

In	that	dim	while	that	lies	between
在	那	暗淡	尽管	那	谎言	之间

在那昏暗的时光里，介于两者之间

[ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [naɪt] [ænd; ənd] ['goʊɪŋ] [dɑːn] ,

The	coming	night	and	going	dawn	,
这	未来	夜晚	和	去	黎明	,

夜幕降临，黎明消逝

[ɑːn] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər] [fə'mɪliər] [feɪs]

On	seeing	her	familiar	face
在	看到	她	熟悉的	脸

看到她熟悉的脸

[wʊd] ['fɪrləs] [stɑːp] [ænd; ənd] [stænd] [ɪn] [pleɪs] .

Would	fearless	stop	and	stand	in	place	.
会	无畏	停止	和	站立	在	地方	.

会毫不畏惧地停下来，站在原地。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [soʊ] [kaɪnd] , [ðə; ði] [biːsts] [ʌv; əv] [naɪt]

She	was	so	kind	,	the	beasts	of	night
她	曾是	所以	种类	,	这	野兽	的	夜晚

她如此善良，夜之野兽们

[geɪv] [hɜːr; hər] [ðə; ði] [roʊd] [æz; əz] [ɪf] [hɜːr; hər] [raɪt] ;

Gave	her	the	road	as	if	her	right	;
给予	她	这	路	作为	如果	她	正确的	;

把路让给她，就好像这是她应得的权利一样；

[ðə; ði] ['pænθər] ['kraʊtʃɪŋ] [ˌoʊvər'hed]
The panther crouching overhead
这 豹 蹲伏 开销

一只黑豹正蹲伏在头顶

[ɪn] [ʃiːn] [ʌv; əv] [mɔːs] [wʊd] [hɪr] [hɜːr; hər] [tred]
In sheen of moss would hear her tread
在 光泽 的 苔藓 会 听到 她 踏

在苔藓的光泽中，能听见她的脚步声

[ænd; ənd] [bend] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [bʌt; bət] ['nevər] [stɜːr]
And bend his eyes , but never stir
和 弯曲 他的 眼睛 , 但 绝不 搅拌

他微微侧目，但始终不动。

[lest] [hiː; hi] [baɪ] [tʃæns] [maɪt] ['fraɪt(ə)n] [hɜːr; hər] .
Lest he by chance might frighten her .
免得 他 经过 机会 可能 吓唬 她 .

以免他无意中吓到她。

[jet] [ɪn] [hɜːr; hər] ['splendɪd] [streŋθ] , [hɜːr; hər] [aɪz] ,
Yet in her splendid strength , her eyes ,
然而 在 她 灿烂 力量 , 她 眼睛 ,

然而，在她惊人的力量中，在她眼中，

[ðer; ðər] [leɪ] [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [skaɪz] ;
There lay the lightning of the skies ;
那里 躺 这 闪电 的 这 天空 ;

天空中闪烁着闪电；

[ðə; ði] [lʌv] - [heɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['laɪənes] ,
The love - hate of the lioness ,
这 爱 - 恨 的 这 母狮 ,

母狮的爱恨交织

[tuː; tə] [kɪl] [ðə; ði] ['ɪnstənt] , [ɔːr] [kə'res] :
To kill the instant , or caress :
到 杀 这 立即的 , 或者 抚摸 :

扼杀瞬间，或爱抚：

[ə; eɪ] [pent] - [ʌp] [soʊl] [ðæt] ['sʌmtaɪmz] [gruː]
A pent - up soul that sometimes grew
一个 五角星 - 向上 灵魂 那 有时 生长

一颗压抑的灵魂，有时会成长

[ɪm'peɪʃ(ə)nt] ; [waɪ] , [ʃiː; ʃi] ['hɑːrdli] [nuː] .
Impatient ; why , she hardly knew .
不耐烦 ; 为什么 , 她 几乎 知道 .

她缺乏耐心；至于原因，她自己也说不清楚。

[æt; ət] [læst] [ʃiː; ʃi] [said] , [ʌp'rəjz] , [ænd; ənd] [θruː]
At last she sighed , uprose , and threw
在 最后的 她 叹了口气 , 玫瑰 , 和 扔

她终于叹了口气，起身，扔掉了

[hɜːr; hər] [strɔːŋ] [ɑːrmz] [aʊt] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [hænd]
Her strong arms out as if to hand
她 强的 武器 出去 作为 如果 到 手

她伸出强壮的双臂，仿佛要递给别人

[hɜːr; hər] [lʌv] , [sʌn] - [bɔːrn] [ænd; ənd] [ɔːl] [kəm'pliːt]
Her love , sun - born and all complete
她 爱 , 太阳 - 出生 和 全部 完全的

她的爱，如太阳般诞生，完美无缺

[æt; ət][bɜːrθ] , [tuː; tə][sʌm; səm] [breɪv] ['lʌvɝz] [fiːt]
At **birth** **,** **to** **some** **brave** **lover's** **feet**
在 出生 , 到 一些 勇敢的 恋人的 脚

出生时，就落入某个勇敢爱人的脚下

[ɑːn][sʌm; səm][fɑːr] , [fer] , [ænd; ənd] [ˌʌn'siːn] [lænd] ,
On **some** **far** **,** **fair** **,** **and** **unseen** **land** **,**
在 一些 远的 , 公平的 , 和 看不见 土地 ,

在遥远、美丽、未知的土地上，

[æz; əz] ['noʊɪŋ] [naʊ] [nɑːt] [wʌt] [tuː; tə][duː] !
As **knowing** **now** **not** **what** **to** **do** **!**
作为 会心 现在 不是 什么 到 做 !

现在不知道该怎么办了!

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
XI **.**
十一 .

十一、

[haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] !
How **beautiful** **she** **was** **!**
如何 美丽的 她 曾是 !

她真漂亮!

[waɪ] , [ʃiː; ʃi]
Why **,** **she**
为什么 , 她

为什么，她

[wʌz; wəz][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] !
Was **inspiration** **!**
曾是 灵感 !

真是灵感迸发!

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][bɔːrn]
She **was** **born**
她 曾是 出生

她出生了

[tuː; tə] [wɔːk] ['gɑːdz] ['sʌmər] [hɪlz] [æt; ət][mɔːrn] ,
To **walk** **God's** **summer** **hills** **at** **morn** **,**
到 走 神的 夏天 丘陵 在 早晨 ,

清晨漫步在上帝创造的夏日山丘上，

[nɔːr] [weɪst] [hɜːr; hər][baɪ] [ðɪs] [wʊd] - [dɑːrk] [siː] .
Nor **waste** **her** **by** **this** **wood** **-** **dark** **sea** **.**
也不 浪费 她 经过 这 木头 - 黑暗的 海 .

不要让她在这片幽暗的海边白白浪费。

[wʌt] ['wʌndər] , [ðen] , [hɜːr; hər] [soʊlz] [waɪt] [wɪŋz]
What **wonder** **,** **then** **,** **her** **soul's** **white** **wings**
什么 想知道 , 然后 , 她 灵魂的 白色的 翅膀

那么，她灵魂的白色翅膀又有什么奇妙之处呢?

[biːt] [æt; ət][ɪts][baːz] , [laɪk] ['lɪvɪŋ] [θɪŋz] !
Beat **at** **its** **bars** **,** **like** **living** **things** **!**
打 在 它是 酒吧 , 喜欢 活的 事物 !

敲击它的栏杆，就像敲击活物一样!

[wʌns] [mɔːr] [ʃiː; ʃi] [said] !
Once **more** **she** **sighed** **!**
一次 更多的 她 叹了口气 !

她又叹了口气!

[ʃi:; ʃi] ['wɔndəd] [θru:]
She wandered through
她 漫步 通过

她漫步穿过

[ðə; ði] [si:] - [baʊnd] [wʊd] , [ðen] [stɑ:pt] [ænd; ənd] [dru:]
The sea - bound wood , then stopped and drew
这 海 - 边界 木头 , 然后 停止 和 画

那片临海的树林，然后停了下来，拉了起来。

[hɜ:r; hər][hænd] [ə'bʌv] [hɜ:r; hər] [feɪs] , [ænd; ənd] [swept]
Her hand above her face , and swept
她 手 多于 她 脸 , 和 扫荡

她用手捂住脸，扫过

[ðə; ði] ['loʊnsəm] [si:] , [ænd; ənd][ɔ:l] [deɪ] [kept]
The lonesome sea , and all day kept
这 寂寞 海 , 和 全部 天 保留

那片寂寞的大海，整日都静静伫立。

[hɜ:r; hər] [feɪs] [tu:; tə] [si:] , [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [nu:]
Her face to sea , as if she knew
她 脸 到 海 , 作为 如果 她 知道

她面朝大海，仿佛她知道

[sʌm; səm] [deɪ] , [sʌm; səm] [nɪr] [ɔ:r] ['dɪstənt] [deɪ] ,
Some day , some near or distant day ,
一些 天 , 一些 靠近 或者 遥远 天 ,

总有一天，无论不久的将来还是遥远的将来，

[hɜ:r; hər] ['destəni] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ðæt] [weɪ] .
Her destiny should come that way .
她 命运 应该 来 那 方式 .

她的命运就该如此。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
XII .
十二 .

十二、

[haʊ] [praʊd] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] !
How proud she was !
如何 自豪的 她 曾是 !

她多么自豪啊！

[haʊ] ['dɑ:rkli] [fer] !
How darkly fair !
如何 黑暗 公平的 !

多么黑暗的美啊！

[haʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [feɪθ] , [ʌv; əv] [lʌv] , [ʌv; əv] [streŋθ] !
How full of faith , of love , of strength !
如何 满的 的 信仰 , 的 爱 , 的 力量 !

多么充满信仰、爱和力量啊！

[hɜ:r; hər][kɑ:m] , [praʊd] [aɪz] !
Her calm , proud eyes !
她 冷静的 , 自豪的 眼睛 !

她平静而骄傲的眼神！

[hɜ:r; hər] [greɪt] ['hɛrz] [leŋkθ; leŋθ] , —
Her great hair's length , —
她 伟大的 头发的 长度 , —

她那头长发，——

[hɜːr; hər] [lɔːŋ] , [strɔːŋ] , ['tʌmbld] , ['kerləs] [her] ,

Her	long	,	strong	,	tumbled	,	careless	hair	,
她	长的	,	强的	,	翻滚	,	粗心	头发	,

她那头长长的、浓密的、蓬乱的、不加修饰的头发，

[hæf] [kɜːrld] [ænd; ənd] ['nɑːtɪd] ['eniwer] ,

Half	curled	and	knotted	anywhere	,
一半	卷曲	和	打结的	任何地方	,

半卷曲，随意打结，

[frʌm; frəm] [braʊ] [tuː; tə] [brest] , [frʌm; frəm] [tʃiːk] [tuː; tə] [tʃɪn] ,

From	brow	to	breast	,	from	cheek	to	chin	,
从	眉头	到	胸部	,	从	脸颊	到	下巴	,

从眉骨到胸脯，从脸颊到下巴，

[fɔːr; fər] [lʌv] [tuː; tə][trɪp][ænd; ənd]['tæŋg(ə)l][ɪn] !

For	love	to	trip	and	tangle	in	!
为了	爱	到	旅行	和	纠纷	在	!

让爱情绊倒，纠缠不清！

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .

XIII	.
十三	.

十三、

[æt; ət][læst][ə; eɪ][tɔːl] [streɪndʒ] [seɪl][wʌz; wəz] [siːn] :

At	last	a	tall	strange	sail	was	seen	:
在	最后的	一个	高的	奇怪的	帆	曾是	已见	:

最后，人们看到了一艘高大的、奇特的帆：

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [soʊ] [sloʊ] , [soʊ] ['wɪrəli] ,

It	came	so	slow	,	so	wearily	,
它	来了	所以	慢的	,	所以	疲劳	,

它来得如此缓慢，如此令人疲惫。

[keɪm] ['kriːpɪŋ] ['kɔːʃəs] [ʌp][ðə; ði] [siː] ,

Came	creeping	cautious	up	the	sea	,
来	爬行	谨慎	向上	这	海	,

小心翼翼地从海里爬上来，

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [krept] [frʌm; frəm] [aʊt] [bɪ'twiːn]

As	if	it	crept	from	out	between
作为	如果	它	悄悄地爬	从	出去	之间

仿佛是从外面爬出来的

[ðə; ði][hæf] - [kloʊzd] [siː] [ænd; ənd][skaɪ] [ðæt] [leɪ]

The	half	-	closed	sea	and	sky	that	lay
这	一半	-	关闭	海	和	天空	那	躺

半封闭的大海和天空

[taɪt] [wedʒd] [tə'geðər] , [fɑːr] [ə'weɪ] .

Tight	wedged	together	,	far	away	.
紧的	楔形	一起	,	远的	离开	.

紧紧地楔在一起，相距遥远。

[ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] , [wuːd] [ˌaɪ 'tiː] .

She	watched	it	,	wooed	it	.
她	观看	它	,	追求	它	.

她观察它，追求它。

[ʃiː; ʃi][dɪd] [preɪ]

She	did	pray
她	做过	祈祷

她确实祈祷了

[ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [nɑːt] [pæs] [hɜːr; hər] [baɪ] , [bʌt; bət] [brɪŋ]

It	might	not	pass	her	by	,	but	bring
它	可能	不是	经过	她	经过	,	但	带来

这或许不会与她擦肩而过，但会带来

[sʌm; səm] [lʌv] , [sʌm; səm] [heɪt] , [sʌm; səm] [ˈeniθɪŋ] ,

Some	love	,	some	hate	,	some	anything	,
一些	爱	,	一些	恨	,	一些	任何事物	,

有人爱，有人恨，还有人什么都喜欢。

[tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [ˈɔːf(ə)l] [ˈloʊnlinəs]

To	break	the	awful	loneliness
到	休息	这	可怕	孤独

为了打破可怕的孤独

[ðæt] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈnaɪtli] [ˈnaɪtmer] [leɪ]

That	like	a	nightly	nightmare	lay
那	喜欢	一个	每晚	恶梦	躺

那就像每晚的噩梦一样。

[əˈpɑːn] [hɜːr; hər] [praʊd] [ænd; ənd] [pent] - [ʌp] [soʊl]

Upon	her	proud	and	pent	-	up	soul
之上	她	自豪的	和	五角星	-	向上	灵魂

在她骄傲而压抑的灵魂之上

[ʌnˈtɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈberli] [brʊkt] [kənˈtroʊl] .

Until	it	barely	brooked	control	.
直到	它	仅仅	布鲁克德	控制	.

直到它几乎无法控制。

[ˌɛksˌaɪˈviː] .

XIV	.
十四	.

十四、

[ðə; ði] [ʃɪp] [krept] [ˈsaɪlənt] [ʌp] [ðə; ði] [siː] ,

The	ship	crept	silent	up	the	sea	,
这	船	悄悄地爬	沉默的	向上	这	海	,

船悄无声息地缓缓驶入海面。

[ænd; ənd] [keɪm] —

And	came	—
和	来了	—

然后来了——

[juː; jʊ] [ˈkænɑːt] [ˌʌndərˈstænd]

You	cannot	understand
你	不能	理解

你无法理解

[haʊ] [fer] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] , [haʊ] [ˈsʌd(ə)n] [ʃiː; ʃi]

How	fair	she	was	,	how	sudden	she
如何	公平的	她	曾是	,	如何	突然	她

她多么公正，她多么突然

[hæd; həd] [sprʌŋ] , [fʊl] - [groʊn] , [tuː; tə] [ˈwʊmənhʊd] :

Had	sprung	,	full	-	grown	,	to	womanhood	:
有	弹簧	,	满的	-	生长	,	到	女性	:

一跃成为成熟女性：

[haʊ] [ˈgreɪʃəs] , [jet] [haʊ] [praʊd] [ænd; ənd] [grænd] ;

How	gracious	,	yet	how	proud	and	grand	;
如何	亲切	,	然而	如何	自豪的	和	盛大	;

多么优雅，又多么骄傲和宏伟；

[haʊ] ['glɔ:rɪfaɪd] , [jet] [freʃ] [ænd; ənd] [fri:] ,

How	glorified	,	yet	fresh	and	free	,
如何	光荣的	,	然而	新鲜的	和	自由的	,

多么荣耀，却又清新自由!

[haʊ] ['hju:mən] , [jet] [haʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [gʊd] .

How	human	,	yet	how	more	than	good	.
如何	人类	,	然而	如何	更多的	比	好的	.

多么有人情味，却又远超善良。

['ɛks'vi:] .

XV	.
十五	.

十五、

[ðə; ði] [ʃɪp] [stoʊl] ['sloʊli] , ['sloʊli] [ɑ:n] ; —

The	ship	stole	slowly	,	slowly	on	;	—
这	船	偷窃	缓慢地	,	缓慢地	在	;	—

船缓缓地、缓缓地向前驶去;

[ʃʊd; ʃəd] [ju:; jʊ] [ɪn] [,kæli'fɔ:njən] [fi:ld]

Should	you	in	Californian	field
应该	你	在	加州人	场地

你应该在加州领域

[ɪn] ['æmp(ə)l] ['flaʊər] - [taɪm] [bɪ'hoʊld]

In	ample	flower	-	time	behold
在	充足	花	-	时间	看哪

在繁花盛开的时节，尽情欣赏

[ðə; ði] [sɔ:ft] [saʊθ] [roʊz] [lɪft] [laɪk] [ə; eɪ] [ʃi:ld]

The	soft	south	rose	lift	like	a	shield
这	柔软的	南	玫瑰	举起	喜欢	一个	盾

柔和的南方玫瑰如盾牌般升起

[ə'genst] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [sʌn] [æt; ət] [dɑ:n] ,

Against	the	sudden	sun	at	dawn	,
反对	这	突然	太阳	在	黎明	,

迎着黎明时分突如其来的阳光，

[ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] ['hændfʊl] [ʌv; əv] [hi:pt] [goʊld] ,

A	double	handful	of	heaped	gold	,
一个	双倍的	少数	的	堆积如山	金子	,

两捧堆得满满的黄金，

[waɪ] [ju:; jʊ] , [pər'hæps] , [maɪt] [ˌʌndər'stænd]

Why	you	,	perhaps	,	might	understand
为什么	你	,	也许	,	可能	理解

或许你会明白

[haʊ] ['splendɪd] [ænd; ənd] [haʊ] ['kwi:nli] [ʃi:; ʃi]

How	splendid	and	how	queenly	she
如何	灿烂	和	如何	女王般的	她

她多么光彩照人，多么雍容华贵!

[ʌp'rəjz] [bɪ'saɪd] [ðæt] [wʊd] - [set] [si:] .

Uprose	beside	that	wood	-	set	sea	.
玫瑰	旁	那	木头	-	放	海	.

在那片林木环绕的海边升起。

[ðə; ði] [stɔ:rm] - [wɔ:rn] [ʃɪp] [skers] [si:md] [tu:; tə] [kri:p]

The	storm	-	worn	ship	scarce	seemed	to	creep
这	风暴	-	磨损	船	稀少	似乎	到	潜行者

那艘饱经风霜的船只似乎在缓缓移动。

[frʌm; frəm] [weɪv] [tuː; tə] [weɪv] .

From	wave	to	wave	.
从	海浪	到	海浪	.

从一波到另一波。

[ˌaɪ ˈtiː] [skers] [kʊd; kəd] [kiːp] —

It	scarce	could	keep	—
它	稀少	可以	保持	—

它几乎无法保留——

[haʊ] [stɪl] [ðɪs] [fer] [gɜːrl] [stʊd] , [haʊ] [fer] !

How	still	this	fair	girl	stood	,	how	fair	!
如何	仍然	这	公平的	女孩	站立	,	如何	公平的	!

这位美丽的姑娘站得多么静啊，多么美丽啊!

[haʊ] [praʊd] [hɜːr; hər] [ˈprez(ə)ns] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [stʊd]

How	proud	her	presence	as	she	stood
如何	自豪的	她	在场	作为	她	站立

她站立时的姿态多么骄傲啊!

[bɪˈtwiːn] [ðæt] [væst] [siː] [ænd; ənd] [west] [wʊd] !

Between	that	vast	sea	and	west	wood	!
之间	那	广阔的	海	和	西方	木头	!

在那片浩瀚的大海和西部的森林之间!

[haʊ] [lɑːrdʒ] [ænd; ənd] [ˈlɪbərəl] [hɜːr; hər] [soʊl] ,

How	large	and	liberal	her	soul	,
如何	大的	和	自由主义	她	灵魂	,

她的灵魂多么宽广、多么自由啊!

[haʊ] [ˈkɑːnfɪdənt] , [haʊ] [ˈpjʊrli] [tʃer] ,

How	confident	,	how	purely	chare	,
如何	自信的	,	如何	纯粹	查尔	,

多么自信，多么纯粹的乐趣，

[haʊ] [ˈtrʌstɪŋ] ; [haʊ] [ˌʌnˈtraɪd] [ðə; ði] [hoʊl]

How	trusting	;	how	untried	the	whole
如何	信任	;	如何	未经尝试	这	所有的

多么轻信；多么未经考验的一切

[greɪt] [hɑːrt] , [grænd] [feɪθ] , [ðæt] [ˈblɔsəmd] [ðer; ðər] !

Great	heart	,	grand	faith	,	that	blossomed	there	!
伟大的	心	,	盛大	信仰	,	那	盛开	那里	!

那里孕育了伟大的心灵和崇高的信仰!

[ˌɛksˈviːˈaɪ] .

XVI	.
十六	.

十六、

[eɪ] , [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [æz; əz] [məˈdɑːnə] [tuː; tə]

Ay	,	she	was	as	Madonna	to
哎	,	她	曾是	作为	麦当娜	到

哎，她就像麦当娜一样

[ðə; ði] [ˈtɔːni] , [ˈlɔːləs] , [ˈfeɪθf(ə)l] [fjuː]

The	tawny	,	lawless	,	faithful	few
这	黄褐色	,	无法无天	,	忠实	很少

那群肤色黝黑、桀骜不驯、忠诚无比的少数人

[huː] [tʌtʃt] [hɜːr; hər] [hænd] [ænd; ənd] [nuː] [hɜːr; hər] [soʊl] :

Who	touched	her	hand	and	knew	her	soul	:
WHO	感动	她	手	和	知道	她	灵魂	:

谁曾触碰过她的手，了解她的灵魂:

[ʃiː; ʃi] [druː] [ðem; ðəm] , [druː] [ðem; ðəm][æz; əz][ðə; ði][poʊl]

She	drew	them	,	drew	them	as	the	pole
她	画	他们	,	画	他们	作为	这	极

她画了它们，把它们画成杆子

[pɔɪnts] [ɔːl] [θɪŋz] [tuː; tə][ɪtˈself] .

Points	all	things	to	itself	.
积分	全部	事物	到	本身	.

指向万物。

[ʃiː; ʃi] [druː]

She	drew
她	画

她画

[men] [ˈʌpwərd] [æz; əz][ə; eɪ] [muːn] [ʌv; əv] [sprɪŋ] ,

Men	upward	as	a	moon	of	spring	,
男人	向上	作为	一个	月亮	的	春天	,

男人们像春天的月亮一样向上升起，

[haɪ] [ˈwiːlɪŋ] , [væst][ænd; ənd][ˈbʊzəm] - [fʊl] ,

High	wheeling	,	vast	and	bosom	-	full	,
高的	惠灵	,	广阔的	和	怀	-	满的	,

高耸的车轮，广阔而丰满，

[hæf] [klæd][ɪn] [klaʊdz] [ænd; ənd] [waɪt] [æz; əz] [wʊl] ,

Half	clad	in	clouds	and	white	as	wool	,
一半	覆膜	在	云	和	白色的	作为	羊毛	,

半身披云雾，洁白如羊毛，

[drɔːz] [ɔːl][ðə; ði] [strɔːŋ] [ˈsiːz] [ˈfɑːloʊɪŋ] .

Draws	all	the	strong	seas	following	.
平局	全部	这	强的	海域	下列的	.

吸引着随后而来的所有汹涌海浪。

[jet] [stɪl] [ʃiː; ʃi] [muːvd] [æz; əz][sæd] , [æz; əz][loʊn]

Yet	still	she	moved	as	sad	,	as	lone
然而	仍然	她	已搬	作为	伤心	,	作为	孤独

然而，她依然悲伤，依然孤寂。

[æz; əz] [ðæt] [seɪm] [muːn] [ðæt] [liːnz] [əˈbʌv] ,

As	that	same	moon	that	leans	above	,
作为	那	相同的	月亮	那	倾斜	多于	,

就像那轮倾斜的月亮，

[ænd; ənd] [siːmz] [tuː; tə] [sɜːrtʃ] [haɪ] [ˈhev(ə)n] [θruː]

And	seems	to	search	high	heaven	through
和	似乎	到	搜索	高的	天堂	通过

似乎在仰望苍穹

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [strɔːŋ] , [ɔːl] - [səˈfɪʃ(ə)nt] [lʌv] ,

For	some	strong	,	all	-	sufficient	love	,
为了	一些	强的	,	全部	-	充足的	爱	,

对于某种强烈而又无所不能的爱，

[fɔːr; fər][wʌn] [breɪv] [lʌv] [tuː; tə][biː; bi][hɜːr; hər] [oʊn] ,

For	one	brave	love	to	be	her	own	,
为了	一	勇敢的	爱	到	是	她	自己的	,

勇敢地追求属于自己的爱情，

[tuː; tə] [liːn] [əˈpɑːn] , [tuː; tə] [lʌv] , [tuː; tə] [wuː] ,

To	lean	upon	,	to	love	,	to	woo	,
到	倾斜	之上	,	到	爱	,	到	哇	,

依靠，爱慕，追求

[tuː; tə][lɔːrd][hɜːr; hər] [haɪ] [waɪt] [wɜːrld] , [tuː; tə] [jiːld]
To lord her high white world , to yield
到 主 她 高的 白色的 世界 , 到 屈服

主宰她高贵洁白的世界，屈服

[hɪz; ɪz] ['klæʃɪŋ] [sɔːrd] [ə'genst] [hɜːr; hər] [ʃiːld] .
His clashing sword against her shield .
他的 冲突 剑 反对 她 盾 .

他的剑与她的盾牌碰撞在一起。

[oʊ] , [aɪ][wʌns] [nuː] [ə; eɪ][sæd] , [waɪt] [dʌv]
Oh , I once knew a sad , white dove
哦 , 我 一次 知道 一个 伤心 , 白色的 鸽子

哦，我曾经认识一只悲伤的白鸽

[ðæt] [daɪd][fɔːr; fər] [sʌtʃ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [lʌv] ,
That died for such sufficient love ,
那 死亡 为了 这样的 充足的 爱 ,

那位为如此深沉的爱而死的人，

[sʌtʃ] [haɪ] - [bɔːrn][soʊl][wɪð; wɪθ] [wɪŋz] [tuː; tə] [sɔːr] :
Such high - born soul with wings to soar :
这样的 高的 - 出生 灵魂 和 翅膀 到 翱翔 :

如此高贵的灵魂，拥有展翅翱翔的翅膀：

[ðæt] [stʊd] [ʌp]['iːkwəl][ɪn][ɪts] [pleɪs] ,
That stood up equal in its place ,
那 站立 向上 平等的 在 它是 地方 ,

它同样屹立不倒，

[ðæt] [lʊkt] [lʌv] ['lev(ə)l][ɪn][ðə; ði] [feɪs] ,
That looked love level in the face ,
那 看起来 爱 等级 在 这 脸 ,

那看起来就像是直面爱意，

[nɔːr] ['wɪrid] [lʌv] [wɪð; wɪθ] ['liːnɪŋ] [ɔː(r)]
Nor wearied love with leaning o'er
也不 疲惫 爱 和 倾斜 超过

也不厌倦倾身的爱

[tuː; tə][lɪft] [lʌv] ['lev(ə)l] [wer] [ʃiː; ʃi][trɑːd]
To lift love level where she trod
到 举起 爱 等级 在哪里 她 践踏

为了提升她所到之处的爱的水平

[ɪn][sæd] [dɪ'laɪt] [ðə; ði] [hɪlz] [ʌv; əv][gɑːd] .
In sad delight the hills of God .
在 伤心 喜 这 丘陵 的 上帝 .

悲伤的喜悦，上帝的山丘。

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .
XVII .
十七 .

十七、

[haʊ] [sloʊ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [briːz] ,
How slow before the sleeping breeze ,
如何 慢的 前 这 睡眠 微风 ,

微风轻拂，缓缓沉睡。

[ðæt] ['streɪndʒər] [ʃɪp] [frʌm; frəm] ['ʌndər] ['siːz] !
That stranger ship from under seas !
那 陌生人 船 从 在下面 海域 !

那艘来自海底的奇怪船只！

[haʊ] [laɪk] [tuː; tə] ['daɪdoʊ] [baɪ] [hɜːr; hər] [siː] ,
How like to Dido by her sea ,
如何 喜欢 到 蒂朵 经过 她 海 ，

就像狄多在海边一样，

[wen] [riːtʃɪŋ] [ɑːrmz] [ɪm'plɔːrɪŋli] ， —
When reaching arms imploringly , —
什么时候 到达 武器 恳求地 ， —

当伸出双臂恳求时，——

[hɜːr; hər] [lɑːrdʒ] , [raʊnd] , [rɪtʃ] , [ɪm'pæʃnd] [ɑːrmz] ,
Her large , round , rich , impassioned arms ,
她 大的 ， 圆形的 ， 富有的 ， 热情洋溢 武器 ，

她那宽大、圆润、丰满、充满激情的双臂，

[tɔːst] [fɔːrθ] [frʌm; frəm] [ɔːl] [hɜːr; hər] ['stɔːrid] [tʃɑːrmz] ， —
Tossed forth from all her storied charms , —
抛掷 前进 从 全部 她 有故事的 魅力 ， —

从她所有传奇般的魅力中抛掷而出，——

[ðɪs] [wʌn] [loʊn] ['meɪd(ə)n] ['liːnɪŋ] [stʊd]
This one lone maiden leaning stood
这 一 孤独 少女 倾斜 站立

这位孤零零的少女倚靠着

[ə'bʌv] [ðæt] [siː] , [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [wʊd] !
Above that sea , beside the wood !
多于 那 海 ， 旁 这 木头 !

在那片大海之上，树林旁边!

[ðə; ði] [ʃɪp] [krept] ['streɪndʒli] [ʌp] [ðə; ði] ['siːz] ;
The ship crept strangely up the seas ;
这 船 悄悄地爬 奇怪的 向上 这 海域 ；

船以一种奇怪的方式缓缓驶入海中；

[hɜːr; hər] [ʃraʊdz] [siːmd] [ʃredz] , [hɜːr; hər] [mɑːsts] [siːmd] [triːz] ， —
Her shrouds seemed shreds , her masts seemed trees , —
她 裹尸布 似乎 碎屑 ， 她 桅杆 似乎 树木 ， —

她的裹尸布像碎片一样，她的桅杆像树一样——

[streɪndʒ] ['tætərd] [triːz] [ʌv; əv] ['tʌfəst] [baʊ]
Strange tattered trees of toughest bough
奇怪的 破烂 树木 的 最难 买

奇异的、残破的、最坚韧的树枝

[ðæt] [nuː] [noʊ] [siːs] [ʌv; əv] [stɔːrm] [tɪl] [naʊ] .
That knew no cease of storm till now .
那 知道 不 停止 的 风暴 直到 现在 .

直到现在，风暴才停止。

[ðə; ði] ['meɪd(ə)n] ['pitid] [hɜːr; hər] ; [ʃiː; ʃi] [preɪd]
The maiden pitied her ; she prayed
这 少女 可怜的 她 ； 她 祈祷

少女怜悯她，向她祈祷。

[hɜːr; hər] [kruː] [maɪt] [kʌm] , [nɔːr] [fiːl] [ə'freɪd] ;
Her crew might come , nor feel afraid ;
她 全体人员 可能 来 ， 也不 感觉 害怕的 ；

她的船员可能会来，而且不会感到害怕；

[ʃiː; ʃi] [preɪd] [ðə; ði] ['waɪndz] [maɪt] [kʌm] ， — [ðeɪ] [keɪm] ,
She prayed the winds might come , — they came ,
她 祈祷 这 风 可能 来 ， — 他们 来了 ，

她祈祷风能来——风来了，

[æz; əz][bɜːrdz] [ðæt] ['ænsər] [tuː; tə][ə; eɪ] [neɪm] .

As	birds	that	answer	to	a	name	.
作为	鸟类	那	回答	到	一个	姓名	.

就像会听懂名字的鸟儿一样。

[ðə; ði]['meɪd(ə)n][held][hɜːr; hər] ['bloʊɪŋ] [her]

The	maiden	held	her	blowing	hair
这	少女	握住	她	吹	头发

少女捧着被风吹起的头发。

[ðæt] [baʊnd] [hɜːr; hər] ['bjuːtiəs] [self] [ə'baʊt] ;

That	bound	her	beauteous	self	about	;
那	边界	她	美丽的	自己	关于	;

那束缚了她美丽的身躯;

[ðə; ði] [siː] - ['waɪndz] [haust] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] [her] :

The	sea	-	winds	housed	within	her	hair	:
这	海	-	风	房屋	之内	她	头发	:

她发间蕴藏着海风:

[ʃiː; ʃi][let][ˌaɪ 'tiː][goʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [bluː] [ɪn] [raʊt]

She	let	it	go	,	it	blew	in	rout
她	让	它	去	,	它	吹	在	路线

她放手了，它随风飘散。

[ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['bʊzəm] [fʊl] [ænd; ənd] [ber] .

About	her	bosom	full	and	bare	.
关于	她	怀	满的	和	裸	.

关于她丰满而裸露的胸部。

[hɜːr; hər] [raʊnd] , [fʊl] [ɑːrmz][wɜːr; wər] [friː] [æz; əz] [er] ,

Her	round	,	full	arms	were	free	as	air	,
她	圆形的	,	满的	武器	是	自由的	作为	空气	,

她圆润丰满的双臂自由自在，如同空气一般。

[hɜːr; hər] [haɪ] [hændz] [klɑːspt] , [æz; əz] [klɑːspt] [ɪn] [prer] .

Her	high	hands	clasped	,	as	clasped	in	prayer	.
她	高的	双手	紧握	,	作为	紧握	在	祷告	.

她高举双手，双手合十，如同祈祷时那样。

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ] .

XVIII	.
十八	.

十八、

[ðə; ði] [briːz] [gruː] [boʊld] , [ðə; ði] ['bætərd] [ʃɪp]

The	breeze	grew	bold	,	the	battered	ship
这	微风	生长	大胆的	,	这	伤痕累累	船

微风渐强，饱经风霜的船只

[bɪ'gæn][tuː; tə][flæp][hɜːr; hər] ['wɪri] [wɪŋz] ;

Began	to	flap	her	weary	wings	;
开始	到	瓣膜	她	厌倦	翅膀	;

开始拍打她疲惫的翅膀;

[ðə; ði] [tɔːl] , [tɔːrn][mɑːsts][bɪ'gæn][tuː; tə][dɪp]

The	tall	,	torn	masts	began	to	dip
这	高的	,	撕裂	桅杆	开始	到	蘸

高耸而残破的桅杆开始倾斜

[ænd; ənd] [wɔːk] [ðə; ði] [weɪv] [laɪk] ['lɪvɪŋ] [θɪŋz] .

And	walk	the	wave	like	living	things	.
和	走	这	海浪	喜欢	活的	事物	.

像生物一样在波浪中行走。

[ʃiː; ʃi] ['raʊndɪd] [ɪn] , [ʃiː; ʃi] [strʌk] [ðə; ði] [striːm] ,

She	**rounded**	**in**	**,**	**she**	**struck**	**the**	**stream**	**,**
她	圆润	在	,	她	击	这	溪流	,

她绕到前面，击中了溪流，

[ʃiː; ʃi] [muːvd] [laɪk] [sʌm; səm] [mə'dʒestɪk] [driːm] .

She	**moved**	**like**	**some**	**majestic**	**dream**	**.**
她	已搬	喜欢	一些	雄伟	梦	.

她举手投足间宛如一场壮丽的梦境。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [kept] [hɜːr; hər] [dek] .

The	**captain**	**kept**	**her**	**deck**	**.**
这	队长	保留	她	甲板	.

船长守住了甲板。

[hiː; hi] [stʊd]

He	**stood**
他	站立

他站着

[ə; eɪ] ['həːkjuliːz] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [men] ;

A	**Hercules**	**among**	**his**	**men**	**;**
一个	赫拉克勒斯	之中	他的	男人	;

他手下有一位赫拉克勒斯；

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [siː] , [ænd; ənd] [ðen]

And	**now**	**he**	**watched**	**the**	**sea**	**,**	**and**	**then**
和	现在	他	观看	这	海	,	和	然后

现在他望着大海，然后

[hiː; hi] [piəd] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [pɪrs] [ðə; ði] [wʊd] .

He	**peered**	**as**	**if**	**to**	**pierce**	**the**	**wood**	**.**
他	窥视	作为	如果	到	刺穿	这	木头	.

他眯着眼睛，仿佛要刺穿木头。

[hiː; hi] [naʊ] [lʊkt] [bæk] , [æz; əz] [ɪf] [pər'suːd] ,

He	**now**	**looked**	**back**	**,**	**as**	**if**	**pursued**	**,**
他	现在	看起来	后退	,	作为	如果	追击	,

他回头望去，仿佛被人追赶一般。

[naʊ] [swept] [ðə; ði] [siː] [wɪð; wɪθ] [glæs] , [æz; əz] [ðoʊ]

Now	**swept**	**the**	**sea**	**with**	**glass**	**,**	**as**	**though**
现在	扫荡	这	海	和	玻璃	,	作为	尽管

如今，海面上仿佛漂浮着玻璃，如同.....

[hiː; hi] [fled] [ɔːr] [fɪrd] [sʌm; səm] ['hɪd(ə)n] [foʊ] .

He	**fled**	**or**	**feared**	**some**	**hidden**	**foe**	**.**
他	逃亡	或者	害怕	一些	隐	敌人	.

他逃走了，或者害怕遇到某个隐藏的敌人。

[swɪft] ['seɪlɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['rɪvɚz] [maʊθ] ,

Swift	**sailing**	**up**	**the**	**river's**	**mouth**	**,**
迅速	帆船	向上	这	河流的	嘴	,

迅捷地驶入河口，

[swɪft] ['tækɪŋ] [nɔːrθ] , [swɪft] ['tækɪŋ] [saʊθ] ,

Swift	**tacking**	**north**	**,**	**swift**	**tacking**	**south**	**,**
迅速	追踪	北	,	迅速	追踪	南	,

迅捷地向北疾驰，迅捷地向南疾驰。

[hiː; hi] [tʌtʃt] [ðə; ði] [ˌoʊvər'hæŋɪŋ] [wʊd] ;

He	**touched**	**the**	**overhanging**	**wood**	**;**
他	感动	这	悬垂	木头	;

他摸了摸悬垂的木头；

[hiː; hi] [tækt] [hɪz; ɪz] [ʃɪp] ; [hɪz; ɪz] [tɔːl] [blæk] [mæst]

He	tacked	his	ship	;	his	tall	black	mast
他	已钉住	他的	船	;	他的	高的	黑色的	桅杆

他调整了船的方向；他高耸的黑色桅杆

[tʌtʃt] [triː] - [tɑːp] [mɔːsɪz] [æz; əz] [hiː; hi] [pæst] ;

Touched	tree	-	top	mosses	as	he	passed	;
感动	树	-	顶部	苔藓	作为	他	通过了	;

他经过时触摸了树梢上的苔藓；

[hiː; hi] [tʌtʃt] [ðə; ðɪ] [stiːp] [ʃɔːr] [wer] [ʃiː; ʃi] [stʊd] .

He	touched	the	steep	shore	where	she	stood	.
他	感动	这	陡	支撑	在哪里	她	站立	.

他触摸了她站立的陡峭海岸。

[ˌɛksˌaɪˈɛks] .

XIX	.
十九	.

十九、

[hɜːr; hər] [hændz] [stɪl] [klɑːspt] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [prer] ,

Her	hands	still	clasped	as	if	in	prayer	,
她	双手	仍然	紧握	作为	如果	在	祷告	,

她的双手仍然紧握在一起，仿佛在祈祷。

[swiːt] [prer] [set] [tuː; tə] [ˈsaɪləntnɪs] ;

Sweet	prayer	set	to	silentness	;
甜的	祷告	放	到	沉默	;

静默中吟诵着甜美的祈祷；

[hɜːr; hər] [sʌn] - [braʊn] [θroʊt] [ˌʌpˈlɪftɪd] , [ber]

Her	sun	-	browned	throat	uplifted	,	bare
她	太阳	-	棕色	喉	提升	,	裸

她晒成棕褐色的喉咙高高抬起，裸露着。

[ænd; ənd] [ˈbjuːtɪf(ə)l] .

And	beautiful	.
和	美丽的	.

而且很漂亮。

[hɜːr; hər] [ˈiːgər] [feɪs]

Her	eager	face
她	渴望的	脸

她渴望的脸

[iˈljuːmd] [wɪð; wɪθ] [lʌv] [ænd; ənd] [ˈtendərnəs] ,

Illumed	with	love	and	tenderness	,
照明	和	爱	和	压痛	,

充满爱与温柔的光芒，

[ænd; ənd] [ɔːl] [hɜːr; hər] [ˈprez(ə)ns] [geɪv] [sʌtʃ] [greɪs] ,

And	all	her	presence	gave	such	grace	,
和	全部	她	在场	给予	这样的	优雅	,

她的一举一动都散发着优雅的气质。

[dɑːrk] [ˈʃædoʊd] [ɪn] [hɜːr; hər] [klaʊd] [ʌv; əv] [her] ,

Dark	shadowed	in	her	cloud	of	hair	,
黑暗的	阴影	在	她	云	的	头发	,

她蓬松的秀发间投下阴影，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈmɔːrt(ə)l] [fer] .

That	she	seemed	more	than	mortal	fair	.
那	她	似乎	更多的	比	凡人	公平的	.

她美得超乎寻常。

['eks 'eks] .
XX **.**
xx .

XX.

[hiː; hi] [sɔː] .
He **saw** **.**
他 锯 .

他看到了。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [spiːk] .
He **could** **not** **speak** **.**
他 可以 不是 说话 .

他无法说话。

[noʊ] [mɔːr]
No **more**
不 更多的

不再

[wɪð; wɪθ] ['lɪftɪd] [glæs] [hiː; hi] [sɔːt] [ðə; ði] [siː] ;
With **lifted** **glass** **he** **sought** **the** **sea** **;**
和 抬起 玻璃 他 寻求 这 海 ;

他举起玻璃杯，眺望大海；

[noʊ] [mɔːr] [hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðə; ði][waɪld] [nuː] [ʃɔːr] .
No **more** **he** **watched** **the** **wild** **new** **shore** **.**
不 更多的 他 观看 这 荒野 新的 支撑 .

他不再眺望那片狂野的新海岸了。

[naʊ] [foʊz] [maɪt] [kʌm] , [naʊ] [frendz] [maɪt] [fliː] ;
Now **foes** **might** **come** **,** **now** **friends** **might** **flee** **;**
现在 敌人 可能 来 , 现在 朋友们 可能 逃跑 ;

敌人可能来袭，朋友可能逃离；

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [spiːk] , [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][stɜːr] , —
He **could** **not** **speak** **,** **he** **would** **not** **stir** **,** **—**
他 可以 不是 说话 , 他 会 不是 搅拌 , —

他无法说话，也一动不动——

[hiː; hi] [sɔː] [bʌt; bət][hɜːr; hər] , [hiː; hi] [fɪrd] [bʌt; bət][hɜːr; hər] .
He **saw** **but** **her** **,** **he** **feared** **but** **her** **.**
他 锯 但 她 , 他 害怕 但 她 .

他眼中只有她，他所惧怕的也只有她。

[ðə; ði] [blæk] [ʃɪp] [graʊnd] [ə'genst] [ðə; ði] [ʃɔːr] ,
The **black** **ship** **ground** **against** **the** **shore** **,**
这 黑色的 船 地面 反对 这 支撑 ,

黑色的船撞上了岸边，

[ʃiː; ʃi] [graʊnd] [ə'genst] [ðə; ði][bæŋk][æz; əz][wʌn]
She **ground** **against** **the** **bank** **as** **one**
她 地面 反对 这 银行 作为 一

她像一个人一样，用力地抵着河岸。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

墨西哥海域之歌(Songs of the Mexican Seas)

[wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['wɪri] ['dʒəːniz] [dʌn] ,
With **long** **and** **weary** **journeys** **done** **,**
和 长的 和 厌倦 旅程 完毕 ,

漫长而疲惫的旅程结束后，

[ðæt] [wʊd] [nɑːt][raɪz][tuː; tə] ['dʒɜːrni] [mɔːr] .
That **would** **not** **rise** **to** **journey** **more** **.**
那 会 不是 上升 到 旅行 更多的 .

那将不会促使你继续前行。

[jet] [stɪl] [ðɪs] ['dʒeɪsn]['saɪlənt] [stʊd]
Yet **still** **this** **Jason** **silent** **stood**
然而 仍然 这 杰森 沉默的 站立

然而，杰森依然沉默不语。

[ænd; ənd] [geɪzd] [ə'genst] [ðæt] [sʌn] - [lɪt] [wʊd] ,
And **gazed** **against** **that** **sun** **-** **lit** **wood** **,**
和 凝视 反对 那 太阳 - 点燃 木头 ,

然后凝视着那片阳光照耀下的树林，

[æz; əz][wʌn] [huːz] [soʊl][ɪz] ['eniwer] .
As **one** **whose** **soul** **is** **anywhere** **.**
作为 一 谁 灵魂 是 任何地方 .

仿佛灵魂无处可逃。

[ɔːl] [siːmd] [soʊ] [fer] , [soʊ] ['wʌndrəs] [fer] !
All **seemed** **so** **fair** **,** **so** **wondrous** **fair** **!**
全部 似乎 所以 公平的 , 所以 奇妙的 公平的 !

一切都显得那么美好，那么奇妙美好!

[æt; ət][læst] [ə'raʊzd] , [hiː; hi] [stept] [tuː; tə][lænd]
At **last** **aroused** **,** **he** **stepped** **to** **land**
在 最后的 被唤醒 , 他 步 到 土地

他终于被唤醒，走上了陆地。

[laɪk] [sʌm; səm] [kə'lʌmbəs] .
Like **some** **Columbus** **.**
喜欢 一些 哥伦布 .

就像某些哥伦布一样。

[ðeɪ] [leɪd][hænd]
They **laid** **hand**
他们 铺设 手

他们手牵着手

[ɑːn][lændz][ænd; ənd] [fruːts] , [ænd; ənd] ['restɪd] [ðer; ðər] .
On **lands** **and** **fruits** **,** **and** **rested** **there** **.**
在 土地 和 水果 , 和 休息 那里 .

在土地和果实上，他们休息了。

[ˌɛks'ɛks'aɪ] .
XXI **.**
二十一 .

二十一世纪

[hiː; hi] [faʊnd] [ɔːl] ['fɛrɚ] [ðæn; ðən] [fer] [mɔːrn]

He	found	all	fairer	than	fair	morn
他	成立	全部	更公平	比	公平的	早晨

他发现一切都比美好的早晨更美好。

[ɪn] ['sɪlvən] [lænd] , [wer] ['wɔːtərz] [rʌn]

In	sylvan	land	,	where	waters	run
在	森林	土地	,	在哪里	水	跑步

在林间，流水潺潺。

[wɪð; wɪθ] ['daʊnwərd] [liːp] [ə'genst] [ðə; ði] [sʌn] ,

With	downward	leap	against	the	sun	,
和	向下	飞跃	反对	这	太阳	,

向下跃向太阳，

[ænd; ənd] [fʊl] - [groʊn] ['sʌd(ə)n] [meɪ] [ɪz] [bɔːrn] .

And	full	-	grown	sudden	May	is	born	.
和	满的	-	生长	突然	可能	是	出生	.

于是，成熟后的五月突然诞生了。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɜːr; hər] ['tɔːlər] [ðæn; ðən] [tɔːl] [kɔːrn]

He	found	her	taller	than	tall	corn
他	成立	她	更高	比	高的	玉米

他发现她比高高的玉米还要高。

['tɪptoʊ] [ɪn] ['tæsl] ; [faʊnd] [hɜːr; hər] [swiːt]

Tiptoe	in	tassel	;	found	her	sweet
脚尖	在	流苏	;	成立	她	甜的

踮着脚尖，在流苏中；找到了她的甜心

[æz; əz] [veɪl] [wer] [biːz] [ʌv; əv] ['haɪblə] [miːt] .

As	vale	where	bees	of	Hybla	meet	.
作为	谷	在哪里	蜜蜂	的	海布拉	见面	.

如同海布拉的蜜蜂聚集的山谷。

[æn; ən] [ˌʌn'bloʊn] [roʊz] , [æn; ən] [ˌʌn'red] [bʊk] ;

An	unblown	rose	,	an	unread	book	;
一个	未吹	玫瑰	,	一个	未读	书	;

一朵未绽放的玫瑰，一本未读的书；

[ə; eɪ] ['wʌndər] [ɪn] [hɜːr; hər] ['wʌndrəs] [aɪz] ;

A	wonder	in	her	wondrous	eyes	;
一个	想知道	在	她	奇妙的	眼睛	;

她眼中充满了惊奇；

[ə; eɪ] [lɑːrdʒ] , [rɪ'lɪdʒəs] , ['stedfæst] [lʊk]

A	large	,	religious	,	steadfast	look
一个	大的	,	宗教	,	坚定不移	看

一种宏大、宗教式、坚定不移的形象

[ʌv; əv] [feɪθ] , [ʌv; əv] [trʌst] , — [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [wʌn]

Of	faith	,	of	trust	,	—	the	look	of	one
的	信仰	,	的	相信	,	—	这	看	的	一

信仰，信任——一个人的眼神

[nuː] ['welkəmd] [ɪn] [hɜːr; hər] ['pærədaɪs] .

New	welcomed	in	her	Paradise	.
新的	欢迎	在	她	天堂	.

新人在她的天堂里受到热烈欢迎。

[hiː; hi] [riːd] [ðɪs] [bʊk] , — [riːd] [ɑːn] [ænd; ənd] [ɑːn]

He	read	this	book	,	—	read	on	and	on
他	读	这	书	,	—	读	在	和	在

他读了这本书，——不停地读。

[frʌm; frəm]['taɪtəlˌpeɪdʒ][tuː; tə] ['kɑːləfən] :

From	titlepage	to	colophon	:
从	标题页	到	跋文	:

从扉页到版权页:

[æz; əz][ɪn] [kuːl] [wʊdz] , [sʌm; səm] ['sʌmər] [deɪ] ,

As	in	cool	woods	,	some	summer	day	,
作为	在	凉爽的	树林	,	一些	夏天	天	,

就像在凉爽的树林里，某个夏日，

[juː; jʊ][faɪnd] [dɪ'laɪt] [ɪn][sʌm; səm] [swiːt] [leɪ] ,

You	find	delight	in	some	sweet	lay	,
你	寻找	喜	在	一些	甜的	躺	,

你从甜蜜的性爱中获得乐趣，

[ænd; ənd][soʊ] [ɪn'trænst] [riːd] [ɑːn][ænd; ənd][ɑːn]

And	so	entranced	read	on	and	on
和	所以	着迷	读	在	和	在

于是，我着迷地继续读了下去。

[frʌm; frəm]['taɪtəlˌpeɪdʒ][tuː; tə] ['kɑːləfən] .

From	titlepage	to	colophon	.
从	标题页	到	跋文	.

从扉页到版权页。

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ] .

XXII	.
二十二	.

二十二、

[ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz][hiː; hi] [ðæt] ['restɪd] [ðer; ðər] , —

And	who	was	he	that	rested	there	,	—
和	WHO	曾是	他	那	休息	那里	,	—

那位安息在那里的人是谁?

[ðɪs] ['həːkjuliːz] , [soʊ][hjuːdʒ] , [soʊ] [rer] ,

This	Hercules	,	so	huge	,	so	rare	,
这	赫拉克勒斯	,	所以	巨大的	,	所以	稀有的	,

这台大力神号，如此巨大，如此罕见!

[ðɪs] ['dʒaɪənt][ʌv; əv][ə; eɪ]['grændɚ] [deɪ] ,

This	giant	of	a	grander	day	,
这	巨大的	的	一个	更宏伟	天	,

这位巨人，成就了更加辉煌的一天

[ðɪs] ['θiːsɪəs; 'θiːsjuːs][ʌv; əv][ə; eɪ]['noʊblɚ] [griːs] ,

This	Theseus	of	a	nobler	Greece	,
这	忒修斯	的	一个	更高贵	希腊	,

这是来自更高贵希腊的忒修斯，

[ðɪs] ['dʒeɪsn][ʌv; əv][ðə; ði]['goʊldən] [fliːs] ?

This	Jason	of	the	golden	fleece	?
这	杰森	的	这	金的	羊毛	?

这位是拥有金羊毛的伊阿宋吗?

[ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz][hiː; hi] ?

And	who	was	he	?
和	WHO	曾是	他	?

他是谁?

[ænd; ənd] [huː] [wɜːr; wər] [ðeɪ]

And	who	were	they
和	WHO	是	他们

他们是谁?

[ðæt] [keɪm] [tuː; tə] [siːk] [ðə; ði]['hɪd(ə)n][goʊld]

That	came	to	seek	the	hidden	gold
那	来了	到	寻找	这	隐	金子

他们前来寻找隐藏的黄金

[lɔːŋ] ['hæloʊd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['paɪrəts] [hoʊld] ?

Long	hallowed	from	the	pirate's	hold	?
长的	神圣的	从	这	海盗的	抓住	?

长期以来，它一直被海盗囚禁在船舱里?

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] .

I	do	not	know	.
我	做	不是	知道	.

我不知道。

[juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [ker] .

You	need	not	care	.
你	需要	不是	关心	.

你不必在意。

[ðeɪ] [lʌvd] , [ðɪs] ['meɪd(ə)n][ænd; ənd] [ðɪs] [mæn] ,

They	loved	,	this	maiden	and	this	man	,
他们	喜爱	,	这	少女	和	这	男人	,

这对男女相爱了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ɔːl][aɪ] ['ʃʊrli] [noʊ] , —

And	that	is	all	I	surely	know	,	—
和	那	是	全部	我	一定	知道	,	—

这就是我所确切知道的一切。

[ðə; ði] [rest] [ɪz][æz; əz][ðə; ði]['waɪndz] [ðæt] [bloʊ] .

The	rest	is	as	the	winds	that	blow	.
这	休息	是	作为	这	风	那	吹	.

其余的就如同风吹过一般。

[hiː; hi] [boʊd] [æz; əz] [breɪv] [men] [baʊ; boʊ][tuː; tə] [feɪt] ,

He	bowed	as	brave	men	bow	to	fate	,
他	鞠躬	作为	勇敢的	男人	弓	到	命运	,

他像勇敢的人向命运低头那样低下了头。

[jet] [praʊd] [ænd; ənd] ['rezəluːt] [ænd; ənd][boʊld] ;

Yet	proud	and	resolute	and	bold	;
然而	自豪的	和	坚决	和	大胆的	;

然而，他骄傲、坚定、勇敢;

[ʃiː; ʃi] , [kɔɪ] [æt; ət][fɜːrst] , [ænd; ənd] [mjuːt] [ænd; ənd][koʊld] ,

She	,	coy	at	first	,	and	mute	and	cold	,
她	,	害羞	在	第一的	,	和	沉默的	和	寒冷的	,

她起初腼腆羞涩，沉默寡言，冷漠无情。

[held] [bæk] [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] ['hezɪteɪt] , —

Held	back	and	seemed	to	hesitate	,	—
握住	后退	和	似乎	到	犹豫	,	—

他有所保留，似乎有些犹豫——

[hæf] ['fraɪt(ə)nd] [æt; ət] [ðɪs] [lʌv] [ðæt] [ræn]

Half	frightened	at	this	love	that	ran
一半	害怕	在	这	爱	那	跑

半是害怕，半是奔跑的爱情

[hɑːrd]['gæləp] [tɪl] [hɜːr; hər][hɑːt] [hɑːrt] [biːt]

Hard	gallop	till	her	hot	heart	beat
难的	驰骋	直到	她	热的	心	打

她奋力奔跑，直到她滚烫的心跳动。

[laɪk] ['saʊndɪŋ] [ʌv; əv] [swɪft] [kɔrsɝz] [fiːt] .

Like	sounding	of	swift	courser's	feet	.
喜欢	听起来	的	迅速	考瑟的	脚	.

如同疾驰骏马的脚步声。

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪˈaɪ] .

XXIII	.
二十三	.

二十三、

[tuː] [strɔːŋ] [striːmz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [lænd] [mʌst; məst] [rʌn]

Two	strong	streams	of	a	land	must	run
二	强的	溪流	的	一个	土地	必须	跑步

土地上的两条湍急的溪流必须奔流不息。

[təˈgeðər] ['ʃʊrli] [æz; əz] [ðə; ði] [sʌn]

Together	surely	as	the	sun
一起	一定	作为	这	太阳

就像太阳一样，我们在一起肯定

[səkˈsiːdz] [ðə; ði] [muːn] .

Succeeds	the	moon	.
成功	这	月亮	.

接替月亮。

[huː] [ʃæl; ʃəl] [ˌgeɪnˈseɪ]

Who	shall	gainsay
WHO	将	否定

谁能反驳?

[ðə; ði] [feɪts] [ðæt] [reɪn] , [ðæt] ['waɪzli] [reɪn] ?

The	fates	that	reign	,	that	wisely	reign	?
这	命运	那	在位	,	那	明智地	在位	?

主宰命运的，睿智主宰命运的?

[lʌv] [ɪz] , [lʌv] [wʌz; wəz] , [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [əˈgen] .

Love	is	,	love	was	,	shall	be	again	.
爱	是	,	爱	曾是	,	将	是	再次	.

爱是爱，过去是爱，将来还会是爱。

[laɪk] [deθ] , [ɪnˈevɪtəb(ə)l] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] ;

Like	death	,	inevitable	it	is	;
喜欢	死亡	,	不可避免的	它	是	;

就像死亡一样，这是不可避免的;

[pərˈtʃæns] , [laɪk] [deθ] , [ðə; ði] [dɑːn] [ʌv; əv] [blɪs] .

Perchance	,	like	death	,	the	dawn	of	bliss	.
或许	,	喜欢	死亡	,	这	黎明	的	极乐	.

或许，死亡如同极乐的黎明。

[let] [ˌjuː ˈes] , [ðen] , [lʌv] [ðə; ði] ['pɜːrfɪkt] [deɪ] ,

Let	us	,	then	,	love	the	perfect	day	,
让	我们	,	然后	,	爱	这	完美的	天	,

那么，让我们尽情享受完美的一天吧!

[ðə; ði] [twelv] [əˈklɔk, əu-] [ʌv; əv] [laɪf] , [ænd; ənd] [stɑːp]

The	twelve	o'clock	of	life	,	and	stop
这	十二	点钟	的	生活	,	和	停止

生命的十二点钟，就此停止

[ðə; ði] [tuː] [hændz] ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [tɑːp] ,

The	two	hands	pointing	to	the	top	,
这	二	双手	指向	到	这	顶部	,

两只手指向顶部，

[ænd; ənd][hoʊld][ðem; ðəm] ['taɪtli] [waɪl] [wi:; wi] [meɪ] .

And	hold	them	tightly	while	we	may	.
和	抓住	他们	紧紧	尽管	我们	可能	.

趁我们还能拥有它们的时候，一定要紧紧抓住它们。

[ˌɛks'ɛks'aɪ'vi:] .

XXIV	.
二十四	.

二十四、

[haʊ] ['pɪtiəs] [streɪndʒ][ɪz] [lʌv] !

How	piteous	strange	is	love	!
如何	可怜的	奇怪的	是	爱	!

爱情真是既可悲又奇怪!

[ðə; ði] [wɔ:ks]

The	walks
这	散步

散步

[baɪ] ['wʊdɪd] [weɪz] ; [ðə; ði]['saɪlənt] [tɔ:ks]

By	wooded	ways	;	the	silent	talks
经过	树木繁茂的	方式	;	这	沉默的	会谈

沿着林间小路；无声的交谈

[bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [brɔ:d] [ænd; ənd]['freɪgrənt] [baʊ] .

Beneath	the	broad	and	fragrant	bough	.
下面	这	广阔	和	香	买	.

在宽阔芬芳的树枝下。

[ðə; ði][dɑ:rk] [di:p] [wʊd] , [ðə; ði] [dens] [blæk] [del] ,

The	dark	deep	wood	,	the	dense	black	dell	,
这	黑暗的	深的	木头	,	这	稠密	黑色的	戴尔	,

幽暗的树林，茂密的黑色山谷，

[wer] [skers] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][goʊld] [bi:m] [fel]

Where	scarce	a	single	gold	beam	fell
在哪里	稀少	一个	单身的	金子	光束	跌倒

几乎没有一束金光落下。

[frʌm; frəm][aʊt][ðə; ði][sʌn] .

From	out	the	sun	.
从	出去	这	太阳	.

远离太阳。

[ðeɪ] ['restɪd] [naʊ]

They	rested	now
他们	休息	现在

他们现在休息了。

[ɑ:n] ['mɔ:si] [trʌŋk] .

On	mossy	trunk	.
在	苔藓	树干	.

在长满苔藓的树干上。

[ðeɪ] ['wɔndəd] [ðen]

They	wandered	then
他们	漫步	然后

他们那时四处游荡

[wer] ['nevər] [fel] [ðə; ði] [fi:t] [ʌv; əv][men] .

Where	never	fell	the	feet	of	men	.
在哪里	绝不	跌倒	这	脚	的	男人	.

这里从未有人踏足。

[ðen] [lɔːŋgər] [wɔːks] , [ðen] [diːpər] [wʊdz] ,
Then longer walks , then deeper woods ,
然后 更长 散步 , 然后 更深 树林 ,

然后是更长的步行，然后是更深的树林，

[ðen] [swiːtər] [tɔːks] , [səˈfɪʃ(ə)nt] [swiːt] ,
Then sweeter talks , sufficient sweet ,
然后 更甜 会谈 , 充足的 甜的 ,

然后是更甜言蜜语，足够甜言蜜语，

[ɪn] [ˈdɛnsɚ] , [diːpər] [ˈsɒləˌtjuːdz] , —
In denser , deeper solitudes , —
在 密度更高 , 更深 孤独 , —

在更密集、更深的孤独中——

[dɪr] [ˈkerləs] [weɪz] [fɔːr; fər] [ˈkerləs] [fiːt] ;
Dear careless ways for careless feet ;
亲爱的 粗心 方式 为了 粗心 脚 ;

亲爱的粗心大意，为粗心的双脚；

[swiːt] [tɔːks] [ʌv; əv][ˈpærədaɪs][fɔːr; fər] [tuː] ,
Sweet talks of paradise for two ,
甜的 会谈 的 天堂 为了 二 ,

甜蜜的二人世界，宛如天堂

[ænd; ənd][ˈoʊnli] [tuː] , [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ɔːr] [wuː] .
And only two , to watch or woo .
和 仅有的 二 , 到 手表 或者 哇 .

只有两个，要么观看，要么追求。

[ʃiː; ʃi] [ˈrerli] [speɪk] .
She rarely spake .
她 很少 说 .

她很少说话。

[ɔːl] [siːmd] [ə; eɪ] [driːm]
All seemed a dream
全部 似乎 一个 梦

一切都像一场梦

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][ˈweɪkən][frʌm; frəm] .
She would not waken from .
她 会 不是 唤醒 从 .

她再也醒不过来了。

[ʃiː; ʃi] [leɪ]
She lay
她 躺

她躺着

[ɔːl] [naɪt] [bʌt; bət] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] ,
All night but waiting for the day ,
全部 夜晚 但 等待 为了 这 天 ,

整夜都在等待天亮，

[wen] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [siː] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd] [diːm]
When she might see his face , and deem
什么时候 她 可能 看 他的 脸 , 和 认为

当她看到他的脸，并认为

[ðɪs] [mæn] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz]['perilz] [pæst] ,
This man , with all his perils passed ,
这 男人 , 和 全部 他的 危险 通过了 ,

这个人，经历了所有危险之后，

[hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði] ['loʊtəs] - [lænd] [æt; ət] [læst] .

Had	found	the	Lotus	-	land	at	last	.
有	成立	这	莲花	-	土地	在	最后的	.

终于找到了莲花之地。

[ˌɛks'ɛks'viː] .

XXV	.
25	.

二十五、

[ðə; ði] [jɪr] [wækst] ['fɜːrvɪd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [sʌn]

The	year	waxed	fervid	,	and	the	sun
这	年	打蜡	狂热	,	和	这	太阳

这一年过得异常热烈，太阳也高挂天空。

[fel] ['sentrəl] [daʊn] .

Fell	central	down	.
费尔	中央	向下	.

中心向下坠落。

[ðə; ði] ['fɔːrɪst] [leɪ]

The	forest	lay
这	森林	躺

森林躺着

[ə; eɪ] - ['kwɪvər] [ɪn] [ðə; ði] [hiːt] .

A	-	quiver	in	the	heat	.
一个	-	颤动	在	这	热	.

在炎热中颤抖。

[ðə; ði] [siː]

The	sea
这	海

大海

[bɪ'loʊ] [ðə; ði] [stiːp] [bæŋk] [siːmd] [tuː; tə] [rʌn]

Below	the	steep	bank	seemed	to	run
以下	这	陡	银行	似乎	到	跑步

陡峭的河岸下方似乎有水流淌。

[ə; eɪ] ['moʊltən] [siː] [ʌv; əv] [goʊld] .

A	molten	sea	of	gold	.
一个	熔融的	海	的	金子	.

一片熔金海洋。

[ə'weɪ]

Away
离开

离开

[ə'genst] [ðə; ði] [greɪ] [ænd; ənd] [rɑːk] - [bɪlt] [ailz]

Against	the	gray	and	rock	-	built	isles
反对	这	灰色的	和	岩石	-	建造	岛屿

远处是灰色的岩石岛屿

[ðæt] [broʊk] [ðə; ði] ['moʊltən] ['wɔːtəri] [maɪlz]

That	broke	the	molten	watery	miles
那	打破	这	熔融的	水状的	英里

那打破了熔岩般的里程

[wer] ['loʊnsəm] [siː] - [kaʊz] [kɔːld] [ɔːl] [deɪ] ,

Where	lonesome	sea	-	cows	called	all	day	,
在哪里	寂寞	海	-	牛	称为	全部	天	,

孤独的海牛整日鸣叫，

[ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [sʌn] [smoʊt] ['æŋgrəli] .

The	sudden	sun	smote	angrily	.
这	突然	太阳	猛击	愤怒地	.

突然，太阳愤怒地炙烤着大地。

['ðerfɔ:r] [ðə; ði] [ni:d] [ʌv; əv] [di:pər] [di:ps] ,

Therefore	the	need	of	deeper	deeps	,
所以	这	需要	的	更深	深水	,

因此，我们需要更深层次的探索。

[ʌv; əv] ['dɛnsɝ] [ʃeɪd] [fɔ:r; fər][mæn][ænd; ənd][meɪd] ,

Of	denser	shade	for	man	and	maid	,
的	密度更高	阴影	为了	男人	和	女佣	,

男人和女仆在更浓密的树荫下。

[ʌv; əv] ['haɪər] [haɪts] , [ʌv; əv] ['ku:lər] [sti:ps] ,

Of	higher	heights	,	of	cooler	steeps	,
的	更高	高度	,	的	冷却器	陡峭	,

海拔更高，坡度更凉爽，

[wer] [ɔ:l] [deɪ] [lɔ:ŋ] [ðə; ði] [si:] - [wɪnd] [steɪd] .

Where	all	day	long	the	sea	-	wind	stayed	.
在哪里	全部	天	长的	这	海	-	风	入住	.

海风整日停留在那里。

[ðeɪ] [sɔ:t] [ðə; ði] [rɑ:k] - [riəd] [sti:p] .

They	sought	the	rock	-	reared	steep	.
他们	寻求	这	岩石	-	饲养	陡	.

他们寻找岩石砌成的陡峭山坡。

[ðə; ði] [bri:z]

The	breeze
这	微风

微风

[swept] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] [ʌv; əv] ['si:z] ;

Swept	twenty	thousand	miles	of	seas	;
扫荡	二十	千	英里	的	海域	;

横扫两万英里的海域；

[hæd; həd] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] [θɪŋz] [tu:; tə] [seɪ]

Had	twenty	thousand	things	to	say
有	二十	千	事物	到	说

有两万句话想说

[ʌv; əv] [lʌv] , [ʌv; əv]['lʌvəz][ʌv; əv][kæ'θeɪ; kə'θeɪ] ,

Of	love	,	of	lovers	of	Cathay	,
的	爱	,	的	恋人	的	国泰	,

爱情，关于契丹的恋人们，

[tu:; tə]['lʌvəz] - [mɪd] [ði:z] [haɪ] - [held] [tri:z] .

To	lovers	'	mid	these	high	-	held	trees	.
到	恋人	-	中	这些	高的	-	握住	树木	.

致在这高耸树木间的恋人们。

[ˌɛksˈɛksˈvi:ˈaɪ] .

XXVI	.
26	.

二十六、

[tu:; tə][left] , [tu:; tə] [raɪt] , [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [haɪt] ,

To	left	,	to	right	,	below	the	height	,
到	左边	,	到	正确的	,	以下	这	高度	,

向左，向右，低于高度，

[bɪ'loʊ] [ðə; ði] [wʊd] [baɪ] [weɪv] [ænd; ənd] [striːm] ,

Below	**the**	**wood**	**by**	**wave**	**and**	**stream**	**,**
以下	这	木头	经过	海浪	和	溪流	,

在波浪和溪流下的树林下方，

[pluːmd] ['pæmpəs,'pæmpəz]['graːsiz] [gruː] [tuː; tə] [gliːm]

Plumed	**pampas**	**grasses**	**grew**	**to**	**gleam**
羽毛	潘帕斯草原	草	生长	到	闪耀

蓬松的蒲苇长得闪闪发光

[ænd; ənd][bend][ðer; ðər]['lɔːrdli] [pluːmz] , [ænd; ənd][rʌn]

And	**bend**	**their**	**lordly**	**plumes**	**,**	**and**	**run**
和	弯曲	他们的	尊贵的	羽流	,	和	跑步

弯曲它们高贵的羽毛，奔跑

[ænd; ənd] [ʃeɪk] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn] ['veri] [fraɪt]

And	**shake**	**,**	**as**	**if**	**in**	**very**	**fright**
和	摇	,	作为	如果	在	非常	惊吓

浑身颤抖，仿佛吓坏了似的。

[bɪ'fɔːr] [ʃɑːrp] [læns] [ʌv; əv][ðə; ði][sʌn] .

Before	**sharp**	**lances**	**of**	**the**	**sun**	**.**
前	锋利的	长矛	的	这	太阳	.

在烈日之下。

[ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði][taɪd] - [baʊnd] ['bætərd] [ʃɪp]

They	**saw**	**the**	**tide**	**-**	**bound**	**battered**	**ship**
他们	锯	这	潮	-	边界	伤痕累累	船

他们看到了那艘被潮水困住、伤痕累累的船。

[kriːp] [kloʊz] [bɪ'loʊ] [ə'genst] [ðə; ði][bæŋk] ;

Creep	**close**	**below**	**against**	**the**	**bank**	**;**
潜行者	关闭	以下	反对	这	银行	;

悄悄地靠近河岸下方；

[ðeɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [krɪndʒ] [ænd; ənd] [ʃrɪŋk] ; [ˌaɪ 'tiː] [ʃræŋk]

They	**saw**	**it**	**cringe**	**and**	**shrink**	**;**	**it**	**shrank**
他们	锯	它	尴尬	和	收缩	;	它	缩小

他们看到它畏缩、萎缩；它萎缩了

[æz; əz] [ʃriŋks] [sʌm; səm][hjuːdʒ] [blæk] [biːst] [wɪð; wɪθ] [fɪr]

As	**shrinks**	**some**	**huge**	**black**	**beast**	**with**	**fear**
作为	收缩	一些	巨大的	黑色的	兽	和	害怕

一只巨大的黑色野兽因恐惧而缩小。

[wen] [sʌm; səm] [ʌn'kɑːmən] [dred] [ɪz] [nɪr] .

When	**some**	**uncommon**	**dread**	**is**	**near**	**.**
什么时候	一些	罕见	恐惧	是	靠近	.

当某种不寻常的恐惧临近时。

[ðeɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] ['meltɪŋ] ['rez(ə)n][drɪp] ,

They	**heard**	**the**	**melting**	**resin**	**drip**	**,**
他们	听到	这	融化	树脂	滴	,

他们听到了树脂融化滴落的声音，

[æz; əz][drɪp][ðə; ði][læst] [breɪv] [blʌd] - [drɑːps] [wen]

As	**drip**	**the**	**last**	**brave**	**blood**	**-**	**drops**	**when**
作为	滴	这	最后的	勇敢的	血	-	滴	什么时候

当最后一滴勇敢的鲜血滴落之时

['laɪfs] ['bæt(ə)l]['wæksɪz][hɑːt][wɪð; wɪθ][men] .

Life's	**battle**	**waxes**	**hot**	**with**	**men**	**.**
生活的	战斗	蜡	热的	和	男人	.

男人的生活竞争日趋激烈。

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪ] .

XXVII	**.**
xxvii	.

二十七、

[jet] [wʌt] [tuː; tə][hɜːr; hər][wɜːr; wər] [ˈbɜːrnɪŋ] [ˈsiːz] ,

Yet	**what**	**to**	**her**	**were**	**burning**	**seas**	**,**
然而	什么	到	她	是	燃烧	海域	,

然而，在她看来却是燃烧的海洋，

[ɔːr] [wʌt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ˈfɔːrɪst] [fleɪm] ?

Or	**what**	**to**	**him**	**was**	**forest**	**flame**	**?**
或者	什么	到	他	曾是	森林	火焰	?

或者，对他来说，森林之火又是什么呢?

[ðeɪ] [lʌvd] ; [ðeɪ] [lʌvd] [ðə; ði] [ˈglɔːriəs] [triːz] ,

They	**loved**	**;**	**they**	**loved**	**the**	**glorious**	**trees**	**,**
他们	喜爱	;	他们	喜爱	这	辉煌	树木	,

他们热爱；他们热爱那些壮丽的树木，

[ðə; ði] [ˈgliːmɪŋ] [taɪdz] , [ɔːr][raɪz][ɔːr][fɔːl] ;

The	**gleaming**	**tides**	**,**	**or**	**rise**	**or**	**fall**	**;**
这	闪闪发光	潮汐	,	或者	上升	或者	落下	;

波光粼粼的潮汐，涨落；

[ðeɪ] [lʌvd] [ðə; ði] [ˈlɪspɪŋ] [ˈwaɪndz] [ðæt] [keɪm]

They	**loved**	**the**	**lisping**	**winds**	**that**	**came**
他们	喜爱	这	口齿不清	风	那	来了

他们喜欢那轻柔吹拂的风。

[frʌm; frəm] [siː] - [lɔːst] [spaɪs] - [set] [ailz] [ˌʌnˈnoʊn] ,

From	**sea**	**-**	**lost**	**spice**	**-**	**set**	**isles**	**unknown**	**,**
从	海	-	丢失的	香料	-	放	岛屿	未知	,

来自失落的香料群岛，

[wɪð; wɪθ] [breθ] [nɑːt]['wɔːrmər][ðæn; ðən][ðer; ðər] [oʊn] :

With	**breath**	**not**	**warmer**	**than**	**their**	**own**	**:**
和	气息	不是	更温暖	比	他们的	自己的	:

呼吸的温度并不比他们自己的还高:

[ðeɪ] [lʌvd] , [ðeɪ] [lʌvd] , — [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] .

They	**loved**	**,**	**they**	**loved**	**,**	**—**	**and**	**that**	**was**	**all**	**.**
他们	喜爱	,	他们	喜爱	,	—	和	那	曾是	全部	.

他们相爱，他们相爱——仅此而已。

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪˈaɪ] .

XXVIII	**.**
二十八	.

二十八、

[fʊl] [nuːn] !

Full	**noon**	**!**
满的	中午	!

正午!

[bɪˈloʊ] [ðə; ði] [ˈeɪnʃənt] [mɔːs]

Below	**the**	**ancient**	**moss**
以下	这	古老的	苔藓

古老苔藓之下

[wɪð; wɪθ] [ˈmaɪti] [baʊz] [haɪ] [klæŋd] [əˈkrɔːs] ,

With	**mighty**	**boughs**	**high**	**clanged**	**across**	**,**
和	强大的	树枝	高的	叮当作响	穿过	,

高耸的树枝发出清脆的撞击声，

[ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ] [swiːt] [wɜːrdz] , ['oʊvər] - [swiːt] ,
The **man** **with** **sweet** **words** **,** **over** **-** **sweet** **,**
这 男人 和 甜的 字 , 超过 - 甜的 ,

那个甜言蜜语过分的人

[fel] ['pliːdɪŋ] , ['pleɪntɪv] , [æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] .
Fell **pleading** **,** **plaintive** **,** **at** **her** **feet** **.**
费尔 恳求 , 哀怨 , 在 她 脚 .

他跪倒在她脚下，哀求着，悲恸不已。

[hiː; hi] [speɪk] [ʌv; əv] [lʌv] , [ʌv; əv] ['baʊndləs] [lʌv] , —
He **spake** **of** **love** **,** **of** **boundless** **love** **,** **—**
他 说 的 爱 , 的 无边无际 爱 , —

他谈论爱，谈论无尽的爱，——

[ʌv; əv] [lʌv] [ðæt] [nuː] [noʊ] ['ʌðər] [lænd] ,
Of **love** **that** **knew** **no** **other** **land** **,**
的 爱 那 知道 不 其他 土地 ,

那份爱，不曾涉足其他任何领域，

[ɔːr] [feɪs] , [ɔːr] [pleɪs] , [ɔːr] ['eniθɪŋ] ;
Or **face** **,** **or** **place** **,** **or** **anything** **;**
或者 脸 , 或者 地方 , 或者 任何事物 ;

或者脸，或者地方，或者任何东西；

[ʌv; əv] [lʌv] [ðæt] [laɪk] [ðə; ði] ['wɪrid] [dʌv]
Of **love** **that** **like** **the** **wearied** **dove**
的 爱 那 喜欢 这 疲惫 鸽子

爱情就像疲惫的鸽子

[kʊd; kəd] [laɪt] ['noʊwer] , [bʌt; bət] [kept] [ðə; ði] [wɪŋ]
Could **light** **nowhere** **,** **but** **kept** **the** **wing**
可以 光 无处 , 但 保留 这 翼

哪里都找不到光源，但还是保留了翅膀。

[tɪl] [ʃiː; ʃi] [ə'loʊn] [pʊt] [fɔːrθ] [hɜːr; hər] [hænd] ,
Till **she** **alone** **put** **forth** **her** **hand** **,**
直到 她 独自的 放 前进 她 手 ,

直到只有她伸出了手，

[ænd; ənd] [soʊ] [rɪ'siːvd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [hɜːr; hər] [ɑːrk]
And **so** **received** **it** **in** **her** **ark**
和 所以 已收到 它 在 她 方舟

于是，她将它带进了方舟。

[frʌm; frəm] ['siːz] [ðæt] [ʃeɪk] [ə'genst] [ðə; ði] [dɑːrk] !
From **seas** **that** **shake** **against** **the** **dark** **!**
从 海域 那 摇 反对 这 黑暗的 !

来自撼动黑暗的大海!

[hiː; hi] [klɑːspt] [hɜːr; hər] [hændz] , [klaɪmd] [pæst] [hɜːr; hər] [niːz] ,
He **clasped** **her** **hands** **,** **climbed** **past** **her** **knees** **,**
他 紧握 她 双手 , 攀登 过去的 她 膝盖 ,

他紧紧握住她的双手，跨过她的膝盖，

[fər'gɑːt] [hɜːr; hər] [hændz] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] [her] , —
Forgot **her** **hands** **and** **kissed** **her** **hair** **,** **—**
忘了 她 双手 和 亲吻 她 头发 , —

她忘记了她的双手，吻了她的头发。

[ðə; ði] [waɪl] [hɜːr; hər] [tuː] [hændz] [klɑːspt] [ɪn] [prer] ,
The **while** **her** **two** **hands** **clasped** **in** **prayer** **,**
这 尽管 她 二 双手 紧握 在 祷告 ,

她双手合十祈祷时，

[ænd; ənd] [fer] [feɪs] ['lɪftɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [triːz] .

And	fair	face	lifted	to	the	trees	.
和	公平的	脸	抬起	到	这	树木	.

一张白皙的脸庞被抬向树林。

[hɜːr; hər] [praʊd] [brest] [hiːvd] , [hɜːr; hər] [pjʊr] [praʊd] [brest]

Her	proud	breast	heaved	,	her	pure	proud	breast
她	自豪的	胸部	喘息	,	她	纯的	自豪的	胸部

她骄傲的胸脯起伏着，她纯洁骄傲的胸脯

[roʊz] [laɪk] [ðə; ði] [weɪvz] [ɪn] [ðer; ðər] [ʌn'rest]

Rose	like	the	waves	in	their	unrest
玫瑰	喜欢	这	波浪	在	他们的	动荡

像躁动中的波浪般升起

[wen] ['kaʊntər] ['stɔrmz] [pə'zes] [ðə; ði] ['siːz] .

When	counter	storms	possess	the	seas	.
什么时候	柜台	暴风雨	具有	这	海域	.

当反风暴席卷海洋。

[hɜːr; hər] [maʊθ] , [hɜːr; hər] [ɑːrtʃt] , [ˌʌp'lɪftɪd] [maʊθ] ,

Her	mouth	,	her	arched	,	uplifted	mouth	,
她	嘴	,	她	拱形	,	提升	嘴	,

她的嘴，她那拱起的、上扬的嘴，

[hɜːr; hər] ['ɑːrd(ə)nt] [maʊθ] [ðæt] [θəːstid] [soʊ] , —

Her	ardent	mouth	that	thirsted	so	,	—
她	热心	嘴	那	口渴	所以	,	—

她那渴望的嘴唇，——

[noʊ] ['gloʊɪŋ] [lʌv] - [sɔːŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [saʊθ]

No	glowing	love	-	song	of	the	South
不	发光	爱	-	歌曲	的	这	南

没有一首献给南方的动人情歌

[kæn; kən] [seɪ] ; [noʊ] [mæn] [kæn; kən] [seɪ] [ɔːr] [noʊ]

Can	say	;	no	man	can	say	or	know
能	说	;	不	男人	能	说	或者	知道

可以说；没有人能说或知道

[ðə; ði] ['glɔːri] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [soʊ] [lɪv; laɪv] [ɑːn]

The	glory	there	,	and	so	live	on
这	荣耀	那里	,	和	所以	居住	在

那里的荣耀，也将永存。

['kɑːntent] [wɪ'ðaʊt] [ðæt] ['glɔːri] [gɔːn] !

Content	without	that	glory	gone	!
内容	没有	那	荣耀	已消失	!

没有了昔日的辉煌，生活也变得索然无味!

[hɜːr; hər] [feɪs] [stɪl] ['lɪftɪd] [ʌp] .

Her	face	still	lifted	up	.
她	脸	仍然	抬起	向上	.

她的脸仍然高高翘起。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi]

And	she
和	她

她

['dis'deind] [ðə; ði] [kʌp] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] [hiː; hi]

Disdained	the	cup	of	passion	he
轻蔑	这	杯子	的	热情	他

他鄙夷那杯激情之酒

[hɑːrd] [prest] [hɜːr; hər] ['pæntɪŋ] [lɪps][tuː; tə] [tʌtʃ] .
Hard pressed her panting lips to touch .
难的 按下 她 喘息 嘴唇 到 触碰 .

她用力地将自己喘息的嘴唇贴在一起。

[ʃiː; ʃi] [dæʃt] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] [dɪ'spaɪzd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]
She dashed it by despised , and she
她 虚线 它 经过 被鄙视的 , 和 她

她鄙夷地把它扔了过去，她

[kɔːt] [fæst][hɜːr; hər] [breθ] .
Caught fast her breath .
捕捉 快速地 她 气息 .

她猛地喘了口气。

[ʃiː; ʃi] ['trembld] [mʌtʃ] ,
She trembled much ,
她 颤抖 很多 ,

她浑身颤抖，

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)n] [roʊz] [fʊl] [haɪt] , [ænd; ənd] [stʊd]
And sudden rose full height , and stood
和 突然 玫瑰 满的 高度 , 和 站立

突然间，他长到了完全的高度，站了起来。

[æn; ən] ['emprəs] [ɪn] [haɪ] ['wʊmənhʊd] :
An empress in high womanhood :
一个 皇后 在 高的 女性 :

一位极具女性魅力的女皇:

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ə; eɪ] ['taʊər] , [tɔːl] [æz; əz] [wen]
She stood a tower , tall as when
她 站立 一个 塔 , 高的 作为 什么时候

她像一座塔一样屹立，高耸入云

[praʊd] ['roʊmən] ['mʌðərz] ['sʌkld] [men]
Proud Roman mothers suckled men
自豪的 罗马 母亲们 吸吮 男人

骄傲的罗马母亲哺育男人

[ʌv; əv][oʊld] - [taɪm] [truːθ] [ænd; ənd] [tɔːt] [ðem; ðəm] [sʌtʃ] .
Of old - time truth and taught them such .
的 老的 - 时间 真相 和 教授 他们 这样的 .

用古老的真理教导他们。

[ˌɛks'ɛks'aɪ'ɛks] .
XXIX .
二十九 .

二十九、

[hɜːr; hər][soʊl] ['sɝːdʒd][væst][æz; əz] [speɪs] [ɪz] .
Her soul surged vast as space is .
她 灵魂 激增 广阔的 作为 空间 是 .

她的灵魂浩瀚无垠，如同宇宙一般。

[ʃiː; ʃi]
She
她

她

[wʌz; wəz] ['tremblɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ]['koʊrsər] [wen]
Was trembling as a courser when
曾是 发抖 作为 一个 粗略 什么时候

颤抖得像条骏马

[hɪz; ɪz] [θɪn] [flæŋk] ['kwivəz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fiːt]

His	thin	flank	quivers	,	and	his	feet
他的	薄的	侧翼	箭筒	,	和	他的	脚

他瘦弱的侧腹颤抖着，他的脚也颤抖着。

[tʌtʃ] ['velvɪt] [ɑːn][ðə; ði][tɜːrf] , [ænd; ənd][hiː; hi]

Touch	velvet	on	the	turf	,	and	he
触碰	天鹅绒	在	这	草皮	,	和	他

触摸草坪上的天鹅绒，他

[ɪz][ɔːl][ə'foʊm] , [ə'lɜːrt] , [ænd; ənd] [fliːt]

Is	all	afoam	,	alert	,	and	fleet
是	全部	泡沫	,	警报	,	和	舰队

一切是否都已就绪，警觉且迅速?

[æz; əz] ['sʌnlaɪt] ['glænsɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [siː] ,

As	sunlight	glancing	on	the	sea	,
作为	阳光	瞥了一眼	在	这	海	,

阳光洒在海面上，

[ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] [bɪ'fɔːr] [men] .

And	full	of	triumph	before	men	.
和	满的	的	胜利	前	男人	.

在世人面前，他充满了胜利的喜悦。

[æt; ət][læst][ʃiː; ʃi] [bendɪd] [sʌm; səm][hɜːr; hər] [feɪs] ,

At	last	she	bended	some	her	face	,
在	最后的	她	弯曲	一些	她	脸	,

最后她微微低下头，

[hæf] [liːnd] , [ðen] [pʊt][hɪm; ɪm] [bæk] [ə; eɪ] [peɪs] ,

Half	leaned	,	then	put	him	back	a	pace	,
一半	倾斜	,	然后	放	他	后退	一个	步伐	,

他半倚着身子，然后把他往后拉了一步。

[ænd; ənd][met][hɪz; ɪz] [aɪz] .

And	met	his	eyes	.
和	遇见	他的	眼睛	.

她与他对视。

[kɑːm] , ['saɪləntli]

Calm	,	silently
冷静的	,	默默

平静，静默

[hɜːr; hər] [aɪz] [lʊkt] [diːp] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] , —

Her	eyes	looked	deep	into	his	eyes	,	—
她	眼睛	看起来	深的	进入	他的	眼睛	,	—

她的目光深深地凝视着他的眼睛，——

[æz; əz] ['meidnz] [daʊn] [sʌm; səm] ['mɔːsi] [wel]

As	maidens	down	some	mossy	well
作为	少女们	向下	一些	苔藓	出色地

少女们沿着长满青苔的井往下走

[duː] [pɪr] [ɪn][hoʊp][baɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [tel]

Do	peer	in	hope	by	chance	to	tell
做	同伴	在	希望	经过	机会	到	告诉

试着窥视，希望偶然间能听到

[baɪ] ['ɪmɪdʒ] [ðer; ðər] [wʌt] ['fjuːtʃər][laɪz]

By	image	there	what	future	lies
经过	图像	那里	什么	未来	谎言

从图片中可以看出未来会怎样。

[bɪˈfɔːr] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [wʌt] [feɪs] [ʃæl; ʃəl][biː; bi]

Before	**them**	**,**	**and**	**what**	**face**	**shall**	**be**
前	他们	,	和	什么	脸	将	是

在他们面前，将会是怎样的面孔?

[ðə; ði][poʊl] - [stɑːr][ʌv; əv][ðer; ðər]['destəni] .

The	**pole**	**-**	**star**	**of**	**their**	**destiny**	**.**
这	极	-	星星	的	他们的	命运	.

他们命运的指路明灯。

[pjʊr] ['neɪtʃɚz] ['lʌvər] !

Pure	**Nature's**	**lover**	**!**
纯的	自然的	情人	!

纯粹自然的爱好者!

['lʌvɪŋ] [hɪm; ɪm]

Loving	**him**
爱	他

爱他

[wɪð; wɪθ] [lʌv] [ðæt] [meɪd] [ɔːl] ['pɑːθweiz] [dɪm]

With	**love**	**that**	**made**	**all**	**pathways**	**dim**
和	爱	那	制成	全部	路径	暗淡

因爱，所有道路都变得黯淡无光。

[ænd; ənd] ['dɪfɪkəlt] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] , —

And	**difficult**	**where**	**he**	**was**	**not**	**,**	**—**
和	难的	在哪里	他	曾是	不是	,	—

在他不在的地方，情况就变得很困难了——

[ðen] ['mɑːrv(ə)l][nɑːt][æt; ət][fɔːrm][fər'gɑːt] .

Then	**marvel**	**not**	**at**	**form**	**forgot**	**.**
然后	奇迹	不是	在	形式	忘了	.

那么，就不要惊叹于被遗忘的形式。

[ænd; ənd] [huː] [ʃæl; ʃəl] [tʃaɪd] ?

And	**who**	**shall**	**chide**	**?**
和	WHO	将	喝叱	?

谁来责备?

[dʌθ; dəθ] [priːst] [noʊ] [ɔːt]

Doth	**priest**	**know**	**aught**
确实	牧师	知道	零

祭司知道什么?

[ʌv; əv][saɪn] , [ɔːr]['hoʊli] ['ʌŋkʃn] [brɔːt]

Of	**sign**	**,**	**or**	**holy**	**unction**	**brought**
的	符号	, 或者		圣	功能	带来

象征，或圣油涂抹

[frʌm; frəm]['oʊvər] ['siːz] , [ðæt] ['evər][kæn; kən]

From	**over**	**seas**	**,**	**that**	**ever**	**can**
从	超过	海域	,	那	曾经	能

从海外，那永远可以

[meɪk] [mæn] [lʌv] [meɪd][ɔːr][meɪd] [lʌv] [mæn]

Make	**man**	**love**	**maid**	**or**	**maid**	**love**	**man**
制作	男人	爱	女佣	或者	女佣	爱	男人

让男人爱上女仆，或者让女仆爱上男人

[wʌn] [wɪt] [ðə; ði] [mɔːr] , [wʌn][bɪt][ðə; ði] [les] ,

One	**whit**	**the**	**more**	**,**	**one**	**bit**	**the**	**less**	**,**
一	白色	这	更多的	,	一	少量	这	较少的	,

多一个，少一个。

[fɔːr; fər][ɔːl][hɪz; ɪz] ['mʌmərɪz] [tuː; tə] [bles] ?

For	all	his	mummeries	to	bless	?
为了	全部	他的	哑剧	到	保佑	?

让他的所有哑剧都得到祝福?

[jeɪ] , [ɔːl][hɪz; ɪz] ['blesɪŋ] [ɔːr][hɪz; ɪz][bæn] ?

Yea	,	all	his	blessing	or	his	ban	?
是的	,	全部	他的	祝福	或者	他的	禁止	?

是他的祝福还是禁令?

[ðə; ði]['waɪndz] [briːðd] [wɔːrm][æz; əz]['ærəbi] :

The	winds	breathed	warm	as	Araby	:
这	风	呼吸	温暖的	作为	阿拉比	:

风吹拂着，如同阿拉比一般温暖:

[ʃiː; ʃi] [liːnd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [brest] , [ʃiː; ʃi] [leɪ]

She	leaned	upon	his	breast	,	she	lay
她	倾斜	之上	他的	胸部	,	她	躺

她靠在他的胸膛上，躺着。

[ə; eɪ][waɪd] - [wɪŋd] [swɑːn][wɪð; wɪθ]['foʊldɪd] [wɪŋ] .

A	wide	-	winged	swan	with	folded	wing	.
一个	宽的	-	有翅膀的	天鹅	和	折叠	翼	.

一只翅膀宽阔、翅膀折叠起来的天鹅。

[hiː; hi] [draʊnd] [hɪz; ɪz][hɑːt] [feɪs] [ɪn][hɜːr; hər] [her] ,

He	drowned	his	hot	face	in	her	hair	,
他	溺水	他的	热的	脸	在	她	头发	,

他将滚烫的脸埋进她的头发里。

[hiː; hi] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [greɪt] [hɑːrt] [raɪz][ænd; ənd] [sɪŋ] ;

He	heard	her	great	heart	rise	and	sing	;
他	听到	她	伟大的	心	上升	和	唱歌	;

他听到她伟大的心灵升腾歌唱;

[hiː; hi][felt][hɜːr; hər]['bʊzəm] [swel] .

He	felt	her	bosom	swell	.
他	毛毡	她	怀	膨胀	.

他感觉到她的胸部隆起。

[ðə; ði] [er]

The	air
这	空气

空气

[swuːnd] [swiːt] [wɪð; wɪθ][pər'fjuːm][ʌv; əv][hɜːr; hər][fɔːrm] .

Swooned	sweet	with	perfume	of	her	form	.
晕倒	甜的	和	香水	的	她	形式	.

她身上散发的甜美香气让我神魂颠倒。

[hɜːr; hər] [brest] [wʌz; wəz][wɔːrm] , [hɜːr; hər] [breθ] [wʌz; wəz][wɔːrm] ,

Her	breast	was	warm	,	her	breath	was	warm	,
她	胸部	曾是	温暖的	,	她	气息	曾是	温暖的	,

她的胸脯很温暖，她的呼吸也很温暖。

[ænd; ənd][wɔːrm][hɜːr; hər][wɔːrm][ænd; ənd]['pɜːrfjuːmd] [maʊθ]

And	warm	her	warm	and	perfumed	mouth
和	温暖的	她	温暖的	和	香	嘴

温暖她温暖芬芳的嘴唇

[æz; əz] ['sʌmər] ['dʒəːniz] [θruː] [ðə; ði] [saʊθ] .

As	summer	journeys	through	the	South	.
作为	夏天	旅程	通过	这	南	.

如同夏日之旅穿越南方。

[ɛ.ksɛ.ksɛks] .
XXX **.**
XXX .

XXX。

[ðə; ði]['ɑːrdʒənt] [siː] ['sɝːdʒd] [stiːp] [bɪ'loʊ] ,
The **argent** **sea** **surged** **steep** **below** **,**
这 银色 海 激增 陡 以下 ,

银色的海水在下方陡峭地涌动，

['sɝːdʒd] ['læŋgwɪd][ɪn][ə; eɪ]['trɑːpɪk] [gloʊ] ;
Surged **languid** **in** **a** **tropic** **glow** **;**
激增 慵懒的 在 一个 热带 辉光 ;

在热带的光芒中慵懒地涌动;

[ænd; ənd] [tuː] [greɪt] ['hɑːrts] [kept] ['sɜːrdʒɪŋ][soʊ] !
And **two** **great** **hearts** **kept** **surging** **so** **!**
和 二 伟大的 心 保留 滔滔 所以 !

两颗伟大的心脏就这样跳动着!

[ðə; ði]['fɜːrvɪd] [kɪs] [ʌv; əv]['hev(ə)n] [leɪ]
The **fervid** **kiss** **of** **heaven** **lay**
这 狂热 吻 的 天堂 躺

天国炽热的吻

[prɪ'sɪpɪteɪt] [ɑːn] [wʊd] [ænd; ənd] [siː] .
Precipitate **on** **wood** **and** **sea** **.**
沉淀 在 木头 和 海 .

降水落在木头上和海洋上。

[tuː] [greɪt] [soʊlz] [gləud] [wɪð; wɪθ] ['ekstəsi] ,
Two **great** **souls** **glowed** **with** **ecstasy** **,**
二 伟大的 灵魂 发光 和 狂喜 ,

两个伟大的灵魂充满了狂喜，

[ðə; ði] [siː] [gləud] [skers] [æz; əz][wɔːrm][æz; əz] [ðeɪ] .
The **sea** **glowed** **scarce** **as** **warm** **as** **they** **.**
这 海 发光 稀少 作为 温暖的 作为 他们 .

大海泛着微光，和他们一样温暖。

[ˌɛks'ɛks'aɪ] .
XXXI **.**
xxxi .

XXXI.

- [tiː][wʌz; wəz] ['lʌvz] [loʊ] ['æmbər] [ˌæftər'nuːn] .
' **T** **was** **love's** **low** **amber** **afternoon** **.**
- T 曾是 爱的 低的 琥珀色 下午 .

这是一个爱情低沉的琥珀色午后。

[tuː] [fɑːr] - [ɔːf] ['fezənts] [θrʌmd] [ə; eɪ] [tuːn] ,
Two **far** **-** **off** **pheasants** **thrummed** **a** **tune** **,**
二 远的 - 离开 野鸡 嗡嗡作响 一个 调 ,

远处两只野鸡鸣叫着，

[ə; eɪ] ['krɪkɪt] [klæŋd] [ə; eɪ] ['restfl] [er] .
A **cricket** **clanged** **a** **restful** **air** **.**
一个 蟋蟀 叮当作响 一个 宁静 空气 .

蟋蟀的鸣叫声带来了一丝宁静。

[ðə; ði] ['drimfəl] ['biləuz] [biːt] [ə; eɪ] [ruːn]
The **dreamful** **billows** **beat** **a** **rune**
这 梦幻般的 波澜 打 一个 符文

梦幻般的波浪拍打着符文

[laɪk] [hɑ:rt] [rɪ'grets] .
Like heart regrets .
喜欢 心 遗憾 .

就像内心深处的遗憾。

[ə'raʊnd] [hɜ:r; hər] [hed]
Around her head
大约 她 头

在她头周围

[ðer; ðər] [ʃoʊn] [ə; eɪ]['heɪloʊ] .
There shone a halo .
那里 闪耀 一个 光环 .

那里闪耀着光环。

[men][hæv; həv] [sed]
Men have said
男人 有 说

男人们说

- [ti:][wʌz; wəz][frʌm; frəm][ə; eɪ] [dæʃ] [ʌv; əv] ['tɪʃən]
' T was from a dash of Titian
- T 曾是 从 一个 短跑 的 提香

"那是来自一抹提香。"

[ðæt] ['flʌdɪd] [ɔ:l][hɜ:r; hər][stɔ:rm][ʌv; əv] [her]
That flooded all her storm of hair
那 被淹 全部 她 风暴 的 头发

那淹没了她所有如暴风雨般的头发。

[ɪn][goʊld][ænd; ənd]['glɔ:ri] .
In gold and glory .
在 金子 和 荣耀 .

在黄金和荣耀中。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [nu:] ,
But they knew ,
但 他们 知道 ,

但他们知道，

[jeɪ] , [ɔ:l] [men] [noʊ] [ðer; ðər]['evər] [gru:]
Yea , all men know there ever grew
是的 , 全部 男人 知道 那里 曾经 生长

是的，所有男人都知道，那里曾经长过大。

[ə; eɪ]['heɪloʊ] [raʊnd] [ə'baʊt][hɜ:r; hər] [hed]
A halo round about her head
一个 光环 圆形的 关于 她 头

她头顶周围有一圈光环

[laɪk] ['sʌnlaɪt] ['skersli] - .
Like sunlight scarcely vanishèd .
喜欢 阳光 几乎 - .

就像阳光几乎没有消失一样。

[ˌɛks'ɛks'tu:] .
XXXII .
xxxii .

第三十二章

[haʊ] [stɪl] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] !
How still she was !
如何 仍然 她 曾是 !

她竟然一动不动！

[ʃiː; ʃi]['oʊnli] [nuː]
She only knew
她 仅有的 知道

她只知道

[hɪz; ɪz] [lʌv] .
His love .
他的 爱 .

他的爱。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [noʊ][laɪf] [bɪ'jɑːnd] .
She saw no life beyond .
她 锯 不 生活 超过 .

她看不到来世的景象。

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] [wɪð; wɪθ] [lʌv] [ðæt] ['oʊnli][laɪvz; lɪvz]
She loved with love that only lives
她 喜爱 和 爱 那 仅有的 生活

她用那份只存在于世的爱去爱。

[ˌaʊt'saɪd] [ɪt'self][ænd; ənd] ['selfɪʃnəs] , —
Outside itself and selfishness , —
外部 本身 和 自私 , —

抛开自身和自私，——

[ə; eɪ] [lʌv] [ðæt] [gləuz] [ɪn][ɪts] [ɪk'ses] ;
A love that glows in its excess ;
一个 爱 那 发光 在 它是 过量的 ;

一份炽热而丰盈的爱；

[ə; eɪ] [lʌv] [ðæt] [melts] [pjʊr] [goʊld] , [ænd; ənd] ['gɪvz]
A love that melts pure gold , and gives
一个 爱 那 融化 纯的 金子 , 和 给予

一份能融化纯金的爱，并给予

[ˌðens'fɔːrθ] [tuː; tə][ɔːl] [huː] [kʌm] [tuː; tə] [wuː]
Thenceforth to all who come to woo
此后 到 全部 WHO 来 到 哇

从此以后，所有前来求爱的人都适用此规定。

[noʊ] [kɔɪnz] [bʌt; bət] [ðɪs] [feɪs] [stæmpt] [ˌðer'ɑːn] , —
No coins but this face stamped thereon , —
不 硬币 但 这 脸 盖章 其上 , —

除了这种图案的硬币外，没有其他硬币了。

[eɪ] , [ðɪs] [wʌn] ['ɪmɪdʒ] [stæmpt] [ə'pɑːn]
Ay , this one image stamped upon
哎 , 这 一 图像 盖章 之上

哎，这张照片印在上面

[ɪts] [feɪs] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][dɪm] [deɪt] [lɔːŋ] [gɔːn] .
Its face , with some dim date long gone .
它是 脸 , 和 一些 暗淡 日期 长的 已消失 .

它的脸上，刻着早已模糊不清的日期。

[ˌɛks'ɛks'θriː] .
XXXIII .
xxxiii .

三十三、

[ðeɪ] [kept] [ðə; ði]['hedlənd,'hedlænd] [haɪ] ; [ðə; ði] [ʃɪp]
They kept the headland high ; the ship
他们 保留 这 海岬 高的 ; 这 船

他们保持了岬角的高耸；那艘船

[bɪ'loʊ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [tʃeɪf] [hɜːr; hər] [tʃeɪn] ,
Below **began** **to** **chafe** **her** **chain** **,**
以下 开始 到 摩擦 她 链 ,

下面的链子开始摩擦她的皮肤，

[tuː; tə][groʊn][æz; əz][sʌm; səm] [greɪt] [biːst] [ɪn][peɪn] ;
To **groan** **as** **some** **great** **beast** **in** **pain** **;**
到 呻吟 作为 一些 伟大的 兽 在 疼痛 ;

像某种痛苦的巨兽一样呻吟;

[waɪl] [waɪt] [fɪr] [lept] [frʌm; frəm][lɪp][tuː; tə][lɪp] :
While **white** **fear** **leapt** **from** **lip** **to** **lip** **:**
尽管 白色的 害怕 跳跃 从 唇 到 唇 :

恐惧像潮水般涌来:

“ [ðə; ði] [wʊdz] [ɑːr; ər]['faɪər] !
“ **The** **woods** **are** **fire** **!**
“ 这 树林 是 火 !

“森林着火了！”

[ðə; ði] [wʊdz] [ɑːr; ər] [fleɪm] !
the **woods** **are** **flame** **!**
这 树林 是 火焰 !

树林着火了!

[kʌm] [daʊn] [ænd; ənd] [seɪv] [ˌjuː 'es] , [ɪn]['gɑːdz] [neɪm] !
Come **down** **and** **save** **us** **,** **in** **God's** **name** **!**
来 向下 和 节省 我们 , 在 神的 姓名 !

上帝啊，请降临拯救我们吧!

” [hiː; hi] [hɜːrd] !
” **He** **heard** **!**
” 他 听到 !

他听到了!

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [spiːk] [ɔːr][stɜːr] , —
he **did** **not** **speak** **or** **stir** **,** **—**
他 做过 不是 说话 或者 搅拌 , —

他一言不发，一动不动。

[hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [ʌv; əv]['oʊnli][hɜːr; hər] .
He **thought** **of** **her** **,** **of** **only** **her** **.**
他 想法 的 她 , 的 仅有的 她 .

他满脑子都是她，只有她。

[waɪl] [fleɪmz] [bɪ'haɪnd] , [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] [leɪ]
While **flames** **behind** **,** **before** **them** **lay**
尽管 火焰 在后面 , 前 他们 躺

身后燃起火焰，前方躺着

[tuː; tə][hoʊld][ðə; ði] ['staʊtɪst] [hɑːrt] [æt; ət] [beɪ] !
To **hold** **the** **stoutest** **heart** **at** **bay** **!**
到 抓住 这 最粗壮的 心 在 湾 !

足以让最坚强的心也为之动容!

[streɪndʒ] [saʊndz] [wɜːr; wər] [hɜːrd] [fɑːr][ʌp][ðə; ði] [flʌd] , —
Strange **sounds** **were** **heard** **far** **up** **the** **flood** **,** **—**
奇怪的 声音 是 听到 远的 向上 这 洪水 , —

洪水上游远处传来奇怪的声音，——

[streɪndʒ] , ['sævɪdʒ] [saʊndz] [ðæt] [tʃɪld] [ðə; ði] [blʌd] !
Strange **,** **savage** **sounds** **that** **chilled** **the** **blood** **!**
奇怪的 , 野蛮的 声音 那 冷藏 这 血 !

诡异、野蛮的声音，令人毛骨悚然!

[ðen] ['sʌd(ə)n] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [dens] [dɑ:rk] [wʊd]
Then **sudden** **from** **the** **dense** **dark** **wood**
然后 突然 从 这 稠密 黑暗的 木头

然后，突然从茂密的黑暗树林中传来一阵声响。

[ə'bʌv] , [ə'baʊt] [ðem; ðəm] [wer] [ðeɪ] [stʊd]
Above **,** **about** **them** **where** **they** **stood**
多于 , 关于 他们 在哪里 他们 站立

在他们上方，他们站立的地方。

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [bi:sts] [keɪm] ['pɪrɪŋ] [aʊt] ;
A **thousand** **beasts** **came** **peering** **out** **;**
一个 千 野兽 来了 窥视 出去 ;

上千只野兽探出头来;

[ænd; ənd] [naʊ] [wʌz; wəz] [θrʌst] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [blæk] [snaʊt] ,
And **now** **was** **thrust** **a** **long** **black** **snout** **,**
和 现在 曾是 推力 一个 长的 黑色的 鼻子 ,

这时，一个长长的黑色鼻子伸了进来，

[ænd; ənd] [naʊ] [ə; eɪ] ['tʌski] [maʊθ] .
And **now** **a** **tusky** **mouth** **.**
和 现在 一个 塔斯基 嘴 .

现在，还有一张长着獠牙的嘴。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz]
It **was**
它 曾是

那是

[ə; eɪ] [saɪt] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['staʊtɪst] [pɔ:z] .
A **sight** **to** **make** **the** **stoutest** **pause** **.**
一个 视线 到 制作 这 最粗壮的 暂停 .

令人叹为观止的景象，即使是最坚强的人也会驻足凝视。

“ [kʌt] [lu:s] [ðə; ði] [ʃɪp] !
“ **Cut** **loose** **the** **ship** **!**
“ 切 松动的 这 船 !

“放开船！”

” [ðə; ði] [blæk] [meit] [kraɪd] ;
” **the** **black** **mate** **cried** **;**
” 这 黑色的 伴侣 哭 ;

”黑马叫道;

“ [kʌt] [lu:s] [ðə; ði] [ʃɪp] !
“ **Cut** **loose** **the** **ship** **!**
“ 切 松动的 这 船 !

“放开船！”

” [ðə; ði] [kru:] [rɪ'plaɪd] .
” **the** **crew** **replied** **.**
” 这 全体人员 回复 .

船员们回答道。

[ðeɪ] [droʊv] ['ɪntu:] [ðə; ði] [si:] .
They **drove** **into** **the** **sea** **.**
他们 驾驶 进入 这 海 .

他们把车开进了海里。

[ˌaɪ 'ti:] [leɪ]
It **lay**
它 躺

它躺着

[æz; əz] [laɪt] [æz; əz]['evər]['mɪd(ə)l] [deɪ] .

As	light	as	ever	middle	day	.
作为	光	作为	曾经	中间	天	.

中午时分，天色依旧明亮。

[ðə; ði] [waɪl] [ðer; ðər][hæf] - [blaɪnd] [bɪtʃ] , [ðæt] [sæt]

The	while	their	half	-	blind	bitch	,	that	sat
这	尽管	他们的	一半	-	瞎的	婊子	,	那	卫星

而他们那半瞎的母狗，就坐在那里。

[ɔ:l] ['slɑ:bər] - [maʊðd] , [ænd; ənd] ['mʌŋkɪʃ] [kaʊld]

All	slobber	-	mouthed	,	and	monkish	cowled
全部	口水	-	嘴巴	,	和	僧侣般的	兜帽

一个个口水直流，戴着僧侣般的兜帽

[wɪð; wɪθ] [greɪt] , [brɔ:d] , ['flɑ:pi] , ['leðərn] [ɪrz] ,

With	great	,	broad	,	floppy	,	leathern	ears	,
和	伟大的	,	广阔	,	软盘	,	皮革	耳朵	,

有着又大又宽又软的皮革状耳朵，

[ə'mɪd][ðə; ði][men] , [roʊz][ʌp][ænd; ənd] [hauld] ,

Amid	the	men	,	rose	up	and	howled	,
之中	这	男人	,	玫瑰	向上	和	嚎叫	,

男人们中，有人站起来嚎叫，

[ænd; ənd]['doʊlf(ə)l] [hauld] [hɜ:r; hər] ['pleɪntɪv] [fɪrz] ,

And	doleful	howled	her	plaintive	fears	,
和	悲伤的	嚎叫	她	哀怨	恐惧	,

她悲恸地嚎叫着，诉说着她内心的恐惧。

[waɪl] [ɔ:l] [lʊkt] [mju:t] [ə'gæst] [ðeər'æt] .

While	all	looked	mute	aghast	thereat	.
尽管	全部	看起来	沉默的	惊愕	那里	.

所有人都惊愕不已，一时说不出话来。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['grɪməst] [i:v] , [aɪ] [θɪŋk] ,

It	was	the	grimmest	eve	,	I	think	,
它	曾是	这	最残酷的	前夕	,	我	思考	,

我想，那是个极其糟糕的夜晚。

[ðæt] ['evər] [hʌŋ] [ɑ:n]['heɪdi:z] - [brɪŋk] .

That	ever	hung	on	Hades	'	brink	.
那	曾经	悬挂	在	哈迪斯	-	边缘	.

那东西一直悬在冥界边缘。

[greɪt] [brɔ:d] - [wɪŋd] [bæts] [pə'zest] [ðə; ði] [er] ,

Great	broad	-	winged	bats	possessed	the	air	,
伟大的	广阔	-	有翅膀的	蝙蝠	拥有	这	空气	,

巨大的宽翼蝙蝠统治着天空，

[bæts]['wɝ:lɪŋ, 'hwɝ:lɪŋ]['blaɪndli] ['evriwer] ;

Bats	whirling	blindly	everywhere	;
蝙蝠	旋转	盲目地	到处	;

蝙蝠四处乱飞，乱作一团;

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [sʌtʃ] ['trʌbld] ['twaɪlaɪt] [i:v]

It	was	such	troubled	twilight	eve
它	曾是	这样的	麻烦	暮	前夕

那是一个令人不安的黄昏之夜

[æz; əz]['nevər]['mɔ:rt(ə)l] [wʊd] [bɪ'li:v] .

As	never	mortal	would	believe	.
作为	绝不	凡人	会	相信	.

凡人绝不会相信。

[ˌɛksˈɛksˈfɔːr] .

XXXIV	.
34	.

第三十四章

[sʌm; səm] [seɪ] [ðə; ði] [kreɪzd] [hæg] [lɪt] [ðə; ði] [wʊd]

Some	say	the	crazed	hag	lit	the	wood
一些	说	这	疯狂	魔女	点燃	这	木头

有人说，是那个疯婆子点燃了木头。

[ɪn] ['sɜːrk(ə)l] [wer] [ðə; ði] ['lʌvəz] [stʊd] ;

In	circle	where	the	lovers	stood	;
在	圆圈	在哪里	这	恋人	站立	;

在恋人们站立的圆圈里;

[sʌm; səm] [seɪ] [ðə; ði] [greɪ] [priːst] [fɪrd] [ðə; ði] [kruː]

Some	say	the	gray	priest	feared	the	crew
一些	说	这	灰色的	牧师	害怕	这	全体人员

有人说，灰衣牧师害怕船员。

[maɪt] [faɪnd] [æt; ət] [læst] [ðə; ði] [hɔːrd] [ʌv; əv] [goʊld]

Might	find	at	last	the	hoard	of	gold
可能	寻找	在	最后的	这	囤	的	金子

或许最终能找到那批黄金宝藏。

[lɔːŋ] ['hɪd(ə)n] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [blæk] ['ʃɪps] [hoʊld] , —

Long	hidden	from	the	black	ship's	hold	,	—
长的	隐	从	这	黑色的	船的	抓住	,	—

长久以来，一直隐藏在黑色船舱之外——

[aɪ] [daʊt] [ˌem 'iː] [ɪf] [men] ['evər] [nuː] .

I	doubt	me	if	men	ever	knew	.
我	怀疑	我	如果	男人	曾经	知道	.

我怀疑男人们是否真的知道。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [mæd] , ['haʊlɪŋ] , [fleɪm] - [lɪt] [ʃɔːr]

But	such	mad	,	howling	,	flame	-	lit	shore
但	这样的	疯狂的	,	嚎叫	,	火焰	-	点燃	支撑

但如此疯狂、嚎叫、火焰照亮的海岸

[noʊ] ['mɔːrt(ə)l] ['evər] [sɔː] [bɪ'fɔːr] .

No	mortal	ever	saw	before	.
不	凡人	曾经	锯	前	.

凡人从未见过这种景象。

[hjuːdʒ] [biːsts] [ə'bʌv] [ðæt] ['ʃaɪnɪŋ] [siː] ,

Huge	beasts	above	that	shining	sea	,
巨大的	野兽	多于	那	灼灼	海	,

在那片波光粼粼的大海上，盘旋着巨大的野兽。

[waɪld] , ['hɪdiəs] [biːsts] [wɪð; wɪθ] ['ʃægi] [her] ,

Wild	,	hideous	beasts	with	shaggy	hair	,
荒野	,	可怕	野兽	和	毛茸茸	头发	,

长着蓬乱毛发的野蛮丑陋的野兽

[wɪð; wɪθ] [red] [maʊðz] ['lɪftɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [er] ,

With	red	mouths	lifting	in	the	air	,
和	红色的	嘴	举重	在	这	空气	,

红润的嘴唇高高扬起，

[ðeɪ] ['pɪtiəs] [hauld] , [ænd; ənd] ['pleɪntɪvli] , —

They	piteous	howled	,	and	plaintively	,	—
他们	可怜的	嚎叫	,	和	哀怨地	,	—

他们发出凄惨的嚎叫，哀怨地——

[ðə; ði]['waɪldɪst] [saʊndz] , [ðə; ði] ['wɪrdəst] [saɪt]
The wildest sounds , the weirdest sight
这 最狂野的 声音 , 这 最怪异的 视线

最狂野的声音，最怪异的景象

[ðæt] ['evər] [ʃʊk] [ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv] [naɪt] .
That ever shook the walls of night .
那 曾经 摇晃 这 墙壁 的 夜晚 .

那曾撼动夜空的墙壁。

[haʊ] [lɔːrn] [ðeɪ] [hauld] , [wɪð; wɪθ] ['lɪftɪd] [hed] ,
How lorn they howled , with lifted head ,
如何 孤独 他们 嚎叫 , 和 抬起 头 ,

他们高昂着头，发出凄惨的嚎叫。

[tuː; tə][dɪm][ænd; ənd]['dɪstənt] [ailz] [ðæt] [leɪ]
To dim and distant isles that lay
到 暗淡 和 遥远 岛屿 那 躺

到遥远而昏暗的岛屿

[wedʒd] [taɪt] [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ][laɪn][ʌv; əv] [red] ,
Wedged tight along a line of red ,
楔形 紧的 沿着 一个 线 的 红色的 ,

沿着一条红色的线紧紧楔住，

[kɔːt] [ɪn][ðə; ði]['kloʊzɪŋ] [geɪts] [ʌv; əv] [deɪ]
Caught in the closing gates of day
捕捉 在 这 结束 大门 的 天

被困在白昼即将关闭的大门中

- [twɪkst][skaɪ][ænd; ənd] [siː] [ænd; ənd][fɑːr] [ə'weɪ] , —
' Twixt sky and sea and far away , —
- 中间 天空 和 海 和 远的 离开 , —

“介于天空与海洋之间，远在天边——”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [sædist] [saʊnd] [tuː; tə] [hɪr]
It was the saddest sound to hear
它 曾是 这 最悲伤的 声音 到 听到

那是我听过最悲伤的声音。

[ðæt] ['evər] [strʌk] [ɑːn]['hjuːmən] [ɪr] .
That ever struck on human ear .
那 曾经 击 在 人类 耳朵 .

那声音从未如此刺耳。

[ðeɪ] ['doʊlf(ə)l] [kɔːld] ; [ænd; ənd] ['ænsər] [ðeɪ]
They doleful called ; and answered they
他们 悲伤的 称为 ; 和 回答 他们

他们悲伤地呼唤；他们回应

[ðə; ði] ['pleɪntɪv] [siː] - [kaʊz] [fɑːr] [ə'weɪ] , —
The plaintive sea - cows far away , —
这 哀怨 海 - 牛 远的 离开 , —

远处哀怨的海牛——

[ðə; ði] [greɪt] [siː] - [kaʊz] [ðæt] [kɔːld] [frʌm; frəm] [ailz] ,
The great sea - cows that called from isles ,
这 伟大的 海 - 牛 那 称为 从 岛屿 ,

那些从岛屿上呼唤的巨型海牛，

[ə'weɪ] [ə'krɔːs] [waɪd] ['wɔːtəri] [maɪlz] ,
Away across wide watery miles ,
离开 穿过 宽的 水状的 英里 ,

远隔广阔的水道，

[wɪð; wɪθ] ['drɪpɪŋ] [maʊðz] [ænd; ənd] [lɔlɪŋ] [tʌŋ] ,

With	dripping	mouths	and	lolling	tongue	,
和	滴落	嘴	和	懒散	舌头	,

嘴角流着水，舌头耷拉着，

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [kɔːld] [fɔːr; fər] ['kæptʃərd] [jʌŋ] , —

As	if	they	called	for	captured	young	,	—
作为	如果	他们	称为	为了	捕获	年轻的	,	—

仿佛他们在呼唤被俘的幼崽——

[ðə; ði][hjuːdʒ] [siː] - [kaʊz] [ðæt] [kɔːld] [ðə; ði] [waɪlz]

The	huge	sea	-	cows	that	called	the	whiles
这	巨大的	海	-	牛	那	称为	这	当

那些呼唤白鲸的巨型海牛

[ðer; ðər] [greɪt] [waɪd] [maʊðz] [wɜːr; wər] ['maʊðɪŋ] [mɔːs] ;

Their	great	wide	mouths	were	mouthing	moss	;
他们的	伟大的	宽的	嘴	是	嘴巴	苔藓	;

它们张开的大嘴里含着苔藓;

[ænd; ənd] [stɪl] [ðeɪ] ['doʊlf(ə)l] [kɔːld] [ə'krɔːs]

And	still	they	doleful	called	across
和	仍然	他们	悲伤的	称为	穿过

他们依然悲伤地呼喊着。

[frʌm; frəm] [ailz] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['wɔːtəri] [maɪlz] .

From	isles	beyond	the	watery	miles	.
从	岛屿	超过	这	水状的	英里	.

来自遥远水域之外的岛屿。

[noʊ] [saʊnd] [kæn; kən] [hæf] [soʊ] ['doʊlf(ə)l] [biː; bi]

No	sound	can	half	so	doleful	be
不	声音	能	一半	所以	悲伤的	是

没有声音能比这更悲伤

[æz; əz] [siː] - [kaʊz] ['kɔːlɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [siː] .

As	sea	-	cows	calling	from	the	sea	.
作为	海	-	牛	呼叫	从	这	海	.

如同海牛在海中鸣叫。

[ˌɛks'ɛks'faɪv] .

XXXV	.
xxxv	.

XXXV.

[ðə; ði] [draʊnd] [sʌn] [sæŋk] [ænd; ənd] [daɪd] .

The	drowned	sun	sank	and	died	.
这	溺水	太阳	沉没	和	死亡	.

溺亡的太阳沉入海底，消逝了。

[hiː; hi] [leɪ]

He	lay
他	躺

他躺着

[ɪn] ['siːz] [ʌv; əv] [blʌd] .

In	seas	of	blood	.
在	海域	的	血	.

在血海之中。

[hiː; hi] ['sɪŋkɪŋ] [druː]

He	sinking	drew
他	下沉	画

他下沉了

[ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv] ['sʌnset] ['sʌd(ə)n] [tuː; tə] ,

The	gates	of	sunset	sudden	to	,
这	大门	的	日落	突然	到	,

日落之门骤然开启，

[wer] ['ʃætərd] [deɪ] [ɪn] ['frægmənts] [leɪ] ,

Where	shattered	day	in	fragments	lay	,
在哪里	破碎	天	在	片段	躺	,

破碎的白昼碎片散落一地，

[ænd; ənd] [naɪt] [keɪm] , ['muːvɪŋ] [ɪn][mæd] [fleɪm] :

And	night	came	,	moving	in	mad	flame	:
和	夜晚	来了	,	移动	在	疯狂的	火焰	:

夜幕降临，如狂火般燃烧:

[ðə; ði] [naɪt] [keɪm] , ['laɪtɪd] [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] ,

The	night	came	,	lighted	as	he	came	,
这	夜晚	来了	,	照明	作为	他	来了	,

夜幕降临，他到来时身上带着灯火。

[æz; əz] ['laɪtɪd] [baɪ] [haɪ] ['sʌmər] [sʌn]

As	lighted	by	high	summer	sun
作为	照明	经过	高的	夏天	太阳

在盛夏阳光的照耀下

[dɪ'sendɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [bluː] .

Descending	through	the	burning	blue	.
下降	通过	这	燃烧	蓝色的	.

穿过燃烧的蓝色天空下降。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][goʊld][ænd; ənd]['æmbər][hjuː] ,

It	was	a	gold	and	amber	hue	,
它	曾是	一个	金子	和	琥珀色	色调	,

它呈现出金色和琥珀色的色调，

[ænd; ənd][ɔːl] [hjuːz] ['blendɪd] ['ɪntuː][wʌn] .

And	all	hues	blended	into	one	.
和	全部	色调	混合	进入	一	.

所有颜色都融为一体。

[ðə; ði] [naɪt] [spɪld] ['splendər] [wer] [ʃiː; ʃi] [keɪm] ,

The	night	spilled	splendor	where	she	came	,
这	夜晚	洒了	辉煌	在哪里	她	来了	,

她所到之处，夜色尽显辉煌。

[ænd; ənd] [fɪld] [ðə; ði] ['jeloʊ] [wɜːrld][wɪð; wɪθ] [fleɪm] .

And	filled	the	yellow	world	with	flame	.
和	已填	这	黄色的	世界	和	火焰	.

用火焰充满了黄色的世界。

[ðə; ði] [muːn] [keɪm] [ɑːn] , [keɪm] ['liːnɪŋ] [loʊ]

The	moon	came	on	,	came	leaning	low
这	月亮	来了	在	,	来了	倾斜	低的

月亮升起来了，低低地倾斜着。

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði][fɑːr] [siː] - [ailz] [ə'gloʊ] ;

Along	the	far	sea	-	isles	aglow	;
沿着	这	远的	海	-	岛屿	闪耀	;

远处的海岛波光粼粼;

[ʃiː; ʃi] [fel] [ə'lɔːŋ] [ðæt] ['æmbər] [flʌd]

She	fell	along	that	amber	flood
她	跌倒	沿着	那	琥珀色	洪水

她顺着那琥珀色的洪流坠落。

[ə; eɪ]['sɪlvər] [fleɪm] [ɪn] ['siːz] [ʌv; əv] [blʌd] .

A	silver	flame	in	seas	of	blood	.
一个	银	火焰	在	海域	的	血	.

血海中一簇银色的火焰。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['streɪndʒɪst] [muːn] , [ɑː] [ˌem 'iː] !

It	was	the	strangest	moon	,	ah	me	!
它	曾是	这	最奇怪的	月亮	,	啊	我	!

那是一轮非常奇怪的月亮，啊！

[ðæt] ['evər] ['setld] [ɑːn]['gɑːdz] [siː] .

That	ever	settled	on	God's	sea	.
那	曾经	定居	在	神的	海	.

那片土地最终沉入了上帝的海洋。

[ˌɛks'ɛks'sɪks] .

XXXVI	.
xxxvi	.

XXXVI.

[slɪm] [sneɪks] [slɪd] [daʊn] [frʌm; frəm][fɜːrn][ænd; ənd] [græs] ,

Slim	snakes	slid	down	from	fern	and	grass	,
苗条的	蛇	滑行	向下	从	蕨类	和	草	,

细长的蛇从蕨类植物和草丛中滑落下来。

[frʌm; frəm] [wʊd] , [frʌm; frəm][fen] , [frʌm; frəm] ['eniwer] ;

From	wood	,	from	fen	,	from	anywhere	;
从	木头	,	从	分	,	从	任何地方	;

来自木头，来自沼泽，来自任何地方；

[juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt][step] , [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][pæs] ,

You	could	not	step	,	you	would	not	pass	,
你	可以	不是	步	,	你	会	不是	经过	,

你无法迈步，也无法通过。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd] ['hezɪteɪt] [tuː; tə][stɜːr] ,

And	you	would	hesitate	to	stir	,
和	你	会	犹豫	到	搅拌	,

你甚至会犹豫要不要动弹，

[lest] [ɪn][sʌm; səm] ['sʌd(ə)n] , ['hɜːrid] [tred]

Lest	in	some	sudden	,	hurried	tread
免得	在	一些	突然	,	慌忙	踏

免得突然匆忙地

[jʊr; jər] [fʊt] [strʌk] [sʌm; səm] - [hed] :

Your	foot	struck	some	unbruisèd	head	:
你的	脚	击	一些	-	头	:

你的脚踢到了某个毫发无损的脑袋：

[ðeɪ] [slɪd][ɪn] [striːmz] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːm] , —

They	slid	in	streams	into	the	stream	,	—
他们	滑行	在	溪流	进入	这	溪流	,	—

它们成群结队地滑入溪流中，——

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [laɪk][sʌm; səm][ɪn'fɜːrn(ə)l] [driːm] ;

It	seemed	like	some	infernal	dream	;
它	似乎	喜欢	一些	地狱	梦	;

这简直就像一场噩梦；

[ðeɪ] [kɜːrvd] , [ænd; ənd]['greɪsf(ə)l] [kɜːrvd] [ə'krɔːs] ,

They	curved	,	and	graceful	curved	across	,
他们	弯曲	,	和	优美	弯曲	穿过	,

它们弯曲着，优美地弯曲着横跨过去。

[laɪk] ['greɪsf(ə)l] , ['weɪvɪŋ] [siː] - [griːn] [mɔːs] , —
Like graceful , waving sea - green moss , —
喜欢 优美 , 挥手 海 - 绿色的 苔藓 , —

像优雅摇曳的海绿色苔藓，——

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][ɑːrt][ʌv; əv][mæn][kæn; kən] [meɪk]
There is no art of man can make
那里 是 不 艺术 的 男人 能 制作

人类无法创造任何艺术。

[ə; eɪ]['rɪp(ə)l][laɪk][ə; eɪ] ['rɪplɪŋ] [sneɪk] !
A ripple like a rippling snake !
一个 波纹 喜欢 一个 涟漪 蛇 !

涟漪如同蜿蜒的蛇!

[ˌɛks'ɛks'sɛvən] .
XXXVII .
xxxvii .

XXXVII.

[ə'bændənd] , [lɔːrn] , [ðə; ðiː]['lʌvəz] [stʊd] ,
Abandoned , lorn , the lovers stood ,
弃 , 孤独 , 这 恋人 站立 ,

孤苦伶仃，凄凉寂寞，这对恋人伫立着。

[ə'bændənd] [ðer; ðər] , [deθ] [ɪn][ðə; ðiː] [er] !
Abandoned there , death in the air !
弃 那里 , 死亡 在 这 空气 !

被遗弃在那里，死亡的气息弥漫在空气中!

[ðæt] ['biːtlɪŋ] [stiːp] , [ðæt] ['bleɪzɪŋ] [wʊd] , —
That beetling steep , that blazing wood , —
那 甲虫 陡 , 那 炽烈 木头 , —

那陡峭的山坡，那燃烧的树林，——

[red] [fleɪm] !
Red flame !
红色的 火焰 !

红色火焰!

[ænd; ənd] [red] [fleɪm] ['evriwer] !
and red flame everywhere !
和 红色的 火焰 到处 !

到处都是红色的火焰!

[jet] [wʌz; wəz][hiː; hi][bɔːrn][tuː; tə] [straɪv] , [tuː; tə] [ber]
Yet was he born to strive , to bear
然而 曾是 他 出生 到 努力 , 到 熊

然而，他生来就是要奋斗，要承受。

[ðə; ðiː] [frʌnt] [ʌv; əv]['bæt(ə)l] .
The front of battle .
这 正面 的 战斗 .

前线战场。

[hiː; hi] [wʊd] [daɪ]
He would die
他 会 死

他会死

[ɪn]['noʊb(ə)l] ['efərt] , [ænd; ənd][dɪ'faɪ]
In noble effort , and defy
在 高贵 努力 , 和 违抗

以崇高的努力，并反抗

[ðə; ði] ['grɪzld] ['vɪzɪdʒ] [ʌv; əv] [dɪ'sper] .

The	grizzled	visage	of	despair	.
这	斑白	面容	的	绝望	.

那张饱经风霜、充满绝望的脸庞。

[hiː; hi] [θruː] [hɪz; ɪz] [tuː] [strɔːŋ] [ɑːrmz] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ]

He	threw	his	two	strong	arms	full	length
他	扔	他的	二	强的	武器	满的	长度

他伸出双臂，全力伸展。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] ['ʃʊrli] [test] [ðer; ðər] [streŋθ] ;

As	if	to	surely	test	their	strength	;
作为	如果	到	一定	测试	他们的	力量	;

仿佛要彻底考验他们的实力；

[ðen] [tɔːr] [hɪz; ɪz] ['vɛstmɛnts] , ['tekstaɪl] [θɪŋz]

Then	tore	his	vestments	,	textile	things
然后	撕裂	他的	圣职	,	纺织品	事物

然后撕破了他的法衣和纺织品。

[ðæt] [kʊd; kəd][bʌt; bət] [tempt] [ðə; ði]['diːmən] [wɪŋz]

That	could	but	tempt	the	demon	wings
那	可以	但	诱惑	这	恶魔	翅膀

那只会引诱恶魔之翼。

[ʌv; əv] [fleɪm] [ðæt] [gɜːrt][ðem; ðəm] [raʊnd] [ə'baʊt] ,

Of	flame	that	girt	them	round	about	,
的	火焰	那	束	他们	圆形的	关于	,

火焰环绕着他们，

[ðen] [θruː] [hɪz; ɪz]['gɑːrmənts][tuː; tə][ðə; ði] [er]

Then	threw	his	garments	to	the	air
然后	扔	他的	服装	到	这	空气

然后他将衣服扔向空中。

[æz; əz][wʌn] [ðæt] [læft] [æt; ət] [deθ] , [æt; ət] [daʊt] ,

As	one	that	laughed	at	death	,	at	doubt	,
作为	一	那	笑了	在	死亡	,	在	怀疑	,

作为一个嘲笑死亡、嘲笑怀疑的人，

[ænd; ənd] [laɪk] [ə; eɪ] [gɑːd] [stʊd] [grænd][ænd; ənd] [ber] .

And	like	a	god	stood	grand	and	bare	.
和	喜欢	一个	上帝	站立	盛大	和	裸	.

他像神一样，高大而赤裸地站在那里。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] ['hezɪteɪt] ; [ʃiː; ʃi] [nuː]

She	did	not	hesitate	;	she	knew
她	做过	不是	犹豫	;	她	知道

她毫不犹豫；她知道

[ðə; ði] [niːd] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] ; [swɪft] [ʃiː; ʃi] [θruː]

The	need	of	action	;	swift	she	threw
这	需要	的	行动	;	迅速	她	扔

行动的必要性；她迅速投降

[hɜːr; hər] ['bɜːrnɪŋ] ['vɛstmɛnts] [baɪ] , [ænd; ənd] [baʊnd]

Her	burning	vestments	by	,	and	bound
她	燃烧	圣职	经过	,	和	边界

她燃烧的衣袍被捆绑着

[hɜːr; hər] ['wʌndrəs] [welθ] [ʌv; əv] [her] [ðæt] [fel]

Her	wondrous	wealth	of	hair	that	fell
她	奇妙的	财富	的	头发	那	跌倒

她那令人惊叹的浓密秀发垂落下来

[æn; ən][ɔ:l] - [kən'si:lɪŋ] [klaʊd] [ə'raʊnd]
An all - concealing cloud around
一个 全部 - 隐藏 云 大约

笼罩四周的乌云密布

[hɜ:r; hər] ['glɔ:riəs] ['prez(ə)ns] , [æz; əz][hi:; hi] [keɪm]
Her glorious presence , as he came
她 辉煌 在场 , 作为 他 来了

他到来时，她光彩照人。

[tu:; tə] [si:z] [ænd; ənd] [ber] [hɜ:r; hər] [θru:] [ðə; ði] [fleɪm] , —
To seize and bear her through the flame , —
到 抢占 和 熊 她 通过 这 火焰 , —

抓住她，带着她穿越火焰，——

[æn; ən]['ɔ:rfiəs; 'ɔ:r,fjus][aʊt][ʌv; əv] ['bɜ:rnɪŋ] [hel] !
An Orpheus out of burning hell !
一个 俄耳甫斯 出去 的 燃烧 地狱 !

一位从烈火地狱中走出的奥菲斯!

[hi:; hi] [li:nd] [ə'bʌv] [hɜ:r; hər] , [wu:nd] [hɪz; ɪz][ɑ:rm]
He leaned above her , wound his arm
他 倾斜 多于 她 , 伤口 他的 手臂

他俯身在她上方，手臂环绕着她。

[ə'baʊt][hɜ:r; hər]['splendər] , [waɪl] [ðə; ði] [nu:n]
About her splendor , while the noon
关于 她 辉煌 , 尽管 这 中午

关于她的光彩，正午时分

[ʌv; əv] [flʌd] - [taɪd] , ['mænhʊd] , [flʌʃt] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,
Of flood - tide , manhood , flushed his face ,
的 洪水 - 潮 , 男子气概 , 酡 他的 脸 ,

潮水涌来，男子气概涌上心头，令他脸颊泛红。

[ænd; ənd] [haɪ] [fleɪmz] [lept] [ðə; ði] [haɪ] ['hedlənd,'hedlænd] ! —
And high flames leapt the high headland ! —
和 高的 火焰 跳跃 这 高的 海岬 ! —

高耸的火焰跃过高高的岬角!

[ðeɪ] [stʊd] [æz; əz][twɪn] - [hju:n] ['stætʃu:z][stænd] ,
They stood as twin - hewn statues stand ,
他们 站立 作为 双 - 凿 雕像 站立 ,

它们像两尊并排的雕像一样矗立着，

[haɪ] ['lɪftɪd] [ɪn][sʌm; səm] ['stɔ:rid] [pleɪs] .
High lifted in some storied place .
高的 抬起 在 一些 有故事的 地方 .

在某个充满故事的地方被高高举起。

[hi:; hi] [klɑ:spt] [hɜ:r; hər][kloʊz] , [hi:; hi] [spoʊk][ʌv; əv] [deθ] , —
He clasped her close , he spoke of death , —
他 紧握 她 关闭 , 他 辐 的 死亡 , —

他紧紧地抱着她，谈起了死亡——

[ʌv; əv] [deθ] [ænd; ənd] [lʌv] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [breθ] .
Of death and love in the same breath .
的 死亡 和 爱 在 这 相同的 气息 .

死亡与爱情同时降临。

[hi:; hi] [klɑ:spt] [hɜ:r; hər][kloʊz] ; [hɜ:r; hər]['bʊzəm] [leɪ]
He clasped her close ; her bosom lay
他 紧握 她 关闭 ; 她 怀 躺

他紧紧地抱着她；她的胸膛躺着

[laɪk] [ʃɪp] [seɪf] ['æŋkər] [ɪn][sʌm; səm] [beɪ] .
Like ship safe anchored in some bay .
喜欢 船 安全的 锚定 在 一些 湾 .

就像一艘安全停泊在海湾里的船。

[ˌɛks'ɛks'eɪt] .
XXXVIII .
38 .

三十八、

[ðə; ði] [fleɪmz] !
The flames !
这 火焰 !

火焰!

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][stænd][ɔːr] [steɪ] ;
They could not stand or stay ;
他们 可以 不是 站立 或者 停留 ;

他们无法站立或停留;

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['biːtlɪŋ] [stiːp] , [ðə; ði] [siː] !
Before the beetling steep , the sea !
前 这 甲虫 陡 , 这 海 !

在甲虫陡坡之前，大海!

[bʌt; bət][æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] [ə; eɪ] ['nærəʊ] [wei] ,
But at his feet a narrow way ,
但 在 他的 脚 一个 狭窄的 方式 ,

但他脚下却有一条狭窄的小路，

[ə; eɪ] [ʃɔːrt] [stiːp] [pæθ] , [pɪtʃt] ['sʌd(ə)nli]
A short steep path , pitched suddenly
一个 短的 陡 小路 , 投球 突然

一条陡峭的短路，坡度突然增大

[seɪf] ['oʊpən][tuː; tə][ðə; ði] ['rɪvɚz] [biːtʃ] ,
Safe open to the river's beach ,
安全的 打开 到 这 河流的 海滩 ,

安全开放，直通河滩，

[wer] [leɪ] [ə; eɪ] [smɔːl] [waɪt] [aɪl] [ɪn] [riːtʃ] , —
Where lay a small white isle in reach , —
在哪里 躺 一个 小的 白色的 小岛 在 抵达 , —

那里有一座触手可及的小白岛，——

[ə; eɪ] [smɔːl] , [waɪt] , ['rɪpld] [aɪl] [ʌv; əv][sænd]
A small , white , rippled isle of sand
一个 小的 , 白色的 , 涟漪 小岛 的 沙

一座小小的、白色的、波光粼粼的沙岛

[wer] [jet] [ðə; ði] [tuː] [maɪt] ['seɪfli] [lænd] .
Where yet the two might safely land .
在哪里 然而 这 二 可能 安全 土地 .

两人究竟能在哪里安全着陆呢?

[ænd; ənd][ðer; ðər] , [θruː] [smoʊk] [ænd; ənd] [fleɪm] , [bɪ'hoʊld]
And there , through smoke and flame , behold
和 那里 , 通过 抽烟 和 火焰 , 看哪

透过烟雾和火焰，我们看到

[ðə; ði] [priːst] [stʊd] [seɪf] , [jet] [ɔːl] [ə'pɔːld] !
The priest stood safe , yet all appalled !
这 牧师 站立 安全的 , 然而 全部 震惊 !

牧师安然无恙，但所有人都感到震惊!

[hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [krɔːs] ; [hiː; hi] [kraɪd] , [hiː; hi] [kɔːld] ;

He	reached	the	cross	;	he	cried	,	he	called	;
他	达到	这	叉	;	他	哭	,	他	称为	;

他走到十字架前；他哭喊，他呼喊；

[hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz] [haɪ] - [held] [krɔːs] [ʌv; əv] [goʊld] .

He	waved	his	high	-	held	cross	of	gold	.
他	挥手	他的	高的	-	握住	叉	的	金子	.

他挥舞着手中高举的金十字架。

[hiː; hi] [kɔːld] [ænd; ənd] [kɔːld] , [hiː; hi] [beɪd] [ðem; ðəm] [flaɪ]

He	called	and	called	,	he	bade	them	fly
他	称为	和	称为	,	他	巴德	他们	飞

他呼喊着，命令他们飞翔

[θruː] [fleɪmz] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [nɔːr] [baɪd] [ænd; ənd] [daɪ] !

Through	flames	to	him	,	nor	bide	and	die	!
通过	火焰	到	他	,	也不	比德	和	死	!

纵身跃入烈焰，也不要苟且偷生!

[hɜːr; hər] ['lʌvər] [sɔː] ; [hiː; hi] [sɔː] , [ænd; ənd] [nuː]

Her	lover	saw	;	he	saw	,	and	knew
她	情人	锯	;	他	锯	,	和	知道

她的情人看见了；他看见了，并且知道

[hɪz; ɪz] ['dʒaɪənt] [streŋθ] [wʊd] [ber] [hɜːr; hər] [θruː] .

His	giant	strength	would	bear	her	through	.
他的	巨大的	力量	会	熊	她	通过	.

他强大的力量会帮助她渡过难关。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [stɑːrt] [ɔːr] [stɜːr] .

And	yet	he	would	not	start	or	stir	.
和	然而	他	会	不是	开始	或者	搅拌	.

但他却一动不动，毫无反应。

[hiː; hi] [klɑːspt] [hɜːr; hər] [kloʊz] [æz; əz] [deθ] [kæn; kən] [hoʊld] ,

He	clasped	her	close	as	death	can	hold	,
他	紧握	她	关闭	作为	死亡	能	抓住	,

他紧紧地抱着她，如同死神所能做到的那样。

[ɔːr] ['daɪɪŋ] ['maɪzər] [klæsp] [hɪz; ɪz] [goʊld] , —

Or	dying	miser	clasp	his	gold	,	—
或者	垂死	吝啬鬼	搭扣	他的	金子	,	—

或者垂死的守财奴紧紧攥着他的金子，——

[hɪz; ɪz] [hoʊld] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [pɑːrt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] .

His	hold	became	a	part	of	her	.
他的	抓住	成为	一个	部分	的	她	.

他的拥抱成了她的一部分。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [gɪv] [hɜːr; hər] [ʌp] !

He	would	not	give	her	up	!
他	会	不是	给	她	向上	!

他绝不会放弃她!

[hiː; hi] [wʊd]

He	would
他	会

他会

[nɑːt] [ber] [hɜːr; hər] ['weɪvˌwɔːrd] [ðoʊ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] !

Not	bear	her	waveward	though	he	could	!
不是	熊	她	向波浪方向	尽管	他	可以	!

即使他能做到，也无法让她向波浪方向移动!

[ðæt] [haɪt] [wʌz; wəz]['hev(ə)n] ; [ðə; ði] [weɪv] [wʌz; wəz] [hel] .

That	height	was	heaven	;	the	wave	was	hell	.
那	高度	曾是	天堂	;	这	海浪	曾是	地狱	.

那个高度是天堂；那海浪是地狱。

[hiː; hi] [klɑːspt] [hɜːr; hər][kloʊz] , — [wʌt] [els] [hæd; həd] [dʌn]

He	clasped	her	close	,	—	what	else	had	done
他	紧握	她	关闭	,	—	什么	别的	有	完毕

他紧紧地抱着她——除此之外，还能做什么呢?

[ðə; ði] ['mænlɪst] [mæn] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [sʌn] ?

The	manliest	man	beneath	the	sun	?
这	最男子汉	男人	下面	这	太阳	?

世上最爷们的男人?

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [wel] ?

Was	it	not	well	?
曾是	它	不是	出色地	?

是不是身体不舒服?

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [wel] ?

was	it	not	well	?
曾是	它	不是	出色地	?

是不是身体不舒服?

[oʊ][mæn] , [biː; bi][glæd] !

O	man	,	be	glad	!
哦	男人	,	是	高兴的	!

老兄，你应该感到高兴!

[biː; bi]['grændli][glæd] ,

be	grandly	glad	,
是	宏伟	高兴的	,

要感到无比欣喜，

[ænd; ənd] ['kiŋlaik] [wɔːk] [ðaɪ] [weɪz] [ʌv; əv] [deθ] !

And	kinglike	walk	thy	ways	of	death	!
和	君王般的	走	你的	方式	的	死亡	!

像王者一样走你的死亡之路!

[fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['jɪrz] [ʌv; əv] [blɪs] [juː; jʊ][hæd; həd]

For	more	than	years	of	bliss	you	had
为了	更多的	比	年	的	极乐	你	有

你们拥有超过多年的幸福时光

[ðæt] [wʌn] [briːf] [taɪm][juː; jʊ] [briːðd] [hɜːr; hər] [breθ] .

That	one	brief	time	you	breathed	her	breath	.
那	一	简短的	时间	你	呼吸	她	气息	.

你曾短暂地呼吸过她的气息。

[jeɪ] , [mɔːr] [ðæn; ðən] ['jɪrz] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [θroʊn]

Yea	,	more	than	years	upon	a	throne
是的	,	更多的	比	年	之上	一个	王座

是的，比在位多年还要久。

[ðæt] [wʌn] [briːf] [taɪm][juː; jʊ][held][hɜːr; hər][fæst] ,

That	one	brief	time	you	held	her	fast	,
那	一	简短的	时间	你	握住	她	快速地	,

你曾短暂地紧紧拥抱过她，

[soʊl] ['sɜ˞ːdʒd][tuː; tə][soʊl] , ['viːəmənt] , [væst] , —

Soul	surged	to	soul	,	vehement	,	vast	,	—
灵魂	激增	到	灵魂	,	慷慨	,	广阔的	,	—

灵魂涌向灵魂，强烈而浩瀚——

[truː] [brest] [tuː; tə] [brest] , [ænd; ənd][ɔːl][jʊr; jər] [oʊn] .

True	breast	to	breast	,	and	all	your	own	.
真的	胸部	到	胸部	,	和	全部	你的	自己的	.

真正的胸贴胸，而且完全属于你自己。

[lɪv; laɪv][ˌem ˈiː][wʌn] [deɪ] , [wʌn] [ˈnæroʊ] [naɪt] ,

Live	me	one	day	,	one	narrow	night	,
居住	我	一	天	,	一	狭窄的	夜晚	,

让我活一天，一个短暂的夜晚，

[wʌn] [ˈsekənd][ʌv; əv] [suˈpriːm] [dɪˈlaɪt]

One	second	of	supreme	delight
一	第二	的	最高	喜

一秒钟的极致喜悦

[laɪk] [ðæt] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [bloʊ] [laɪk] [tʃæf]

Like	that	,	and	I	will	blow	like	chaff
喜欢	那	,	和	我	将要	吹	喜欢	糠

就这样，我就会像糠秕一样飘散。

[ðə; ði][ˈhɑːloʊ] [ˈjɪrz] [əˈsaɪd] , [ænd; ənd] [læf]

The	hollow	years	aside	,	and	laugh
这	空洞的	年	旁边	,	和	笑

抛开那些空虚的岁月，尽情欢笑吧。

[ə; eɪ][laʊd] [traɪˈʌmfənt] [læf] , [ænd; ənd][aɪ] ,

A	loud	triumphant	laugh	,	and	I	,
一个	大声	凯	笑	,	和	我	,

一声响亮的胜利之笑，而我，

[kɪŋ] - [laɪk][ænd; ənd] [kraʊnd] , [wɪl] [ˈglædli][daɪ] .

King	-	like	and	crowned	,	will	gladly	die	.
国王	-	喜欢	和	加冕	,	将要	乐意	死	.

如同国王一般，头戴王冠，甘愿赴死。

[oʊ] , [bʌt; bət][tuː; tə] [ræp] [maɪ] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [fleɪm] !

Oh	,	but	to	wrap	my	love	with	flame	!
哦	,	但	到	裹	我的	爱	和	火焰	!

哦，但愿我的爱能被火焰包裹!

[wɪð; wɪθ] [fleɪm] [wɪˈðɪn] , [wɪð; wɪθ] [fleɪm] [wɪˈðaʊt] !

With	flame	within	,	with	flame	without	!
和	火焰	之内	,	和	火焰	没有	!

内燃，外燃!

[oʊ] , [bʌt; bət][tuː; tə][daɪ][laɪk] [ðɪs] , [nɔːr] [daʊt] —

Oh	,	but	to	die	like	this	,	nor	doubt	—
哦	,	但	到	死	喜欢	这	,	也不	怀疑	—

哦，但这样死去，毫无疑问——

[tuː; tə][daɪ][ænd; ənd] [noʊ] [hɜːr; hər] [stɪl] [ðə; ði] [seɪm] !

To	die	and	know	her	still	the	same	!
到	死	和	知道	她	仍然	这	相同的	!

死去，却依然认得她如初!

[tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [daʊn] [ðə; ði] [ˈgoʊstli] [ʃɔːr]

To	know	that	down	the	ghostly	shore
到	知道	那	向下	这	幽灵般的	支撑

要知道，在那幽灵般的海岸边

[snoʊ] - [waɪt] [ʃiː; ʃi] [weɪts] [ˌem ˈiː] [ˌevərˈmɔːr] !

Snow	-	white	she	waits	me	evermore	!
雪	-	白色的	她	等待	我	越来越	!

白雪公主永远在等我!

[ˌɛksˈɛksˈnaɪn] .
XXXIX .
xxxix .

第三十九条。

[hiː; hi] [pɔɪzd] [hɜːr; hər] , [held] [hɜːr; hər] [haɪ] [ɪn] [er] , —
He **poised** **her** , **held** **her** **high** **in** **air** , —
他 准备 她 , 握住 她 高的 在 空气 , —

他摆好姿势，把她高高举起——

[hɪz; ɪz] [greɪt] [strɔːŋ] [lɪmz] , [hɪz; ɪz] [greɪt] ['ɑːrmz] [leŋkθ; leŋθ] ! —
His **great** **strong** **limbs** , **his** **great** **arm's** **length** ! —
他的 伟大的 强的 四肢 , 他的 伟大的 武器 长度 ! —

他四肢强壮有力，手臂很长！

[ðen] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] ['nɑːtɪd] ['ʃəuldəz] [ber]
Then **turned** **his** **knotted** **shoulders** **bare**
然后 转向 他的 打结的 肩膀 裸

然后他转过身，露出了布满皱纹的双肩。

[æz; əz] [bɜːrθ] - [taɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['splendɪd] [streŋθ] ,
As **birth** - **time** **in** **his** **splendid** **strength** ,
作为 出生 - 时间 在 他的 灿烂 力量 ,

在他辉煌力量的诞生之时，

[ænd; ənd] [stroʊd] , [stroʊd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['lɔːrdli] [straɪd]
And **strode** , **strode** **with** **a** **lordly** **stride**
和 大步走 , 大步走 和 一个 尊贵的 步幅

他迈着大步，迈着高贵的步伐。

[tuː; tə] [wer] [ðə; ði] [haɪ] [ænd; ənd] [wʊd] - [hʌŋ] [edʒ]
To **where** **the** **high** **and** **wood** - **hung** **edge**
到 在哪里 这 高的 和 木头 - 悬挂 边缘

到高高的木框边缘

[lʊkt] [daʊn] , [fɑːr] [daʊn] [əˈpɑːn] [ðə; ði] ['moʊltən] [taɪd] .
Looked **down** , **far** **down** **upon** **the** **molten** **tide** .
看起来 向下 , 远的 向下 之上 这 熔融的 潮 .

向下望去，远远地望去，是滚烫的熔岩。

[ðə; ði] [fleɪmz] [lept] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [ledʒ] ,
The **flames** **leapt** **with** **him** **to** **the** **ledge** ,
这 火焰 跳跃 和 他 到 这 壁架 ,

火焰随着他跃上悬崖边缘，

[ðə; ði] [fleɪmz] [lept] [lɪərɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [saɪd] .
The **flames** **leapt** **leering** **at** **his** **side** .
这 火焰 跳跃 色眯眯的 在 他的 边 .

火焰在他身旁跃动，狰狞可怖。

[ˌeks ˈel] .
XL .
XL .

特大号。

[hiː; hi] [liːnd] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ledʒ] .
He **leaned** **above** **the** **ledge** .
他 倾斜 多于 这 壁架 .

他俯身探出窗台。

[bɪˈloʊ]
Below
以下

以下

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [blæk] [ʃɪp] ['aɪdli] [kruːz] ， —
He **saw** **the** **black** **ship** **idly** **cruise** **，** **—**
他 锯 这 黑色的 船 闲散地 巡航 ， —

他看见那艘黑色的船漫无目的地游荡着，——

[ə; eɪ] [mɪdʒ] [bɪ'loʊ] , [ə; eɪ][maɪl] [bɪ'loʊ] .
A **midge** **below** **，** **a** **mile** **below** **.**
一个 蠓 以下 ， 一个 英里 以下 .

一只小飞虫在下方，在一英里之下。

[hɪz; ɪz] [lɪmz] [wɜːr; wər] ['nɑːtɪd] [æz; əz][ðə; ði] [θjuːz]
His **limbs** **were** **knotted** **as** **the** **thews**
他的 四肢 是 打结的 作为 这 那些

他的四肢像绳子一样打结了。

[ʌv; əv]['həːkjuliː z][ɪn][hɪz; ɪz] [deθ] - [θroʊ] .
Of **Hercules** **in** **his** **death** **-** **throe** **.**
的 赫拉克勒斯 在 他的 死亡 - 阵痛 .

赫拉克勒斯临终前的景象。

[ðə; ði] [fleɪm] !
The **flame** **!**
这 火焰 !

火焰!

[ðə; ði] [fleɪm] !
the **flame** **!**
这 火焰 !

火焰!

[ðə; ði] ['enviəs] [fleɪm] !
the **envious** **flame** **!**
这 羡慕 火焰 !

令人嫉妒的火焰!

[ʃiː; ʃi] [wuːnd] [hɜːr; hər][ɑːrmz] , [ʃiː; ʃi] [wuːnd] [hɜːr; hər] [her]
She **wound** **her** **arms** **，** **she** **wound** **her** **hair**
她 伤口 她 武器 ， 她 伤口 她 头发

她缠绕着双臂，她盘起头发。

[ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [tɔːl] [fɔːrm] , [grænd][ænd; ənd] [ber] ，
About **his** **tall** **form** **，** **grand** **and** **bare** **，**
关于 他的 高的 形式 ， 盛大 和 裸 ，

他身材高大，体态魁梧，衣着简朴。

[tuː; tə] [steɪ] [ðə; ði] [fɪrs] [fleɪm] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] .
To **stay** **the** **fierce** **flame** **where** **it** **came** **.**
到 停留 这 凶猛的 火焰 在哪里 它 来了 .

让熊熊烈火停留在它诞生的地方。

[ðə; ði] [blæk] [ʃɪp] , [laɪk][sʌm; səm] ['muːnlɪt] [rek] ，
The **black** **ship** **，** **like** **some** **moonlit** **wreck** **，**
这 黑色的 船 ， 喜欢 一些 月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 破坏 ，

那艘黑色的船，就像月光下的残骸，

[bɪ'loʊ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [siː]
Below **along** **the** **burning** **sea**
以下 沿着 这 燃烧 海

下方，沿着燃烧的大海

[krept] [ɑːn][ænd; ənd][ɑːn][ɔːl]['saɪləntli] ,
Crept **on** **and** **on** **all** **silently** **，**
悄悄地爬 在 和 在 全部 默默 ，

悄无声息地，慢慢地，

[wɪð; wɪθ]['saɪlənt] ['pɪgmiːz] [ɑːn][hɜːr; hər] [dek] .

With	silent	pygmies	on	her	deck	.
和	沉默的	俾格米人	在	她	甲板	.

她的甲板上坐着沉默的侏儒。

[ðæt] [mɪdʒ] - [laɪk] [ʃɪp] [fɑːr] , [fɑːr] [bɪ'loʊ] ;

That	midge	-	like	ship	far	,	far	below	;
那	蠓	-	喜欢	船	远的	,	远的	以下	;

那艘像小飞虫一样的船，远远地沉在水底；

[ðæt] [mə'rɑːʒ] ['lɪftɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɪl] !

That	mirage	lifting	from	the	hill	!
那	海市蜃楼	举重	从	这	爬坡道	!

那幻影从山上消失了!

[hɪz; ɪz] [fleɪm] - [lɪt][fɔːrm][bɪ'gæn][tuː; tə] [groʊ] , —

His	flame	-	lit	form	began	to	grow	,	—
他的	火焰	-	点燃	形式	开始	到	生长	,	—

他那火焰般的身影开始长大，——

[tuː; tə] [groʊ] [ænd; ənd] [groʊ] [mɔːr] ['grændli] [stɪl] .

To	grow	and	grow	more	grandly	still	.
到	生长	和	生长	更多的	宏伟	仍然	.

不断发展壮大，越来越宏伟。

[ðə; ði] [ʃɪp] [soʊ] [smɔːl] , [ðæt] [fɔːrm][soʊ] [tɔːl] ,

The	ship	so	small	,	that	form	so	tall	,
这	船	所以	小的	,	那	形式	所以	高的	,

那艘船那么小，外形却那么高大。

[ˌaɪ 'tiː] [gruː] [tuː; tə] ['taʊər] ['oʊvər][ɔːl] .

It	grew	to	tower	over	all	.
它	生长	到	塔	超过	全部	.

它长得高耸入云，凌驾于一切之上。

[ə; eɪ][tɔːl] [kə'lɑːsəs] , [brɑːnz] [ænd; ənd][goʊld] ,

A	tall	Colossus	,	bronze	and	gold	,
一个	高的	巨人	,	青铜	和	金子	,

一座高大的巨人像，青铜和黄金制成

[æz; əz] [ɪf] [ðæt] [fleɪm] - [lɪt][fɔːrm][wɜːr; wər][hiː; hi]

As	if	that	flame	-	lit	form	were	he
作为	如果	那	火焰	-	点燃	形式	是	他

仿佛那被火焰照亮的身影就是他

[huː] [wʌns] [bɪ'stroʊd] [ðə; ði]['rəudiən,-djən] [siː] ,

Who	once	bestrode	the	Rhodian	sea	,
WHO	一次	贝斯特罗德	这	罗德岛	海	,

谁曾驰骋罗德岛海域?

[ænd; ənd] [ruːld] [ðə; ði] ['wɔːtəri] [wɜːrld][ʌv; əv][oʊld] :

And	ruled	the	watery	world	of	old	:
和	裁决	这	水状的	世界	的	老的	:

并统治了古老的水世界:

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][lɔːst] [kə'lɑːsəs] [stʊd]

As	if	the	lost	Colossus	stood
作为	如果	这	丢失的	巨人	站立

仿佛失落的巨像屹立不倒

[ə'bʌv] [ðæt] ['bɜːrnɪŋ] [siː] [ʌv; əv] [wʊd] .

Above	that	burning	sea	of	wood	.
多于	那	燃烧	海	的	木头	.

在那片燃烧的木海之上。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] , [ðæt] ['ʃeɪpli] [fɔːrm] [ʌp'held] ,

And	she	,	that	shapely	form	upheld	,
和	她	,	那	优美	形式	维持	,

而她，那曼妙的身姿，

[held] [haɪ] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði][skaɪ] ,

Held	high	,	as	if	to	touch	the	sky	,
握住	高的	,	作为	如果	到	触碰	这	天空	,

高高举起，仿佛要触及天空，

[wʌt] ['eri] [ʃeɪp] , [haʊ] ['ʃeɪpli] [haɪ] , —

What	airy	shape	,	how	shapely	high	,	—
什么	轻盈的	形状	,	如何	优美	高的	,	—

多么轻盈的造型，多么优美的高挑，——

[ə; eɪ] ['gɑːdəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːz] [ʌv; əv][eld] !

A	goddess	of	the	seas	of	eld	!
一个	女神	的	这	海域	的	田野	!

远古海洋的女神!

[hɜːr; hər][hænd] [ʌp'held] , [hɜːr; hər] [haɪ] [raɪt] [hænd] ,

Her	hand	upheld	,	her	high	right	hand	,
她	手	维持	,	她	高的	正确的	手	,

她高举着手，高高举起的右手，

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [fər'get] [ðə; ði][lænd] ;

As	if	she	would	forget	the	land	;
作为	如果	她	会	忘记	这	土地	;

仿佛她会忘记这片土地似的;

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] ['gæðər] [stɑːrz] , [ænd; ənd] [hiːp]

As	if	to	gather	stars	,	and	heap
作为	如果	到	收集	明星	,	和	堆

仿佛要收集星星，堆积起来

[ðə; ði][stɑːrz] [laɪk] [tɔːtʃiz] [ðer; ðər][tuː; tə] [laɪt]

The	stars	like	torches	there	to	light
这	明星	喜欢	火炬	那里	到	光

星星像火炬一样照亮那里。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

墨西哥海域之歌(Songs of the Mexican Seas)
第3/6页

[hɜːr; hər]['hɪroʊz, 'hiːroʊz] [pæθ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [diːp]
Her **Hero's** **path** **across** **the** **deep**
她 英雄们 小路 穿过 这 深的

她的英雄之路穿越深渊

[tuː; tə][sʌm; səm][fɑːr] [aɪl] [ðæt] ['fɪrf(ə)l] [naɪt] .
To **some** **far** **isle** **that** **fearful** **night** **.**
到 一些 远的 小岛 那 可怕 夜晚 .

那是一个可怕的夜晚，前往遥远的某个岛屿。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [kə'lɑːsəs] [keɪm] ,
It **was** **as** **if** **Colossus** **came** **,**
它 曾是 作为 如果 巨人 来了 ,

仿佛巨人降临了，

[keɪm] ['praʊdli] [riːtʃɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fleɪm]
Came **proudly** **reaching** **from** **the** **flame**
来 自豪地 到达 从 这 火焰

它骄傲地从火焰中伸出手来

[ə'bʌv] [ðə; ði] [siː] [ɪn] [ʃiːn] [ʌv; əv][goʊld] ,
Above **the** **sea** **in** **sheen** **of** **gold** **,**
多于 这 海 在 光泽 的 金子 ,

海面上泛着金色的光芒，

[hɪz; ɪz] [siː] - [braɪd] ['liːpɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hoʊld] ;
His **sea** **-** **bride** **leaping** **from** **his** **hold** **;**
他的 海 - 新娘 跳跃 从 他的 抓住 ;

他的海中新娘从他手中跃出；

[ðə; ði][lɔːst] [kə'lɑːsəs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][braɪd]
The **lost** **Colossus** **,** **and** **his** **bride**
这 丢失的 巨人 , 和 他的 新娘

失落的巨像和他的新娘

[ɪn] [brɑːnz] [pər'fekʃ(ə)n][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] :
In **bronze** **perfection** **at** **his** **side** **:**
在 青铜 完美 在 他的 边 :

他身旁是完美无瑕的青铜雕像：

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][lɔːst] [kə'lɑːsəs] [keɪm]
As **if** **the** **lost** **Colossus** **came**
作为 如果 这 丢失的 巨人 来了

仿佛失落的巨像出现了

[kəm'pænjən] [frʌm; frəm][ðə; ði][pæst] , [hɪz; ɪz][braɪd]
Companioned **from** **the** **past** **,** **his** **bride**
陪伴 从 这 过去的 , 他的 新娘

他的新娘，来自过去，陪伴着他

[wɪð; wɪθ] [tɔːrtʃ] [ɔːl]['feɪθf(ə)l][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] :
With **torch** **all** **faithful** **at** **his** **side** **:**
和 火炬 全部 忠实 在 他的 边 :

他身边簇拥着所有忠实的追随者：

[wɪð; wɪθ][stɑːr] - [tɪpt] [tɔːrtʃ] [ðæt] [riːtʃt] [ænd; ənd] [roʊld]
With **star** **-** **tipped** **torch** **that** **reached** **and** **rolled**
和 星星 - 倾斜 火炬 那 达到 和 滚动

带着星形火炬，它伸长并滚动

[θruː] [klaʊd] - [bɪlt] ['kɒrɪdɔːz] [ʌv; əv][goʊld] :
Through **cloud** **-** **built** **corridors** **of** **gold** **:**
通过 云 - 建造 走廊 的 金子 :

穿过云雾缭绕的黄金走廊：

[hɪz; ɪz][braɪd] , [ɔː'stɪr] [ænd; ənd][stɜːrn][ænd; ənd][grænd] , —
His **bride** **,** **austere** **and** **stern** **and** **grand** **,** **—**
他的 新娘 , 简朴 和 船尾 和 盛大 , —

他的新娘，端庄、严厉而高贵，——

[bɑːrθoʊldɪs] ['gɑːdəs] [baɪ][ðə; ði] [siː] ,
Bartholdi's **goddess** **by** **the** **sea** **,**
巴托尔迪的 女神 经过 这 海 ,

巴托尔迪的海边女神

[fɑːr] ['lɪftɪŋ] , ['laɪtɪŋ] ['lɪbərti]
Far **lifting** **,** **lighting** **Liberty**
远的 举重 , 灯光 自由

远升，照亮自由

[frʌm; frəm] ['prɪzn] ['siːz] [tuː; tə] ['friːdəmz] [lænd] .
From **prison** **seas** **to** **Freedom's** **land** **.**
从 监狱 海域 到 自由的 土地 .

从监狱之海到自由之地。

['ɛks'ɛl'aɪ] .
XLI **.**
xli .

XLI。

[ðə; ði] [fleɪm] !
The **flame** **!**
这 火焰 !

火焰！

[ðə; ði] ['enviəs] [fleɪm] , [ˌaɪ 'tiː] [lept]
the **envious** **flame** **,** **it** **leapt**
这 羡慕 火焰 , 它 跳跃

那嫉妒的火焰，它跃起

[ɪn'reɪdʒd][tuː; tə] [siː] [sʌtʃ] ['mædʒəsti] ,
Enraged **to** **see** **such** **majesty** **,**
愤怒 到 看 这样的 威严 ,

看到如此威严的景象，我怒不可遏。

[sʌtʃ] [skɔːrn][ʌv; əv] [deθ] ; [sʌtʃ] ['kɪŋli] [skɔːrn] .
Such **scorn** **of** **death** **;** **such** **kingly** **scorn** **.**
这样的 轻蔑 的 死亡 ; 这样的 王者 轻蔑 .

这是对死亡的蔑视；这是王者般的蔑视。

[ðen] [laɪk][sʌm; səm] ['laɪtnɪŋ] - ['rɪvn] [triː]
Then **like** **some** **lightning** **-** **riven** **tree**
然后 喜欢 一些 闪电 - 裂隙 树

然后就像一棵被闪电劈开的树

[ðeɪ] [sæŋk] [daʊn] [ɪn] [ðæt] [fleɪm] — [ænd; ənd] [slept]
They **sank** **down** **in** **that** **flame** **—** **and** **slept**
他们 沉没 向下 在 那 火焰 — 和 睡着了

他们沉入那火焰中——然后睡着了。

[ænd; ənd][ɔ:l][wʌz; wəz] [hʌʃt] [ə'bʌv] [ðæt] [sti:p]
And all was hushed above that steep
和 全部 曾是 静静地 多于 那 陡

陡峭山坡之上，一片寂静。

[soʊ] [stɪl] , [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [sli:p] [ænd; ənd] [sli:p] ;
So still , that they might sleep and sleep ;
所以 仍然 , 那 他们 可能 睡觉 和 睡觉 ;

如此静谧，以至于他们可以安然入睡；

[æz; əz] [stɪl] [æz; əz] [wen] [ə; eɪ] [deɪ] [ɪz][bɔ:rn] .
As still as when a day is born .
作为 仍然 作为 什么时候 一个 天 是 出生 .

如同黎明破晓时般静谧。

[æt; ət][læst] !
At last !
在 最后的 !

终于!

[frʌm; frəm] [aʊt] [ðə; ði] ['embərz] [lept]
from out the embers leapt
从 出去 这 余烬 跳跃

从余烬中跃出

[tu:] [ʃɑ:fts] [ʌv; əv] [laɪt] [ə'bʌv] [ðə; ði] [naɪt] , —
Two shafts of light above the night , —
二 轴 的 光 多于 这 夜晚 , —

夜空中两道光束，——

[tu:] [wɪŋz] [ʌv; əv] [fleɪm] [ðæt] ['lɪftɪŋ] [swept]
Two wings of flame that lifting swept
二 翅膀 的 火焰 那 举重 扫荡

两翼火焰升腾而起，席卷而来

[ɪn] ['stedi] , [kɑ:m] , [ænd; ənd] ['ʌpwərd] [flaɪt] ;
In steady , calm , and upward flight ;
在 稳定的 , 冷静的 , 和 向上 航班 ;

平稳、平静地向上飞行；

[tu:] [wɪŋz] [ʌv; əv] [fleɪm] [ə'genst] [ðə; ði] [waɪt]
Two wings of flame against the white
二 翅膀 的 火焰 反对 这 白色的

两只火焰翅膀映衬着白色

[fɑ:r] - ['lɪftɪŋ] , ['træŋkwɪl] , ['snoʊi] [koʊn] ;
Far - lifting , tranquil , snowy cone ;
远的 - 举重 , 宁静 , 下雪的 锥体 ;

令人心旷神怡、宁静祥和的雪锥；

[tu:] [wɪŋz] [ʌv; əv] [lʌv] , [tu:] [wɪŋz] [ʌv; əv] [laɪt] ,
Two wings of love , two wings of light ,
二 翅膀 的 爱 , 二 翅膀 的 光 ,

两翼爱，两翼光明

[fɑ:r] , [fɑ:r] [ə'bʌv] [ðæt] ['trʌbld] [naɪt] ,
Far , far above that troubled night ,
远的 , 远的 多于 那 麻烦 夜晚 ,

远远高于那个不安的夜晚，

[æz; əz] ['maʊntɪŋ] , ['maʊntɪŋ] [tu:; tə]['gɑ:dz] [θroʊn] .
As mounting , mounting to God's throne .
作为 安装 , 安装 到 神的 王座 .

如同攀登，攀登到上帝的宝座。

[ˌɛksˌɛlˈaɪˈaɪ] .
XLII **.**
xlii .

第四十二章

[ænd; ənd][ɔːl] [naɪt] [lɔːŋ] [ðæt] [ˈʌpwərd] [laɪt]
And **all** **night** **long** **that** **upward** **light**
和 全部 夜晚 长的 那 向上 光

整夜，那向上的光芒

[lɪt] [ʌp][ðə; ði] [siː] - [ˈkaʊz] [bed] [bɪˈloʊ] :
Lit **up** **the** **sea** **-** **cow's** **bed** **below** **:**
点燃 向上 这 海 - 牛的 床 以下 :

照亮了下方海牛的床铺:

[ðə; ði][fɑːr] [siː] - [kaʊz] [stɪl] [ˈkɔːlɪŋ] [soʊ]
The **far** **sea** **-** **cows** **still** **calling** **so**
这 远的 海 - 牛 仍然 呼叫 所以

远海的牛还在呼唤。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ðeɪ] [mʌst; məst][kɔːl] [ɔːl] [naɪt] .
It **seemed** **as** **they** **must** **call** **all** **night** **.**
它 似乎 作为 他们 必须 称呼 全部 夜晚 .

他们似乎整夜都在打电话。

[ɔːl] [naɪt] !
All **night** **!**
全部 夜晚 !

整夜!

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [naɪt] .
there **was** **no** **night** **.**
那里 曾是 不 夜晚 .

没有夜晚。

[neɪ] , [neɪ] ,
Nay **,** **nay** **,**
不 , 不 ,

不，不，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [naɪt] .
There **was** **no** **night** **.**
那里 曾是 不 夜晚 .

没有夜晚。

[ðə; ði] [naɪt] [ðæt] [leɪ]
The **night** **that** **lay**
这 夜晚 那 躺

那夜

[bɪˈtwiːn] [ðæt] [ˈɔːf(ə)l] [iːv] [ænd; ənd] [deɪ] , —
Between **that** **awful** **eve** **and** **day** **,** **—**
之间 那 可怕 前夕 和 天 , —

从那个可怕的夜晚到那天，——

[ðæt] [ˈneɪmləs] [naɪt] [wʌz; wəz] [bəːnd] [əˈweɪ] .
That **nameless** **night** **was** **burned** **away** **.**
那 无名 夜晚 曾是 烧伤 离开 .

那个无名的夜晚被焚毁了。

[ðə; ði] [raɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ˈrɪvər] .
THE **RHYME** **OF** **THE** **GREAT** **RIVER** **.**
这 韵 的 这 伟大的 河 .

大河之韵。

[pɑːrt] [aɪ] .
PART I .
部分 我 .

第一部分。

[raɪm] [ɑːn] , [raɪm] [ɑːn] [ɪn] ['riːdi] [floʊ] ,
RHYME on , rhyme on in reedy flow ,
韵 在 , 韵 在 在 芦苇 流动 ,

押韵，押韵，如芦苇般轻柔。

[oʊ] ['rɪvər] , ['raɪmər] ['evər] [swiːt] !
O river , rhymer ever sweet !
哦 河 , 押韵者 曾经 甜的 !

哦，河流，永远甜蜜的韵律者!

[ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] [ðaɪ] [lænd] [ɪz] [miːt] ,
The story of thy land is meet ,
这 故事 的 你的 土地 是 见面 ,

你土地的故事是恰当的，

[ðə; ði] [stɑːrz] [stænd] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] [noʊ] .
The stars stand listening to know .
这 明星 站立 聆听 到 知道 .

群星静静聆听。

[raɪm] [ɑːn] , [oʊ] ['rɪvər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɜːrθ] !
Rhyme on , O river of the earth !
韵 在 , 哦 河 的 这 地球 !

韵律继续吧，大地之河啊!

[greɪ] ['fɑːðər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dredf(ə)l] ['siːz] ,
Gray father of the dreadful seas ,
灰色的 父亲 的 这 可怕 海域 ,

可怕的大海之父，

[raɪm] [ɑːn] !
Rhyme on !
韵 在 !

押韵继续!

[ðə; ði] [wɜːrld] [ə'pɑːn] [ɪts] [niːz]
the world upon its knees
这 世界 之上 它是 膝盖

世界屈服了

[ʃæl; ʃəl] [jet] [ɪn'voʊk] [ðaɪ] [welθ] [ænd; ənd] [wɜːrθ] .
Shall yet invoke thy wealth and worth .
将 然而 调用 你的 财富 和 值得 .

终将诉诸你的财富和价值。

[raɪm] [ɑːn] , [ðə; ði] [riːd] [ɪz] [æt; ət] [ðaɪ] [maʊθ] ,
Rhyme on , the reed is at thy mouth ,
韵 在 , 这 芦苇 是 在 你的 嘴 ,

继续吟唱吧，芦苇在你口中，

[oʊ] ['kɪŋli] ['mɪnstrəl] , ['maɪti] [striːm] !
O kingly minstrel , mighty stream !
哦 王者 吟游诗人 , 强大的 溪流 !

哦，威严的吟游诗人，奔腾的溪流!

[ðaɪ] ['kres(ə)nt] ['sɪti] , [laɪk] [ə; eɪ] [driːm] ,
Thy Crescent City , like a dream ,
你的 新月 城市 , 喜欢 一个 梦 ,

你的新月之城，宛如梦境，

[hæŋz] [ɪn][ðə; ði]['hev(ə)n][ʌv; əv][maɪ] [saʊθ] .

Hangs	**in**	**the**	**heaven**	**of**	**my**	**South**	**.**
悬挂	在	这	天堂	的	我的	南	.

悬挂在我南方的天空。

[raɪm] [ɑːn] , [raɪm] [ɑːn] !

Rhyme	**on**	**,**	**rhyme**	**on**	**!**
韵	在	,	韵	在	!

押韵，押韵!

[ðiːz] ['broʊkən] [strɪŋz]

these	**broken**	**strings**
这些	破碎的	字符串

这些断弦

[sɪŋ] [swiːtəst] [ɪn] [ðɪs] [wɔːrm] [saʊθ] [wɪnd] ;

Sing	**sweetest**	**in**	**this**	**warm**	**south**	**wind**	**;**
唱歌	最甜美的	在	这	温暖的	南	风	;

在温暖的南风中歌唱得最甜美;

[aɪ][sɪt][ðaɪ] ['wɪloʊ] [bæŋks][ænd; ənd][baɪnd]

I	**sit**	**thy**	**willow**	**banks**	**and**	**bind**
我	坐	你的	柳	银行	和	绑定

我坐在你的柳树岸边，捆绑

[ə; eɪ]['broʊkən][hɑːrp] [ðæt] ['fɪtf(ə)l] [sɪŋz] .

A	**broken**	**harp**	**that**	**fitful**	**sings**	**.**
一个	破碎的	竖琴	那	断断续续	唱歌	.

一把破损的竖琴断断续续地发出歌声。

[aɪ] .

I	**.**
我	.

我。

[ænd; ənd] [wer] [ɪz][maɪ]['sɪti] , [swiːt] ['blɑːsəm] - [soʊn] [taʊn] ?

AND	**where**	**is**	**my**	**city**	**,**	**sweet**	**blossom**	**-**	**sown**	**town**	**?**
和	在哪里	是	我的	城市	,	甜的	开花	-	播种	镇	?

我的城市，那座鲜花盛开的甜美小镇，在哪里呢?

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][hɜːr; hər]['glɔːri] , [ænd; ənd] [wʌt] [hæz; həz][ʃiː; ʃi] [dʌn] ?

And	**what**	**is**	**her**	**glory**	**,**	**and**	**what**	**has**	**she**	**done**	**?**
和	什么	是	她	荣耀	,	和	什么	有	她	完毕	?

她的荣耀是什么? 她又做了什么?

[baɪ][ðə; ði]['meksɪkən] ['siːz] [ɪn][ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn]

By	**the**	**Mexican**	**seas**	**in**	**the**	**path**	**of**	**the**	**sun**
经过	这	墨西哥	海域	在	这	小路	的	这	太阳

在墨西哥海边，在阳光照射的地方

[sɪt][juː; jʊ] [daʊn] : [ɪn][ðə; ði]['kres(ə)nt][ʌv; əv] ['siːz] [sɪt][juː; jʊ] [daʊn] .

Sit	**you**	**down**	**:**	**in**	**the**	**crescent**	**of**	**seas**	**sit**	**you**	**down**	**.**
坐	你	向下	:	在	这	新月	的	海域	坐	你	向下	.

坐下：在这片新月形的海域，坐下。

[eɪ] , ['glɔːri] [ɪ'nʌf] [baɪ][maɪ]['meksɪkən] ['siːz] !

Ay	**,**	**glory**	**enough**	**by**	**my**	**Mexican**	**seas**	**!**
哎	,	荣耀	足够的	经过	我的	墨西哥	海域	!

哎，墨西哥的大海就足以让我感到无比荣耀!

[eɪ] , ['stɔːri] [ɪ'nʌf] [ɪn] [ðæt] ['bæt(ə)l] - [tɔːrn] [taʊn] ,

Ay	**,**	**story**	**enough**	**in**	**that**	**battle**	**-**	**torn**	**town**	**,**
哎	,	故事	足够的	在	那	战斗	-	撕裂	镇	,

唉，那个饱受战火蹂躏的小镇的故事已经够多了。

['hɪd(ə)n] [daʊn] [ɪn][ðə; ði]['kres(ə)nt][ʌv; əv] ['siːz] , ['hɪd(ə)n] [daʊn]

Hidden	down	in	the	crescent	of	seas	,	hidden	down
隐	向下	在	这	新月	的	海域	,	隐	向下

隐藏在月牙形海域深处，隐藏在深处

- [mɪd]['mænt(ə)l][ænd; ənd] [ʃiːn] [ʌv; əv][mæg'noʊliə] - [stroʊn] [triːz] .

'	Mid	mantle	and	sheen	of	magnolia	-	strown	trees	.
-	中	地幔	和	光泽	的	木兰	-	散落	树木	.

“木兰花落满树丛，树荫下闪闪发光。”

[bʌt; bət][maɪn][ɪz][ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv][soʊlz] ; [ʌv; əv][ə; eɪ][soʊl]

But	mine	is	the	story	of	souls	;	of	a	soul
但	矿	是	这	故事	的	灵魂	;	的	一个	灵魂

但我的故事是关于灵魂的；是关于一个灵魂的。

[ðæt] ['bɑːrtɚd] ['gɑːdz] ['lɪmɪtləs] ['kɪŋdəm] [fɔːr; fər][goʊld] , —

That	bartered	God's	limitless	kingdom	for	gold	,	—
那	以物易物	神的	无限	王国	为了	金子	,	—

他们竟然用上帝无限的国度去换取黄金，——

[soʊld][stɑːrz][ænd; ənd][ɔːl] [speɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [θɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd][hoʊld]

Sold	stars	and	all	space	for	a	thing	he	could	hold
卖	明星	和	全部	空间	为了	一个	事物	他	可以	抓住

卖掉了星星，所有空间都留给了他能握住的东西。

[ɪn][hɪz; ɪz][pɑːm][fɔːr; fər][ə; eɪ][deɪ] , [er] [hiː; hi][hɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊl] .

In	his	palm	for	a	day	,	ere	he	hid	with	the	mole	.
在	他的	棕榈	为了	一个	天	,	埃雷	他	隐藏	和	这	痣	.

在他手掌里待了一天，然后他躲进了鼹鼠的窝里。

[oʊ]['fɑːðər][ʌv; əv]['wɔːtərz] !

O	father	of	waters	!
哦	父亲	的	水	!

水之父啊！

[oʊ]['rɪvər][soʊ][væst] !

O	river	so	vast	!
哦	河	所以	广阔的	!

浩瀚的河流啊！

[soʊ] [diːp] , [soʊ] [strɔːŋ] , [ænd; ənd][soʊ] ['wʌndrəs] [waɪld] , —

So	deep	,	so	strong	,	and	so	wondrous	wild	,	—
所以	深的	,	所以	强的	,	和	所以	奇妙的	荒野	,	—

如此深邃，如此强烈，如此奇妙狂野，——

[hiː; hi] [im'breisiz] [ðə; ði][lænd][æz; əz][hiː; hi] ['rʌʃɪz] [pæst] ,

He	embraces	the	land	as	he	rushes	past	,
他	拥抱	这	土地	作为	他	冲刺	过去的	,

他疾驰而过时，拥抱了这片土地。

[laɪk] [ə; eɪ]['sævɪdʒ] ['fɑːðər] [ɪm'breɪsɪŋ] [hɪz; ɪz][tʃaɪld] .

Like	a	savage	father	embracing	his	child	.
喜欢	一个	野蛮的	父亲	拥抱	他的	孩子	.

就像一位野蛮的父亲拥抱他的孩子。

[hɪz; ɪz] [siː] - [lænd][ɪz] [truː] [ænd; ənd][soʊ] ['væliəntli] [truː] ,

His	sea	-	land	is	true	and	so	valiantly	true	,
他的	海	-	土地	是	真的	和	所以	英勇地	真的	,

他的海国是真实的，而且是如此英勇地真实。

[hɪz; ɪz] [liːf] - [lænd][ɪz] [fer] [ænd; ənd][soʊ] ['mɑːrvələs] [fer] ,

His	leaf	-	land	is	fair	and	so	marvellous	fair	,
他的	叶子	-	土地	是	公平的	和	所以	奇妙	公平的	,

他的树叶王国美丽无比，真是美妙极了。

[hɪz; ɪz][pɑːm] - [lænd][ɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pɜːrfjuːmd] [er]

His	**palm**	**-**	**land**	**is**	**filled**	**with**	**a**	**perfumed**	**air**
他的	棕榈	-	土地	是	已填	和	一个	香	空气

他的棕榈园里弥漫着芬芳的气息。

[ʌv; əv][mæg'noʊliə] [bluːmz] [tuː; tə][ɪts][doʊm][ʌv; əv] [bluː] .

Of	**magnolia**	**blooms**	**to**	**its**	**dome**	**of**	**blue**	**.**
的	木兰	花朵	到	它是	穹顶	的	蓝色的	.

玉兰花盛开，映照着它湛蓝的穹顶。

[hɪz; ɪz][roʊz] - [lænd][hæz; həz]['ɑːrbərz][ʌv; əv] [mɔːs] - [swept] [oʊk] , —

His	**rose**	**-**	**land**	**has**	**arbors**	**of**	**moss**	**-**	**swept**	**oak**	**,**	**—**
他的	玫瑰	-	土地	有	凉亭	的	苔藓	-	扫荡	橡木	,	—

他的玫瑰园里有长满青苔的橡树拱廊，——

[greɪ] , ['druːɪd][oʊld][oʊks] ; [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [mɔːs] [ðæt] [sweɪz]

Gray	**,**	**Druid**	**old**	**oaks**	**;**	**and**	**the**	**moss**	**that**	**sways**
灰色的	,	德鲁伊	老的	橡树	;	和	这	苔藓	那	摇摆

灰色的、德鲁伊式的老橡树；还有摇曳的苔藓

[ænd; ənd] [swɪŋz] [ɪn][ðə; ðɪ][wɪnd][ɪz][ðə; ðɪ]['bæt(ə)l] - [smoʊk]

And	**swings**	**in**	**the**	**wind**	**is**	**the**	**battle**	**-**	**smoke**
和	摇摆	在	这	风	是	这	战斗	-	抽烟

而随风飘荡的，便是战火硝烟。

[ʌv; əv] [d'juəlɪst] , [ded] [ɪn][hɜːr; hər] ['stɔːrid] [deɪz] .

Of	**duellists**	**,**	**dead**	**in**	**her**	**storied**	**days**	**.**
的	决斗者	,	死的	在	她	有故事的	天	.

在她辉煌的岁月里，决斗者们纷纷陨落。

[hɪz; ɪz] [lʌv] - [lænd][hæz; həz] [tʃɜːrtʃɪz] [ænd; ənd] ['belz] [ænd; ənd] [tʃaɪmz] ;

His	**love**	**-**	**land**	**has**	**churches**	**and**	**bells**	**and**	**chimes**	**;**
他的	爱	-	土地	有	教堂	和	铃铛	和	编钟	;

他心中的爱之国度有教堂、钟声和钟琴；

[hɪz; ɪz] [lʌv] - [lænd][hæz; həz] ['ɔːltəz] [ænd; ənd] ['ɔrɪndʒ] ['flaʊərz] ;

His	**love**	**-**	**land**	**has**	**altars**	**and**	**orange**	**flowers**	**;**
他的	爱	-	土地	有	祭坛	和	橙子	花朵	;

他的爱巢里有祭坛和橘花；

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ðə; ðɪ]['riːz(ə)n][fɔːr; fər][ɔːl] [ðiːz] [raɪmz] , —

And	**that**	**is**	**the**	**reason**	**for**	**all**	**these**	**rhymes**	**,**	**—**
和	那	是	这	原因	为了	全部	这些	韵律	,	—

这就是所有这些押韵的原因——

[ðiːz] ['belz] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['rɪŋɪŋ] [θruː] [ɔːl][ðə; ðɪ]['aʊərz] !

These	**bells**	**,**	**they**	**are**	**ringing**	**through**	**all**	**the**	**hours**	**!**
这些	铃铛	,	他们	是	铃声	通过	全部	这	小时	!

这些钟声，整日不停地响着！

[hɪz; ɪz][sʌn] - [lænd][hæz; həz] [tʃɜːrtʃɪz] , [ænd; ənd] [priːsts] [æt; ət] [prer] ,

His	**sun**	**-**	**land**	**has**	**churches**	**,**	**and**	**priests**	**at**	**prayer**	**,**
他的	太阳	-	土地	有	教堂	,	和	神父	在	祷告	,

他的阳光之地有教堂，有牧师在祈祷。

[waɪt] [nʌnz] , [æz; əz] [waɪt] [æz; əz][ðə; ðɪ][fɑːr] [nɔːrθ] [snoʊ] ;

White	**nuns**	**,**	**as**	**white**	**as**	**the**	**far**	**north**	**snow**	**;**
白色的	修女	,	作为	白色的	作为	这	远的	北	雪	;

白衣修女，像极北的雪一样白；

[ðeɪ] [goʊ] [wer] ['deɪndʒər] [meɪ] [bɪd][ðem; ðəm][goʊ] , —

They	**go**	**where**	**danger**	**may**	**bid**	**them**	**go**	**,**	**—**
他们	去	在哪里	危险	可能	出价	他们	去	,	—

他们会去危险所在的地方，——

[ðeɪ] [der] [wen] [ðə; ði]['eɪndʒl][ʌv; əv] [deθ] [ɪz][ðer; ðər] .

They	dare	when	the	angel	of	death	is	there	.
他们	敢	什么时候	这	天使	的	死亡	是	那里	.

死神就在眼前，他们却胆敢冒险。

[hɪz; ɪz] [lʌv] - [lænd][hæz; həz] ['leɪdiz] [soʊ] [fer] , [soʊ] [fer] ,

His	love	-	land	has	ladies	so	fair	,	so	fair	,
他的	爱	-	土地	有	女士们	所以	公平的	,	所以	公平的	,

他的爱情乐园里有那么多美丽的姑娘，那么美丽，那么美丽。

[ɪn][ðə; ði] ['kriːoʊl] ['kwɔːrtər] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] [blæk] [aɪz] , —

In	the	Creole	quarter	,	with	great	black	eyes	,	—
在	这	克里奥尔语	四分之一	,	和	伟大的	黑色的	眼睛	,	—

在克里奥尔人聚居区，有着一双乌黑的大眼睛，——

[soʊ] [fer] [ðæt] [ðə; ði] ['meɪər] [mʌst; məst] [kiːp] [ðem; ðəm][ðer; ðər]

So	fair	that	the	Mayor	must	keep	them	there
所以	公平的	那	这	市长	必须	保持	他们	那里

如此公平，市长必须让他们留在那里。

[lest] ['trʌblz] , [laɪk] ['trʌblz] [ʌv; əv] [trɔɪ] , [ə'raɪz] .

Lest	troubles	,	like	troubles	of	Troy	,	arise	.
免得	麻烦	,	喜欢	麻烦	的	特洛伊	,	出现	.

免得像特洛伊战争那样，再次发生灾难。

[hɪz; ɪz] [lʌv] - [lænd][hæz; həz] ['leɪdiz] , [wɪð; wɪθ] [aɪz] [held] [daʊn] , —

His	love	-	land	has	ladies	,	with	eyes	held	down	,	—
他的	爱	-	土地	有	女士们	,	和	眼睛	握住	向下	,	—

他的爱人世界里，女子们都低着头——

[held] [daʊn] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ɪf] [ðeɪ] ['lɪftɪd] [ðem; ðəm] ,

Held	down	,	because	if	they	lifted	them	,
握住	向下	,	因为	如果	他们	抬起	他们	,

按住它们，因为如果他们把它们抬起来，

[waɪ] , [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [lɔːst] [ɪn] [ðæt] [oʊld] [frentʃ] [taʊn] ,

Why	,	you	would	be	lost	in	that	old	French	town	,
为什么	,	你	会	是	丢失的	在	那	老的	法语	镇	,

为什么呢？你会在那座古老的法国小镇里迷路的。

[ðoʊ] [juː; jʊ] [held] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] ['gɑːdz] ['gɑːrmənt] [hem] .

Though	you	held	even	to	God's	garment	hem	.
尽管	你	握住	甚至	到	神的	服装	她们	.

你甚至紧紧抓住了上帝的衣襟。

[hɪz; ɪz] [lʌv] - [lænd][hæz; həz] ['leɪdiz] [soʊ] [fer] , [soʊ] [fer] ,

His	love	-	land	has	ladies	so	fair	,	so	fair	,
他的	爱	-	土地	有	女士们	所以	公平的	,	所以	公平的	,

他的爱情乐园里有那么多美丽的姑娘，那么美丽，那么美丽。

[ðæt] [ðeɪ] [bend] [ðer; ðər] [aɪz] [tuː; tə] [ðə; ði]['hoʊli] [bʊk]

That	they	bend	their	eyes	to	the	holy	book
那	他们	弯曲	他们的	眼睛	到	这	圣	书

他们低头看向圣书

[lest] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [fər'get] [jɔːr'self] , [jʊr; jər] [prer] ,

Lest	you	should	forget	yourself	,	your	prayer	,
免得	你	应该	忘记	你自己	,	你的	祷告	,

免得你忘记了自己，忘记了你的祈祷，

[ænd; ənd] ['nevər] [mɔːr] [siːs] [tuː; tə] [lʊk] [ænd; ənd] [tuː; tə] [lʊk] .

And	never	more	cease	to	look	and	to	look	.
和	绝不	更多的	停止	到	看	和	到	看	.

永远不要停止观察，继续观察。

[ænd; ənd] [ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['leɪdiz] [ðæt] [noʊ][men] [siː] ,

And	these	are	the	ladies	that	no	men	see	,
和	这些	是	这	女士们	那	不	男人	看	,

而这些女士，是男人们看不到的。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [men] [siː] [ðem; ðəm][nɑːt] .

And	this	is	the	reason	men	see	them	not	.
和	这	是	这	原因	男人	看	他们	不是	.

这就是男人看不到它们的原因。

['betər] [ðer; ðər]['mɑːdɪst] [swiːt] ['mɪstəri] , —

Better	their	modest	sweet	mystery	,	—
更好的	他们的	谦虚的	甜的	神秘	,	—

他们那份含蓄而甜蜜的神秘感更胜一筹。

['betər] [baɪ][fɑːr][ðæn; ðən][ðə; ði]['bæt(ə)l] - [ʃɑːt] .

Better	by	far	than	the	battle	-	shot	.
更好的	经过	远的	比	这	战斗	-	射击	.

比战斗照片好得多。

[ænd; ənd][soʊ] , [ɪn] [ðɪs] ['kjʊriəs] [oʊld] [taʊn] [ʌv; əv][taɪlz] ,

And	so	,	in	this	curious	old	town	of	tiles	,
和	所以	,	在	这	好奇的	老的	镇	的	瓷砖	,

于是，在这座奇特的瓷砖小镇里，

[ðə; ði] [praʊd] [frentʃ] ['kwɔːrtər][ʌv; əv] [deɪz] [lɔːŋ] [gɔːn] ,

The	proud	French	quarter	of	days	long	gone	,
这	自豪的	法语	四分之一	的	天	长的	已消失	,

昔日引以为傲的法国区，如今已成往事。

[ɪn] ['kɑːslz] [ʌv; əv] [speɪn] [ænd; ənd]['tʌmb(ə)l] - [daʊn] [paɪlz]

In	castles	of	Spain	and	tumble	-	down	piles
在	城堡	的	西班牙	和	翻滚	-	向下	堆

在西班牙的城堡和摇摇欲坠的废墟中

[ðiːz] ['wʌndərf(ə)l] ['leɪdiz] [lɪv; laɪv][ɑːn][ænd; ənd][ɑːn] .

These	wonderful	ladies	live	on	and	on	.
这些	精彩的	女士们	居住	在	和	在	.

这些了不起的女士们一直活了下来。

[aɪ][sɪt][ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wer] [ðeɪ] [kʌm] [ænd; ənd][goʊ] ;

I	sit	in	the	church	where	they	come	and	go	;
我	坐	在	这	教会	在哪里	他们	来	和	去	;

我坐在教堂里，看着他们来来往往；

[aɪ] [driːm] [ʌv; əv]['glɔːri] [ðæt] [hæz; həz] [lɔːŋ] [sɪns] [gɔːn] ,

I	dream	of	glory	that	has	long	since	gone	,
我	梦	的	荣耀	那	有	长的	自从	已消失	,

我梦见早已逝去的荣光。

[ʌv; əv][ðə; ði] [loʊ] [reɪzd] [haɪ] , [ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] [brɔːt] [loʊ] ,

Of	the	low	raised	high	,	of	the	high	brought	low	,
的	这	低的	提高	高的	,	的	这	高的	带来	低的	,

低位升至高位，高位降至低位，

[æz; əz][ɪn]['bæt(ə)l] - [tɔːrn] [deɪz] [ʌv; əv] [nə'poʊliən] .

As	in	battle	-	torn	days	of	Napoleon	.
作为	在	战斗	-	撕裂	天	的	拿破仑	.

就像拿破仑战乱时期那样。

[ðiːz] ['pɪtiəs] ['pleɪsɪz] , [soʊ] [rɪtʃ] , [soʊ] [pʊr] !

These	piteous	places	,	so	rich	,	so	poor	!
这些	可怜的	地方	,	所以	富有的	,	所以	贫穷的	!

这些可怜的地方，既富裕又贫穷！

[wʌn] [kweɪnt] [oʊld] [tʃɜːrtʃ] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn]

One	quaint	old	church	at	the	edge	of	the	town
一	古雅	老的	教会	在	这	边缘	的	这	镇

小镇边缘有一座古色古香的教堂

[hæz; həz] [waɪt] [tuːmz] [leɪd][tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [tʃɜːrtʃ] [dɔːr] ， —

Has	white	tombs	laid	to	the	very	church	door	，	—
有	白色的	陵墓	铺设	到	这	非常	教会	门	，	—

教堂门口竟然摆放着白色的墓碑?

[waɪt] [liːvz] [ɪn][ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv][laɪf] [tɜːrnd] [daʊn] .

White	leaves	in	the	story	of	life	turned	down	.
白色的	树叶	在	这	故事	的	生活	转向	向下	.

生命故事中，白色的叶子被拒绝了。

[waɪt] [liːvz] [ɪn][ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv][laɪf][ɑːr; ər] [ðiːz] ，

White	leaves	in	the	story	of	life	are	these	,
白色的	树叶	在	这	故事	的	生活	是	这些	,

生命故事中的白叶就是这些。

[ðə; ði] [loʊ] [waɪt] [slæbz][ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] [strɔːŋ] [græs] ，

The	low	white	slabs	in	the	long	strong	grass	,
这	低的	白色的	板	在	这	长的	强的	草	,

长而茂盛的草丛中，低矮的白色石板，

[wer] ['glɔːri][hæz; həz] ['emptid] [hɜːr; hər]['aʊər] - [glæs]

Where	Glory	has	emptied	her	hour	-	glass
在哪里	荣耀	有	清空	她	小时	-	玻璃

荣耀已将她的沙漏倾泻而出

[ænd; ənd] [driːmz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['driːməz] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [triːz] .

And	dreams	with	the	dreamers	beneath	the	trees	.
和	梦境	和	这	梦想家	下面	这	树木	.

与树下的做梦者一起做梦。

[aɪ] [driːm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['driːməz] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][sɑːd] ,

I	dream	with	the	dreamers	beneath	the	sod	,
我	梦	和	这	梦想家	下面	这	草皮	,

我与埋在草皮下的追梦者们一起做梦，

[wer] [soʊlz] [pæs] [baɪ][tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [waɪt] [θroʊn] ;

Where	souls	pass	by	to	the	great	white	throne	;
在哪里	灵魂	经过	经过	到	这	伟大的	白色的	王座	;

灵魂由此前往白色宝座;

[aɪ] [kaʊnt] [iːtʃ] [tuːm] [æz; əz][ə; eɪ] [mjuːt] ['maɪlstoʊn]

I	count	each	tomb	as	a	mute	milestone
我	数数	每个	墓	作为	一个	沉默的	里程碑

我把每一座坟墓都视为一个无声的里程碑。

[fɔːr; fər] ['wɪri] ， [swiːt] [soʊlz] [ɑːn][ðer; ðər] [wei] [tuː; tə][gɑːd] .

For	weary	,	sweet	souls	on	their	way	to	God	.
为了	厌倦	,	甜的	灵魂	在	他们的	方式	到	上帝	.

献给那些疲惫而善良的灵魂，他们正走向神。

[aɪ][sɪt][ɔːl] [deɪ] [baɪ][ðə; ði][væst] , [strɔːŋ] [striːm] ,

I	sit	all	day	by	the	vast	,	strong	stream	,
我	坐	全部	天	经过	这	广阔的	,	强的	溪流	,

我整天坐在宽阔湍急的溪流旁，

- [mɪd] [loʊ] [waɪt] [slæbz][ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] [strɔːŋ] [græs]

'	Mid	low	white	slabs	in	the	long	strong	grass
-	中	低的	白色的	板	在	这	长的	强的	草

长而茂盛的草丛中，散落着一些低矮的白色石板。

[wer] [taɪm] [hæz; həz] [fər'gɑːtn] [fɔːr; fər] [aɪ] [tuː; tə] [pæs] ,

Where	Time	has	forgotten	for	aye	to	pass	,
在哪里	时间	有	被遗忘的	为了	是的	到	经过	,

在时间永远遗忘的地方，

[tuː; tə] [driːm] , [ænd; ənd]['evər][tuː; tə] [driːm] [ænd; ənd][tuː; tə] [driːm] .

To	dream	,	and	ever	to	dream	and	to	dream	.
到	梦	,	和	曾经	到	梦	和	到	梦	.

做梦，永远做梦，永远做梦。

[ðɪs] [kweɪnt][oʊld] [tʃɜːrtʃ] [wɪð; wɪθ][ɪts] [ded] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ,

This	quaint	old	church	with	its	dead	to	the	door	,
这	古雅	老的	教会	和	它是	死的	到	这	门	,

这座古朴的教堂，门口躺着许多死者。

[baɪ][ðə; ði] ['saɪprəs] [swɑːmp][æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,

By	the	cypress	swamp	at	the	edge	of	the	town	,
经过	这	柏	沼泽	在	这	边缘	的	这	镇	,

在小镇边缘的柏树沼泽旁，

[soʊ] ['restfl] [siːmz] [ðæt] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][sɪt] [daʊn]

So	restful	seems	that	you	want	to	sit	down
所以	宁静	似乎	那	你	想	到	坐	向下

如此宁静，让人想坐下来休息。

[ænd; ənd] [rest] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [rest] [juː; jʊ][fɔːr; fər] [ˌevər'mɔːr] .

And	rest	you	,	and	rest	you	for	evermore	.
和	休息	你	,	和	休息	你	为了	越来越	.

愿你安息，永远安息。

[ænd; ənd][wʌn] [waɪt] [tuːm] [ɪz][ə; eɪ] ['ləʊlɪɪst] [tuːm] ,

And	one	white	tomb	is	a	lowliest	tomb	,
和	一	白色的	墓	是	一个	最低级	墓	,

而一座白色陵墓是最卑微的陵墓。

[ðæt] [hæz; həz] [krept] [ʌp] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði] ['krʌmbliŋ] [dɔːr] , —

That	has	crept	up	close	to	the	crumbling	door	,	—
那	有	悄悄地爬	向上	关闭	到	这	摇摇欲坠	门	,	—

它已经悄悄地靠近了那扇摇摇欲坠的大门——

[sʌm; səm] ['penɪtənt] [soʊl] , [æz; əz] [ɪm'plɔːrɪŋ] [ruːm]

Some	penitent	soul	,	as	imploring	room
一些	忏悔者	灵魂	,	作为	恳求	房间

一些忏悔的灵魂，如同在房间里恳求。

[kloʊz] ['ʌndər] [ðə; ði] [krɔːs] [ðæt] [ɪz] ['liːnɪŋ] [ɔː(r)] .

Close	under	the	cross	that	is	leaning	o'er	.
关闭	在下面	这	叉	那	是	倾斜	超过	.

靠近倾斜的十字架下方。

- [tiː][ɪz][ə; eɪ] [loʊ] [waɪt] [slæb] , [ænd; ənd] - [tiː][ɪz] ['neɪmləs] , [tuː] —

'	T	is	a	low	white	slab	,	and	'	t	is	nameless	,	too	—
-	T	是	一个	低的	白色的	板	,	和	-	t	是	无名	,	也	—

'T 是一块低矮的白色石板，'T 也没有名字——

[hɜːr; hər][ˌʌn'toʊld] ['stɔːri] , [waɪ] , [huː] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] ?

Her	untold	story	,	why	,	who	should	know	?
她	不明	故事	,	为什么	,	WHO	应该	知道	?

她不为人知的故事，为什么？谁应该知道？

[jet] [gɑːd] , [aɪ] ['rekən] , [kæn; kən] [riːd] [raɪt] [θruː]

Yet	God	,	I	reckon	,	can	read	right	through
然而	上帝	,	我	估计	,	能	读	正确的	通过

然而，我想，上帝能够一眼看穿这一切。

[ðæt] ['neɪmləs] [stoʊn] [tu:; tə] [ðə; ði] ['bʊzəm] [bɪ'loʊ] .

That	nameless	stone	to	the	bosom	below	.
那	无名	石头	到	这	怀	以下	.

那块无名的石头，通往下方的怀抱。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['roʊziz] [noʊ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['pɪti] [hɜ:r; hər] , [tu:] ;

And	the	roses	know	,	and	they	pity	her	,	too	;
和	这	玫瑰	知道	,	和	他们	遗憾	她	,	也	;

玫瑰也知道，它们也怜悯她；

[ðeɪ] [bend] [ðer; ðər] ['hedz] [ɪn] [ðə; ði] [sʌn] [ɔ:r] [reɪn] ,

They	bend	their	heads	in	the	sun	or	rain	,
他们	弯曲	他们的	头部	在	这	太阳	或者	雨	,

它们在阳光下或雨中低着头，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ri:d] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ri:d] , [ænd; ənd] [ðen] [ri:d] [ə'gen] ,

And	they	read	,	and	they	read	,	and	then	read	again	,
和	他们	读	,	和	他们	读	,	和	然后	读	再次	,

他们读啊读，然后又读了一遍。

[æz; əz] ['tʃɪldrən] ['ri:dɪŋ] [streɪndʒ] ['pɪktʃərz] [θru:] .

As	children	reading	strange	pictures	through	.
作为	孩子们	阅读	奇怪的	图片	通过	.

就像孩子们在阅读奇怪的图画一样。

[waɪ] , ['ʃʊrli] [hɜ:r; hər] [sli:p] [ˌaɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [prə'faʊnd] ;

Why	,	surely	her	sleep	it	should	be	profound	;
为什么	,	一定	她	睡觉	它	应该	是	深刻的	;

为什么呢，她的睡眠肯定会很沉啊；

[fɔ:r; fər] [oʊ] [ðə; ði] ['æplz] [ʌv; əv] [goʊld] [ə'bʌv] !

For	oh	the	apples	of	gold	above	!
为了	哦	这	苹果	的	金子	多于	!

啊，天上那些金苹果！

[ænd; ənd] [oʊ] [ðə; ði] ['blɔsəmz] [ʌv; əv] ['braɪdl] [lʌv] !

And	oh	the	blossoms	of	bridal	love	!
和	哦	这	花朵	的	新娘	爱	!

啊，新娘的爱情之花！

[ænd; ənd] [oʊ] [ðə; ði] ['roʊziz] [ðæt] ['gæðər] [ə'raʊnd] !

And	oh	the	roses	that	gather	around	!
和	哦	这	玫瑰	那	收集	大约	!

还有周围盛开的玫瑰花！

[ðə; ði] [sli:p] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [naɪt] , [ɔ:r] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [mɔ:rn] ?

The	sleep	of	a	night	,	or	a	thousand	morns	?
这	睡觉	的	一个	夜晚	,	或者	一个	千	早晨	?

一夜安眠，还是一千个清晨的安眠?

[waɪ] [wʌt] [ɪz] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [hɪr] , [tu:; tə] - [deɪ] ?

Why	what	is	the	difference	here	,	to	-	day	?
为什么	什么	是	这	不同之处	这里	,	到	-	天	?

今天的情况有何不同?

['sli:pɪŋ] [ænd; ənd] ['sli:pɪŋ] [ðə; ði] ['jɪrz] [ə'weɪ]

Sleeping	and	sleeping	the	years	away
睡眠	和	睡眠	这	年	离开

沉睡，沉睡，岁月消逝

[wɪð; wɪθ] [ɔ:l] ['ɝ:θs] ['roʊziz] , [ænd; ənd] [nʌn] [ʌv; əv] [ɪts] [θɔ:rnz] .

With	all	earth's	roses	,	and	none	of	its	thorns	.
和	全部	地球的	玫瑰	,	和	没有任何	的	它是	荆棘	.

拥有世间所有的玫瑰，却没有一丝荆棘。

[mæg'noʊliə] [waɪt] [ænd; ənd][ðə; ði]['roʊziz] [red] —

Magnolias	**white**	**and**	**the**	**roses**	**red**	**—**
木兰花	白色的	和	这	玫瑰	红色的	—

玉兰花是白色的，玫瑰是红色的——

[ðə; ði][pɑːm] - [triː] [hɪr] [ænd; ənd][ðə; ði] ['saɪprəs] [ðer; ðər] :

The	**palm**	**-**	**tree**	**here**	**and**	**the**	**cypress**	**there**	**:**
这	棕榈	-	树	这里	和	这	柏	那里	:

这里有一棵棕榈树，那里有一棵柏树：

[sɪt] [daʊn] [baɪ][ðə; ði][pɑːm][æt; ət][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] ,

Sit	**down**	**by**	**the**	**palm**	**at**	**the**	**feet**	**of**	**the**	**dead**	**,**
坐	向下	经过	这	棕榈	在	这	脚	的	这	死的	,

在死者脚边的棕榈树旁坐下，

[ænd; ənd] [hɪr] [ə; eɪ] [pɛnətənts] ['mɪdnaɪt] [prer] .

And	**hear**	**a**	**penitent's**	**midnight**	**prayer**	**.**
和	听到	一个	忏悔者的	午夜	祷告	.

聆听忏悔者的午夜祈祷。

[iː] .

II	**.**
二	.

二、

[ðə; ði][oʊld] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] [ɪz] [stɪl] [æz; əz] [deθ] ,

The	**old**	**churchyard**	**is**	**still**	**as**	**death**	**,**
这	老的	墓地	是	仍然	作为	死亡	,

老教堂墓地静得出奇。

[ə; eɪ]['streɪndʒər]['paːsiz][tuː; tə][ænd; ənd][froʊ]

A	**stranger**	**passes**	**to**	**and**	**fro**
一个	陌生人	通过	到	和	弗

一个陌生人来回走动

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] — [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt][goʊ] —

As	**if**	**to**	**church**	**—**	**he**	**does**	**not**	**go**	**—**
作为	如果	到	教会	—	他	做	不是	去	—

仿佛去教堂一样——他并不去——

[ðə; ði] [ded] [naɪt] [dʌz] [nɑːt] [drɔː] [ə; eɪ] [breθ] .

The	**dead**	**night**	**does**	**not**	**draw**	**a**	**breath**	**.**
这	死的	夜晚	做	不是	画	一个	气息	.

寂静的夜晚没有一丝呼吸。

[ə; eɪ][loʊn] [swiːt] ['leɪdi] [preɪz] [wɪ'ðɪn] .

A	**lone**	**sweet**	**lady**	**prays**	**within**	**.**
一个	孤独	甜的	女士	祈祷	之内	.

一位孤寂温柔的女子在屋内祈祷。

[ðə; ði]['streɪndʒər]['paːsiz][baɪ][ðə; ði] [dɔːr] —

The	**stranger**	**passes**	**by**	**the**	**door**	**—**
这	陌生人	通过	经过	这	门	—

陌生人从门口经过——

[wɪl] [hiː; hi][nɑːt] [preɪ] ?

Will	**he**	**not**	**pray**	**?**
将要	他	不是	祈祷	?

他难道不祷告吗?

[ɪz][hiː; hi][soʊ] [pʊr]

Is	**he**	**so**	**poor**
是	他	所以	贫穷的

他这么穷吗?

[hiː; hi][hæz; həz][noʊ] [prer] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][sɪn] ?

He	has	no	prayer	for	his	sin	?
他	有	不	祷告	为了	他的	罪	?

他难道没有为自己的罪祷告吗?

[ɪz][hiː; hi][soʊ] [pʊr] !

Is	he	so	poor	!
是	他	所以	贫穷的	!

他这么穷吗!

[hɪz; ɪz] [tuː] [strɔːŋ] [hændz]

His	two	strong	hands
他的	二	强的	双手

他那双有力的手

[ɑːr; ər] [fʊl] [ænd; ənd] ['hevi] , [æz; əz][wɪð; wɪθ][goʊld] ;

Are	full	and	heavy	,	as	with	gold	;
是	满的	和	重的	,	作为	和	金子	;

饱满而沉重，如同黄金一般;

[ðeɪ] [klæsp] , [æz; əz][klæsp] [tuː] ['aɪərn]['bændz]

They	clasp	,	as	clasp	two	iron	bands
他们	搭扣	,	作为	搭扣	二	铁	乐队

它们紧紧相扣，就像扣上两根铁带一样。

[ə'baʊt] [tuː] [bægz][wɪð; wɪθ] ['iːgər] [hoʊld] .

About	two	bags	with	eager	hold	.
关于	二	包	和	渴望的	抓住	.

大约两袋东西，紧紧抱着。

[wɪl] [hiː; hi][nɑːt] [pɔːz] [ænd; ənd]['entər][ɪn] ,

Will	he	not	pause	and	enter	in	,
将要	他	不是	暂停	和	进入	在	,

他难道不会停下来进去吗?

[pʊt] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['hevi] [loʊd][ænd; ənd][rest] ,

Put	down	his	heavy	load	and	rest	,
放	向下	他的	重的	加载	和	休息	,

放下重物休息片刻，

[pʊt] [ɔːf][hɪz; ɪz] ['gɑːrməntɪŋ] [ʌv; əv][sɪn] ,

Put	off	his	garmenting	of	sin	,
放	离开	他的	服装	的	罪	,

他脱去了罪恶的衣裳，

[æz; əz][sʌm; səm] [blæk] ['bɜːrd(ə)n][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [brest] ?

As	some	black	burden	from	his	breast	?
作为	一些	黑色的	负担	从	他的	胸部	?

像是他胸口压下的某种黑色重担?

[ɑː] , [ˌem 'iː] !

Ah	,	me	!
啊	,	我	!

啊，是我!

[ðə; ði] [breɪv] [ə'loʊn][kæn; kən] [preɪ] .

the	brave	alone	can	pray	.
这	勇敢的	独自的	能	祈祷	.

只有勇敢者才能祈祷。

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] - [dɔːr] [ɪz][æz; əz] ['kænənz] [maʊθ]

The	church	-	door	is	as	cannon's	mouth
这	教会	-	门	是	作为	大炮的	嘴

教堂大门如同大炮的炮口

[tuː; tə] ['sɪnər] [nɔːrθ] , [ɔːr] ['sɪnər] [saʊθ] ,
To sinner North , or sinner South ,
到 罪人 北 , 或者 罪人 南 ,

致北方罪人，或南方罪人

[mɔːr] ['dredɪd] [ðæn; ðən] [dred] ['bæt(ə)l] [deɪ] .
More dreaded than dread battle day .
更多的 令人恐惧的 比 恐惧 战斗 天 .

比可怕的战斗日更令人恐惧。

[naʊ] [tuː] [men] [peɪs] .
Now two men pace .
现在 二 男人 步伐 .

现在有两个男人来回踱步。

[ðeɪ] [peɪs] [ə'pɑːrt] ,
They pace apart ,
他们 步伐 除 ,

他们分开踱步，

[ænd; ənd][wʌn][wɪð; wɪθ] [juːθ] [ænd; ənd] [truːθ] [ɪz] [fer] ;
And one with youth and truth is fair ;
和 一 和 青年 和 真相 是 公平的 ;

而一个拥有青春和真理的人是公平的;

[ðə; ði]['fɜːrvɪd] [sʌn] [ɪz][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,
The fervid sun is in his heart ,
这 狂热 太阳 是 在 他的 心 ,

他心中充满炽热的太阳。

[ðə; ði] ['tɔːni] [saʊθ] [ɪz][ɪn][hɪz; ɪz] [her] .
The tawny South is in his hair .
这 黄褐色 南 是 在 他的 头发 .

他头发里透着南方特有的黄褐色。

[eɪ] , [tuː] [men] [peɪs] , [peɪs] [left] [ænd; ənd] [raɪt] —
Ay , two men pace , pace left and right —
哎 , 二 男人 步伐 , 步伐 左边 和 正确的 —

哎，两个男人来回踱步，左右踱步——

[ðə; ði][loʊn] , [swiːt] ['leɪdi] [preɪz] [wɪ'ðɪn] —
The lone , sweet lady prays within —
这 孤独 , 甜的 女士 祈祷 之内 —

那位孤独而温柔的女士在屋内祈祷——

[eɪ] , [tuː] [men] [peɪs] : [ðə; ði]['saɪlənt] [naɪt]
Ay , two men pace : the silent night
哎 , 二 男人 步伐 : 这 沉默的 夜晚

唉，两个男人踱步：寂静的夜晚

[niːl] [daʊn] [ɪn] [prer] [fɔːr; fər][sʌm; səm][sɪn] .
Kneels down in prayer for some sin .
跪着 向下 在 祷告 为了 一些 罪 .

跪下为自己的罪过祈祷。

[loʊ] ! [tuː] [men] [peɪs] ; [ænd; ənd][wʌn][ɪz] [greɪ] ,
Lo ! two men pace ; and one is gray ,
洛 ! 二 男人 步伐 ; 和 一 是 灰色的 ,

瞧！有两个男人在踱步；其中一个头发花白了。

[ə; eɪ] [bluː] - [aɪd] [mæn][frʌm; frəm] [snoʊ] - [klæd][lænd] ,
A blue - eyed man from snow - clad land ,
一个 蓝色的 - 眼睛 男人 从 雪 - 覆膜 土地 ,

一位来自冰雪覆盖之地的蓝眼睛男子，

[wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] ['hevi] [ɪn] [i:tʃ] [hænd] , —

With	something	heavy	in	each	hand	,	—
和	某物	重的	在	每个	手	,	—

双手各提着一件重物——

[wɪð; wɪθ] ['hevi] [fi:t] , [æz; əz] [fi:t] [ʌv; əv] [kleɪ] .

With	heavy	feet	,	as	feet	of	clay	.
和	重的	脚	,	作为	脚	的	黏土	.

双脚沉重，如同泥土的双脚。

[eɪ] , [tu:] [men] [peɪs] ; [ænd; ənd][wʌn][ɪz] [laɪt]

Ay	,	two	men	pace	;	and	one	is	light
哎	,	二	男人	步伐	;	和	一	是	光

哎，两个人踱步；其中一个很轻盈。

[ʌv; əv] [step] , [bʌt; bət] [stɪl] [hɪz; ɪz] [braʊ] [ɪz][dɑ:rk]

Of	step	,	but	still	his	brow	is	dark
的	步	,	但	仍然	他的	眉头	是	黑暗的

迈着步子，但他的眉毛依然很黑。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑ:r; ər][æz; əz][ə; eɪ] ['kɪndld] [spɑ:rk]

His	eyes	are	as	a	kindled	spark
他的	眼睛	是	作为	一个	点燃	火花

他的眼睛如同燃起的火花。

[ðæt] [bɜ:rn] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [braʊ] [ʌv; əv] [naɪt] !

That	burns	beneath	the	brow	of	night	!
那	烧伤	下面	这	眉头	的	夜晚	!

那火焰在夜幕的映照下熊熊燃烧!

[ænd; ənd] [stɪl] [ðeɪ] [peɪs] .

And	still	they	pace	.
和	仍然	他们	步伐	.

他们仍在踱步。

[ðə; ði][stɑ:rz][ɑ:r; ər] [red] ,

The	stars	are	red	,
这	明星	是	红色的	,

星星是红色的。

[ðə; ði] [tu:mz] [ɑ:r; ər] [waɪt] [æz; əz] ['frɔ:stɪd] [snoʊ] ;

The	tombs	are	white	as	frosted	snow	;
这	陵墓	是	白色的	作为	磨砂	雪	;

坟墓洁白如霜雪；

[ðə; ði] ['saɪləns][ɪz][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ded]

The	silence	is	as	if	the	dead
这	沉默	是	作为	如果	这	死的

寂静仿佛死者已逝

[dɪd] [peɪs] [ɪn] ['kʌpəlz] , [tu:; tə][ænd; ənd][froʊ] .

Did	pace	in	couples	,	to	and	fro	.
做过	步伐	在	情侣	,	到	和	弗	.

他们成双成对地来回踱步。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

III	.
三、	.

三、

[ðə; ði] ['æʒər] ['kɜ:rt(ə)n][ʌv; əv]['gɑ:dz] [haʊs]

The	azure	curtain	of	God's	house
这	蔚蓝	窗帘	的	神的	房子

上帝之家的蔚蓝帷幔

[drɔːz] [bæk] , [ænd; ənd] [hæŋz] [stɑːr] - [pɪnd] [tuː; tə] [speɪs] ;
Draws back , and hangs star - pinned to space ;
平局 后退 , 和 悬挂 星星 - 已置顶 到 空间 ;

向后缩回，像星钉一样悬挂在太空中；

[aɪ] [hɪr] [ðə; ði] [loʊ] , [lɑːrdʒ] [muːn] [əˈraʊz] ,
I hear the low , large moon arouse ,
我 听到 这 低的 , 大的 月亮 引起 ,

我听见低垂的大月亮升起，

[aɪ] [siː] [hɜːr; hər] [lɪft] [hɜːr; hər] [ˈlæŋgwɪd] [feɪs] .
I see her lift her languid face .
我 看 她 举起 她 慵懒的 脸 .

我看到她抬起了慵懒的脸庞。

[aɪ] [siː] [hɜːr; hər] [ˈʃoʊldər] [ʌp] [ðə; ði] [iːst] ,
I see her shoulder up the east ,
我 看 她 肩膀 向上 这 东方 ,

我看到她的肩膀朝东边飞去，

[loʊ] - [nekt] , [ænd; ənd] [lɑːrdʒ] [æz; əz] [ˈwʊmənhʊd] , —
Low - necked , and large as womanhood , —
低的 - 颈部 , 和 大的 作为 女性 , —

低领，体型硕大，如同女性的丰满——

[loʊ] - [nekt] , [æz; əz] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [ˈæmp(ə)l] [fiːst]
Low - necked , as for some ample feast
低的 - 颈部 , 作为 为了 一些 充足 盛宴

低领，如同盛宴一般

[ʌv; əv] [gɔdz] , [wɪˈðɪn] [jɑːn] [ˈɔrɪndʒ] - [wʊd] .
Of gods , within yon orange - wood .
的 神 , 之内 远 橙子 - 木头 .

众神，在那片橘树林中。

[ʃiː; ʃi] [spredz] [waɪt] [pɑːmz] , [ʃiː; ʃi] [ˈhwɪspəz] [piːs] , —
She spreads white palms , she whispers peace , —
她 传播 白色的 棕榈树 , 她 低语 和平 , —

她摊开洁白的双手，轻声诉说着和平，——

[swiːt] [piːs] [ɑːn] [ɜːrθ] [fɔːr; fər] [ˌevərˈmɔːr] ;
Sweet peace on earth for evermore ;
甜的 和平 在 地球 为了 越来越 ;

愿人间永远充满甜蜜的和平；

[swiːt] [piːs] [fɔːr; fər] [tuː] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [triːz] ,
Sweet peace for two beneath the trees ,
甜的 和平 为了 二 下面 这 树木 ,

树荫下，两人享受甜蜜的宁静。

[swiːt] [piːs] [fɔːr; fər] [wʌn] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [dɔːr] .
Sweet peace for one within the door .
甜的 和平 为了 一 之内 这 门 .

门内一片宁静祥和。

[ðə; ði] [bent] [striːm] , [laɪk] [ə; eɪ] [ˈsɪmɪtərˌˈsɪmɪtɑːr]
The bent stream , like a scimitar
这 弯曲 溪流 , 喜欢 一个 弯刀

弯曲的溪流，像一把弯刀

[flæʃt] [ɪn] [ðə; ði] [sʌn] , [swiːps] [ɑːn] [ænd; ənd] [ɑːn] ,
Flashed in the sun , sweeps on and on ,
闪光灯 在 这 太阳 , 扫荡 在 和 在 ,

阳光照射下，扫荡不停，

[tɪl] [ʃiːðd] [laɪk] [sʌm; səm] [greɪt] [sɔːrd] [nuː] - [drɔːn]
Till sheathed like some great sword new - drawn
直到 鞘 喜欢 一些 伟大的 剑 新的 - 绘制

直到它像一把新拔出的巨剑一样被收回剑鞘

[ɪn] ['siːz] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [kɛrəbz] [stɑːr] .
In seas beneath the Carib's star .
在 海域 下面 这 加勒比海 星星 .

在加勒比海星下的海洋中。

[ðə; ði] [haɪ] [muːn] [klaimz] [ðə; ði] ['sæfaɪər] [hɪl] ,
The high moon climbs the sapphire hill ,
这 高的 月亮 攀登 这 蓝宝石 爬坡道 ,

高悬的月亮攀上了蓝宝石般的山丘,

[ðə; ði] [loʊn] [swiːt] ['leɪdi] [preɪz] [wɪ'ðɪn] ;
The lone sweet lady prays within ;
这 孤独 甜的 女士 祈祷 之内 ;

孤寂温柔的女子在屋内祈祷;

[ðə; ði] ['krikits] [kiːp] [ə; eɪ] [klæŋ] [ænd; ənd] [dɪn] —
The crickets keep a clang and din —
这 蟋蟀 保持 一个 铿 和 din —

蟋蟀不停地鸣叫——

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [soʊ] [laʊd] , [ɜːrθ] [ɪz] [soʊ] [stɪl] !
They are so loud , earth is so still !
他们 是 所以 大声 , 地球 是 所以 仍然 !

它们声音如此之大，地球却如此寂静!

[ænd; ənd] [tuː] [men] [gler] [ɪn] ['saɪləns] [ðer; ðər] !
And two men glare in silence there !
和 二 男人 强光 在 沉默 那里 !

两个男人默默地怒目而视!

[ðə; ði] ['bɪtər] , ['dʒeləs] [heɪt] [ʌv; əv] [iːtʃ]
The bitter , jealous hate of each
这 苦的 , 嫉妒的 恨 的 每个

彼此间充满苦涩、嫉妒的仇恨

[hæz; həz] [groʊn] [tuː] [diːp] [fɔːr; fər] [diːd] [ɔːr] [spiːtʃ] —
Has grown too deep for deed or speech —
有 生长 也 深的 为了 契据 或者 演讲 —

已经深陷泥潭，言语和行动都无法企及——

[ðə; ði] [loʊn] , [swiːt] ['leɪdi] [kiːps] [hɜːr; hər] [prer] .
The lone , sweet lady keeps her prayer .
这 孤独 , 甜的 女士 保持 她 祷告 .

这位孤独而温柔的女士一直坚持祈祷。

[ðə; ði] [væst] [muːn] [haɪ] [θruː] ['hɛvənz] [fiːld]
The vast moon high through heaven's field
这 广阔的 月亮 高的 通过 天 场地

巨大的月亮高悬于天际。

[ɪn] ['sɜːrklɪŋ] ['tʃæriət] [ɪz] [roʊld] ;
In circling chariot is rolled ;
在 盘旋 战车 是 滚动 ;

战车在环绕中滚动;

[ðə; ði] ['goʊldən] [stɑːrz] [ɑːr; ər] [spʌn] [ænd; ənd] [riːld] ,
The golden stars are spun and reeled ,
这 金的 明星 是 旋转 和 卷曲 ,

金色的星星旋转飘动,

[ænd; ənd]['woʊv(ə)n]['ɪntuː] [klɔːθ] [ʌv; əv][goʊld] .

And	woven	into	cloth	of	gold	.
和	编织	进入	布	的	金子	.

并织成金布。

[ðə; ði] [waɪt] [mæg'noʊliə] [fɪlz] [ðə; ði] [naɪt]

The	white	magnolia	fills	the	night
这	白色的	木兰	填充	这	夜晚

白玉兰花点亮了夜晚

[wɪð; wɪθ] [pər'fjuːm] , [æz; əz][ðə; ði] [praʊd] [muːn] [fɪlz]

With	perfume	,	as	the	proud	moon	fills
和	香水	,	作为	这	自豪的	月亮	填充

香水，如同骄傲的月亮填满

[ðə; ði][glæd] [ɜːrθ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['æmp(ə)l] [laɪt]

The	glad	earth	with	her	ample	light
这	高兴的	地球	和	她	充足	光

大地欢欣雀跃，光芒四射

[frʌm; frəm] [aʊt] [hɜːr; hər]['ɔːf(ə)l] ['sæfaɪər] [hɪlz] .

From	out	her	awful	sapphire	hills	.
从	出去	她	可怕	蓝宝石	丘陵	.

从她那可怕的蓝宝石山丘中。

[waɪt] ['ɔrɪndʒ] ['blɔsəmz] [fɪl] [ðə; ði] [baʊz]

White	orange	blossoms	fill	the	boughs
白色的	橙子	花朵	充满	这	树枝

枝头开满了白色的橙花。

[ə'bʌv] , [ə'baʊt] [ðə; ði] [oʊld] [tʃɜːrtʃ] [dɔːr] , —

Above	,	about	the	old	church	door	,	—
多于	,	关于	这	老的	教会	门	,	—

上方，关于老教堂的大门，——

[ðeɪ] [weɪt] [ðə; ði] [braɪd] , [ðə; ði] ['braɪdl] [vaʊz] , —

They	wait	the	bride	,	the	bridal	vows	,	—
他们	等待	这	新娘	,	这	新娘	誓言	,	—

他们等待着新娘，等待着婚礼誓言——

[ðeɪ] ['nevər] [hʌŋ] [soʊ] [fer] [bɪ'fɔːr] .

They	never	hung	so	fair	before	.
他们	绝不	悬挂	所以	公平的	前	.

它们以前从未挂得这么整齐过。

[ðə; ði] [tuː] [men] [gler] [æz; əz][dɑːrk][æz; əz][sɪn] !

The	two	men	glare	as	dark	as	sin	!
这	二	男人	强光	作为	黑暗的	作为	罪	!

这两个男人怒目而视，目光如炬！

[ænd; ənd] [jet] [ɔːl] [siːmz] [soʊ] [fer] , [soʊ] [waɪt] ,

And	yet	all	seems	so	fair	,	so	white	,
和	然而	全部	似乎	所以	公平的	,	所以	白色的	,

然而，一切看起来都那么美好，那么洁白。

[juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] ['rekən] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naɪt] , —

You	would	not	reckon	it	was	night	,	—
你	会	不是	估计	它	曾是	夜晚	,	—

你不会觉得那是晚上，——

[ðə; ði] [waɪl] [ðə; ði]['leɪdi] [preɪz] [wɪ'ðɪn] .

The	while	the	lady	prays	within	.
这	尽管	这	女士	祈祷	之内	.

而那位女士则在屋内祈祷。

[ˌaɪ ˈviː] .

IV	.
第四	.

四、

[ʃiː; ʃi] [preɪz] [soʊ] [ˈveri] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [leɪt] ， —

She	prays	so	very	long	and	late	,	—
她	祈祷	所以	非常	长的	和	晚的	，	—

她祈祷的时间很长，也很晚——

[ðə; ði] [tuː] [men] ， [ˈwɪri] ， [ˈweɪtɪŋ] [ðer; ðər] ， —

The	two	men	,	weary	,	waiting	there	,	—
这	二	男人	，	厌倦	，	等待	那里	，	—

两个疲惫的男人在那里等待着——

[ðə; ði] [greɪt] [mæg'noʊliə][æt; ət][ðə; ði] [geɪt]

The	great	magnolia	at	the	gate
这	伟大的	木兰	在	这	门

大门处的大木兰

[bendz] [ˈdraʊzɪli] [əˈbʌv] [hɜːr; hər] [prer] .

Bends	drowsily	above	her	prayer	.
弯曲	昏昏欲睡地	多于	她	祷告	.

她昏昏欲睡地俯身在她祈祷上方。

[ðə; ði] [ˈsaɪprəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [kloʊk] [ʌv; əv] [mɔːs] ，

The	cypress	in	his	cloak	of	moss	,
这	柏	在	他的	披风	的	苔藓	，

披着苔藓斗篷的柏树

[ðæt] [ˈwɑːtʃɪz] [ɑːn][ɪn][ˈsaɪlənt] [gluːm] ，

That	watches	on	in	silent	gloom	,
那	手表	在	在	沉默的	愁云	，

那沉默的阴霾注视着这一切，

[hæz; həz] [liːnd] [ænd; ənd] [ʃeɪpt] [ə; eɪ] [ˈʃædoʊ] - [krɔːs]

Has	leaned	and	shaped	a	shadow	-	cross
有	倾斜	和	形状	一个	阴影	-	叉

倾斜并形成了一个阴影十字

[əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈneɪmləs] ， [ˈloʊli] [tuːm] .

Above	the	nameless	,	lowly	tomb	.
多于	这	无名	，	卑微的	墓	.

在无名而简陋的坟墓之上。

[wʌt] [kæn; kən][ʃiː; ʃi] [preɪ] [fɔːr; fər] ?

What	can	she	pray	for	?
什么	能	她	祈祷	为了	?

她可以祈祷什么?

[wʌt] [hɜːr; hər][sɪn] ?

What	her	sin	?
什么	她	罪	?

她犯了什么罪?

[wʌt] [ˈfɑːli] [ʌv; əv][ə; eɪ] [meɪd] [soʊ] [fer] ?

What	folly	of	a	maid	so	fair	?
什么	蠢事	的	一个	女佣	所以	公平的	?

如此美丽的少女，竟会做出如此愚蠢的事?

[wʌt] [ˈʃæˌdoʊz] [baɪnd][ðə; ði] [ˈwʌndrəs] [her]

What	shadows	bind	the	wondrous	hair
什么	阴影	绑定	这	奇妙的	头发

是什么阴影束缚着这奇妙的秀发

[ʌv; əv][wʌn] [huː] [preɪz] [soʊ] [lɔːŋ] [wɪˈðɪn] ?
Of **one** **who** **prays** **so** **long** **within** **?**
的 一 WHO 祈祷 所以 长的 之内 ?

一个长时间在内心祈祷的人?

[ðə; ði][paːm] - [triːz] [gaːrd] [ɪn]['redʒɪmənt] ,
The **palm** **-** **trees** **guard** **in** **regiment** **,**
这 棕榈 - 树木 警卫 在 团 ,

棕榈树列队守卫,

[stænd] [raɪt] [ænd; ənd][left] [wɪˈðaʊt] [ðə; ði] [geɪt] ;
Stand **right** **and** **left** **without** **the** **gate** **;**
站立 正确的 和 左边 没有 这 门 ;

站在大门左右两侧;

[ðə; ði] ['mɜːrtl] - [mɔːs] [triːz] [weɪt][ænd; ənd][weɪt] ;
The **myrtle** **-** **moss** **trees** **wait** **and** **wait** **;**
这 桃金娘 - 苔藓 树木 等待 和 等待 ;

桃金娘树静静地等待着;

[ðə; ði][tɔːl][mægˈnoʊliə] [liːnz] [ɪnˈtent] .
The **tall** **magnolia** **leans** **intent** **.**
这 高的 木兰 倾斜 意图 .

高大的木兰花微微倾斜，目光专注。

[ðə; ði]['saɪprəs] [triːz] , [ɑːn] [nɑːrld] [oʊld] [niːz] ,
The **cypress** **trees** **,** **on** **gnarled** **old** **knees** **,**
这 柏 树木 , 在 盘根错节的 老的 膝盖 ,

柏树，枝干虬曲苍老,

[fɑːr][aʊt][ðə; ði][dæŋk][ænd; ənd] ['mɑːrʃi] [diːp]
Far **out** **the** **dank** **and** **marshy** **deep**
远的 出去 这 dank 和 沼泽地 深的

远离阴暗潮湿的沼泽深处

[wer] ['slaɪmi] ['mɒnstəz] [groʊn][ænd; ənd] [kriːp] ,
Where **slimy** **monsters** **groan** **and** **creep** **,**
在哪里 黏糊糊的 怪物 呻吟 和 潜行者 ,

在黏糊糊的怪物呻吟爬行的地方,

[niːl] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɪn][ðer; ðər] ['mɑːrʃi] ['siːz] .
Kneel **with** **her** **in** **their** **marshy** **seas** **.**
下跪 和 她 在 他们的 沼泽地 海域 .

与她一同跪在他们沼泽般的海洋中。

[wʌt] [kæn; kən][hɜːr; hər][sɪn][biː; bi] ?
What **can** **her** **sin** **be** **?**
什么 能 她 罪 是 ?

她究竟犯了什么罪?

[huː] [ʃæl; ʃəl] [noʊ] ?
Who **shall** **know** **?**
WHO 将 知道 ?

谁会知道?

[ðə; ði] [naɪt] [flaɪz][baɪ] , — [ə; eɪ][bɜːrd][ɑːn] [wɪŋ] ;
The **night** **flies** **by** **,** **—** **a** **bird** **on** **wing** **;**
这 夜晚 苍蝇 经过 , — 一个 鸟 在 翼 ;

夜色飞逝，如同飞鸟翱翔;

[ðə; ði][men][noʊ][lɔːŋgər][tuː; tə][ænd; ənd][froʊ]
The **men** **no** **longer** **to** **and** **fro**
这 男人 不 更长 到 和 弗

男人们不再来回走动

[straɪd] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] , [ɔːr] ['eniθɪŋ] .

Stride	up	and	down	,	or	anything	.
步	向上	和	向下	,	或者	任何事物	.

上下踱步，或者做任何动作。

[fɔːr; fər][wʌn][soʊ] ['wɪri] [ænd; ənd][soʊ][oʊld]

For	one	so	weary	and	so	old
为了	一	所以	厌倦	和	所以	老的

对于一个如此疲惫、如此年老的人来说

[hæz; həz]['hɑːrdli] [streŋθ] [tuː; tə] [straɪd] [ɔːr][stɜːr] ;

Has	hardly	strength	to	stride	or	stir	;
有	几乎	力量	到	步幅	或者	搅拌	;

几乎没有力气迈步或移动;

[hiː; hi][kæn; kən][bʌt; bət][hoʊld][hɪz; ɪz][bægz][ʌv; əv][goʊld] , —

He	can	but	hold	his	bags	of	gold	,	—
他	能	但	抓住	他的	包	的	金子	,	—

他只能抱着他的金袋，——

[bʌt; bət] [hʌg] [hɪz; ɪz][goʊld][ænd; ənd] [weɪt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

But	hug	his	gold	and	wait	for	her	.
但	拥抱	他的	金子	和	等待	为了	她	.

但要紧紧抱着他的金子，等着她。

[ðə; ði] [tuː] [stænd] [stɪl] , — [stænd] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] .

The	two	stand	still	,	—	stand	face	to	face	.
这	二	站立	仍然	,	—	站立	脸	到	脸	.

两人静静地站着，面对面站着。

[ðə; ði] [muːn] [slaɪdz] [ɑːn] ; [ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [er]

The	moon	slides	on	;	the	midnight	air
这	月亮	幻灯片	在	;	这	午夜	空气

月亮缓缓滑落；午夜的空气

[ɪz]['pɜːrfjuːmd][æz; əz][ə; eɪ] [haʊs] [ʌv; əv] [prer] —

Is	perfumed	as	a	house	of	prayer	—
是	香	作为	一个	房子	的	祷告	—

如同祷告的殿堂般芬芳——

[ðə; ði]['meɪd(ə)n] [kiːps] [hɜːr; hər]['hoʊli] [pleɪs] .

The	maiden	keeps	her	holy	place	.
这	少女	保持	她	圣	地方	.

少女坚守着她的圣地。

[tuː] [men] !

Two	men	!
二	男人	!

两个男人!

[ænd; ənd][wʌn][ɪz] [greɪ] , [bʌt; bət][wʌn]

And	one	is	gray	,	but	one
和	一	是	灰色的	,	但	一

其中一只颜色是灰色的，但只有

[skers] [lɪfts] [ə; eɪ] [fʊl] - [groʊn] [feɪs] [æz; əz] [jet] :

Scarce	lifts	a	full	-	grown	face	as	yet	:
稀少	电梯	一个	满的	-	生长	脸	作为	然而	:

斯卡斯目前还没有一张完整的脸:

[wɪð; wɪθ] [laɪt] [fʊt] [ɑːn] ['laɪfs] ['θreʃhoʊld] [set] , —

With	light	foot	on	life's	threshold	set	,	—
和	光	脚	在	生活的	临界点	放	,	—

轻盈地踏上人生的门槛，——

[ɪz][hiː; hi][ðə; ði] ['ʌðɚz] [sʌn] - [bɔːrn][sʌn] ?
Is he the other's sun - born son ?
是 他 这 其他的 太阳 - 出生 儿子 ?

他是对方的太阳之子吗?

[ænd; ənd][wʌn][ɪz][ʌv; əv][ðə; ði][lænd][ʌv; əv] [snoʊ] ,
And one is of the land of snow ,
和 一 是 的 这 土地 的 雪 ,

其中一处是雪域，

[ænd; ənd][wʌn][ɪz][ʌv; əv][ðə; ði][lænd][ʌv; əv] [sʌn] ;
And one is of the land of sun ;
和 一 是 的 这 土地 的 太阳 ;

其中一处是太阳之国;

[ə; eɪ] [blæk] - [aɪd] ['bɜːrnɪŋ] [juːθ] [ɪz][wʌn] ,
A black - eyed burning youth is one ,
一个 黑色的 - 眼睛 燃烧 青年 是 一 ,

一个黑眼圈、燃烧着火焰的青年就是其中之一。

[bʌt; bət][wʌn][hæz; həz] ['pʌlsɪz] [koʊld][ænd; ənd] [sloʊ] :
But one has pulses cold and slow :
但 一 有 脉冲 寒冷的 和 慢的 :

但其中一人脉搏冰冷而缓慢:

[eɪ] , [koʊld][ænd; ənd] [sloʊ] [frʌm; frəm][klaɪm][ʌv; əv] [snoʊ]
Ay , cold and slow from clime of snow
哎 , 寒冷的 和 慢的 从 气候 的 雪

哎，来自冰雪气候，寒冷而缓慢

[wer] ['neɪtʃɚz] ['bʊzəm] , ['aɪsi] [baʊnd] ,
Where Nature's bosom , icy bound ,
在哪里 自然的 怀 , 冰冷的 边界 ,

在大自然冰冷的怀抱中，

[hoʊldz][ɔːl][hɜːr; hər]['fɔːrsɪz] , [hɑːrd] , [prə'faʊnd] , —
Holds all her forces , hard , profound , —
持有 全部 她 力量 , 难的 , 深刻的 , —

她蕴藏着所有的力量，坚硬而深沉——

[hoʊldz][kloʊz] [wer] [ɔːl][ðə; ði] [saʊθ] [lets] [goʊ] .
Holds close where all the South lets go .
持有 关闭 在哪里 全部 这 南 让我们 去 .

在南方所有放弃的地方，它紧紧抓住不放。

[bleɪm] [nɑːt][ðə; ði][sʌn] , [bleɪm] [nɑːt][ðə; ði] [snəuz] ;
Blame not the sun , blame not the snows ;
责备 不是 这 太阳 , 责备 不是 这 雪 ;

不要责怪太阳，不要责怪雪;

['gɑːdz] [greɪt] ['skuːlhaʊs] [fɔːr; fər][ɔːl][ɪz][klaɪm] ,
God's great schoolhouse for all is clime ,
神的 伟大的 校舍 为了 全部 是 气候 ,

上帝为所有人提供的伟大学校是气候。

[ðə; ði] [greɪt] [skuːl] - ['tiːtʃər] , ['fɑːðər] [taɪm] ;
The great school - teacher , Father Time ;
这 伟大的 学校 - 老师 , 父亲 时间 ;

伟大的老师，时间老人;

[ænd; ənd] [iːtʃ] [hæz; həz] [bɔːrn] [æz; əz][best][hiː; hi] [noʊz] .
And each has borne as best he knows .
和 每个 有 出生 作为 最好的 他 知道 .

每个人都尽其所能地承受了这一切。

[æt; ət][læst][ðə; ði]['eldər] [spiːks] ， — [hiː; hi][kraɪz] ， —

At	last	the	elder	speaks	， —	he	cries	， —
在	最后的	这	长老	说话	， —	他	哭泣	， —

最后，老人开口说话了，他喊道，

[hiː; hi] [spiːks] [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʊd] [breɪk] ；

He	speaks	as	if	his	heart	would	break	;
他	说话	作为	如果	他的	心	会	休息	；

他说话的语气仿佛心都要碎了；

[hiː; hi] [spiːks] [aʊt][æz; əz][ə; eɪ][mæn] [ðæt] [daɪz] ， —

He	speaks	out	as	a	man	that	dies	， —
他	说话	出去	作为	一个	男人	那	死亡	， —

他以一个垂死之人的口吻说道——

[æz; əz] ['daɪɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm][lɔːst] ['lʌvz] [seɪk] ：

As	dying	for	some	lost	love's	sake	:
作为	垂死	为了	一些	丢失的	爱的	清酒	：

为逝去的爱情而死：

“ [kʌm] ， [teɪk] [ðɪs] [bæg][ʌv; əv][goʊld] , [ænd; ənd][goʊ] !

“	Come	,	take	this	bag	of	gold	,	and	go	!
“	来	，	拿	这	包	的	金子	，	和	去	！

“来吧，拿着这袋金子走吧！”

[kʌm] ， [teɪk] [wʌn][bæg] !

Come	,	take	one	bag	!
来	，	拿	一	包	！

来，拿一个袋子！

[siː] , [aɪ][hæv; həv] [tuː] !

See	,	I	have	two	!
看	，	我	有	二	！

你看，我有两个！

[oʊ] ， [waɪ] [stænd]['saɪlənt] ， ['sterɪŋ] [soʊ] ,

Oh	,	why	stand	silent	,	staring	so	,
哦	，	为什么	站立	沉默的	，	凝视	所以	，

哦，为何沉默不语，如此凝视？

[wen] [aɪ] [wʊd] [ʃer] [maɪ][goʊld][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?

When	I	would	share	my	gold	with	you	?
什么时候	我	会	分享	我的	金子	和	你	？

我什么时候才会与你分享我的黄金？

“ [kʌm] ， [teɪk] [ðɪs] [goʊld] !

“	Come	,	take	this	gold	!
“	来	，	拿	这	金子	！

“来，拿走这些黄金！”

[siː] [haʊ] [aɪ] [preɪ] !

See	how	I	pray	!
看	如何	我	祈祷	！

看看我是如何祈祷的！

[siː] [haʊ] [aɪ][braɪb] , [ænd; ənd][beg] , [ænd; ənd] [bai] ， —

See	how	I	bribe	,	and	beg	,	and	buy	, —
看	如何	我	贿赂	，	和	求	，	和	买	， —

看看我是如何行贿、乞求和购买的——

[eɪ] ， [bai] !

Ay	,	buy	!
哎	，	买	！

买！

[bai] [lʌv] , [æz; əz][juː; jʊ] , [tuː] , [meɪ]
buy love , as you , too , may
买 爱 ， 作为 你 ， 也 ， 可能

买爱，就像你也可以一样

[sʌm; səm] [deɪ] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][daɪ] .
Some day before you come to die .
一些 天 前 你 来 到 死 .

在你死前的那一天。

“ [gɑːd] !
“ God !
“ 上帝 !

“上帝!

[teɪk] [ðɪs] [goʊld] , [aɪ][beg] , [aɪ] [preɪ] !
take this gold , I beg , I pray !
拿 这 金子 ， 我 求 ， 我 祈祷 !

收下这些金子吧，求求你，我祈祷!

[aɪ][beg][æz; əz][wʌn] [huː] [θəːstɪŋ] [kraɪz]
I beg as one who thirsting cries
我 求 作为 一 WHO 口渴 哭泣

我像渴了的人一样哀求

[fɔːr; fər][bʌt; bət][wʌn][drɑːp][ʌv; əv][drɪŋk] , [ænd; ənd][daɪz]
For but one drop of drink , and dies
为了 但 一 降低 的 喝 ， 和 死亡

只喝一滴酒，便会死去

[ɪn][sʌm; səm][loʊn] , [ˈlʌvləs] [ˈdezərt] [weɪ] .
In some lone , loveless desert way .
在 一些 孤独 ， 无爱 沙漠 方式 .

在一条孤独、荒凉的沙漠小径上。

“ [juː; jʊ] [ˈhezɪteɪt] ?
“ You hesitate ?
“ 你 犹豫 ?

你还在犹豫吗?

[stɪl] [ˈhezɪteɪt] ?
Still hesitate ?
仍然 犹豫 ?

还在犹豫吗?

[stænd][ˈsaɪlənt] [stɪl] [ænd; ənd] [mɑːk] [maɪ][peɪn] ?
Stand silent still and mock my pain ?
站立 沉默的 仍然 和 嘲笑 我的 疼痛 ?

静静地站着，嘲笑我的痛苦?

[stɪl] [mɑːk] [tuː; tə] [siː] [ˌem ˈiː][weɪt][ænd; ənd][weɪt] ,
Still mock to see me wait and wait ,
仍然 嘲笑 到 看 我 等待 和 等待 ，

看到我一直等，他们还是会嘲笑我。

[ænd; ənd][weɪt][hɜːr; hər] [lʌv] , [æz; əz] [ɜːrθ] [weɪts] [reɪn] ?
And wait her love , as earth waits rain ?
和 等待 她 爱 ， 作为 地球 等待 雨 ?

等待她的爱，如同大地等待雨水?

” [viː] .
” V .
” V .

“V.

[oʊ]['broʊkən] [ʃɪp] !
O **broken** **ship** **!**
哦 破碎的 船 !

哦，破碎的船!

[oʊ] ['stɑːrləs] [ʃɔːr] !
O **starless** **shore** **!**
哦 无星 支撑 !

哦，没有星星的海岸!

[oʊ] [blæk] [ænd; ənd] [ˌevər'læstɪŋ] [naɪt] ,
O **black** **and** **everlasting** **night** **,**
哦 黑色的 和 永恒 夜晚 ,

哦，漆黑永恒的夜晚，

[wer] [lʌv] [kʌmz] ['nevər] ['eni] [mɔːr]
Where **love** **comes** **never** **any** **more**
在哪里 爱 来 绝不 任何 更多的

爱不再降临的地方

[tuː; tə] [laɪt] ['mænz] [weɪ] [wɪð; wɪθ] ['hɛvənz] [laɪt] .
To **light** **man's** **way** **with** **heaven's** **light** **.**
到 光 男人的 方式 和 天 光 .

用天堂之光照亮人类的道路。

[ə; eɪ] ['gɑːdləs] [mæn][wɪð; wɪθ][bægz][ʌv; əv][goʊld]
A **godless** **man** **with** **bags** **of** **gold**
一个 无神论者 男人 和 包 的 金子

一个拥有大量黄金的无神论者

[aɪ] [θɪŋk] [ə; eɪ][moʊst][ʌn'hoʊli] [saɪt] ;
I **think** **a** **most** **unholy** **sight** **;**
我 思考 一个 最多 不圣洁的 视线 ;

我认为这是一种极其不祥的景象;

[ɑː] , [huː] [soʊ] ['desələt] [æt; ət] [naɪt]
Ah **,** **who** **so** **desolate** **at** **night**
啊 , WHO 所以 荒凉 在 夜晚

啊，谁在夜里如此孤寂

[ə'mɪd] ['dɛθs] ['sliːpɚz] [stɪl] [ænd; ənd][koʊld] ?
Amid **death's** **sleepers** **still** **and** **cold** **?**
之中 死亡人数 卧铺 仍然 和 寒冷的 ?

在死神沉睡者之中，寂静而冰冷?

[ə; eɪ] ['gɑːdləs] [mæn][ɑːn]['hoʊli] [graʊnd]
A **godless** **man** **on** **holy** **ground**
一个 无神论者 男人 在 圣 地面

一个无神论者出现在圣地

[aɪ] [θɪŋk] [ə; eɪ][moʊst][ʌn'hoʊli] [saɪt] .
I **think** **a** **most** **unholy** **sight** **.**
我 思考 一个 最多 不圣洁的 视线 .

我觉得这是极其不祥的景象。

[aɪ] [hɪr] [deθ] ['treɪlɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [haʊnd]
I **hear** **death** **trailing** **like** **a** **hound**
我 听到 死亡 尾随 喜欢 一个 猎犬

我听见死神像猎犬般紧追不舍。

[hɑːrd]['æftər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [swɪft] [tuː; tə] [baɪt] .
Hard **after** **him** **,** **and** **swift** **to** **bite** **.**
难的 后 他 , 和 迅速 到 咬 .

紧追不舍，而且行动迅速。

['vaɪ, 'viː] .

VI	**.**
六年级	.

六、

[ðə; ði][væst] [muːn] ['setlz] [tuː; tə][ðə; ði][west] :

The	**vast**	**moon**	**settles**	**to**	**the**	**west**	**:**
这	广阔的	月亮	定居点	到	这	西方	:

巨大的月亮沉入西方:

[tuː] [men] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] ['neɪmləs] [tuːm] ,

Two	**men**	**beside**	**a**	**nameless**	**tomb**	**,**
二	男人	旁	一个	无名	墓	,

两个男人站在一座无名墓旁,

[ænd; ənd][wʌn] [wʊd] [sɪt] [ˌðer'ɑːn] [tuː; tə][rest] , —

And	**one**	**would**	**sit**	**thereon**	**to**	**rest**	**,**	**—**
和	一	会	坐	其上	到	休息	,	—

人们会坐在上面休息,——

[eɪ] , [rest] [bɪ'loʊ] , [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ruːm] .

Ay	**,**	**rest**	**below**	**,**	**if**	**there**	**were**	**room**	**.**
哎	,	休息	以下	,	如果	那里	是	房间	.

哎,如果还有空位的话,就在下面休息吧。

[wʌt] [ɪz] [ðɪs] [rest][ʌv; əv] [deθ] , [swiːt] [frend] ?

What	**is**	**this**	**rest**	**of**	**death**	**,**	**sweet**	**friend**	**?**
什么	是	这	休息	的	死亡	,	甜的	朋友	?

亲爱的朋友,死亡的安息究竟是什么?

[wʌt] [ɪz][ðə; ði]['raɪzɪŋ][ʌp] , — [ænd; ənd] [wer] ?

What	**is**	**the**	**rising**	**up**	**,**	**—**	**and**	**where**	**?**
什么	是	这	上升	向上	,	—	和	在哪里	?

这场崛起是什么?它在哪里?

[aɪ] [seɪ] , [deθ] [ɪz][ə; eɪ]['leŋkθənd; 'leŋθənd] [prer] ,

I	**say**	**,**	**death**	**is**	**a**	**lengthened**	**prayer**	**,**
我	说	,	死亡	是	一个	加长	祷告	,

我说,死亡是一场漫长的祈祷。

[ə; eɪ][lɔːŋgər] [naɪt] , [ə; eɪ]['lɑːrdʒər][end] .

A	**longer**	**night**	**,**	**a**	**larger**	**end**	**.**
一个	更长	夜晚	,	一个	更大的	结尾	.

漫漫长夜,更大的结局。

[hɪr] [juː; jʊ][ðə; ði]['les(ə)n][aɪ][wʌns] ['lɜːrnɪd] :

Hear	**you**	**the**	**lesson**	**I**	**once**	**learned**	**:**
听到	你	这	课	我	一次	学习	:

听我讲讲我曾经学到的教训:

[aɪ][daɪd] ; [aɪ] [seɪld] [ə; eɪ] ['mɪljən] [maɪlz]

I	**died**	**;**	**I**	**sailed**	**a**	**million**	**miles**
我	死亡	;	我	航行	一个	百万	英里

我死了;我航行了百万英里

[θruː] ['drimfəl] , ['flaʊəri] , ['restfl] [ailz] , —

Through	**dreamful**	**,**	**flowery**	**,**	**restful**	**isles**	**,**	**—**
通过	梦幻般的	,	如花	,	宁静	岛屿	,	—

穿过梦幻般、鲜花盛开、宁静祥和的小岛,——

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər] , [ænd; ənd][aɪ] [rɪ'tɜːrnd] .

She	**was**	**not**	**there**	**,**	**and**	**I**	**returned**	**.**
她	曾是	不是	那里	,	和	我	返回	.

她不在那里,所以我返回了。

[aɪ] [seɪ] [ðə; ði] [ʃɔːz] [ʌv; əv] [deθ] [ænd; ənd] [sliːp]
I say the shores of death and sleep
我 说 这 海岸 的 死亡 和 睡觉

我说，那是死亡与睡眠的海岸

[ɑːr; ər][wʌn] ; [ðæt] [wen] [wiː; wi] , ['wɪrid] , [kʌm]
Are one ; that when we , wearied , come
是 一 ; 那 什么时候 我们 , 疲惫 , 来

只有一个；那就是当我们疲惫不堪时，来到

[tuː; tə] - ['wɔːtərz] , [ænd; ənd][laɪ] [dʌm] ,
To Lethe's waters , and lie dumb ,
到 - 水 , 和 说谎 哑的 ,

沉入忘川河，默默躺卧。

- [tiː][ɪz] [deθ] , [nɑːt] [sliːp] , [hoʊldz][ˌjuː 'es][tuː; tə] [kiːp] .
' T is death , not sleep , holds us to keep .
- T 是 死亡 , 不是 睡觉 , 持有 我们 到 保持 .

是死亡，而不是睡眠，将我们束缚。

[jeɪ] , [wiː; wi][laɪ] [ded] [fɔːr; fər] [niːd] [ʌv; əv][rest]
Yea , we lie dead for need of rest
是的 , 我们 说谎 死的 为了 需要 的 休息

是的，我们因需要休息而死去。

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði][soʊl] [drɪfts] [aʊt][ænd; ənd][ɔː(r)]
And so the soul drifts out and o'er
和 所以 这 灵魂 漂移 出去 和 超过

于是灵魂飘散而去，越过

[ðə; ði][væst] [stɪl] ['wɔːtərz][tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːr]
The vast still waters to the shore
这 广阔的 仍然 水 到 这 支撑

浩瀚平静的海水一直延伸到岸边。

[bɪ'jɑːnd] , [ɪn] ['plez(ə)nt] , ['træŋkwɪl][kwest] :
Beyond , in pleasant , tranquil quest :
超过 , 在 令人愉快的 , 宁静 寻求 :

更远的地方，在愉悦、宁静的探索中：

[ˌaɪ 'tiː][seɪlz] [streɪt] [ɑːn] , [fə'getiŋ] [peɪn] ,
It sails straight on , forgetting pain ,
它 帆 直的 在 , 遗忘 疼痛 ,

它径直向前航行，忘记了痛苦。

[pæst] [ailz] [ʌv; əv] [piːs] , [tuː; tə] ['pɜːrfɪkt] [rest] , —
Past isles of peace , to perfect rest , —
过去的 岛屿 的 和平 , 到 完美的 休息 , —

越过宁静的岛屿，到达完美的安息之地，——

[naʊ] [wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː][best][ə'baɪd] , [ɔːr][best]
Now were it best abide , or best
现在 是 它 最好的 遵守 , 或者 最好的

现在，它最好待在哪里，或者最好

[rɪ'tɜːrn] [ænd; ənd] [teɪk] [ʌp][laɪf] [ə'gen] ?
Return and take up life again ?
返回 和 拿 向上 生活 再次 ?

回归并重新开始生活?

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ɔːl][ʌv; əv] [deθ] [ðer; ðər][ɪz] ,
And that is all of death there is ,
和 那 是 全部 的 死亡 那里 是 ,

这就是死亡的一切。

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] .
Believe me .
相信 我 .

相信我。

[ɪf] [juː; jʊ][faɪnd][jʊr; jər] [lʌv]
If you find your love
如果 你 寻找 你的 爱

如果你找到了你的爱

[ɪn] [ðæt] [fɑːr][lænd] , [ðen] [laɪk][ðə; ði] [dʌv]
In that far land , then like the dove
在 那 远的 土地 , 然后 喜欢 这 鸽子

在那遥远的国度，就像鸽子一样

[ə'baɪd] , [ænd; ənd][tɜːrn][nɑːt] [bæk] [tuː; tə] [ðɪs] .
Abide , and turn not back to this .
遵守 , 和 转动 不是 后退 到 这 .

遵守规则，不要回头。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][faɪnd][jʊr; jər] [lʌv] [nɑːt][ðer; ðər] ;
But if you find your love not there ;
但 如果 你 寻找 你的 爱 不是 那里 ;

但如果你发现你的爱人不在那里;

[ɔːr] [ɪf] [jʊr; jər] [fiːt] [fiːl] [ʃʊr] , [ænd; ənd][juː; jʊ]
Or if your feet feel sure , and you
或者如果 你的 脚 感觉 当然 , 和 你

或者如果你的双脚感觉稳固，而且你

[hæv; həv] [stɪl] [əˈlɔtid] [wɜːrk][tuː; tə][duː] , —
Have still allotted work to do , —
有 仍然 分配 工作 到 做 , —

还有一些工作要做，——

[waɪ] , [ðen] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [tɔɪl] [ænd; ənd] [ker] .
Why , then return to toil and care .
为什么 , 然后 返回 到 辛劳 和 关心 .

那么，为何还要继续辛勤劳作呢?

[deθ] [ɪz][noʊ] ['mɪstəri] .
Death is no mystery .
死亡 是 不 神秘 .

死亡并非谜团。

- [tiː][ɪz][pleɪn]
' T is plain
- T 是 清楚的

“T”是平的

[ɪf] [deθ] [biː; bi] ['mɪstəri] , [ðen] [sliːp]
If death be mystery , then sleep
如果 死亡 是 神秘 , 然后 睡觉

如果死亡是谜，那么睡眠

[ɪz] ['mɪstəri] [θraɪs] ['streɪndʒli] [diːp] , —
Is mystery thrice strangely deep , —
是 神秘 三次 奇怪的 深的 , —

神秘莫测，深不可测——

[fɔːr; fər][oʊ] [ðɪs] ['kʌmɪŋ] [bæk] [ə'gen] !
For oh this coming back again !
为了 哦 这 未来 后退 再次 !

哦，它又回来了!

[ɒ'stɪə; ɔ:-] ['ferimən] [ʌv; əv] [soʊlz] !
Austerest ferryman of souls !
最简朴的 摆渡人 的 灵魂 !

最严厉的灵魂摆渡人!

[aɪ] [si:] [ðə; ði] [gli:m] [ʌv; əv] ['sɑ:lɪd] [ʃɔ:z] ,
I see the gleam of solid shores ,
我 看 这 闪耀 的 坚硬的 海岸 ,

我看见坚实海岸的闪光，

[aɪ] [hɪr] [ðaɪ] ['stedi] [stroʊk] [ʌv; əv] [ɔ:rz; oʊrz]
I hear thy steady stroke of oars
我 听到 你的 稳定的 中风 的 桨

我听见你稳健的划桨声

[ə'bʌv] [ðə; ði] ['waɪldɪst] [weɪv] [ðæt] [roʊlz] .
Above the wildest wave that rolls .
多于 这 最狂野的 海浪 那 卷 .

在翻滚的最狂野的巨浪之上。

[oʊ] ['kerən] , [ki:p] [ðaɪ] ['sɑ:mbər] [ʃɪps] !
O Charon , keep thy sombre ships !
哦 卡戎 , 保持 你的 阴沉 船舶 !

哦，卡戎，请守护你那阴沉的船只!

[wi:; wi] [kʌm] , [wɪð; wɪθ] ['ni:ðər] [mɜ:r] [nɔ:r] [bɑ:m] ,
We come , with neither myrrh nor balm ,
我们 来 , 和 两者都不 没药 也不 香脂 ,

我们前来，既无没药，也无香膏。

[nɔ:r] ['sɪlvər] [pi:s] [ɪn] ['oʊpən] [pɑ:m] ,
Nor silver piece in open palm ,
也不 银 片 在 打开 棕榈 ,

手掌中没有银币，

[bʌt; bət] [loʊn] [waɪt] ['saɪləns] [ɑ:n] ['aʊər; ɑ:r] [lɪps] .
But lone white silence on our lips .
但 孤独 白色的 沉默 在 我们的 嘴唇 .

但我们唇边却只有一片寂静。

[ˌvi:ˌaɪ'aɪ] .
VII .
七 .

七、

[ʃi:; ʃi] [preɪz] [soʊ] [lɔ:ŋ] !
She prays so long !
她 祈祷 所以 长的 !

她祈祷了好久!

[ʃi:; ʃi] [preɪz] [soʊ] [leɪt] !
she prays so late !
她 祈祷 所以 晚的 !

她祈祷的时间好晚啊!

[wʌt] [sɪn] [ɪn] [ɔ:l] [ðɪs] ['flaʊər] - [lænd]
What sin in all this flower - land
什么 罪 在 全部 这 花 - 土地

这片花海之中，究竟有何罪孽?

[ə'genst] [hɜ:r; hər] ['sʌplɪˌkeɪtɪŋ] [hænd]
Against her supplicating hand
反对 她 恳求 手

她伸出手，恳求着。

[kʊd; kəd][hæv; həv][ɪn]['hev(ə)n]['eni] [weɪt] ?

Could	have	in	heaven	any	weight	?
可以	有	在	天堂	任何	重量	?

在天堂里可以拥有任何重量吗?

[preɪz] [ʃi:; ʃi][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [swi:t] [self][ə'loʊn] ?

Prays	she	for	her	sweet	self	alone	?
祈祷	她	为了	她	甜的	自己	独自的	?

她只为自己祈祷吗?

[preɪz] [ʃi:; ʃi][fɔ:r; fər][sʌm; səm][wʌn][fɑ:r] [ə'weɪ] ,

Prays	she	for	some	one	far	away	,
祈祷	她	为了	一些	一	远的	离开	,

她为远方的人祈祷。

[ɔ:r][sʌm; səm][wʌn] [nɪr] [ænd; ənd] [dɪr] [tu:; tə] - [deɪ] ,

Or	some	one	near	and	dear	to	-	day	,
或者	一些	一	靠近	和	亲爱的	到	-	天	,

或者今天某个你身边亲近的人,

[ɔ:r][sʌm; səm] [pʊr] , [lɔ:rn] , [lɔ:st] [soʊl] [ˌʌn'noʊn] ?

Or	some	poor	,	lorn	,	lost	soul	unknown	?
或者	一些	贫穷的	,	孤独	,	丢失的	灵魂	未知	?

或者某个可怜的、孤独的、迷失的、不知名的灵魂?

[ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə][ˌem 'i:][ə; eɪ] ['selfɪʃ] [θɪŋ]

It	seems	to	me	a	selfish	thing
它	似乎	到	我	一个	自私	事物

我觉得这是自私的行为。

[tu:; tə] [preɪ] [fər'evər] [fɔ:r; fər] [wʌnz] [self] ;

To	pray	forever	for	one's	self	;
到	祈祷	永远	为了	一个人的	自己	;

永远为自己祈祷;

[ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə][ˌem 'i:][laɪk] ['hi:pɪŋ] [pelf]

It	seems	to	me	like	heaping	pelf
它	似乎	到	我	喜欢	堆积	不义之财

在我看来,这就像堆积如山的钱财。

[ɪn] ['hev(ə)n] [baɪ][hɑ:rd] ['rekənɪŋ] .

In	heaven	by	hard	reckoning	.
在	天堂	经过	难的	清算	.

经过仔细推算,最终会进入天堂。

[waɪ] , [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [stu:p] , [ænd; ənd] [ber]

Why	,	I	would	rather	stoop	,	and	bear
为什么	,	我	会	相当	哈腰	,	和	熊

我宁愿弯下腰,忍受这一切。

[maɪ][loʊd][ʌv; əv][sɪn] , [ænd; ənd] [ber] [ˌaɪ 'ti:] [wel]

My	load	of	sin	,	and	bear	it	well
我的	加载	的	罪	,	和	熊	它	出色地

我背负着罪孽,并且好好地背负它。

[ænd; ənd] ['breɪvli] [daʊn] [tu:; tə] ['bɜ:rnɪŋ] [hel] ,

And	bravely	down	to	burning	hell	,
和	勇敢地	向下	到	燃烧	地狱	,

勇敢地坠入烈焰地狱,

[ðæn; ðən]['evər] [preɪ] [wʌn] ['selfɪʃ] [prer] !

Than	ever	pray	one	selfish	prayer	!
比	曾经	祈祷	一	自私	祷告	!

永远不要做任何自私的祷告!

[ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] .

VIII	.
八	.

第八章

[ðə; ði] [swɪft] [kəˈmiːliən] [ɪn][ðə; ði] [gluːm] —

The	swift	chameleon	in	the	gloom	—
这	迅速	变色龙	在	这	愁云	—

黑暗中敏捷的变色龙——

[ðɪs] ['saɪləns] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] [prəˈfaʊnd] ! —

This	silence	it	is	so	profound	!	—
这	沉默	它	是	所以	深刻的	!	—

这寂静真是意味深长!

[fəˈseiks] [ɪts] [baʊ] , [glaidz] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ,

Forsakes	its	bough	,	glides	to	the	ground	,
遗弃	它是	买	,	滑翔	到	这	地面	,

它舍弃树枝，滑翔到地面，

[ðen] [ʌp] , [ænd; ənd][laɪz] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [tuːm] .

Then	up	,	and	lies	across	the	tomb	.
然后	向上	,	和	谎言	穿过	这	墓	.

然后向上，横卧在墓穴上。

[ˌaɪ 'tiː]['əːst][wʌz; wəz] [griːn] [æz; əz] ['ɑːlɪv] - [liːf] ,

It	erst	was	green	as	olive	-	leaf	,
它	最初	曾是	绿色的	作为	橄榄	-	叶子	,

它曾经像橄榄叶一样翠绿，

[ˌaɪ 'tiː] [ðen] [gruː] [greɪ] [æz; əz] ['mɜːrtl] [mɔːs]

It	then	grew	gray	as	myrtle	moss
它	然后	生长	灰色的	作为	桃金娘	苔藓

然后它变得像桃金娘苔藓一样呈灰色。

[ðə; ði] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][slɪd][ðə; ði] [mɔːs] [əˈkrɔːs] ;

The	time	it	slid	the	moss	across	;
这	时间	它	滑行	这	苔藓	穿过	;

苔藓滑过地面的时间;

[bʌt; bət] [naʊ] - [tiː][ɪz]['mɑːrb(ə)l] - [waɪt] [wɪð; wɪθ] [griːf] .

But	now	'	t	is	marble	-	white	with	grief	.
但	现在	-	t	是	大理石	-	白色的	和	悲伤	.

但现在它却因悲伤而变得像大理石一样洁白。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kriːtʃərz] [hjuːz] [ɑːr; ər] [gɔːn] ;

The	little	creature's	hues	are	gone	;
这	小的	生物的	色调	是	已消失	;

这只小动物的颜色消失了;

[hɪr] [ɪn][ðə; ði] [peɪl] [ænd; ənd] ['goʊstli] [laɪt]

Here	in	the	pale	and	ghostly	light
这里	在	这	苍白	和	幽灵般的	光

在这苍白而幽暗的光线下

[ˌaɪ 'tiː][laɪz][soʊ] [peɪl] , [soʊ] ['pæntɪŋ] [waɪt] , —

It	lies	so	pale	,	so	panting	white	,	—
它	谎言	所以	苍白	,	所以	喘息	白色的	,	—

它平躺着，脸色苍白，奄奄一息——

[waɪt] [æz; əz][ðə; ði] [tuːm] [ˌaɪ 'tiː][laɪz][əˈpɑːn] .

White	as	the	tomb	it	lies	upon	.
白色的	作为	这	墓	它	谎言	之上	.

像它所躺卧的坟墓一样洁白。

[ðə; ðiː] [tuː] [men] [baɪ] [ðæt] ['neɪmləs] [tuːm] ,

The	two	men	by	that	nameless	tomb	,
这	二	男人	经过	那	无名	墓	,

那座无名墓旁的两个男人，

[ænd; ənd] [bəuθ] [soʊ] [stɪl] !

And	both	so	still	!
和	两个都	所以	仍然	!

两人都如此静止！

[juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [sed]

You	might	have	said
你	可能	有	说

你可能会说

[ðiːz] [tuː] [men] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['ɔːlsoʊ] [ded] ,

These	two	men	,	they	are	also	dead	,
这些	二	男人	,	他们	是	还	死的	,

这两个人也死了。

[ænd; ənd] ['oʊnli] ['weɪtɪŋ] [hɪr] [fɔːr; fər] [ruːm] .

And	only	waiting	here	for	room	.
和	仅有的	等待	这里	为了	房间	.

我只是在这里等空位。

[haʊ] [stɪl] [bɪ'niːθ] [ðə; ðiː] ['ɔrɪndʒ] - [baʊ] !

How	still	beneath	the	orange	-	bough	!
如何	仍然	下面	这	橙子	-	买	!

橘树下多么静谧啊！

[haʊ] [tɔːl] [wʌz; wəz] [wʌn] , [haʊ] [boʊd] [wʌz; wəz] [wʌn] !

How	tall	was	one	,	how	bowed	was	one	!
如何	高的	曾是	一	,	如何	鞠躬	曾是	一	!

一个有多高，一个有多弯腰！

[ðə; ðiː] [wʌn] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ə; eɪ] ['dʒɜːrni] [dʌn] ,

The	one	was	as	a	journey	done	,
这	一	曾是	作为	一个	旅行	完毕	,

那一次就像是旅程结束了。

[ðə; ðiː] ['ʌðər] [æz; əz] [bɪ'gɪnɪŋ] [naʊ] .

The	other	as	beginning	now	.
这	其他	作为	开始	现在	.

另一个现在就开始了。

[ænd; ənd] [wʌn] [wʌz; wəz] [jʌŋ] , — [jʌŋ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [juːθ]

And	one	was	young	,	—	young	with	that	youth
和	一	曾是	年轻的	,	—	年轻的	和	那	青年

其中一个很年轻——带着那种青春活力。

[ɪ'tɜːrn(ə)l] [ðæt] [bi'lɔŋz] [tuː; tə] [truːθ] ;

Eternal	that	belongs	to	truth	;
永恒	那	属于	到	真相	;

永恒属于真理；

[ænd; ənd] [wʌn] [wʌz; wəz] [oʊld] , — [oʊld] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðiː] ['jɪrz]

And	one	was	old	,	—	old	with	the	years
和	一	曾是	老的	,	—	老的	和	这	年

其中一位年纪很大了，岁月流逝，他已经很老了。

[ðæt] ['fɑːloʊ] [fæst] [ɑːn] [dauts] [ænd; ənd] [fɪrz] .

That	follow	fast	on	doubts	and	fears	.
那	跟随	快速地	在	疑虑	和	恐惧	.

随之而来的是疑虑和恐惧。

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] [kə'mænd]

And	yet	the	habit	of	command
和	然而	这	习惯	的	命令

然而，命令的习惯却根深蒂固。

[wʌz; wəz][hɪz; ɪz] , [ɪn] ['evri] ['stʌbərn] [pɑ:rt] ;

Was	his	,	in	every	stubborn	part	;
曾是	他的	,	在	每一个	固执的	部分	;

他的，在每一个顽固的方面；

[noʊ] ['kɑ:mən] [neɪv] [wʌz; wəz][hi:; hi][æt; ət] [hɑ:rt] ,

No	common	knave	was	he	at	heart	,
不	常见的	恶棍	曾是	他	在	心	,

他骨子里并非普通的恶棍。

[nɔ:r][hɪz; ɪz][ðə; ði] ['kɑ:mən] ['kaʊɜ-dz] [hænd] .

Nor	his	the	common	coward's	hand	.
也不	他的	这	常见的	懦夫的	手	.

也不是他那懦夫的手。

[hi:; hi] [lʊkt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ɪn][ðə; ði] [feɪs] ,

He	looked	the	young	man	in	the	face	,
他	看起来	这	年轻的	男人	在	这	脸	,

他直视着年轻人的脸，

[soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [heɪt] , [soʊ][fræŋk][ʌv; əv] [heɪt] ;

So	full	of	hate	,	so	frank	of	hate	;
所以	满的	的	恨	,	所以	坦率	的	恨	;

充满了仇恨，毫不掩饰地表达了仇恨；

[ðə; ði] ['ʌðər] , ['stændɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] ,

The	other	,	standing	in	his	place	,
这	其他	,	常设	在	他的	地方	,

另一个人站在他的位置上，

[stɛərd] [bæk] [æz; əz] [streɪt] [ænd; ənd][hɑ:rd][æz; əz] [feɪt] .

Stared	back	as	straight	and	hard	as	fate	.
凝视	后退	作为	直的	和	难的	作为	命运	.

目光如命运般笔直而坚定地回望。

[ænd; ənd] [naʊ] [hi:; hi] ['sʌd(ə)n] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] ,

And	now	he	sudden	turned	away	,
和	现在	他	突然	转向	离开	,

然后他突然转身离开。

[ænd; ənd] [naʊ] [hi:; hi] [peɪst] [ðə; ði] [pæθ] , [ænd; ənd] [naʊ]

And	now	he	paced	the	path	,	and	now
和	现在	他	踱步	这	小路	,	和	现在

现在他沿着小路踱步，现在

[keɪm] [bæk] , [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['ɔrɪndʒ] - [baʊ]

Came	back	,	beneath	the	orange	-	bough
来	后退	,	下面	这	橙子	-	买

回到了橘树下

[peɪl] - [b'raʊd] , [wɪð; wɪθ][lɪps][æz; əz][koʊld][æz; əz] [kleɪ] .

Pale	-	browed	,	with	lips	as	cold	as	clay	.
苍白	-	眉毛	,	和	嘴唇	作为	寒冷的	作为	黏土	.

眉毛苍白，嘴唇冰冷如泥。

[æz; əz] [mju:t] [æz; əz] ['ʃæˌdoʊz] [ɑ:n][ə; eɪ] [wɔ:l] ,

As	mute	as	shadows	on	a	wall	,
作为	沉默的	作为	阴影	在	一个	墙	,

像墙上的影子一样沉默，

[æz; əz]['saɪlənt] [stɪl] , [æz; əz][dɑːrk][æz; əz] [ðeɪ] ,

As	silent	still	,	as	dark	as	they	,
作为	沉默的	仍然	,	作为	黑暗的	作为	他们	,

依旧寂静，依旧黑暗，

[bɪ'fɔːr] [ðæt] ['streɪndʒər] , [bent] [ænd; ənd] [greɪ] ,

Before	that	stranger	,	bent	and	gray	,
前	那	陌生人	,	弯曲	和	灰色的	,

在那位佝偻着背、头发花白的陌生人面前，

[ðə; ði] [juːθ] [stʊd] ['skɔːnf(ə)l] , [praʊd] , [ænd; ənd] [tɔːl] .

The	youth	stood	scornful	,	proud	,	and	tall	.
这	青年	站立	轻蔑的	,	自豪的	,	和	高的	.

那个年轻人傲然挺立，神情不屑。

[hiː; hi] [stʊd] , [ə; eɪ] [tɔːl] [pæl'metoʊ] - [triː]

He	stood	,	a	tall	palmetto	-	tree
他	站立	,	一个	高的	棕榈树	-	树

他像一棵高大的棕榈树般屹立着。

[wɪð; wɪθ] ['spænɪʃ] ['dægəz] ['gaːdiŋ] [ˌaɪ 'tiː] ;

With	Spanish	daggers	guarding	it	;
和	西班牙语	匕首	守护	它	;

由西班牙匕首守卫;

[nɔːr] [diːd] , [nɔːr] [wɜːrd] , [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [siːmd] [fɪt]

Nor	deed	,	nor	word	,	to	him	seemed	fit
也不	契据	,	也不	单词	,	到	他	似乎	合身

对他来说，任何行为或言语都显得不合适。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [preɪd] [ɑːn] [soʊ] ['saɪləntli] .

While	she	prayed	on	so	silently	.
尽管	她	祈祷	在	所以	默默	.

她默默地祈祷着。

[hiː; hi] [sluː] [hɪz; ɪz] ['raɪv(ə)l] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ;

He	slew	his	rival	with	his	eyes	;
他	一万	他的	竞争对手	和	他的	眼睛	;

他用眼神杀死了他的对手;

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['dægəz] ['pɪrsɪŋ] [diːp] , —

His	eyes	were	daggers	piercing	deep	,	—
他的	眼睛	是	匕首	冲孔	深的	,	—

他的眼神像匕首一样，直刺人心。

[soʊ] [diːp] [ðæt] [blʌd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [kriːp]

So	deep	that	blood	began	to	creep
所以	深的	那	血	开始	到	潜行者

伤口深到渗血了。

[frʌm; frəm] [ðer; ðər] [diːp] ['wuːndz] [ænd; ənd] [drɑːp] [wɝːdwaɪz] :

From	their	deep	wounds	and	drop	wordwise	:
从	他们的	深的	伤口	和	降低	文字	:

从他们深深的伤口中，一滴一滴地流淌出来:

[hɪz; ɪz] [aɪz] [soʊ] [blæk] , [soʊ] [braɪt] [ðæt] [ðeɪ]

His	eyes	so	black	,	so	bright	that	they
他的	眼睛	所以	黑色的	,	所以	明亮的	那	他们

他的眼睛漆黑明亮，以至于

[maɪt] [reɪz] [ðə; ði] [ded] , [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [sleɪ] ,

Might	raise	the	dead	,	the	living	slay	,
可能	增加	这	死的	,	这	活的	杀戮	,

或许能使死者复生，使生者杀戮，

[ɪf] [bʌt; bət][ðə; ði] [ded] , [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] , [bɔːr]
If but the dead , the living , bore
如果 但 这 死的 , 这 活的 , 钻孔

如果只有死者，活着的人，承受

[sʌtʃ] ['hɑːrts] [æz; əz] ['hɪroʊz] [hæd; həd][ʌv; əv] [jɔːr] :
Such hearts as heroes had of yore :
这样的 心 作为 英雄 有 的 昔时 :

拥有古代英雄般的心志:

[tuː] ['dedli] ['ærəus] [bɑːrbd] [ɪn] [blæk] ,
Two deadly arrows barbed in black ,
二 致命 箭头 带倒刺的 在 黑色的 ,

两支致命的黑色倒钩箭，

[ænd; ənd] ['feðərd] , [tuː] , [wɪð; wɪθ]['reɪvənz] [wɪŋ] ;
And feathered , too , with raven's wing ;
和 羽毛 , 也 , 和 渡鸦的 翼 ;

而且身上还有羽毛，像乌鸦的翅膀一样;

[tuː] ['ærəus] [ðæt] [kʊd; kəd]['saɪlənt] [stɪŋ] ,
Two arrows that could silent sting ,
二 箭头 那 可以 沉默的 蜇 ,

两支能悄无声息地刺痛你的箭，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [deθ] - [wuːnd] ['ænsər] [bæk] .
And with a death - wound answer back .
和 和 一个 死亡 - 伤口 回答 后退 .

并以致命一击予以回击。

[haʊ] [fɪrs] [hiː; hi][wʌz; wəz] !
How fierce he was !
如何 凶猛的 他 曾是 !

他真是太凶猛了!

[haʊ] ['dedli] [stɪl]
how deadly still
如何 致命 仍然

多么致命啊

[ɪn] [ðæt] [mez'merɪk] , ['heɪtfl] [ster]
In that mesmeric , hateful stare
在 那 催眠 , 可恶 盯

在那令人着迷又充满仇恨的眼神中

[tɜːrnd] [ɑːn][ðə; ði] ['pliːdɪŋ] ['streɪndʒər][ðer; ðər]
Turned on the pleading stranger there
转向 在 这 恳求 陌生人 那里

我转过身去，看向那个苦苦哀求的陌生人。

[ðæt] [druː] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] [wɪl] :
That drew to him , despite his will :
那 画 到 他 , 尽管 他的 将要 :

尽管他不愿意，但那件事还是吸引着他:

[soʊ][laɪk][ə; eɪ][bɜːrd] [daʊn] - ['flʌtərɪŋ] ,
So like a bird down - fluttering ,
所以 喜欢 一个 鸟 向下 - 飘动 ,

就像鸟儿的绒毛扑扇着翅膀一样，

[daʊn] , [daʊn] , [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] ['sneɪks] [braɪt] [aɪz] ,
Down , down , beneath a snake's bright eyes ,
向下 , 向下 , 下面 一个 蛇的 明亮的 眼睛 ,

向下，向下，在蛇明亮的眼睛下，

[hiː; hi] [stʊd] , [ə; eɪ] ['fæsɪneɪtɪd] [θɪŋ] ,

He	stood	,	a	fascinated	thing	,
他	站立	,	一个	着迷	事物	,

他站在那里，一副着迷的样子。

[ðæt] ['hoʊpləs] , [ʌn'rɪzɪstɪŋ] , [daɪz] .

That	hopeless	,	unresisting	,	dies	.
那	绝望	,	毫无抵抗力	,	死亡	.

绝望的、毫无抵抗的，终将死去。

[hiː; hi] [reɪzd] [ə; eɪ][hɑːrd][hænd][æz; əz] [bɪ'fɔːr] ,

He	raised	a	hard	hand	as	before	,
他	提高	一个	难的	手	作为	前	,

他像之前一样，狠狠地挥起了手。

[riːtʃt] [aʊt][ðə; ðiː][goʊld] , [ænd; ənd] ['ɔːfərd] [ˌaɪ 'tiː]

Reached	out	the	gold	,	and	offered	it
达到	出去	这	金子	,	和	提供	它

伸手去拿黄金，并把它递了出来。

[wɪð; wɪθ][hænd] [ðæt] [ʃʊk] [æz; əz]['eɪgjuː] - [fɪt] , —

With	hand	that	shook	as	ague	-	fit	,	—
和	手	那	摇晃	作为	疟疾	-	合身	,	—

手抖得厉害，像是得了疟疾——

[ðə; ðiː] [waɪl] [ðə; ðiː] [juːθ] [bʌt; bət] [skɔːnd] [ðə; ðiː] [mɔːr] .

The	while	the	youth	but	scorned	the	more	.
这	尽管	这	青年	但	被鄙视	这	更多的	.

虽然年轻人却更加鄙视他们。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ?

“	You	will	not	touch	it	?
“	你	将要	不是	触碰	它	?

你不会碰它吗?

[ɪn]['gɑːdz] [neɪm]

In	God's	name
在	神的	姓名

奉上帝之名

[huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , [ðen] ?

Who	are	you	,	and	what	are	you	,	then	?
WHO	是	你	,	和	什么	是	你	,	然后	?

那么，你是谁？你是什么？

[kʌm] , [teɪk] [ðɪs] [goʊld] , [ænd; ənd][biː; bi][ʌv; əv][men] , —

Come	,	take	this	gold	,	and	be	of	men	,	—
来	,	拿	这	金子	,	和	是	的	男人	,	—

来吧，拿着这些金子，做个男子汉——

[ə; eɪ]['hjuːmən][fɔːrm][wɪð; wɪθ]['hjuːmən][eɪm] .

A	human	form	with	human	aim	.
一个	人类	形式	和	人类	目的	.

拥有人类形态和人类目标的人形。

“ [jeɪ] , [teɪk] [ðɪs] [goʊld] , — [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi][maɪn]

“	Yea	,	take	this	gold	,	—	she	must	be	mine
“	是的	,	拿	这	金子	,	—	她	必须	是	矿

“是啊，拿着这金子——她一定是我的。”

[ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][maɪn] !

She	shall	be	mine	!
她	将	是	矿	!

她将是我的!

[aɪ][duː][nɑːt] [fɪr]
I do not fear
我 做 不是 害怕

我不害怕

[jʊr; jər] [skaʊl] , [jʊr; jər][skɔːrn] , [jʊr; jər] [soʊl] [ɔː'stɪr] ,
Your scowl , your scorn , your soul austere ,
你的 皱眉头 , 你的 轻蔑 , 你的 灵魂 简朴 ,

你的怒容，你的轻蔑，你冷峻的灵魂，

[ðə; ði] ['lɪvɪŋ] , [ded] , [ɔːr][jʊr; jər][dɑːrk][saɪn] .
The living , dead , or your dark sign .
这 活的 , 死的 , 或者 你的 黑暗的 符号 .

生者、死者，或是你的黑暗印记。

“ [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['entərd] [ðer; ðər] ;
“ I saw her as she entered there ;
“ 我 锯 她 作为 她 进入 那里 ;

“我看到她进去的时候；

[aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ʌn'kʌvərd] [stʊd] :
I saw her , and uncovered stood :
我 锯 她 , 和 裸露 站立 :

我看见她，她赤身裸体地站着：

[ðə; ði] [pər'fjuːm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['wʊmənhʊd]
The perfume of her womanhood
这 香水 的 她 女性

她身上散发的女性气息

[wʌz; wəz]['hoʊli] ['ɪnsens] [ɑːn][ðə; ði] [er] .
Was holy incense on the air .
曾是 圣 香 在 这 空气 .

空气中弥漫着圣香的味道。

“ [ʃiː; ʃi] [left] [bɪ'haɪnd] [swiːt] ['sæŋktəti] ,
“ She left behind sweet sanctity ,
“ 她 左边 在后面 甜的 圣洁 ,

她留下了美好的圣洁，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

墨西哥海域之歌(Songs of the Mexican Seas)

[rɪ'lɪdʒən] [leɪ] [ðə; ði] [wei] [ʃi:; ʃi] [went] ;
Religion lay the way she went ;
宗教 躺 这 方式 她 去 ;

宗教是她前进的方向;

[aɪ] [kraɪd] [aɪ] [wʊd] [rɪ'pent] , [rɪ'pent] !
I cried I would repent , repent !
我 哭 我 会 悔改 , 悔改 !

我哭着说，我会忏悔，忏悔!

[ʃi:; ʃi] [pæst] [ɑ:n] , [ɔ:l] [ˌʌn'hidɪŋ] [ˌem 'i:] .
She passed on , all unheeding me .
她 通过了 在 , 全部 不理会 我 .

她就这样走了，完全没有注意到我。

“ [hɜ:r; hər] [soʊl] [ɪz] [jʌŋ] , [hɜ:r; hər] [aɪz] [ɑ:r; ər] [braɪt]
“ Her soul is young , her eyes are bright
“ 她 灵魂 是 年轻的 , 她 眼睛 是 明亮的

她心灵年轻，双眸明亮

[ænd; ənd] ['glædsəm] , [æz; əz] [maɪn] [oʊn] [ɑ:r; ər] [dɪm] ;
And gladsome , as mine own are dim ;
和 高兴 , 作为 矿 自己的 是 暗淡 ;

而我的光黯淡无光，这让我感到欣慰;

[bʌt; bət] , [oʊ] , [aɪ] [felt] [maɪ] ['sensɪz] [swɪm]
But , oh , I felt my senses swim
但 , 哦 , 我 毛毡 我的 感官 游泳

但是，哦，我感觉我的感官都飘飘然了。

[ðə; ði] [taɪm] [ʃi:; ʃi] [pæst] [ˌem 'i:] [baɪ] [tu:; tə] - [naɪt] ! —
The time she passed me by to - night ! —
这 时间 她 通过了 我 经过 到 - 夜晚 ! —

今晚她从我身边经过的那一刻!

“ [ðə; ði] [taɪm] [ʃi:; ʃi] [pæst] , [nɔ:r] [reɪzd] [hɜ:r; hər] [aɪz]
“ The time she passed , nor raised her eyes
“ 这 时间 她 通过了 , 也不 提高 她 眼睛

她逝去的那段时间，她既没有抬头，也没有抬眼。

[tu:; tə] [hɪr] [ˌem 'i:] [kraɪ] [aɪ] [wʊd] [rɪ'pent] ,
To hear me cry I would repent ,
到 听到 我 哭 我 会 悔改 ,

如果听到我的哭声，我会忏悔。

[nɔ:r] [tɜ:rnd] [hɜ:r; hər] [hed] [tu:; tə] [hɪr] [maɪ] [kraɪz] ,
Nor turned her head to hear my cries ,
也不 转向 她 头 到 听到 我的 哭泣 ,

她没有回头听见我的哭声，

[bʌt; bət] ['swɪftər] [went] [ðə; ði] [wei] [ʃi:; ʃi] [went] , —
But swifter went the way she went , —
但 更迅捷 去 这 方式 她 去 , —

但她走得更快了，——

“ [went] [swɪft] [æz; əz] [juːθ] , [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] !
“ **Went swift as youth , for all these years !**
“ 去 迅速 作为 青年 , 为了 全部 这些 年 !

“这些年来，我像青春一样飞逝！”

[ænd; ənd] [ðɪs] [ðə; ði] ['streɪndʒɪst] [θɪŋ] [ə'pɪrz] ,
And this the strangest thing appears ,
和 这 这 最奇怪的 事物 出现 ,

而最奇怪的事情出现了，

[ðæt] ['leɪdi] [ðer; ðər] [siːmz] [dʒʌst] [ðə; ði] [seɪm] , —
That lady there seems just the same , —
那 女士 那里 似乎 只是 这 相同的 , —

那位女士看起来还是老样子，——

[swiːt] ['glædɪs] — [ɑː] !
Sweet Gladys — Ah !
甜的 格拉迪斯 — 啊 !

甜美的格拉迪斯——啊!

[juː; jʊ] [noʊ] [hɜːr; hər] [neɪm] ?
you know her name ?
你 知道 她 姓名 ?

你知道她的名字吗?

“ [juː; jʊ] [hɪr] [hɜːr; hər] [neɪm] [ænd; ənd] [stɑːrt] [ðæt] [aɪ]
“ **You hear her name and start that I**
“ 你 听到 她 姓名 和 开始 那 我

你一听到她的名字，就开始想我

[ʃʊd; ʃəd] [neɪm] [hɜːr; hər] [dɪr] [neɪm] ['tremblɪŋ] [soʊ] ?
Should name her dear name trembling so ?
应该 姓名 她 亲爱的 姓名 发抖 所以 ?

应该说出她亲爱的名字吗？她颤抖着?

[waɪ] , [bɔɪ] , [wen] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] [tuː; tə] [daɪ]
Why , boy , when I shall come to die
为什么 , 男生 , 什么时候 我 将 来 到 死

为什么，孩子，当我死去之时

[ðæt] [neɪm] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ðə; ði] [læst] [aɪ] [noʊ] .
That name shall be the last I know .
那 姓名 将 是 这 最后的 我 知道 .

那将是我最后记住的名字。

“ [ðæt] [neɪm] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ðə; ði] [læst] [swiːt] [neɪm]
“ **That name shall be the last sweet name**
“ 那 姓名 将 是 这 最后的 甜的 姓名

“那个名字将是最后一个甜蜜的名字。”

[maɪ] [lɪps] [ʃæl; ʃəl] ['ʌtər] [ɪn] [ðɪs] [laɪf] !
My lips shall utter in this life !
我的 嘴唇 将 说出 在 这 生活 !

我此生将开口说话!

[ðæt] [neɪm] [ɪz] [braitə] [ðæn; ðən] [braɪt] [fleɪm] , —
That name is brighter than bright flame , —
那 姓名 是 更亮 比 明亮的 火焰 , —

那个名字比耀眼的火焰还要耀眼。

[ðæt] ['leɪdi] [ɪz] [maɪ] ['wedɪd] [waɪf] !
That lady is my wedded wife !
那 女士 是 我的 已婚 妻子 !

那位女士是我的妻子!

“ [ɑː] , [stɑːrt][ænd; ənd] [kætʃ] [jʊr; jər] ['bɜːrnɪŋ] [breθ] !
“ Ah , start and catch your burning breath !
“ 啊 , 开始 和 抓住 你的 燃烧 气息 !

“啊，开始喘口气吧！”

[ɑː] , [stɑːrt][ænd; ənd] [klʌtʃ] [jʊr; jər] ['dedli] [naɪf] !
Ah , start and clutch your deadly knife !
啊 , 开始 和 离合器 你的 致命 刀 !

啊，开始吧，紧紧握住你的致命匕首!

[ɪf] [ðɪs] [biː; bi] [deθ] , [ðen] [biː; bi][ˌaɪ 'tiː] [deθ] , —
If this be death , then be it death , —
如果 这 是 死亡 , 然后 是 它 死亡 , —

如果这就是死亡，那就这就是死亡吧。

[bʌt; bət] [ðæt] [lʌvd] ['leɪdi][ɪz][maɪ][waɪf] !
But that loved lady is my wife !
但 那 喜爱 女士 是 我的 妻子 !

但这位我深爱的女士是我的妻子!

“ [jeɪ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [stʌnd] !
“ Yea , you are stunned !
“ 是的 , 你 是 目瞪口呆 !

“是啊，你惊呆了！”

[jʊr; jər] [feɪs] [ɪz] [waɪt] ,
your face is white ,
你的 脸 是 白色的 ,

你的脸色很白。

[ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [kən'frʌntɪŋ] [juː; jʊ] ,
That I should come confronting you ,
那 我 应该 来 面对 你 ,

我竟然要来和你对峙，

[æz; əz] [kʌmz] [ə; eɪ][lɔːrn] [goʊst] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt]
As comes a lorn ghost of the night
作为 来 一个 孤独 鬼 的 这 夜晚

夜幕降临，一个孤独的幽灵出现了

[frʌm; frəm] [aʊt] [ðə; ði][pæst] , [ænd; ənd][tuː; tə] [pər'suː] .
From out the past , and to pursue .
从 出去 这 过去的 , 和 到 追求 .

从过去出发，继续追寻。

“ [juː; jʊ] [θɔːt] [ˌem 'iː] [ded] ?
“ You thought me dead ?
“ 你 想法 我 死的 ?

你以为我死了?

[juː; jʊ] [ʃeɪk] [jʊr; jər] [hed] ,
You shake your head ,
你 摇 你的 头 ,

你摇了摇头。

[juː; jʊ][stɑːrt] [bæk] ['hɔːrɪfaɪd] [tuː; tə] [noʊ]
You start back horrified to know
你 开始 后退 惊恐万分 到 知道

你惊恐地回过头来，得知这一切。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] [lʌvd] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][wed] ,
That she is loved , that she is wed ,
那 她 是 喜爱 , 那 她 是 结婚 ,

她被人爱着，她已婚，

[ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [sind] [ɪn] ['lʌvɪŋ] [soʊ] .
That you have sinned in loving so .
那 你 有 罪过 在 爱 所以 .

你如此深爱，已然犯了罪。

“ [jet] [wʌt] [siːmz] [streɪndʒ] , [ðæt] ['leɪdi][ðer; ðər] ,
“ Yet what seems strange , that lady there ,
“ 然而 什么 似乎 奇怪的 , 那 女士 那里 ,

“然而，奇怪的是，那边那位女士，

[haust] [ɪn][ðə; ði]['hoʊli] [haʊs] [ʌv; əv] [prer] ,
Housed in the holy house of prayer ,
房屋 在 这 圣 房子 的 祷告 ,

位于神圣的祈祷殿内，

[siːmz] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [fɔːr; fər][ɔːl][hɜːr; hər] [terz] , —
Seems just the same for all her tears , —
似乎 只是 这 相同的 为了 全部 她 眼泪 , —

尽管她流了很多眼泪，但似乎一切都没有改变。

[fɔːr; fər][ɔːl][maɪ]['æbsənt] ['twenti] ['jɪrz] .
For all my absent twenty years .
为了 全部 我的 缺席的 二十 年 .

在我缺席的这二十年里。

“ [jeɪ] , ['twenti] ['jɪrz] [tuː; tə] - [naɪt] , [tuː; tə] - [naɪt] ,
“ Yea , twenty years to - night , to - night ,
“ 是的 , 二十 年 到 - 夜晚 , 到 - 夜晚 ,

“是的，今晚是二十周年纪念日，今晚，

[dʒʌst] ['twenti] ['jɪrz] [ðɪs] [deɪ] , [ðɪs] ['aʊər] ,
Just twenty years this day , this hour ,
只是 二十 年 这 天 , 这 小时 ,

就在二十年前的今天，这一刻。

[sɪns] [fɜːrst][aɪ] [plʌkt] [ðæt] ['pɜːrfɪkt] ['flaʊər] ,
Since first I plucked that perfect flower ,
自从 第一的 我 拨弦 那 完美的 花 ,

自从我第一次摘下那朵完美的花，

[ænd; ənd][nɑːt][wʌn] ['wɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][raɪt] .
And not one witness of the rite .
和 不是 一 证人 的 这 仪式 .

而且没有一个目击者看到仪式过程。

“ [neɪ] , [duː][nɑːt] [daʊt] , — [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [truː] !
“ Nay , do not doubt , — I tell you true !
“ 不 , 做 不是 怀疑 , — 我 告诉 你 真的 !

“不，不要怀疑，——我告诉你的是真的！”

[hɜːr; hər] [prerz] , [hɜːr; hər] [terz] , [hɜːr; hər] ['kɑːnstənsi]
Her prayers , her tears , her constancy
她 祈祷 , 她 眼泪 , 她 恒常

她的祈祷，她的眼泪，她的坚持

[ɑːr; ər][ɔːl][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [ɑːr; ər][ɔːl][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , —
Are all for me , are all for me , —
是 全部 为了 我 , 是 全部 为了 我 , —

都是我的，都是我的，——

[ænd; ənd][nɑːt][wʌn]['sɪŋg(ə)l] [θɔːt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] !
And not one single thought for you !
和 不是 一 单身的 想法 为了 你 !

竟然没有一丝一毫的顾虑！

“ [aɪ] [nuː] , [aɪ] [nuː] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [hɪr]
“ I knew , I knew she would be here
“ 我 知道 , 我 知道 她 会 是 这里

我知道，我知道她会来这里。

[ðɪs] [naɪt] [ʌv; əv] [naɪts] [tuː; tə] [preɪ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] !
This night of nights to pray for me !
这 夜晚 的 夜晚 到 祈祷 为了 我 !

今晚，请为我祈祷!

[ænd; ənd] [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ][fɔːr; fər] ['twenti] [jɪr]
And how could I for twenty year
和 如何 可以 我 为了 二十 年

我怎么可能二十年都做不到呢?

[noʊ] [ðɪs] [seɪm] [naɪt] [soʊ]['sɜːrt(ə)nli] ?
Know this same night so certainly ?
知道 这 相同的 夜晚 所以 当然 ?

确定当晚就是这件事吗?

“ [ɑː] [ˌem 'iː] !
“ Ah me !
“ 啊 我 !

“啊，我！”

[sʌm; səm] [θɔːts] [ðæt] [wiː; wi] [wʊd] [draʊn]
some thoughts that we would drown
一些 想法 那 我们 会 溺水

有些想法我们会淹没

[stɪk] ['kloʊzər][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['brʌðər] [tuː; tə]
Stick closer than a brother to
戳 更近 比 一个 兄弟 到

比兄弟还亲。

[ðə; ði] ['kɑːnʃəns] , [ænd; ənd] [pər'suː] , [pər'suː]
The conscience , and pursue , pursue
这 良心 , 和 追求 , 追求

良心，并追寻，追寻

[laɪk] [beɪ] [haʊnd] [tuː; tə] [hʌnt] [ˌjuː 'es] [daʊn] .
Like baying hound to hunt us down .
喜欢 吠叫 猎犬 到 打猎 我们 向下 .

像猎犬一样追捕我们。

“ [ænd; ənd] [ðen] , [ðæt] [deɪt] [ɪz]['hɪstri; 'hɪstəri] ;
“ And then , that date is history ;
“ 和 然后 , 那 日期 是 历史 ;

“然后，那个日期就成了历史;

[fɔːr; fər][ɑːn] [ðæt] [naɪt] [ðɪs] [ʃɔːr] [wʌz; wəz] [ʃeld] ,
For on that night this shore was shelled ,
为了 在 那 夜晚 这 支撑 曾是 带壳 ,

那晚，这片海岸遭到了炮击。

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ]['noʊb(ə)l]['mænʃ(ə)n] [feld] ,
And many a noble mansion felled ,
和 许多 一个 高贵 大厦 倒下 ,

许多宏伟的宅邸被夷为平地。

[wɪð; wɪθ] ['meni] [ə; eɪ]['noʊb(ə)l]['fæməli] .
With many a noble family .
和 许多 一个 高贵 家庭 .

许多贵族家庭。

“ [aɪ] [wɔːr] [ðə; ði] [bluː] ; [aɪ] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [flaɪt]
“ I wore the blue ; I watched the flight
“ 我 穿着 这 蓝色的 ; 我 观看 这 航班

我穿着蓝色衣服；我观看了航班。

[ʌv; əv] ['ʃɛlz] [laɪk] [stɑːrz] [tɔːst] [θruː] [ðə; ði] [er]
Of shells like stars tossed through the air
的 贝壳 喜欢 明星 抛掷 通过 这 空气

贝壳像星星一样在空中飞舞

[tuː; tə] [bloʊ] [jʊr; jər] [hɑːrθ] - [stoʊnz] — ['eniwer] ,
To blow your hearth - stones — anywhere ,
到 吹 你的 炉 - 石头 — 任何地方 ,

炸毁你的炉石——无论在何处，

[ðæt] [waɪld] , [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [naɪt] .
That wild , illuminated night .
那 荒野 , 照明 夜晚 .

那狂野而璀璨的夜晚。

“ [neɪ] , [reɪdʒ] [bi'fits] [juː; jʊ] [nɑːt] [soʊ] [wel] :
“ Nay , rage befits you not so well :
“ 不 , 愤怒 适合 你 不是 所以 出色地 :

“不，愤怒并不太适合你：

[waɪ] , [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [beɪb] [æt; ət] [best] ,
Why , you were but a babe at best ,
为什么 , 你 是 但 一个 宝贝 在 最好的 ,

你当时充其量只是个婴儿，

[jʊr; jər] ['kreɪd(ə)l] [sʌm; səm] [ʃɑːrp] ['bɜːrstɪd] [ʃel]
Your cradle some sharp bursted shell
你的 摇篮 一些 锋利的 爆发 壳

你的摇篮里装着一些锋利的爆裂弹壳

[ðæt] [tɔːr] , ['meɪbi] , [jʊr; jər] ['mʌðɚz] [brest] !
That tore , maybe , your mother's breast !
那 撕裂 , 或许 , 你的 母亲的 胸部 !

那或许撕裂了你母亲的乳房！

“ [hɪr] [ˌem 'iː] !
“ Hear me !
“ 听到 我 !

“听我说！”

[wiː; wi] [keɪm] [ɪn] ['ɑːnərd] [wɔːr] .
We came in honored war .
我们 来了 在 荣幸 战争 .

我们以光荣的战争姿态而来。

[ðə; ði] ['rɪzn] [wɜːrld] [wʌz; wəz] [ɑːn] [jʊr; jər] [træk] !
The risen world was on your track !
这 升起 世界 曾是 在 你的 追踪 !

崛起的世界正朝着你的方向前进！

[ðə; ði] [hoʊl] [nɔːrθ] - [lænd] [wʌz; wəz] [æt; ət] ['aʊər; ɑːr] [bæk] ,
The whole North - land was at our back ,
这 所有的 北 - 土地 曾是 在 我们的 后退 ,

整个北方大地都在我们身后，

[frʌm; frəm] ['hʌdsənz] [bæŋk] [tuː; tə] [ðə; ði] [nɔːrθ] [stɑːr] !
From Hudson's bank to the North star !
从 哈德逊的 银行 到 这 北 星星 !

从哈德逊河岸到北极星！

“ [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [nɔːrθ] [tuː; tə][pɑːm] - [set] [siː]
“ And 和 | from 从 | the 这 | North 北 | to 到 | palm 棕榈 | - - | set 放 | sea 海

从北方到棕榈树环绕的大海

[ðə; ði]['splendɪd]['faɪəri]['saɪkloʊn][swept] .
The 这 | splendid 灿烂 | fiery 火热 | cyclone 气旋 | swept 扫荡 | . .

壮观的烈焰旋风席卷而来。

[jʊr; jər] ['fɑːðəz] [fel] , [jʊr; jər] ['mʌðərz] [wept] ,
Your 你的 | fathers 父亲们 | fell 跌倒 | , , | your 你的 | mothers 母亲们 | wept 哭泣 | , ,

你们的父亲倒下了，你们的母亲哭了，

[ðer; ðər] [nuːd] ['beɪbz] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [niː] .
Their 他们的 | nude 裸体 | babes 宝贝们 | clinging 依恋 | to 到 | the 这 | knee 膝盖 | . .

她们的裸体宝贝紧紧地抱着膝盖。

“ [ə; eɪ][waɪd][ænd; ənd] ['desəlitid] [træk] :
“ A 一个 | wide 宽的 | and 和 | desolated 荒凉的 | track 追踪 | : :

一条宽阔而荒凉的小路：

[bɪ'haɪnd] , [ə; eɪ] [pæθ] [ʌv; əv]['ruːɪn] [leɪ] ;
Behind 在后面 | , , | a 一个 | path 小路 | of 的 | ruin 废墟 | lay 躺 | ; ;

身后，是一片废墟；

[bɪ'fɔːr] , [sʌm; səm] ['wɪmɪn] [baɪ][ðə; ði] [weɪ]
Before 前 | , , | some 一些 | women 女性 | by 经过 | the 这 | way 方式

之前，有些女性顺便说一句

[stʊd] ['mjuːtli] [geɪzɪŋ] , [klæd][ɪn] [blæk] .
Stood 站立 | mutely 默默地 | gazing 凝视 | , , | clad 覆膜 | in 在 | black 黑色的 | . .

他身着黑衣，默默地凝视着前方。

“ [frʌm; frəm]['saɪlənt] ['wɪmɪn] ['weɪtɪŋ] [ðer; ðər]
“ From 从 | silent 沉默的 | women 女性 | waiting 等待 | there 那里

“从静静等待的女性

[sʌm; səm] [terz] [keɪm] [daʊn] [laɪk] [stɪl] [smɔːl] [reɪn] ;
Some 一些 | tears 眼泪 | came 来了 | down 向下 | like 喜欢 | still 仍然 | small 小的 | rain 雨 | ; ;

泪水像细雨般落下；

[ðer; ðər] [oʊn] [sʌnz] [ɑːn][ðə; ði]['bæt(ə)l][pleɪn]
Their 他们的 | own 自己的 | sons 儿子们 | on 在 | the 这 | battle 战斗 | plain 清楚的

他们自己的儿子在战场上

[wɜːr; wər] [naʊ] [bʌt; bət] ['vjuːlis] ['goʊsts] [ʌv; əv] [er] .
Were 是 | now 现在 | but 但 | viewless 无视 | ghosts 鬼魂 | of 的 | air 空气 | . .

如今我们不过是看不见的空气幽灵。

“ [ðer; ðər] [oʊn] [dɪr] ['derɪŋ] [bɔɪz] [ɪn] [greɪ] , —
“ Their 他们的 | own 自己的 | dear 亲爱的 | daring 大胆 | boys 男孩们 | in 在 | gray 灰色的 | , , | — —

“他们自己那些身穿灰色制服的勇敢男孩们，——

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [siː] [ðem; ðəm]['eni] [mɔːr] ;
They should not see them any more ;
他们 应该 不是 看 他们 任何 更多的 ;

他们不应该再见到他们了;

['aʊər; ɑːr]['kruːəl] [drʌmz] [kept] ['telɪŋ] [ɔː(r)]
Our cruel drums kept telling o'er
我们的 残忍的 鼓 保留 讲述 超过

我们残酷的鼓声不断响起

[ðə; ðiˌ][taɪm][ðer; ðər][oʊn] [sʌnz] [went] [ə'weɪ] .
The time their own sons went away .
这 时间 他们的 自己的 儿子们 去 离开 .

他们的儿子们离家远行的那段时间。

“ [θruː] ['bɜːrnɪŋ] [taʊn] , [baɪ] ['bɜːrstɪŋ] [ʃel] —
“ Through burning town , by bursting shell —
“ 通过 燃烧 镇 , 经过 爆发 壳 —

“穿过燃烧的城镇，穿过爆炸的炮弹——

[jeɪ] , [aɪ] [rɪ'membər] [wel] [ðæt] [naɪt] ;
Yea , I remember well that night ;
是的 , 我 记住 出色地 那 夜晚 ;

是的，我清楚地记得那个夜晚;

[aɪ][led] [θruː] ['ɔrɪndʒ] - [leɪnz] [ʌv; əv] [laɪt] ,
I led through orange - lanes of light ,
我 引领 通过 橙子 - 车道 的 光 ,

我引领着我穿过橙色的光道，

[æz; əz] [θruː] [sʌm; səm][hɑːt]['aʊtpoʊst][ʌv; əv] [hel] !
As through some hot outpost of hell !
作为 通过 一些 热的 前哨 的 地狱 !

仿佛置身于地狱的某个酷热前哨!

“ [ðæt] [naɪt] [ʌv; əv] ['reɪnboʊ] - [ʃɑːt] [ænd; ənd] [ʃel]
“ That night of rainbow - shot and shell
“ 那 夜晚 的 彩虹 - 射击 和 壳

“那个彩虹弹和炮弹的夜晚”

[sent][frʌm; frəm][jʊr; jər]['sɜːrdʒɪŋ] ['rɪvɚz] [brest]
Sent from your surging river's breast
发送 从 你的 滔滔 河流的 胸部

来自你奔腾河流的胸膛

[tuː; tə]['weɪkən][ˌem 'iː] , [noʊ] [mɔːr] [tuː; tə][rest] , —
To waken me , no more to rest , —
到 唤醒 我 , 不 更多的 到 休息 , —

唤醒我，让我不再休息，——

[ðæt] [naɪt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [rɪ'membər] [wel] !
That night I should remember well !
那 夜晚 我 应该 记住 出色地 !

那晚的情景我应该记得很清楚!

“ [ðæt] [naɪt] [ə'mɪd][ðə; ðiˌ] [meɪmd] [ænd; ənd] [ded] , —
“ That night amid the maimed and dead , —
“ 那 夜晚 之中 这 残废 和 死的 , —

“那天晚上，在伤亡惨重的人群中，——

[ə; eɪ] [naɪt] [ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri][set] [daʊn]
A night in history set down
一个 夜晚 在 历史 放 向下

历史之夜

[baɪ] [laɪt] [ʌv; əv] ['meni] [ə; eɪ] ['bɜːrnɪŋ] [taʊn] ,
By **light** **of** **many** **a** **burning** **town** **,**
经过 光 的 许多 一个 燃烧 镇 ,

借着许多燃烧城镇的光芒

[ænd; ənd] ['rɪt(ə)n] [ɔːl] [ə'krɔːs] [ɪn] [red] , —
And **written** **all** **across** **in** **red** **,** **—**
和 书面 全部 穿过 在 红色的 , —

而且通篇都用红色写着——

“ [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ded] , [hɜːr; hər] ['brʌðərz] [ded] ,
“ **Her** **father** **dead** **,** **her** **brothers** **dead** **,**
“ 她 父亲 死的 , 她 兄弟 死的 ,

她的父亲去世了，她的兄弟们也去世了，

[hɜːr; hər] [hoʊm] [ɪn] [fleɪmz] , — [wʌt] [els] [kʊd; kəd] [ʃiː; ʃi]
Her **home** **in** **flames** **,** **—** **what** **else** **could** **she**
她 家 在 火焰 , — 什么 别的 可以 她

她的家燃起了熊熊大火——她还能怎么办呢?

[bʌt; bət] [flai] [ɔːl] ['helpləs] [hɪr] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,
But **fly** **all** **helpless** **here** **to** **me** **,**
但 飞 全部 无助 这里 到 我 ,

但你却无助地飞到这里来找我，

[ə; eɪ] ['flʌtəd] [dʌv] , [ðæt] [naɪt] [ʌv; əv] [dred] ?
A **fluttered** **dove** **,** **that** **night** **of** **dread** **?**
一个 飘动 鸽子 , 那 夜晚 的 恐惧 ?

那恐怖的夜晚，一只扑腾着翅膀的鸽子?

“ [ʃɔːrt] [taɪm] , [hɑːt] [taɪm] [hæd; həd] [aɪ] [tuː; tə] [wuː]
“ **Short** **time** **,** **hot** **time** **had** **I** **to** **woo**
“ 短的 时间 , 热的 时间 有 我 到 哇

“时间紧迫，我必须在最热的状态下去追求她。”

[ə'mɪd] [ðə; ði] [red] ['ʃɛlz] - ['bæt(ə)l] - [tʃaɪm] ;
Amid **the** **red** **shells** **'** **battle** **-** **chime** **;**
之中 这 红色的 贝壳 - 战斗 - 钟声 ;

在红色炮弹的战斗鸣响中;

[bʌt; bət] ['wɪmɪn] ['rerli] ['rekən] [taɪm] ,
But **women** **rarely** **reckon** **time** **,**
但 女性 很少 估计 时间 ,

但女性很少会考虑时间，

[ænd; ənd] ['perilz] [spiːd] [ðer; ðər] [lʌv] [wen] [truː] .
And **perils** **speed** **their** **love** **when** **true** **.**
和 危险 速度 他们的 爱 什么时候 真的 .

而危险会加速他们的真爱。

“ [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [wɔːr] [ə; eɪ] ['kæptənz] [sɔːrd] ;
“ **And** **then** **I** **wore** **a** **captain's** **sword** **;**
“ 和 然后 我 穿着 一个 船长的 剑 ;

然后我佩上了船长的佩剑;

[ænd; ənd] , [tuː] , [hæd; həd] ['ɔːfənˌtaɪm] [bɪ'fɔːr]
And **,** **too** **,** **had** **oftentime** **before**
和 , 也 , 有 经常 前

而且，以前也经常有这种情况。

[dɔːft] [kæp] [æt; ət] [hɜːr; hər] [ded] ['fɑːðɚz] [dɔːr] ,
Doffed **cap** **at** **her** **dead** **father's** **door** **,**
脱掉 帽 在 她 死的 父亲的 门 ,

她向已故父亲的家门口脱帽致敬。

[ænd; ənd] [pæst] [ə; eɪ]['soʊldʒɚz] ['plez(ə)nt] [wɜːrd] .
And **passed** **a** **soldier's** **pleasant** **word** **.**
和 通过了 一个 士兵的 令人愉快的 单词 .

并转达了一位士兵的友好问候。

“ [ænd; ənd] [ðen] — [ɑː] , [aɪ][wʌz; wəz] ['kʌmli] [ðen] !
“ **And** **then** **—** **ah** **,** **I** **was** **comely** **then** **!**
“ 和 然后 — 啊 , 我 曾是 漂亮 然后 !

“然后——啊，我那时很漂亮！”

[aɪ] [bɔːr] [noʊ][loʊd][ə'pɑːn][maɪ] [bæk] ,
I **bore** **no** **load** **upon** **my** **back** **,**
我 钻孔 不 加载 之上 我的 后退 ,

我背上没有负重，

[aɪ] [hɜːrd] [noʊ] [haʊndz] [ə'pɑːn][maɪ] [træk] ,
I **heard** **no** **hounds** **upon** **my** **track** **,**
我 听到 不 猎犬 之上 我的 追踪 ,

我没有听到猎犬的踪迹。

[bʌt; bət] [stʊd] [ðə; ði] [tɔːlɪst] [ʌv; əv] [tɔːl] [men] .
But **stood** **the** **tallest** **of** **tall** **men** **.**
但 站立 这 最高 的 高的 男人 .

但他却是高个子男人中最高的一个。

“ [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [ʃraɪn] ,
“ **Her** **father's** **and** **her** **mother's** **shrine** **,**
“ 她 父亲的 和 她 母亲的 神社 ,

“她父亲和她母亲的神龛，

[ðɪs] [tʃɜːrtʃ] [ə'mɪd][ðə; ði] ['ɔrɪndʒ] [wʊd] ,
This **church** **amid** **the** **orange** **wood** **,**
这 教会 之中 这 橙子 木头 ,

这座位于橘树林中的教堂，

[soʊ] [nɪr] [ænd; ənd][soʊ] [sɪ'kjʊr] [ˌaɪ 'tiː] [stʊd] ,
So **near** **and** **so** **secure** **it** **stood** **,**
所以 靠近 和 所以 安全的 它 站立 ,

它矗立得如此之近，如此稳固，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] ['bekən] [æz; əz][ə; eɪ][saɪn] .
It **seemed** **to** **beckon** **as** **a** **sign** **.**
它 似乎 到 招手 作为 一个 符号 .

它仿佛在召唤着什么。

“ [ɪts] [waɪt] [krɔːs] [siːmd] [tuː; tə] ['bekən] [ˌem 'iː] :
“ **Its** **white** **cross** **seemed** **to** **beckon** **me** **:**
“ 它是 白色的 叉 似乎 到 招手 我 :

“它上面的白色十字架似乎在召唤我：

[maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [strɔːŋ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪn]
My **heart** **was** **strong** **,** **and** **it** **was** **mine**
我的 心 曾是 强的 , 和 它 曾是 矿

我的心很坚强，而且它属于我。

[tuː; tə] [θroʊ] [maɪ'self][ə'pɑːn][maɪ] [niː] ,
To **throw** **myself** **upon** **my** **knee** **,**
到 扔 我 之上 我的 膝盖 ,

我单膝跪地，

[tuː; tə][beg][tuː; tə] [liːd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ðɪs] [ʃraɪn] .
To **beg** **to** **lead** **her** **to** **this** **shrine** **.**
到 求 到 带领 她 到 这 神社 .

恳求带她去这座神社。

“ [ʃiː; ʃi][dɪd][kən'sent] .
“ She did consent .
“ 她 做过 同意 .

她同意了。

[θruː] [leɪnz] [ʌv; əv] [laɪt]
Through lanes of light
通过 车道 的 光

穿过光道

[aɪ][led] [θruː] [ðæt] [tʃɜːrtʃ] - [dɔːr] [ðæt] [naɪt] —
I led through that church - door that night —
我 引领 通过 那 教会 - 门 那 夜晚 —

那天晚上，我领着大家穿过了教堂的大门——

[let] [fɔːl][jʊr; jər][hænd] !
Let fall your hand !
让 落下 你的 手 !

放下你的手！

[teɪk] [bæk] [jʊr; jər] [feɪs]
Take back your face
拿 后退 你的 脸

夺回你的脸

[ænd; ənd][stænd] , — [stænd]['peɪʃ(ə)nt][ɪn][jʊr; jər] [pleɪs] !
And stand , — stand patient in your place !
和 站立 , — 站立 病人 在 你的 地方 !

站住，耐心地待在你的位置上！

“ [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ˌem 'iː] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʌvz] [ˌem 'iː] [stɪl] .
“ She loved me ; and she loves me still .
“ 她 喜爱 我 ; 和 她 爱 我 仍然 .

“她曾经爱我，现在依然爱我。”

[jeɪ] , [ʃiː; ʃi] [klʌŋ] [kloʊz][tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] ['aʊər]
Yea , she clung close to me that hour
是的 , 她 紧紧抓住 关闭 到 我 那 小时

是的，那一个小时她一直紧紧地抱着我。

[æz; əz] ['hʌni] - [biː] [tuː; tə] ['hʌni] - ['flaʊər] , —
As honey - bee to honey - flower , —
作为 蜂蜜 - 蜜蜂 到 蜂蜜 - 花 , —

如同蜜蜂对蜂蜜花——

[ænd; ənd] [stɪl] [ɪz][maɪn] , [θruː] [gʊd] [ɔːr] [ɪl] .
And still is mine , through good or ill .
和 仍然 是 矿 , 通过 好的 或者患病的 .

无论好坏，它始终是我的。

“ [ðə; ði] [priːst] [stʊd] [ðer; ðər] .
“ The priest stood there .
“ 这 牧师 站立 那里 .

牧师站在那里。

[hiː; hi] [speɪk] [ðə; ði] [prer] ;
He spake the prayer ;
他 说 这 祷告 ;

他诵读了祷文；

[hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði]['hoʊli] , ['mɪstɪk] [saɪn] .
He made the holy , mystic sign .
他 制成 这 圣 , 神秘 符号 .

他做了那个神圣而神秘的手势。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][maɪn] , [wʌz; wəz] ['hoʊlli] [maɪn] , —

And	she	was	mine	,	was	wholly	mine	,	—
和	她	曾是	矿	,	曾是	完全	矿	,	—

她是我的，完全是我的——

[ɪz][maɪn] [ðɪs] ['moʊmənt][aɪ][wɪl] [swer] !

Is	mine	this	moment	I	will	swear	!
是	矿	这	片刻	我	将要	发誓	!

我发誓，这一刻属于我!

“ [ðen] [deɪz] , [ðen] [naɪts] , [ʌv; əv][væst] [dɪ'laɪt] , —

“	Then	days	,	then	nights	,	of	vast	delight	,	—
“	然后	天	,	然后	夜晚	,	的	广阔的	喜	,	—

“然后是漫长的白昼，然后是无尽的欢乐之夜，——

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ] ['daʊtf(ə)l] , ['leɪtər] [deɪ] ;

Then	came	a	doubtful	,	later	day	;
然后	来了	一个	疑	,	之后	天	;

然后，后来出现了一个令人怀疑的日子;

[ðə; ði]['feɪθf(ə)l] [pri:st] , [naʊ] [fɑ:r] [ə'weɪ] ,

The	faithful	priest	,	now	far	away	,
这	忠实	牧师	,	现在	远的	离开	,

那位忠诚的牧师，如今远在他乡。

[wɑ:tʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['daɪɪŋ][ɪn][ðə; ði] [faɪt] :

Watched	with	the	dying	in	the	fight	:
观看	和	这	垂死	在	这	斗争	:

与垂死之人一同目睹:

“ [ðə; ði] [pri:st] [ə'mɪd][ðə; ði]['daɪɪŋ] , [ded] ,

“	The	priest	amid	the	dying	,	dead	,
“	这	牧师	之中	这	垂死	,	死的	,

“在垂死之人、死者之中，牧师.....”

[kept] ['du:ti][ɑ:n][ðə; ði]['bæt(ə)l] - [fi:ld] , —

Kept	duty	on	the	battle	-	field	,	—
保留	责任	在	这	战斗	-	场地	,	—

在战场上坚守岗位，——

[ðæt] ['mɪdnaɪt] ['mærɪdʒ] [ˌʌnri'vi:ld]

That	midnight	marriage	unrevealed
那	午夜	婚姻	未公开

那场未公开的午夜婚礼

[kept] [streɪndʒ] [θɔ:ts] ['rʌnɪŋ] [θru:] [maɪ] [hed] .

Kept	strange	thoughts	running	through	my	head	.
保留	奇怪的	想法	跑步	通过	我的	头	.

脑子里一直冒出一些奇怪的想法。

“ [æt; ət][læst][ə; eɪ] [streɪ] [bɔ:l] [strʌk] [ðə; ði] [pri:st] :

“	At	last	a	stray	ball	struck	the	priest	:
“	在	最后的	一个	流浪	球	击	这	牧师	:

“最后，一颗流弹击中了牧师:”

[ðɪs] ['vestɪbju:l] [hɪz; ɪz] ['tʃænsl] [wʌz; wəz] .

This	vestibule	his	chancel	was	.
这	前厅	他的	圣坛	曾是	.

这个门厅就是他的圣坛。

[ænd; ənd] [naʊ] [nʌn] [lɪvd] [tu:; tə] [spi:k] [hɜ:r; hər] [kɔ:z] ,

And	now	none	lived	to	speak	her	cause	,
和	现在	没有任何	居住地	到	说话	她	原因	,

如今已无人能为她伸张正义。

['rekɔːd; rɪ'kɔːd] , [ɔːr] ['tʃæmpiən] [hɜːr; hər][ðə; ði] [liːst] .

Record	,	**or**	**champion**	**her**	**the**	**least**	**.**
记录	,	或者	冠军	她	这	至少	.

至少不要记录她，或者至少不要支持她。

“ [hɪr] [ˌem 'iː] !

“ Hear	**me**	**!**
“ 听到	我	!

“听我说！”

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [bred][tuː; tə] [heɪt]

I	**had**	**been**	**bred**	**to**	**hate**
我	有	到过	繁殖	到	恨

我从小就被灌输仇恨

[ɔːl] [priːsts] , [ðer; ðər] ['mʌmərɪz] [ænd; ənd][ɔːl] .

All	**priests**	**,**	**their**	**mummeries**	**and**	**all**	**.**
全部	神父	,	他们的	哑剧	和	全部	.

所有的神父，他们的滑稽表演等等。

[ɑː] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [feɪt] , — [ɑː] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [feɪt]

Ah	**,**	**it**	**was**	**fate**	**,**	**—**	**ah**	**,**	**it**	**was**	**fate**
啊	,	它	曾是	命运	,	—	啊	,	它	曾是	命运

啊，这就是命运——啊，这就是命运

[ðæt] [ɔːl] [θɪŋz] ['temptɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə][fɔːl] !

That	**all**	**things**	**tempted**	**me**	**to**	**fall**	**!**
那	全部	事物	受诱惑	我	到	落下	!

万物都诱惑我堕落!

“ [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['rætlɪŋ] ['sɔŋz] [wiː; wi] [sæŋ]

“ And	**then**	**the**	**rattling**	**songs**	**we**	**sang**
“ 和	然后	这	嘎嘎作响	歌曲	我们	唱

然后我们唱起了那些沙沙作响的歌。

[ðoʊz] [naɪts] [wen] ['ruːdli] ['revəlɪŋ] , —

Those	**nights**	**when**	**rudely**	**revelling**	**,**	**—**
那些	夜晚	什么时候	粗鲁地	狂欢	,	—

那些肆意狂欢的夜晚，——

[ðə; ði] ['sɔŋz] [ðæt]['oʊnli]['soʊldʒərz] [sɪŋ] , —

The	**songs**	**that**	**only**	**soldiers**	**sing**	**,**	**—**
这	歌曲	那	仅有的	士兵	唱歌	,	—

只有士兵才会唱的歌——

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['veri] [tent] - [poʊlz] [ræŋ] !

Until	**the**	**very**	**tent**	**-**	**poles**	**rang**	**!**
直到	这	非常	帐篷	-	杆子	响铃	!

直到帐篷的支柱都响了起来!

“ [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [raɪm] [ðæt] ['raɪmərz] [seɪ]

“ What	**is**	**the**	**rhyme**	**that**	**rhymers**	**say**
“ 什么	是	这	韵	那	押韵者	说

押韵者说的韵脚是什么?

[ʌv; əv] ['meɪdnz] [bɔːrn][tuː; tə][biː; bi] [bɪ'treɪd]

Of	**maidens**	**born**	**to**	**be**	**betrayed**
的	少女们	出生	到	是	背叛

那些注定要被背叛的少女

[baɪ] [epə'lets] [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] [bleɪd] ,

By	**epaulettes**	**and**	**shining**	**blade**	**,**
经过	肩章	和	灼灼	刀刃	,

以肩章和闪亮的刀刃为证

[waɪl] ['soʊldʒərz] [lʌv] [ænd; ənd][raɪd] [ə'weɪ] ?
While soldiers love and ride away ?
尽管 士兵 爱 和 骑 离开 ?

士兵们相爱并骑马远行?

“ [ænd; ənd] [ðen] [maɪ] ['kɒmreɪdz] [speɪk] [hɜːr; hər] [neɪm]
“ And then my comrades spake her name
“ 和 然后 我的 同志们 说 她 姓名

然后我的战友们念出了她的名字。

[hæf] ['tɔːntɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ʃeɪm] ;
Half taunting , with a touch of shame ;
一半 嘲讽 , 和 一个 触碰 的 耻辱 ;

半是嘲讽，半是羞愧;

[tɔːt] [ˌem 'iː][tuː; tə][hoʊld] [ðæt] ['lɪli] - ['flaʊər]
Taught me to hold that lily - flower
教授 我 到 抓住 那 百合 - 花

教会我如何握住那朵百合花

[æz; əz][sʌm; səm] [laɪt] ['pæstaɪm][ʌv; əv][ðə; ði]['aʊər] .
As some light pastime of the hour .
作为 一些 光 消遣 的 这 小时 .

作为消磨时间的一种轻松方式。

“ [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['ruːɪn][ɪn][ðə; ði][lænd] ,
“ And then the ruin in the land ,
“ 和 然后 这 废墟 在 这 土地 ,

“然后是这片土地上的毁灭，

[ðə; ði] [deθ] , [dɪs'meɪ] , [ðə; ði] ['lɔːləsnəs] !
The death , dismay , the lawlessness !
这 死亡 , 沮丧 , 这 无法无天 !

死亡、恐慌、无法无天!

[men] ['gæðərd] [goʊld][ɑːn] ['evri] [hænd] , —
Men gathered gold on every hand , —
男人 聚集 金子 在 每一个 手 , —

人们到处搜刮黄金，——

[hiːpt] [goʊld] : [ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][duː] [les] ?
Heaped gold : and why should I do less ?
堆积如山 金子 : 和 为什么 应该 我 做 较少的 ?

堆积如山的黄金：我为什么要减少付出?

“ [ðə; ði][kraɪ][fɔːr; fər][goʊld][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [er] ,
“ The cry for gold was in the air ,
“ 这 哭 为了 金子 曾是 在 这 空气 ,

“到处都弥漫着对黄金的渴望，

[fɔːr; fər] ['kriːoʊl] [goʊld] , [fɔːr; fər] ['preʃəs] [θɪŋz] ;
For Creole gold , for precious things ;
为了 克里奥尔语 金子 , 为了 宝贵的 事物 ;

克里奥尔黄金，用于珍贵物品;

[ðə; ði] [sɔːrd] [kept] ['prɑːdɪŋ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər]
The sword kept prodding here and there
这 剑 保留 催促 这里 和 那里

那把剑不停地戳来戳去

[θruː] [boʊlts][ænd; ənd]['seɪkrɪd] ['fɑːsnɪŋz] . “
Through bolts and sacred fastenings . “
通过 螺栓 和 神圣 紧固件 . ”

通过螺栓和神圣的连接件。

- [get][goʊld] !
' **Get** **gold** **!**
- 得到 金子 !

获得金牌!

[get][goʊld] !
get **gold** **!**
得到 金子 !

获得金牌!

- [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][kraɪ] .
' **This** **was** **the** **cry** **.**
- 这 曾是 这 哭 .

这就是呐喊。

[ænd; ənd][aɪ] [lʌvd] [goʊld] .
And **I** **loved** **gold** **.**
和 我 喜爱 金子 .

我喜欢黄金。

[wʌt] [els] [kʊd; kəd][aɪ]
What **else** **could** **I**
什么 别的 可以 我

我还能怎么办呢?

[ɔːr][juː; jʊ] , [ɔːr]['eni] ['ɜːrnɪst] [wʌn]
Or **you** **,** **or** **any** **earnest** **one**
或者 你 , 或者 任何 认真 一

或者你，或者任何认真的人

[bɔːrn][ɪn] [ðɪs] ['getɪŋ] [eɪdʒ][hæv; həv] [dʌn] ?
Born **in** **this** **getting** **age** **have** **done** **?**
出生 在 这 获得 年龄 有 完毕 ?

在这个年纪出生的人都做过什么?

“ [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [wʌn]['les(ə)n] [tɔːt] [frʌm; frəm] [juːθ] ,
“ **With** **this** **one** **lesson** **taught** **from** **youth** **,**
“ 和 这 一 课 教授 从 青年 ,

“从年轻人身上学到的这一课，

[ænd; ənd]['evər] [tɔːt] [ˌjuː 'es] , [tuː; tə][get][goʊld] , —
And **ever** **taught** **us** **,** **to** **get** **gold** **,** **—**
和 曾经 教授 我们 , 到 得到 金子 , —

并且一直教导我们，要获得黄金，——

[tuː; tə][get][ænd; ənd][hoʊld] , [ænd; ənd]['evər][hoʊld] , —
To **get** **and** **hold** **,** **and** **ever** **hold** **,** **—**
到 得到 和 抓住 , 和 曾经 抓住 , —

得到并拥有，永远拥有——

[wʌt] [els] [kʊd; kəd][aɪ][hæv; həv] [dʌn] , [fər'suːθ] ?
What **else** **could** **I** **have** **done** **,** **forsooth** **?**
什么 别的 可以 我 有 完毕 , 真的 ?

我还能怎么办呢?

“ [ʃiː; ʃi] , ['siːɪŋ] [haʊ] [aɪ] [sɔːt] [fɔːr; fər][goʊld] , —
“ **She** **,** **seeing** **how** **I** **sought** **for** **gold** **,** **—**
“ 她 , 看到 如何 我 寻求 为了 金子 , —

“她看到我四处寻觅黄金，——

[ðɪs] [gɜːrl] , [maɪ][waɪf] , [wʌn] [leɪt] [naɪt] [toʊld]
This **girl** **,** **my** **wife** **,** **one** **late** **night** **told**
这 女孩 , 我的 妻子 , 一 晚的 夜晚 讲述

这个女孩，我的妻子，一天深夜告诉我

[ʌv; əv] ['treʒərz] ['hɪd(ə)n] [kloʊz] [æt; ət] [hænd] ,
Of **treasures** **hidden** **close** **at** **hand** **,**
的 宝藏 隐 关闭 在 手 ,

触手可及的宝藏，

[ɪn] [hɜ:r; hər] [ded] ['fɑ:ðɚz] ['meloʊ] [lænd] :
In **her** **dead** **father's** **mellow** **land** **:**
在 她 死的 父亲的 醇厚 土地 :

在她已故父亲的安宁之地：

" [ʌv; əv] [goʊld] [ʃi:; ʃi] [helpt] [hɜ:r; hər] ['brʌðərz] [haɪd]
" **Of** **gold** **she** **helped** **her** **brothers** **hide**
" 的 金子 她 帮助 她 兄弟 隐藏

她帮她的兄弟们藏匿了黄金。

[bɪ'ni:θ] [ə; eɪ] [brɔ:d] [bə'nænə] [tri:] ,
Beneath **a** **broad** **banana** **tree** **,**
下面 一个 广阔 香蕉 树 ,

在一棵宽阔的香蕉树下，

[ðə; ði] [deɪ] [ðə; ði] [tu:] [ɪn] ['bæt(ə)l] [daɪd] , —
The **day** **the** **two** **in** **battle** **died** **,** **—**
这 天 这 二 在 战斗 死亡 , —

两人战死的那天——

[ðə; ði] [naɪt] [ʃi:; ʃi] ['daɪɪŋ] [fled] [tu:; tə] [ˌem 'i:] .
The **night** **she** **dying** **fled** **to** **me** **.**
这 夜晚 她 垂死 逃亡 到 我 .

她临终的那晚逃到了我身边。

" [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:] [gʊd] ; [aɪ] [læft] [tu:; tə] [skɔ:rn]
" **It** **seemed** **too** **good** **;** **I** **laughed** **to** **scorn**
" 它 似乎 也 好的 ; 我 笑了 到 轻蔑

"这看起来太好了；我笑着鄙夷

[hɜ:r; hər] ['trʌstfl] [teɪl] .
Her **trustful** **tale** **.**
她 值得信赖的 故事 .

她那轻信他人的故事。

[ʃi:; ʃi] ['ænsər] [nɑ:t] ;
She **answered** **not** **;**
她 回答 不是 ;

她没有回答；

[bʌt; bət] ['mi:kli] [ɑ:n] [ðə; ði] ['mɔ:roʊ] [mɔ:rn]
But **meekly** **on** **the** **morrow** **morn**
但 温顺地 在 这 明天 早晨

但到了第二天早上，他却温顺地

[tu:] ['mæsɪv] [bægz] [ʌv; əv] [braɪt] [goʊld] [brɔ:t] .
Two **massive** **bags** **of** **bright** **gold** **brought** **.**
二 大量的 包 的 明亮的 金子 带来 .

运来了两大袋闪闪发光的黄金。

" [ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi] [brɔ:t] [ðɪs] [goʊld] [tu:; tə] [ˌem 'i:] ,
" **And** **when** **she** **brought** **this** **gold** **to** **me** **,**
" 和 什么时候 她 带来 这 金子 到 我 ,

"当她把这些黄金带给我的时候，

[red] ['kri:oʊl] [goʊld] , [rɪtʃ] , [rer] , [ænd; ənd] [oʊld] , —
Red **Creole** **gold** **,** **rich** **,** **rare** **,** **and** **old** **,** **—**
红色的克里奥尔语 金子 , 富有的 , 稀有的 , 和 老的 , —

红克里奥尔金，浓郁、稀有、古老——

[wen] [aɪ][æt; ət][læst][hæd; həd][goʊld] , [swiːt] [goʊld] ,
When **I** **at** **last** **had** **gold** **,** **sweet** **gold** **,**
什么时候 我 在 最后的 有 金子 ， 甜的 金子 ，

当我终于拥有了黄金，甜美的黄金，

[aɪ][kraɪd][ɪn]['veri] ['ekstəsi] !
I **cried** **in** **very** **ecstasy** **!**
我 哭 在 非常 狂喜 !

我欣喜若狂，哭了！

“ [red] [goʊld] !
“ **Red** **gold** **!**
“ 红色的 金子 !

“红色的黄金！”

[rɪtʃ] [goʊld] !
rich **gold** **!**
富有的 金子 !

黄金！

[tuː] [bægz][ʌv; əv][goʊld] !
two **bags** **of** **gold** **!**
二 包 的 金子 !

两袋金子！

[ðə; ði] [tuː] [staʊt] [bægz][ʌv; əv][goʊld][ʃiː; ʃi] [brɔːt]
The **two** **stout** **bags** **of** **gold** **she** **brought**
这 二 肥硕 包 的 金子 她 带来

她带来的两大袋金子

[ænd; ənd] [geɪv] [wɪð; wɪθ] [skers] [ə; eɪ]['sekənd] [θɔːt] ， —
And **gave** **with** **scarce** **a** **second** **thought** **,** **—**
和 给予 和 稀少 一个 第二 想法 ， —

几乎没怎么犹豫就给了——

[waɪ] , [hɜːr; hər] [tuː] [hændz][kʊd; kəd]['hɑːrdli][hoʊld] !
Why **,** **her** **two** **hands** **could** **hardly** **hold** **!**
为什么 ， 她 二 双手 可以 几乎 抓住 !

哎呀，她的双手几乎都拿不动了！

“ [naʊ] [aɪ][hæd; həd][goʊld] !
“ **Now** **I** **had** **gold** **!**
“ 现在 我 有 金子 !

“现在我有了黄金！”

[tuː] [bægz][ʌv; əv][goʊld] !
two **bags** **of** **gold** **!**
二 包 的 金子 !

两袋金子！

[tuː] [wɪŋz] [ʌv; əv][goʊld][tuː; tə][flaɪ] , [ænd; ənd][flaɪ]
Two **wings** **of** **gold** **to** **fly** **,** **and** **fly**
二 翅膀 的 金子 到 飞 ， 和 飞

两只金色的翅膀，可以飞翔，可以飞翔

[ðə; ði][waɪd] ['wɜːldz] [gɜːrθ] ; [red] [goʊld][tuː; tə][hoʊld]
The **wide** **world's** **girth** **;** **red** **gold** **to** **hold**
这 宽的 世界的 周长 ; 红色的 金子 到 抓住

广阔世界的轮廓；红金将承载

[ə'genst] [maɪ] [hɑːrt] [fɔːr; fər] [aɪ] [ænd; ənd] [aɪ] !
Against **my** **heart** **for** **aye** **and** **aye** **!**
反对 我的 心 为了 是的 和 是的 !

违背我的心意，永远如此！

“ [maɪ] ['kʌntriːz] ['les(ə)n] : - [goʊld] ! [get][goʊld] !

“	My	country's	lesson	:	'	Gold	!	get	gold	!
“	我的	该国的	课	:	-	金子	！	得到	金子	！

“我们国家的教训是：‘黄金！获取黄金！’

- [aɪ] ['lɜːrnɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wel] [ɪn][lænd][ʌv; əv] [snoʊ] ;

'	I	learned	it	well	in	land	of	snow	;
-	我	学习	它	出色地	在	土地	的	雪	;

我在冰天雪地里学会了这一点；

[ænd; ənd] [wʌt] [kæn; kən] [gloʊ] , [soʊ] ['braɪtli] [gloʊ] ,

And	what	can	glow	,	so	brightly	glow	,
和	什么	能	辉光	,	所以	明亮地	辉光	,

而什么东西能发出如此耀眼的光芒呢?

[lɔːŋ] ['wɪntər] [naɪts] [ʌv; əv] ['nɔːrðərn] [koʊld] ?

Long	winter	nights	of	Northern	cold	?
长的	冬天	夜晚	的	北方	寒冷的	?

北方漫长而寒冷的冬夜?

“ [eɪ] , [naʊ] [æt; ət][læst] , [æt; ət][læst][aɪ][hæd; həd]

“	Ay	,	now	at	last	,	at	last	I	had
“	哎	,	现在	在	最后的	,	在	最后的	我	有

“哎，现在终于，终于我拥有了

[ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] , [ɔːl] [fer] [θɪŋz] [ə'bʌv]

The	one	thing	,	all	fair	things	above
这	一	事物	,	全部	公平的	事物	多于

有一件事，以上所有公平的事情

[maɪ][lænd][hæd; həd] [tɔːt] [ˌem 'iː][moʊst][tuː; tə] [lʌv] !

My	land	had	taught	me	most	to	love	!
我的	土地	有	教授	我	最多	到	爱	！

我的土地教会了我什么是爱!

[ə; eɪ]['maɪzər] [naʊ] !

A	miser	now	!
一个	吝啬鬼	现在	！

现在他可是个守财奴了!

[ænd; ənd][aɪ] [gruː] [mæd] .

and	I	grew	mad	.
和	我	生长	疯狂的	.

我怒不可遏。

“ [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [tuː] [bægz][ʌv; əv][goʊld][maɪ] [oʊn] ,

“	With	those	two	bags	of	gold	my	own	,
“	和	那些	二	包	的	金子	我的	自己的	,

“有了这两袋金子，我就自己了。”

[aɪ] [ðen] [bɪ'gæn][tuː; tə][plæn] [ðæt] [naɪt]

I	then	began	to	plan	that	night
我	然后	开始	到	计划	那	夜晚

然后我开始计划当晚的安排。

[fɔːr; fər] [flaɪt] , [fɔːr; fər][fɑːr][ænd; ənd] ['sʌd(ə)n] [flaɪt] , —

For	flight	,	for	far	and	sudden	flight	,	—
为了	航班	,	为了	远的	和	突然	航班	,	—

为了飞行，为了远距离而突然的飞行，——

[fɔːr; fər] [flaɪt] ; [ænd; ənd] , [tuː] , [fɔːr; fər] [flaɪt] [ə'loʊn] .

For	flight	;	and	,	too	,	for	flight	alone	.
为了	航班	;	和	,	也	,	为了	航班	独自的	.

为了飞行；而且，仅仅为了飞行。

“ [aɪ] [fɪrd] !
“ I feared !
“ 我 害怕 !

“我害怕！”

[aɪ] [fɪrd] !
I feared !
我 害怕 !

我害怕极了！

[maɪ] [hɑːrt] [gruː] [koʊld] , —
My heart grew cold , —
我的 心 生长 寒冷的 , —

我的心渐渐冰冷，

[sʌm; səm][wʌn] [maɪt] [kleɪm] [ðɪs] [goʊld][ʌv; əv][ˌem ˈiː] !
Some one might claim this gold of me !
一些 一 可能 宣称 这 金子 的 我 !

有人可能会来认领我的这块金子！

[aɪ] [fɪrd] [hɜːr; hər] , — [fɪrd] [hɜːr; hər]['pjʊrəti] ,
I feared her , — feared her purity ,
我 害怕 她 , — 害怕 她 纯度 ,

我害怕她，——害怕她的纯洁。

[fɪrd] [ɔːl] [θɪŋz] [bʌt; bət][maɪ][bægz][ʌv; əv][goʊld] .
Feared all things but my bags of gold .
害怕 全部 事物 但 我的 包 的 金子 .

除了我的金袋，我什么都怕。

“ [aɪ] [gruː] [tuː; tə] [heɪt] [hɜːr; hər] [feɪs] , [hɜːr; hər] [kriːd] , —
“ I grew to hate her face , her creed , —
“ 我 生长 到 恨 她 脸 , 她 信条 , —

“我开始憎恨她的脸，她的信条，——

[ðæt] [feɪs] [ðə; ði] ['fɛrɪst] ['evər] [jet]
That face the fairest ever yet
那 脸 这 最公平 曾经 然而

那张脸是我见过最美的。

[ðæt] [boʊd] [ɔː(r)]['hoʊli] [krɔːs] [ɔːr] [biːd] ,
That bowed o'er holy cross or bead ,
那 鞠躬 超过 圣 叉 或者 珠子 ,

那人俯身于圣十字架或念珠之上，

[ɔːr] [jet] [wʌz; wəz][ɪn]['gɑːdz] ['ɪmɪdʒ] [set] .
Or yet was in God's image set .
或者 然而 曾是 在 神的 图像 放 .

或者说，他原本是按照上帝的形象创造的。

“ [aɪ][fled] , — [neɪ] , [nɑːt][soʊ] ['neɪvɪʃ] [loʊ]
“ I fled , — nay , not so knavish low
“ 我 逃亡 , — 不 , 不是 所以 奸诈之徒 低的

我逃走了——不，没那么卑鄙。

[æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] ['fænsɪd] , [dɪd][aɪ][flai] ;
As you have fancied , did I fly ;
作为 你 有 幻想 , 做过 我 飞 ;

正如你所想象的那样，我飞翔了；

[aɪ] [sɔːt] [hɜːr; hər][æt; ət] [ðæt] [ʃraɪn] , [ænd; ənd][aɪ]
I sought her at that shrine , and I
我 寻求 她 在 那 神社 , 和 我

我在那座神社里寻找她，然后我

[toʊld][hɜːr; hər] [fʊl] ['fræŋkli] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][goʊ] .

Told	her	full	frankly	I	should	go	.
讲述	她	满的	坦率地说	我	应该	去	.

我坦诚地告诉她我应该走了。

“ [aɪ] [stʊd] [ə; eɪ]['dʒaɪənt][ɪn][maɪ]['paʊər] , —

“	I	stood	a	giant	in	my	power	,	—
“	我	站立	一个	巨大的	在	我的	力量	,	—

我曾拥有强大的力量，像个巨人一样屹立不倒——

[ænd; ənd][dɪd][ʃiː; ʃi] ['kwestʃən] [ɔːr][dɪ'spjuːt] ?

And	did	she	question	or	dispute	?
和	做过	她	问题	或者	争议	?

她有提出质疑或反驳吗?

[aɪ] [stʊd] [ə; eɪ]['sævɪdʒ] , ['selfɪʃ] [bruːt] , —

I	stood	a	savage	,	selfish	brute	,	—
我	站立	一个	野蛮的	,	自私	蛮力	,	—

我曾是一个野蛮、自私的畜生，——

[ʃiː; ʃi] [boʊd] [hɜːr; hər] [hed] , [ə; eɪ]['lɪli] - ['flaʊər] .

She	bowed	her	head	,	a	lily	-	flower	.
她	鞠躬	她	头	,	一个	百合	-	花	.

她低下了头，像一朵百合花。

“ [ænd; ənd] [wen] [aɪ]['sʌd(ə)n] [tɜːrnd] [tuː; tə][goʊ] ,

“	And	when	I	sudden	turned	to	go	,
“	和	什么时候	我	突然	转向	到	去	,

“当我突然转身要走的时候，

[ænd; ənd][toʊld][hɜːr; hər][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [noʊ] [mɔːr] ,

And	told	her	I	should	come	no	more	,
和	讲述	她	我	应该	来	不	更多的	,

我告诉她我以后不要再来了，

[ʃiː; ʃi] [boʊd] [hɜːr; hər] [hed] [soʊ] [loʊ] , [soʊ] [loʊ] ,

She	bowed	her	head	so	low	,	so	low	,
她	鞠躬	她	头	所以	低的	,	所以	低的	,

她低下了头，低得那么低，

[hɜːr; hər][væst] [blæk] [her] [fel] ['pɔːrɪŋ] [ɔː(r)] .

Her	vast	black	hair	fell	pouring	o'er	.
她	广阔的	黑色的	头发	跌倒	浇注	超过	.

她浓密的黑发如瀑布般倾泻而下。

“ [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] ; [hɜːr; hər] ['splendɪd] [feɪs]

“	And	that	was	all	;	her	splendid	face
“	和	那	曾是	全部	;	她	灿烂	脸

“仅此而已；她那张绝世美颜。”

[wʌz; wəz] ['mæntld] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [naɪt]

Was	mantled	from	me	,	and	her	night
曾是	披风	从	我	,	和	她	夜晚

被我抛弃，还有她的夜晚

[ʌv; əv] [her] [hæf][hɪd][hɜːr; hər][frʌm; frəm][maɪ] [saɪt]

Of	hair	half	hid	her	from	my	sight
的	头发	一半	隐藏	她	从	我的	视线

她的头发遮住了她一半的脸，让我看不见她。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [fel] ['məʊnɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [pleɪs] .

As	she	fell	moaning	in	her	place	.
作为	她	跌倒	呻吟	在	她	地方	.

她呻吟着倒在了原地。

“ [ænd; ənd][ðer; ðər] , - [mɪd][hɜːr; hər][dɑːrk] [naɪt] [ʌv; əv] [her] ,
“ And there , ' mid her dark night of hair ,
“ 和 那里 , - 中 她 黑暗的 夜晚 的 头发 ,

“而就在那里，在她乌黑的秀发之中，

[ʃiː; ʃi] ['sɒbd] , [loʊ] ['məʊnɪŋ] [θruː] [hɜːr; hər] [terz] ,
She sobbed , low moaning through her tears ,
她 啜泣 , 低的 呻吟 通过 她 眼泪 ,

她啜泣着，泪水中发出低低的呻吟。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [weɪt] , [weɪt] [ɔːl][ðə; ði] ['jɪrz] , —
That she would wait , wait all the years , —
那 她 会 等待 , 等待 全部 这 年 , —

她会等，等上好几年——

[wʊd] [weɪt] [ænd; ənd] [preɪ] [ɪn][hɜːr; hər] [dɪ'sper] .
Would wait and pray in her despair .
会 等待 和 祈祷 在 她 绝望 .

她会在绝望中等待和祈祷。

“ [neɪ] , [dɪd][nɑːt]['mɜːrmər] , [nɑːt][dɪ'naɪ] , —
“ Nay , did not murmur , not deny , —
“ 不 , 做过 不是 低语 , 不是 否定 , —

“不，没有抱怨，也没有否认，——

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [krɔːs] [ˌem 'iː][wʌn] [swiːt] [wɜːrd] !
She did not cross me one sweet word !
她 做过 不是 叉 我 一 甜的 单词 !

她没跟我说过一句好话!

[aɪ] [tɜːrnd] [ænd; ənd][fled] : [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [hɜːrd]
I turned and fled : I thought I heard
我 转向 和 逃亡 : 我 想法 我 听到

我转身就跑：我好像听到了

[ə; eɪ] [naɪt] - ['bɝːdz] ['pɪrsɪŋ] [loʊ] [deθ] - [kraɪ] !
A night - bird's piercing low death - cry !
一个 夜晚 - 鸟类 冲孔 低的 死亡 - 哭 !

夜鸟凄厉的垂死哀鸣!

” [ðə; ði] [raɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['rɪvər] .
” THE RHYME OF THE GREAT RIVER .
” 这 韵 的 这 伟大的 河 .

“大河之韵。”

[pɑːrt] [iː] .
PART II .
部分 二 .

第二部分。

[haʊ] [sɔːft] [ðɪs] ['muːnlaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] !
HOW soft this moonlight of the South !
如何 柔软的 这 月光 的 这 南 !

南方的月光多么柔和啊!

[haʊ] [swiːt] [maɪ] [saʊθ] [ɪn][sɔːft] ['muːnlaɪt] !
How sweet my South in soft moonlight !
如何 甜的 我的 南 在 柔软的 月光 !

月光下的南方多么甜蜜!

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [kɪs] [hɜːr; hər][wɔːrm] [swiːt] [maʊθ]
I want to kiss her warm sweet mouth
我 想 到 吻 她 温暖的 甜的 嘴

我想亲吻她温暖甜美的嘴唇

[æz; əz][ʃi:; ʃi][laɪz] ['sli:pɪŋ] [hɪr] [tu:; tə] - [naɪt] .

As	she	lies	sleeping	here	to	-	night	.
作为	她	谎言	睡眠	这里	到	-	夜晚	.

今晚她就睡在这里。

[haʊ] [stɪl] !

How	still	!
如何	仍然	!

好安静啊!

[aɪ][du:][nɑ:t] [hɪr] [ə; eɪ] [maʊs] .

I	do	not	hear	a	mouse	.
我	做	不是	听到	一个	老鼠	.

我没听到老鼠的声音。

[aɪ] [si:] [sʌm; səm] ['bɜ:rstɪŋ] [bʌdz] [ə'pɪr] ;

I	see	some	bursting	buds	appear	;
我	看	一些	爆发	花蕾	出现	;

我看到一些花苞冒了出来;

[aɪ] [hɪr] [gɑ:d][ɪn][hɪz; ɪz] ['gɑ:rdn] , — [hɪr]

I	hear	God	in	His	garden	,	—	hear
我	听到	上帝	在	他的	花园	,	—	听到

我听见上帝在祂的花园里说话——听见

[hɪm; ɪm][trɪm][sʌm; səm] ['flaʊərz] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [haʊs] .

Him	trim	some	flowers	for	His	house	.
他	修剪	一些	花朵	为了	他的	房子	.

他剪些花来装饰他的房子。

[aɪ] [hɪr] [sʌm; səm] ['sɪŋɪŋ] [stɑ:rz] ; [ðə; ði] [maʊθ]

I	hear	some	singing	stars	;	the	mouth
我	听到	一些	歌唱	明星	;	这	嘴

我听到一些歌星在歌唱;嘴巴

[ʌv; əv][maɪ][væst]['rɪvər] [sɪŋz] [ænd; ənd] [sɪŋz] ,

Of	my	vast	river	sings	and	sings	,
的	我的	广阔的	河	唱歌	和	唱歌	,

我的大河歌唱着,歌唱着,

[ænd; ənd][paɪps][ɑ:n] [ri:dz] [ʌv; əv] ['plez(ə)nt] [θɪŋz] , —

And	pipes	on	reeds	of	pleasant	things	,	—
和	管道	在	芦苇	的	令人愉快的	事物	,	—

还有用芦苇吹奏的悦耳乐曲,——

[ʌv; əv] ['splendɪd] ['prɑ:mɪs] [fɔ:r; fər][maɪ] [saʊθ] :

Of	splendid	promise	for	my	South	:
的	灿烂	承诺	为了	我的	南	:

对我南方而言,这是一个充满希望的美好前景:

[maɪ] [greɪt] [saʊθ] - ['wʊmən] , [su:n] [tu:; tə][raɪz]

My	great	South	-	woman	,	soon	to	rise
我的	伟大的	南	-	女士	,	很快	到	上升

我伟大的南方女子,即将崛起

[ænd; ənd]['tɪptoʊ][ʌp][ænd; ənd] [lu:s] [hɜ:r; hər] [her] ;

And	tiptoe	up	and	loose	her	hair	;
和	脚尖	向上	和	松动的	她	头发	;

她踮着脚尖站起来,放下头发;

['tɪptoʊ] , [ænd; ənd] [teɪk] [frʌm; frəm][ɔ:l][ðə; ði][skaɪz]

Tiptoe	,	and	take	from	all	the	skies
脚尖	,	和	拿	从	全部	这	天空

踮起脚尖,从天空各处取走

['gɑːdz][stɑːrz][ænd; ənd] ['glɔːriəs] [muːn] [tuː; tə] [wer] !
God's stars and glorious moon to wear !
神的 明星 和 辉煌 月亮 到 穿 !

戴上上帝的星辰和皎洁的月亮!

[aɪ] .
I .
我 .

我。

[ðə; ði]['poʊət][ʃæl; ʃəl] [kri'eɪt] [ɔːr] [kɪl] ,
THE poet shall create or kill ,
这 诗人 将 创造 或者 杀 ,

诗人既可创造，也可毁灭。

[bɪd] ['hɪroʊz] [lɪv; laɪv] , [bɪd]['brægət; -ɑːt][daɪ] .
Bid heroes live , bid braggarts die .
出价 英雄 居住 , 出价 自吹自擂者 死 .

让英雄永存，让吹牛大王陨落。

[aɪ] [lʊk] [ə'genst] [ə; eɪ]['lʊrɪd][skaɪ] , —
I look against a lurid sky , —
我 看 反对 一个 骇人的 天空 , —

我望着阴沉的天空，——

[maɪ]['saɪlənt] [saʊθ] [laɪz] ['praʊdli] [stɪl] .
My silent South lies proudly still .
我的 沉默的 南 谎言 自豪地 仍然 .

我沉默的南方骄傲地静静伫立着。

[ðə; ði]['lʊrɪd] [laɪt] [ʌv; əv] ['bɜːrnɪŋ] [lændz]
The lurid light of burning lands
这 骇人的 光 的 燃烧 土地

燃烧土地的诡异光芒

[stɪl] [klaimz] [tuː; tə]['gɑːdz] [haʊs] [ˌoʊvər'hed] ;
Still climbs to God's house overhead ;
仍然 攀登 到 神的 房子 开销 ;

仍然向上攀登到上帝的殿堂;

[mjuːt] ['wɪmɪn] [rɪŋ] [waɪt] ['wɪðərd] [hændz] ;
Mute women wring white withered hands ;
沉默的 女性 拧 白色的 干枯 双手 ;

沉默的妇女们绞着苍白枯萎的双手;

[ðer; ðər] [aɪz] [ɑːr; ər] [red] , [ðer; ðər] [skaɪz] [ɑːr; ər] [red] .
Their eyes are red , their skies are red .
他们的 眼睛 是 红色的 , 他们的 天空 是 红色的 .

他们的眼睛是红色的，他们的天空也是红色的。

[pʊr] [mæn] !
Poor man !
贫穷的 男人 !

可怜的人!

[stɪl] [boʊst] [jʊr; jər] ['bɪtər] ['wɔrz] !
still boast your bitter wars !
仍然 夸 你的 苦的 战争 !

继续吹嘘你们的惨烈战争吧!

[stɪl] [bɜːrn][ænd; ənd][bɜːrn] , [ænd; ənd] ['bɜːrnɪŋ] [daɪ] .
Still burn and burn , and burning die .
仍然 烧伤 和 烧伤 , 和 燃烧 死 .

继续燃烧，继续燃烧，直到燃烧殆尽。

[bʌt; bət]['gɑ:dz] [waɪt] ['fɪŋgər] [spɪnz] [ðə; ði] [stɑ:rz]

But	God's	white	finger	spins	the	stars
但	神的	白色的	手指	旋转	这	明星

但上帝的白色手指旋转着星辰。

[ɪn] [kɑ:m] [də'mɪnjən] [ʌv; əv] [ðə; ði] [skaɪ] .

In	calm	dominion	of	the	sky	.
在	冷静的	统治权	的	这	天空	.

在平静的天空中。

[ænd; ənd] [nɑ:t] [wʌn] [reɪ] [ʌv; əv] [laɪt] [ðə; ði] [les]

And	not	one	ray	of	light	the	less
和	不是	一	射线	的	光	这	较少的

一丝光线也丝毫未减。

[kʌmz] [daʊn] [tu:; tə] [bɪd] [ðə; ði] ['gra:siz] [sprɪŋ] ;

Comes	down	to	bid	the	grasses	spring	;
来	向下	到	出价	这	草	春天	;

下来迎接青草的春天;

[noʊ] [drɑ:p] [ʌv; əv] [du:] [nɔ:r] ['eniθɪŋ]

No	drop	of	dew	nor	anything
不	降低	的	露	也不	任何事物

没有一滴露水，什么也没有

[ʃæl; ʃəl] [feɪl] [fɔ:r; fər] [ɔ:l] [jʊr; jər] ['bɪtərnəs] .

Shall	fail	for	all	your	bitterness	.
将	失败	为了	全部	你的	苦味	.

你所有的怨恨都将徒劳无功。

[ðə; ði] [lænd] [ðæt] [nə:st] [ə; eɪ] ['neɪʃənz] [ju:θ] ,

The	land	that	nursed	a	nation's	youth	,
这	土地	那	护理	一个	国家的	青年	,

孕育了一个国家青年的土地，

[ji:; ji] [bə:nd] [ˌaɪ 'ti:] , [sækt] [ˌaɪ 'ti:] , [sæpt] [ˌaɪ 'ti:] [draɪ] .

Ye	burned	it	,	sacked	it	,	sapped	it	dry	.
叶	烧伤	它	,	被解雇	它	,	精疲力竭	它	干燥	.

你们把它烧毁了，洗劫了，榨干了。

[ji:; ji] [geɪv] [ˌaɪ 'ti:] ['fɔ:lsˌhʊdz] [fɔ:r; fər] [ɪts] [tru:θ] ,

Ye	gave	it	falsehoods	for	its	truth	,
叶	给予	它	谎言	为了	它是	真相	,

你们用谎言当作真理来背诵它。

[ænd; ənd] [feɪm] [wʌz; wəz] ['fæʃnd] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [laɪ] .

And	fame	was	fashioned	from	a	lie	.
和	名声	曾是	造型	从	一个	说谎	.

名声是建立在谎言之上的。

[ɪf] [mæn] [grəuz] [lɑ:rdʒ] , [ɪz] [gɑ:d] [ðə; ði] [les] ?

If	man	grows	large	,	is	God	the	less	?
如果	男人	生长	大的	,	是	上帝	这	较少的	?

如果人类变得强大，上帝的价值就会降低吗?

[ðə; ði] [mu:n] [ʃæl; ʃəl] [raɪz] [ænd; ənd] [set] [ðə; ði] [seɪm] ,

The	moon	shall	rise	and	set	the	same	,
这	月亮	将	上升	和	放	这	相同的	,

月亮升起落下的时间不变。

[ðə; ði] [greɪt] [sʌn] [spɪl] [hɪz; ɪz] ['splendɪd] [fleɪm]

The	great	sun	spill	his	splendid	flame
这	伟大的	太阳	洒	他的	灿烂	火焰

伟大的太阳倾泻出它灿烂的火焰

[ænd; ənd] [kloʊð] [ðə; ði][wɜːrld][ɪn] ['kwiːnlinis] .

And	clothe	the	world	in	queenliness	.
和	衣服	这	世界	在	女王	.

让世界披上女王的华服。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] ['veri] [sɔɪl] [jiː; ji][trɑːd]

And	from	that	very	soil	ye	trod
和	从	那	非常	土壤	是的	践踏

你们正是从那片土地上走出来的

[sʌm; səm][lɑːrdʒ] - [soʊld] ['siːɪŋ] [juːθ] [ʃæl; ʃəl] [kʌm]

Some	large	-	souled	seeing	youth	shall	come
一些	大的	-	有灵魂的	看到	青年	将	来

一些胸怀宽广、目光长远的年轻人将会到来

[sʌm; səm] [deɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi] [dʌm]

Some	day	,	and	he	shall	not	be	dumb
一些	天	,	和	他	将	不是	是	哑的

总有一天，他将不再沉默。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['ɔːf(ə)l] [kɔːrt] [ʌv; əv][gɑːd] .

Before	the	awful	court	of	God	.
前	这	可怕	法庭	的	上帝	.

在上帝可怕的法庭上。

[iː] .

II	.
二	.

二、

[ðə; ði] ['wɪri] [muːn] [hæd; həd] [tɜːrnd] [ə'weɪ] ,

The	weary	moon	had	turned	away	,
这	厌倦	月亮	有	转向	离开	,

疲惫的月亮已经转过身去，

[ðə; ði][fɑːr] [nɔːrθ] - [stɑːr][wʌz; wəz] ['tɜːrnɪŋ] [peɪl]

The	far	North	-	Star	was	turning	pale
这	远的	北	-	星星	曾是	转弯	苍白

遥远的北极星渐渐变得黯淡无光。

[tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði]['streɪndʒɝz] ['boʊstfl] [teɪl]

To	hear	the	stranger's	boastful	tale
到	听到	这	陌生人的	自夸	故事

听听陌生人吹嘘的故事

[ʌv; əv] [blʌd] [ænd; ənd] [fleɪm]

Of	blood	and	flame
的	血	和	火焰

鲜血与火焰

[ðæt] ['bæt(ə)l] [deɪ] .

that	battle	day	.
那	战斗	天	.

那场战役。

[ænd; ənd] [jet] [ə'gen] [ðə; ði] [tuː] [men] [glɛəd] ,

And	yet	again	the	two	men	glared	,
和	然而	再次	这	二	男人	怒目而视	,

然而，两人再次怒目而视。

[kloʊz] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [ə'bʌv] [ðæt] [tuːm] ;

Close	face	to	face	above	that	tomb	;
关闭	脸	到	脸	多于	那	墓	;

在墓穴上方，面对面近距离接触；

[iːtʃ] [siːmd] [æz; əz] ['dʒeləs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm]
Each seemed as jealous of the room
每个 似乎 作为 嫉妒的 的 这 房间

他们似乎都对这间房间感到嫉妒。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['iːgər] ['weɪtɪŋ] [ʃerd] .
The other eager waiting shared .
这 其他 渴望的 等待 共享 .

其他焦急的等待者也感同身受。

[ə'gen] [ðə; ði][mæn][bɪ'gæn][tuː; tə] [seɪ] , —
Again the man began to say , —
再次 这 男人 开始 到 说 , —

那人又开始说道：

[æz; əz] ['teɪkɪŋ] [ʌp][sʌm; səm]['broʊkən] [θred] ,
As taking up some broken thread ,
作为 采取 向上 一些 破碎的 线 ,

就像捡起一根断线一样，

[æz; əz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] [ded] , —
As talking to the patient dead , —
作为 说 到 这 病人 死的 , —

就像在和死去的病人说话一样——

[ðə; ði] ['kriːoʊl] [wʌz; wəz][æz; əz] [stɪl] [æz; əz] [ðeɪ] :
The Creole was as still as they :
这 克里奥尔语 曾是 作为 仍然 作为 他们 :

克里奥尔人像他们一样沉默不语：

“ [ðæt] [naɪt] [wiː; wi] [bəːnd] [jɑːn] [græs] - [groʊn] [taʊn] , —
“ That night we burned yon grass - grown town , —
“ 那 夜晚 我们 烧伤 远 草 - 生长 镇 , —

“那天晚上我们烧毁了那座长满青草的小镇，——

[ðə; ði]['graːsiz] , [vaɪnz][ɑːr; ər] [riːtʃɪŋ] [ʌp] ;
The grasses , vines are reaching up ;
这 草 , 藤蔓 是 到达 向上 ;

草和藤蔓向上伸展；

[ðə; ði]['ruːɪnz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [riːtʃɪŋ] [daʊn] ,
The ruins they are reaching down ,
这 废墟 他们 是 到达 向下 ,

他们向下探身看到的废墟，

[æz; əz] [sʌn] - [braʊn] ['soʊldʒərz] [wen] [ðeɪ] [sʌp] .
As sun - browned soldiers when they sup .
作为 太阳 - 棕色 士兵 什么时候 他们 上 .

就像晒得黝黑的士兵们在吃晚饭时一样。

“ [aɪ] [nuː] [hɜːr; hər] , — [nuː] [hɜːr; hər] ['kɑːnstənsi] .
“ I knew her , — knew her constancy .
“ 我 知道 她 , — 知道 她 恒常 .

我认识她，——了解她的忠诚。

[ʃiː; ʃi] [sed] , [ðɪs] [naɪt] [ʌv; əv] ['evri] [jɪr]
She said , this night of every year
她 说 , 这 夜晚 的 每一个 年

她说，每年的这个夜晚

[ʃiː; ʃi] [hɪr] [wʊd] [kʌm] , [ænd; ənd] ['niːlɪŋ] [hɪr] ,
She here would come , and kneeling here ,
她 这里 会 来 , 和 跪着 这里 ,

她会来到这里，跪在这里，

[wʊd] [preɪ] [ðə; ði][lɪv; laɪv] - [lɔːŋ] [naɪt] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] .
Would pray the live - long night for me .
会 祈祷 这 居住 - 长的 夜晚 为了 我 .

会为我祈祷整夜。

“ [ðɪs] [preɪɪŋ] [siːmz] [ə; eɪ]['splendɪd] [θɪŋ] !
“ This praying seems a splendid thing !
“ 这 祈祷 似乎 一个 灿烂 事物 !

“祈祷真是一件美好的事！”

[ˌaɪ ˈtiː]['draɪvz][oʊld] [taɪm] [ðə; ði] ['ʌðər] [weɪ] ;
It drives old Time the other way ;
它 驱动 老的 时间 这 其他 方式 ;

它让旧时光朝着相反的方向发展;

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪks] [hɪm; ɪm] [luːz] [ɔːl] ['rekənɪŋ]
It makes him lose all reckoning
它 制作 他 失去 全部 清算

这让他完全失去了理智。

[ʌv; əv] ['jɪrz] [ðæt] ['peɪgənz][hæv; həv][tuː; tə] [peɪ] .
Of years that pagans have to pay .
的 年 那 异教徒 有 到 支付 .

异教徒要为此付出多年的代价。

“ [ðɪs] [preɪɪŋ] [siːmz] [ə; eɪ]['splendɪd] [θɪŋ] !
“ This praying seems a splendid thing !
“ 这 祈祷 似乎 一个 灿烂 事物 !

“祈祷真是一件美好的事！”

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪks] [ˌem ˈiː] [strɔːŋgər] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [preɪz] —
It makes me stronger as she prays —
它 制作 我 更强 作为 她 祈祷 —

她祈祷时，我感觉自己更有力量了——

[bʌt; bət][oʊ][ðə; ði] ['bɪtər] , ['bɪtər] [deɪz]
But oh the bitter , bitter days
但 哦 这 苦的 , 苦的 天

但啊，那些苦涩的日子

[wen] [aɪ] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['bænɪʃt] [θɪŋ] !
When I became a banished thing !
什么时候 我 成为 一个 被放逐 事物 !

当我变成一个被放逐的事物时!

“ [aɪ][fled] , [tʊk] [ʃɪp] , — [aɪ][fled][æz; əz][fɑːr]
“ I fled , took ship , — I fled as far
“ 我 逃亡 , 采取 船 , — 我 逃亡 作为 远的

我逃走了，乘船逃走了——我逃到了很远的地方

[æz; əz][fɑːr] [ʃɪps] [draɪv] - [ðə; ði] [nɔːrθ] - [stɑːr] ;
As far ships drive tow'rd the North - Star ;
作为 远的 船舶 驾驶 - 这 北 - 星星 ;

船只朝着北极星的方向航行;

[fɔːr; fər][aɪ][dɪd] [heɪt] [ðə; ði] [saʊθ] , [ðə; ði][sʌn]
For I did hate the South , the sun
为了 我 做过 恨 这 南 , 这 太阳

因为我憎恨南方，憎恨太阳。

[ðæt] [meɪd] [ˌem ˈiː] [θɪŋk] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] .
That made me think what I had done .
那 制成 我 思考 什么 我 有 完毕 .

这让我开始反思自己做过的事。

“ [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [ə; eɪ] [fer] [pɑːm] - [triː]
“ I could not see a fair palm - tree
“ 我 可以 不是 看 一个 公平的 棕榈 - 树

我没能看到一棵漂亮的棕榈树。

[ɪn] ['fɔːrən] [lænd] , [ɪn] ['plez(ə)nt] [pleɪs] ,
In foreign land , in pleasant place ,
在 外国的 土地 , 在 令人愉快的 地方 ,

在异国他乡，在宜人的地方，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['wɪspər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs]
But it would whisper of her face
但 它 会 耳语 的 她 脸

但它会低语着她的脸庞

[ænd; ənd] [ʃeɪk] [ɪts] [kiːn] [ʃɑːrp] [bleɪdz] [æt; ət][ˌem 'iː] .
And shake its keen sharp blades at me .
和 摇 它是 敏锐的 锋利的 刀片 在 我 .

它挥舞着锋利的刀刃对着我。

“ [iːtʃ] [blæk] - [aɪd] ['wʊmən] [wʊd] [rɪ'kɔːl]
“ Each black - eyed woman would recall
“ 每个 黑色的 - 眼睛 女士 会 记起

每个黑眼圈的女人都会记得

[ə; eɪ][loʊn] [tʃɜːrtʃ] - [dɔːr] , [ə; eɪ] [feɪs] , [ə; eɪ] [neɪm] ,
A lone church - door , a face , a name ,
一个 孤独 教会 - 门 , 一个 脸 , 一个 姓名 ,

一扇孤零零的教堂大门，一张脸，一个名字，

[ə; eɪ] ['kaʊɜ·dz] [flaɪt] , [ə; eɪ]['soʊldʒɜ·z] [ʃeɪm] :
A coward's flight , a soldier's shame :
一个 懦夫的 航班 , 一个 士兵的 耻辱 :

懦夫的逃跑，士兵的耻辱:

[aɪ][fled][frʌm; frəm] ['wʊmənz] [feɪs] , [frʌm; frəm][ɔːl] .
I fled from woman's face , from all .
我 逃亡 从 女性的 脸 , 从 全部 .

我逃离了那张女人的脸，逃离了一切。

“ [aɪ] [hʌgɪd] [maɪ][goʊld] , [maɪ] ['preʃəs] [goʊld] ,
“ I hugged my gold , my precious gold ,
“ 我 拥抱 我的 金子 , 我的 宝贵的 金子 ,

我紧紧拥抱我的黄金，我珍贵的黄金，

[wɪ'ðɪn] [maɪ] [strɔːŋ] , [staʊt] , ['bʌkskɪn] [vest] .
Within my strong , stout , buckskin vest .
之内 我的 强的 , 肥硕 , 鹿皮 背心 .

在我那件结实耐用的鹿皮背心里面。

[aɪ] [wɔːr] [maɪ][bægz] [ə'genst] [maɪ] [brest]
I wore my bags against my breast
我 穿着 我的 包 反对 我的 胸部

我把包贴在胸前。

[soʊ][kloʊz][aɪ][felt][maɪ] [hɑːrt] [groʊ] [koʊld] .
So close I felt my heart grow cold .
所以 关闭 我 毛毡 我的 心 生长 寒冷的 .

距离那么近，我的心都感觉变冷了。

“ [aɪ][dɪd][nɑːt][laɪk][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ;
“ I did not like to see it now ;
“ 我 做过 不是 喜欢 到 看 它 现在 ;

“我不喜欢看到这种情况;

[aɪ][dɪd][nɑːt][spend][wʌn]['sɪŋg(ə)l] [piːs] .
I did not spend one single piece .
我 做过 不是 花费 一 单身的 片 .

我一分钱都没花。

[aɪ] ['trævld] , ['trævld] [wɪ'ðaʊt] [siːs]
I travelled , travelled without cease
我 旅行 , 旅行 没有 停止

我四处旅行，不停地旅行

[æz; əz][fɑːr][æz; əz] ['rʌʃ(ə)n] [ʃɪp] [kʊd; kəd] [plaʊ] .
As far as Russian ship could plow .
作为 远的 作为 俄语 船 可以 犁 .

俄罗斯军舰能驶到的最远的地方。

“ [ænd; ənd] [wen] [maɪ] [oʊn] [skænt] [hɔːrd] [wʌz; wəz] [gɔːn] ,
“ And when my own scant hoard was gone ,
“ 和 什么时候 我的 自己的 稀少 囤 曾是 已消失 ,

“而当我那点可怜的积蓄也用光之后，

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði][fɑːr] [nɔːrθ] - [lænd] ,
And I had reached the far North - land ,
和 我 有 达到 这 远的 北 - 土地 ,

我已抵达遥远的北方之地。

[aɪ] [tʊk] [maɪ] [tuː] [staʊt] [bægz][ɪn][hænd]
I took my two stout bags in hand
我 采取 我的 二 肥硕 包 在 手

我手里拿着两个结实的袋子。

[æz; əz][wʌn] [pər'suːd] , [ænd; ənd] ['dʒɝːniːd] [ɑːn] .
As one pursued , and journeyed on .
作为 一 追击 , 和 旅程 在 .

就这样，一个人继续追寻，继续前行。

“ [ɑː] , [aɪ][wʌz; wəz] ['wɪri] !
“ Ah , I was weary !
“ 啊 , 我 曾是 厌倦 !

“啊，我好累啊！”

[aɪ] [gruː] [greɪ] ;
I grew gray ;
我 生长 灰色的 ;

我的头发都白了;

[aɪ][felt][ðə; ði][fæst] ['jɪrz] [slɪp][ænd; ənd] [riːl]
I felt the fast years slip and reel
我 毛毡 这 快速地 年 滑 和 卷轴

我感觉那些飞逝的岁月悄然溜走，令人目眩神迷。

[æz; əz][slɪp] [blæk] [biːdz] [wen] ['meidnz] [niːl]
As slip black beads when maidens kneel
作为 滑 黑色的 珠子 什么时候 少女们 下跪

当少女跪下时，黑色珠串滑落

[æt; ət] ['ɔːltəz] [wen] [aʊt] - [dɔːr] [ɪz] [geɪ] .
At altars when out - door is gay .
在 祭坛 什么时候 出去 - 门 是 同性恋 .

在户外举行婚礼时，同性恋者会感到兴奋。

“ [æt; ət][læst][aɪ] [fel] [proʊn][ɪn][ðə; ði][roʊd] , —
“ At last I fell prone in the road , —
“ 在 最后的 我 跌倒 易于 在 这 路 , —

最后我倒在了路边，——

[fel] ['feɪntɪŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ] [loʊd] .
Fell fainting with my cursèd load .
费尔 昏厥 和 我的 诅咒 加载 .

我因负重过重而昏厥过去。

[ə; eɪ][skɪn] - [klæd] ['kɑːsæk] [helpt] [ˌem 'iː] [ber]
A skin - clad cossack helped me bear
一个 皮肤 - 覆膜 哥萨克 帮助 我 熊

一个身穿兽皮的哥萨克人帮我扛着

[maɪ][bægz] , [nɔːr] [wʊd] [wʌn] ['ʃɪlɪŋ] [ʃer] .
My bags , nor would one shilling share .
我的 包 , 也不 会 一 先令 分享 .

我的行李，一分钱也不会分。

“ [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [praʊd] [dɪs'deɪn] , —
“ He looked at me with proud disdain , —
“ 他 看起来 在 我 和 自豪的 蔑视 , —

他用一种骄傲而轻蔑的眼神看着我，——

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [nuː] ;
He looked at me as if he knew ;
他 看起来 在 我 作为 如果 他 知道 ;

他看着我，仿佛他知道些什么；

[hɪz; ɪz] [blæk] [aɪz] [bəːnd] [ˌem 'iː] [θruː] - [ænd; ənd] [θruː] - ;
His black eyes burned me thro ' and thro ' ;
他的 黑色的 眼睛 烧伤 我 喉咙 - 和 喉咙 - ;

他那双黑眼睛灼烧着我，让我浑身难受；

[hɪz; ɪz][skɔːrn] [pɪrst] [laɪk][ə; eɪ] ['dedlɪ] [peɪn] .
His scorn pierced like a deadly pain .
他的 轻蔑 穿孔 喜欢 一个 致命 疼痛 .

他的蔑视如同致命的剧痛般刺痛着他。

“ [hiː; hi] ['fraɪt(ə)nd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] ['ɑːnəstɪ] ;
“ He frightened me with honesty ;
“ 他 害怕 我 和 诚实 ;

“他的诚实让我感到害怕；

[hiː; hi] [meɪd] [ˌem 'iː] [fiːl] [soʊ] [smɔːl] , [soʊ] [beɪs] ,
He made me feel so small , so base ,
他 制成 我 感觉 所以 小的 , 所以 根据 ,

他让我觉得自己很渺小，很卑微。

[aɪ][fled] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [fiːnd] [kept] [tʃeɪs] , —
I fled , as if the fiend kept chase , —
我 逃亡 , 作为 如果 这 恶魔 保留 追赶 , —

我拼命逃跑，仿佛恶魔一直在追赶我——

[ðə; ði] [fiːnd] [ðæt] [kleɪmz] [maɪ] ['kʌmpənɪ] !
The fiend that claims my company !
这 恶魔 那 索赔 我的 公司 !

侵占我公司的恶魔！

“ [aɪ] [bɔːr] [maɪ][loʊd][ə'loʊn] ; [aɪ] [krept]
“ I bore my load alone ; I crept
“ 我 钻孔 我的 加载 独自的 ; 我 悄悄地爬

我独自背负重担；我匍匐前行

[fɑːr][ʌp][ðə; ði] [stiːp] [ænd; ənd] ['aɪsi] [weɪ] ;
Far up the steep and icy way ;
远的 向上 这 陡 和 冰冷的 方式 ;

沿着陡峭冰冷的道路向上攀登；

[ænd; ənd][ðer; ðər] , [bɪˈfɔːr] [ə; eɪ] [krɔːs] [ðer; ðər] [leɪ]

And	there	,	before	a	cross	there	lay
和	那里	,	前	一个	叉	那里	躺

那里，在十字架前躺着

[ə; eɪ] [ˈberfʊt] [priːst] , [huː] [boʊd] [ænd; ənd] [wept] .

A	barefoot	priest	,	who	bowed	and	wept	.
一个	赤脚	牧师	,	WHO	鞠躬	和	哭泣	.

一位赤脚的牧师，鞠躬哭泣。

“ [aɪ] [θruː] [maɪ][goʊld] [raɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [sped]

“	I	threw	my	gold	right	down	and	sped
“	我	扔	我的	金子	正确的	向下	和	加速

我把金子扔在地上，然后加速前进。

[streɪt] [ɑːn] .

Straight	on	.
直的	在	.

径直向前。

[ænd; ənd][oʊ][maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [laɪt] !

And	oh	my	heart	was	light	!
和	哦	我的	心	曾是	光	!

我的心好轻松啊！

[ə; eɪ] [sprɪŋ] - [taɪm][bɜːrd][ɪn] [sprɪŋ] - [taɪm] [flaɪt]

A	spring	-	time	bird	in	spring	-	time	flight
一个	春天	-	时间	鸟	在	春天	-	时间	航班

一只春鸟在春日里飞翔

[flaɪz] [nɑːt][soʊ] [ˈhæpi] [æz; əz][aɪ][fled] .

Flies	not	so	happy	as	I	fled	.
苍蝇	不是	所以	快乐的	作为	我	逃亡	.

我逃跑时，苍蝇们似乎不太高兴。

“ [aɪ][felt] [ˈsʌmhaʊ] [ðɪs] [mʌŋk] [wʊd] [teɪk]

“	I	felt	somehow	this	monk	would	take
“	我	毛毡	不知何故	这	僧	会	拿

我总觉得这位僧人会.....

[maɪ][goʊld] , [maɪ][loʊd][frʌm; frəm][ɔːf][maɪ] [bæk] ;

My	gold	,	my	load	from	off	my	back	;
我的	金子	,	我的	加载	从	离开	我的	后退	;

我的黄金，我肩上的重担；

[wʊd] [tɜːrn][ðə; ði] [fiːnd] [frʌm; frəm][ɔːf][maɪ] [træk] ,

Would	turn	the	fiend	from	off	my	track	,
会	转动	这	恶魔	从	离开	我的	追踪	,

能把那恶魔从我的轨道上赶走。

[wʊd] [teɪk] [maɪ][goʊld][fɔːr; fər] [swiːt] [ˈkraɪsts] [seɪk] !

Would	take	my	gold	for	sweet	Christ's	sake	!
会	拿	我的	金子	为了	甜的	基督的	清酒	!

看在上帝的份上，我愿意拿走我的金子！

“ [aɪ][fled] ; [aɪ][dɪd][nɑːt] [lʊk] [bɪˈhaɪnd] ;

“	I	fled	;	I	did	not	look	behind	;
“	我	逃亡	;	我	做过	不是	看	在后面	;

我逃走了；我没有回头；

[aɪ][fled] , [fled][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈmaʊnt(ə)n][wɪnd] .

I	fled	,	fled	with	the	mountain	wind	.
我	逃亡	,	逃亡	和	这	山	风	.

我逃走了，乘着山风逃走了。

[æt; ət][læst] ; [fɑːr] [daʊn] [ðə; ði] ['maʊntənz] [beɪs]
At last ; far down the mountain's base
在 最后的 ; 远的 向下 这 山的 根据

终于；到了山脚下很远的地方

[aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['restɪŋ] - [pleɪs] .
I found a pleasant resting - place .
我 成立 一个 令人愉快的 休息 - 地方 .

我找到了一处舒适的休息场所。

“ [aɪ] ['restɪd] [ðer; ðər][soʊ] [lɔːŋ] , [soʊ] [wel] ,
“ I rested there so long , so well ,
“ 我 休息 那里 所以 长的 , 所以 出色地 ,

“我在那里休息了很久，休息得很好，

[mɔːr] ['greɪtf(ə)l][ðæn; ðən][ɔːl] [tʌŋz] [kæn; kən] [tel] .
More grateful than all tongues can tell .
更多的 感激的 比 全部 舌头 能 告诉 .

感激之情难以言表。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sʌtʃ] ['plez(ə)nt] [θɪŋ] [tuː; tə] [hɪr]
It was such pleasant thing to hear
它 曾是 这样的 令人愉快的 事物 到 听到

听到这样的消息真是令人高兴。

[ðæt] ['væliːz] ['vɔɪsɪz] [kɑːm][ænd; ənd] [klɪr] :
That valley's voices calm and clear :
那 山谷的 声音 冷静的 和 清除 :

山谷里传来平静而清晰的声音：

“ [ðæt] ['væli] [veɪld] [ɪn]['maʊnt(ə)n] [er] ,
“ That valley veiled in mountain air ,
“ 那 谷 含蓄 在 山 空气 ,

“那山谷笼罩在山间清风之中，

[wɪð; wɪθ] [waɪt] [goʊts] [ɑːn][ðə; ði] [hɪlz] [æt; ət][mɔːrn] ;
With white goats on the hills at morn ;
和 白色的 山羊 在 这 丘陵 在 早晨 ;

清晨，山坡上可见白山羊；

[ðæt] ['væli] [griːn] [wɪð; wɪθ] ['siːz] [ʌv; əv][kɔːrn] ,
That valley green with seas of corn ,
那 谷 绿色的 和 海域 的 玉米 ,

那片绿意盎然、玉米遍地的山谷，

[wɪð; wɪθ] ['kɑːtɪdʒ] ['aɪləndz] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] .
With cottage islands here and there .
和 小屋 岛屿 这里 和 那里 .

岛上零星散布着一些度假小屋。

“ [aɪ] [wɑːtʃt] [ðə; ði]['maʊnt(ə)n]['gɝːlz] .
“ I watched the mountain girls .
“ 我 观看 这 山 女孩们 .

我观察了山里的女孩们。

[ðə; ði] [heɪ]
The hay
这 干草

干草

[ðeɪ] [məud] [wʌz; wəz][nɑːt] [mɔːr] [swiːt] [ðæn; ðən] [ðeɪ] ;
They mowed was not more sweet than they ;
他们 割草 曾是 不是 更多的 甜的 比 他们 ;

他们割草并不比他们更甜；

[ðeɪ] [leɪd] [braʊn] [hændz][ɪn][maɪ] [waɪt] [her] ;
They laid brown hands in my white hair ;
他们 铺设 棕色的 双手 在 我的 白色的 头发 ;

他们棕色的手抚摸着我的白发;

[ðeɪ] ['mɑːvəld] [æt; ət][maɪ] [feɪs] [ʌv; əv] [ker] .
They marvelled at my face of care .
他们 惊叹不已 在 我的 脸 的 关心 .

他们惊叹于我脸上关切的神情。

“ [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [læf] ; [aɪ][kʊd; kəd][bʌt; bət] [wiːp] .
“ I tried to laugh ; I could but weep .
“ 我 尝试 到 笑 ; 我 可以 但 哭泣 .

“我努力想笑，却只能哭泣。”

[aɪ] [meɪd] [ðiːz] ['pesnts] [wʌn] [rɪ'kwest] , —
I made these peasants one request , —
我 制成 这些 农民 一 要求 , —

我只向这些农民提了一个要求——

[ðæt] [aɪ][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [maɪt] [tɔɪl] [ɔːr] [rest] ,
That I with them might toil or rest ,
那 我 和 他们 可能 辛劳 或者 休息 ,

使我可以和他们一起劳作或休息，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [sliːp] [ðə; ði] [lɔːŋ] , [læst] [sliːp] .
And with them sleep the long , last sleep .
和 和 他们 睡觉 这 长的 , 最后的 睡觉 .

他们也将安息，长眠。

“ [aɪ] ['bɛgd] [ðæt] [aɪ] [maɪt] ['bæt(ə)l] [ðer; ðər] ,
“ I begged that I might battle there ,
“ 我 乞求 那 我 可能 战斗 那里 ,

我恳求让我有机会在那里战斗，

[fɔːr; fər] [ðæt] [fer] ['væli] - [lænd] , [fɔːr; fər] [ðoʊz]
For that fair valley - land , for those
为了 那 公平的 谷 - 土地 , 为了 那些

为了那片美丽的河谷土地，为了那些

[huː] [geɪv] [ˌem 'iː] [tʃɪr] [wen] [gɜːrt][wɪð; wɪθ][foʊz] ,
Who gave me cheer when girt with foes ,
WHO 给予 我 欢呼 什么时候 束 和 敌人 ,

当敌人环伺时，是谁给了我安慰?

[ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] ['kʌntri] , [lʌvd] [ænd; ənd] [fer] .
And have a country , loved and fair .
和 有 一个 国家 , 喜爱 和 公平的 .

拥有一个受人爱戴、公平公正的国家。

“ [wer] [ɪz] [ðæt] [spɑːt] [ðæt] ['poʊəts] [neɪm]
“ Where is that spot that poets name
“ 在哪里 是 那 点 那 诗人 姓名

诗人所命名的那个地方在哪里?

['aʊər; ɑːr] ['kʌntri] ?
Our country ?
我们的 国家 ?

我们的国家?

[neɪm] [ðə; ði] ['hæloʊd] [lænd] ?
name the hallowed land ?
姓名 这 神圣的 土地 ?

请说出这片神圣土地的名字?

[wer] [ɪz] [ðæt] [spɑːt] [wer] [mæn] [mʌst; məst] [stænd]

Where	is	that	spot	where	man	must	stand
在哪里	是	那	点	在哪里	男人	必须	站立

人必须站立的地方在哪里?

[ɔːr] [fɔːl] [wen] [gɜːrt] [wɪð; wɪθ] [sɔːrd] [ænd; ənd] [fleɪm] ?

Or	fall	when	girt	with	sword	and	flame	?
或者	落下	什么时候	束	和	剑	和	火焰	?

或者身披利剑、燃起火焰而坠落?

“ [wer] [ɪz] [ðæt] [wʌn] [pərˈmɪtɪd] [spɑːt] ?

“	Where	is	that	one	permitted	spot	?
“	在哪里	是	那	一	允许	点	?

“那个唯一允许的地点在哪里?”

[wer] [ɪz] [ðə; ði] [wʌn] [pleɪs] [mæn] [mʌst; məst] [faɪt] ?

Where	is	the	one	place	man	must	fight	?
在哪里	是	这	一	地方	男人	必须	斗争	?

人类必须战斗的地方是哪里?

[wer] [rests] [ðə; ði] [wʌn] [gɑːd] - [ˈgɪv(ə)n] [raɪt]

Where	rests	the	one	God	-	given	right
在哪里	休息	这	一	上帝	-	给定	正确的

上帝赋予的唯一权利究竟在哪里?

[tuː; tə] [faɪt] , [æz; əz] [ˈevər] [ˈpeɪtrɪəts] [fɔːt] ?

To	fight	,	as	ever	patriots	fought	?
到	斗争	,	作为	曾经	爱国者	战斗	?

像以往的爱国者那样战斗吗?

“ [aɪ] [seɪ] - [tiː] [ɪz] [ɪn] [ðæt] [ˈhoʊli] [haʊs]

“	I	say	'	t	is	in	that	holy	house
“	我	说	-	t	是	在	那	圣	房子

我说它就在那座圣殿里

[wer] [gɑːd] [fɜːrst] [set] [ˌjuː ˈes] [daʊn] [ɑːn] [ɜːrθ] :

Where	God	first	set	us	down	on	earth	:
在哪里	上帝	第一的	放	我们	向下	在	地球	:

上帝最初将我们安置在地球上的地方:

[wer] [ˈmʌðər] [ˈwelkəmd] [ˌjuː ˈes] [æt; ət] [bɜːrθ] ,

Where	mother	welcomed	us	at	birth	,
在哪里	母亲	欢迎	我们	在	出生	,

母亲在我们出生时迎接我们的地方

[ænd; ənd] [ˈbɛrd] [hɜːr; hər] [brests] , [ə; eɪ] [ˈhæpi] [spaʊs] .

And	bared	her	breasts	,	a	happy	spouse	.
和	裸露	她	乳房	,	一个	快乐的	配偶	.

她露出了胸部，一位幸福的妻子。

“ [bʌt; bət] [wen] [sʌm; səm] [rɔːŋ] , [sʌm; səm] [diːd] [ʌv; əv] [ʃeɪm] ,

“	But	when	some	wrong	,	some	deed	of	shame	,
“	但	什么时候	一些	错误的	,	一些	契据	的	耻辱	,

“但是当犯了错，做了一些可耻的事，

[ʃæl; ʃəl] [meɪk] [ðæt] [lænd] [noʊ] [mɔːr] [ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] —

Shall	make	that	land	no	more	our	own	—
将	制作	那	土地	不	更多的	我们的	自己的	—

我们将不再拥有那片土地——

[ɑː] ! [ˈhʌŋgər] [fɔːr; fər] [ðæt] [ˈhoʊli] [neɪm]

Ah	!	hunger	for	that	holy	name
啊	!	饥饿	为了	那	圣	姓名

啊！对那圣名的渴望!

[maɪ] ['kʌntri] , [aɪ][hæv; həv]['truːli] [noʊn] !
My **country** **,** **I** **have** **truly** **known** **!**
我的 国家 ， 我 有 真的 已知 ！

我真正了解我的祖国！

“ [ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [plaʊ] - [bɔɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [fiːld]
“ **The** **simple** **plough** **-** **boy** **from** **his** **field**
“ 这 简单的 犁 - 男生 从 他的 场地

“来自他田地的朴实农夫

[lʊks] [fɔːrθ] .
Looks **forth** **.**
看起来 前进 .

向前望去。

[hiː; hi] [siːz] ['gɑːdz]['pɜːrp(ə)l] [wɔːl]
He **sees** **God's** **purple** **wall**
他 看到 神的 紫色的 墙

他看到了上帝的紫色墙

[ɪn'sɜːrkl] [hɪm; ɪm] .
Encircling **him** **.**
包围 他 .

包围他。

[haɪ] ['oʊvər][ɔːl]
High **over** **all**
高的 超过 全部

总体而言，高水平

[ðə; ði][væst][sʌn] [wiːlz] [hɪz; ɪz] ['ʃaɪnɪŋ] [ʃiːld] .
The **vast** **sun** **wheels** **his** **shining** **shield** **.**
这 广阔的 太阳 车轮 他的 灼灼 盾 .

浩瀚的太阳旋转着，闪耀着光芒。

“ [ðɪs] [kɪŋ] ， [huː] [meɪks] [ɜːrθ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ， —
“ **This** **King** **,** **who** **makes** **earth** **what** **it** **is** **,** **—**
“ 这 国王 ， WHO 制作 地球 什么 它 是 ， —

“这位创造大地的君王，——

[kɪŋ] ['deɪvɪd] ['bendɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][tɔɪl] !
King **David** **bending** **to** **his** **toil** **!**
国王 大卫 弯曲 到 他的 辛劳 ！

大卫王弯腰劳作！

[oʊ][lɔːrd][ænd; ənd]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði][sɔɪl] ,
O **lord** **and** **master** **of** **the** **soil** **,**
哦 主 和 掌握 的 这 土壤 ，

哦，土地的主宰，

[haʊ] ['envid] [ɪn][ðaɪ] ['lɔɪəl] [blɪs] !
How **envied** **in** **thy** **loyal** **bliss** **!**
如何 令人羡慕 在 你的 忠诚 极乐 ！

多么令人羡慕你那忠诚的幸福啊！

“ [lɔːŋ] [lɪv; laɪv][ðə; ði][lænd][wiː; wi] [lʌvd] [ɪn] [juːθ] ， —
“ **Long** **live** **the** **land** **we** **loved** **in** **youth** **,** **—**
“ 长的 居住 这 土地 我们 喜爱 在 青年 ， —

“愿我们年轻时深爱的土地万岁！”——

[ðæt] [wɜːrld][wɪð; wɪθ] [bluː] [skaɪz] [bent] [ə'baʊt] ,
That **world** **with** **blue** **skies** **bent** **about** **,**
那 世界 和 蓝色的 天空 弯曲 关于 ，

那个蓝天环绕的世界，

[wer] ['nevər] ['entərd] ['ʌgli] [daʊt] !
Where never entered ugly doubt !
在哪里 绝不 进入 丑陋的 怀疑 !

从未有过丑陋的怀疑!

[lɔːŋ] [lɪv; laɪv][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] , ['hoʊmli] [truːθ] !
Long live the simple , homely truth !
长的 居住 这 简单的 , 家常的 真相 !

让朴实无华的真理永存!

“ [kæn; kən] [truː] ['hɑːrts] [lʌv] [sʌm; səm][fɑːr] [snoʊ] - [lænd] ,
“ Can true hearts love some far snow - land ,
“ 能 真的 心 爱 一些 远的 雪 - 土地 ,

“真心相爱的人能否爱上遥远的雪乡?”

[sʌm; səm] [bliːk] [ə'læskə] [bɔːt] [wɪð; wɪθ][goʊld] ?
Some bleak Alaska bought with gold ?
一些 苍凉 阿拉斯加州 买 和 金子 ?

用黄金买来的荒凉的阿拉斯加?

['gɑːdz] [lɔːz] [ɑːr; ər][oʊld][æz; əz] [lʌv] [ɪz][oʊld] ;
God's laws are old as love is old ;
神的 法律 是 老的 作为 爱 是 老的 ;

上帝的律法和爱情一样古老;

[ænd; ənd] [hoʊm] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [nɪr] [æt; ət][hænd] .
And Home is something near at hand .
和 家 是 某物 靠近 在 手 .

家就在附近。

“ [jeɪ] , [tʃeɪndʒ] [jɑːn] ['rɪvɝz] [kɔːrs] ; [ɪ'streɪndʒ]
“ Yea , change yon river's course ; estrange
“ 是的 , 改变 远 河流的 课程 ; 离间

“是啊，改变那条河的流向；陌生的

[ðə; ði]['sev(ə)n] [swiːt] [stɑːrz] ; [meɪk] [heɪt] [dɪ'vaɪd]
The seven sweet stars ; make hate divide
这 七 甜的 明星 ; 制作 恨 划分

七颗甜美的星辰；让仇恨分裂

[ðə; ði] [fʊl] [muːn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['floʊɪŋ] [taɪd] , —
The full moon from the flowing tide , —
这 满的 月亮 从 这 流动 潮 , —

从潮水中升起的满月——

[bʌt; bət] [ðɪs] [oʊld] [truːθ] [jiː; ji]['kænɑːt] [tʃeɪndʒ] .
But this old truth ye cannot change .
但 这 老的 真相 是的 不能 改变 .

但这条古老的真理，你们无法改变。

“ [aɪ] ['bɛgd] [ə; eɪ][lænd][æz; əz] ['bɛgɪŋ] [bred] ;
“ I begged a land as begging bread ;
“ 我 乞求 一个 土地 作为 乞讨 面包 ;

我乞求土地如同乞讨面包;

[aɪ] ['bɛgd] [ʌv; əv] [ðiːz] [breɪv] [ˌmaʊntə'nɪəz]
I begged of these brave mountaineers
我 乞求 的 这些 勇敢的 登山者

我恳求这些勇敢的登山者

[tuː; tə] [ʃer] [ðer; ðər] ['sɔrəuz] , [ʃer] [ðer; ðər] [terz] ;
To share their sorrows , share their tears ;
到 分享 他们的 悲伤 , 分享 他们的 眼泪 ;

分担他们的悲伤，分担他们的眼泪;

[tuː; tə] [wiːp] [æz; əz] [ðeɪ] [wept] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ded] .

To	weep	as	they	wept	,	with	their	dead	.
到	哭泣	作为	他们	哭泣	,	和	他们的	死的	.

与逝者一同哭泣，像他们一样痛哭。

“ [ðeɪ] [dɪd] [kən'sent] .

“	They	did	consent	.
“	他们	做过	同意	.

他们同意了。

[ðə; ðiː]['maʊnt(ə)n] [taʊn]

The	mountain	town
这	山	镇

山城

[wʌz; wəz][maɪn][tuː; tə] [lʌv] , [ænd; ənd] ['væli] [lændz] .

Was	mine	to	love	,	and	valley	lands	.
曾是	矿	到	爱	,	和	谷	土地	.

那是我挚爱的山谷土地。

[ðæt] [naɪt] [ðə; ðiː] ['berfʊt] [mʌŋk] [keɪm] [daʊn]

That	night	the	barefoot	monk	came	down
那	夜晚	这	赤脚	僧	来了	向下

那天晚上，赤脚僧人下来了。

[ænd; ənd][leɪd][maɪ] [tuː] [bægz][ɪn][maɪ][hændz] !

And	laid	my	two	bags	in	my	hands	!
和	铺设	我的	二	包	在	我的	双手	!

我把两个包放在手里!

“ [ɑːn] !

“	On	!
“	在	!

“在!

[ɑːn] !

On	!
在	!

在!

[ænd; ənd][oʊ][ðə; ðiː][loʊd][aɪ] [bɔːr] !

And	oh	the	load	I	bore	!
和	哦	这	加载	我	钻孔	!

我肩负着多么沉重的负担啊!

[waɪ] , [wʌns][aɪ] [driːmd] [maɪ][soʊl][wʌz; wəz] [liːd] ;

Why	,	once	I	dreamed	my	soul	was	lead	;
为什么	,	一次	我	梦见	我的	灵魂	曾是	带领	;

为什么，我曾梦见我的灵魂被铅淹没;

[driːmd] [wʌns][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['bɑːdi] [ded] !

Dreamed	once	it	was	a	body	dead	!
梦见	一次	它	曾是	一个	身体	死的	!

我梦见自己变成了一具尸体!

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [maɪ][koʊld] , [hɑːrd]['bʊzəm] [sɔːr] .

It	made	my	cold	,	hard	bosom	sore	.
它	制成	我的	寒冷的	,	难的	怀	疮	.

它让我冰冷坚硬的胸膛感到疼痛。

“ [aɪ] ['drægd] [ðæt] ['bɑːdi] [fɔːrθ] [ænd; ənd] [bæk] —

“	I	dragged	that	body	forth	and	back	—
“	我	拖拽	那	身体	前进	和	后退	—

我拖着那具尸体来回走动——

[oʊ] ['kɑ:nʃəns] , [wʌt] [ə; eɪ] [beɪ] [haʊnd] !
O conscience , what a baying hound !
哦 良心 , 什么 一个 吠叫 猎犬 !

哦，良心啊，你就像一条狂吠的猎犬!

[nɔ:r]['froʊz(ə)n] ['si:z] [nɔ:r]['frɔ:stɪd] [graʊnd]
Nor frozen seas nor frosted ground
也不 冷冻 海域 也不 磨砂 地面

既无冰封的海洋，也无霜冻的地面

[kæn; kən] [θroʊ] [ðɪs] ['blʌdhaʊnd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [træk] .
Can throw this bloodhound from his track .
能 扔 这 寻血猎犬 从 他的 追踪 .

可以把这只寻血猎犬从它的追踪路线上甩开。

“ [ɪn] ['fɑ:rðɪst] ['rʌʃə] [aɪ] [leɪ] [daʊn]
“ In farthest Russia I lay down
“ 在 最远 俄罗斯 我 躺 向下

“在遥远的俄罗斯，我躺了下来

[ə; eɪ] ['daɪɪŋ] [mæn] , [æt; ət][læst][tu:; tə][rest] ;
A dying man , at last to rest ;
一个 垂死 男人 , 在 最后的 到 休息 ;

垂死之人，终于得以安息;

[aɪ][felt] [sʌtʃ] [loʊd][ə'pɑ:n][maɪ] [brest]
I felt such load upon my breast
我 毛毡 这样的 加载 之上 我的 胸部

我感到胸口压着沉重的东西

[æz; əz] ['si:mən] [fi:l] , [hu:] ['sɪŋkɪŋ] [draʊn] .
As seamen feel , who sinking drown .
作为 海员 感觉 , WHO 下沉 溺水 .

就像水手们感受到的那样，沉没的船会淹死。

“ [ðæt] [naɪt] , [ɔ:l] [tʃɪl] [ænd; ənd] ['despərət] ,
“ That night , all chill and desperate ,
“ 那 夜晚 , 全部 寒意 和 绝望的 ,

“那天晚上，气氛冷漠而绝望，

[aɪ] [spræŋ] [ʌp] , [fɔ:r; fər][aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][rest] ;
I sprang up , for I could not rest ;
我 弹簧 向上 , 为了 我 可以 不是 休息 ;

我跳了起来，因为我无法休息;

[aɪ] [tɔ:r] [ðə; ði] [tu:] [bægz][frʌm; frəm][maɪ] [brest] ,
I tore the two bags from my breast ,
我 撕裂 这 二 包 从 我的 胸部 ,

我撕下了胸前的两个袋子，

[ænd; ənd] [dæʃt] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['bɜ:rnɪŋ] [greɪt] .
And dashed them in the burning grate .
和 虚线 他们 在 这 燃烧 格特 .

然后把它们扔进燃烧的炉篦里。

“ [aɪ] [ðen] [krept] [bæk] ['ɪntu:][maɪ][bed] ;
“ I then crept back into my bed ;
“ 我 然后 悄悄地爬 后退 进入 我的 床 ;

然后我悄悄地爬回床上;

[aɪ][traɪd] , [aɪ] ['bɛgd] , [aɪ] [preɪd] [tu:; tə] [sli:p] ;
I tried , I begged , I prayed to sleep ;
我 尝试 , 我 乞求 , 我 祈祷 到 睡觉 ;

我尝试、恳求、祈祷，希望能入睡;

[bʌt; bət] [ðoʊz] [red] ， ['restləs] [kɔɪnz] [wʊd] [kiːp]
But **those** **red** **，** **restless** **coins** **would** **keep**
但 那些 红色的 ， 不安 硬币 会 保持

但那些红色、躁动不安的硬币会一直存在

[sloʊ] ['drɑːpɪŋ] ， ['drɑːpɪŋ] , [ænd; ənd] [blʌd] [red] .
Slow **dropping** **，** **dropping** **，** **and** **blood** **red** **.**
慢的 下降 ， 下降 ， 和 血 红色的 .

缓慢下落，下落，血红色。

“ [aɪ] [hɜːrd] [ðem; ðəm] [klɪŋk] [ænd; ənd] [klɪŋk] [ænd; ənd] [klɪŋk] ， —
“ **I** **heard** **them** **clink** **and** **clink** **and** **clink** **，** **—**
“ 我 听到 他们 碰杯 和 碰杯 和 碰杯 ， —

我听到它们叮叮当当、叮叮当当、叮叮当当响，——

[ðeɪ] [tɜːrnd] ， [ðeɪ] [tɔːkt] [wɪ'ðɪn] [ðæt] [greɪt] .
They **turned** **，** **they** **talked** **within** **that** **grate** **.**
他们 转向 ， 他们 谈话 之内 那 格特 .

他们转过身，对着那道栅栏说起话来。

[ðeɪ] [tɔːkt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ; [ðeɪ] [meɪd] [ˌem 'iː] [θɪŋk]
They **talked** **of** **her** **;** **they** **made** **me** **think**
他们 谈话 的 她 ； 他们 制成 我 思考

他们谈论她，这让我不禁思考。

[ʌv; əv] [wʌn] [huː] [stɪl] [mʌst; məst] [preɪ] [ænd; ənd] [weɪt] .
Of **one** **who** **still** **must** **pray** **and** **wait** **.**
的 一 WHO 仍然 必须 祈祷 和 等待 .

一个仍需祈祷和等待的人。

“ [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [bægz] [bəːnd] [krɪsp] [ænd; ənd] [blæk] ，
“ **And** **when** **the** **bags** **burned** **crisp** **and** **black** **，**
“ 和 什么时候 这 包 烧伤 脆 和 黑色的 ，

“当袋子烧得焦黑酥脆时，

[tuː] [kɔɪnz] [dɪd] [stɑːrt] , [roʊl] [tuː; tə] [ðə; ði] [flɔːr] ， —
Two **coins** **did** **start** **，** **roll** **to** **the** **floor** **，** **—**
二 硬币 做过 开始 ， 卷 到 这 地面 ， —

两枚硬币开始滚动，落到地上——

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

墨西哥海域之歌(Songs of the Mexican Seas)
第5/6页

[roʊl] [aʊt] , [roʊl] [ɑːn] , [ænd; ənd] [ðen] [roʊl] [bæk] ,
Roll **out** **,** **roll** **on** **,** **and** **then** **roll** **back** **,**
卷 出去 , 卷 在 , 和 然后 卷 后退 ,

展开，继续滚动，然后再滚回去，

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [niːdz] [mʌst; məst] ['dʒɜːrni] [mɔːr] .
As **if** **they** **needs** **must** **journey** **more** **.**
作为 如果 他们 需求 必须 旅行 更多的 .

仿佛他们需要踏上更多旅程。

“ [ɑː] , [ðen] [aɪ] [nuː] [nɔːr] [tʃeɪndʒ] [nɔːr] [speɪs] ,
“ **Ah** **,** **then** **I** **knew** **nor** **change** **nor** **space** **,**
“ 啊 , 然后 我 知道 也不 改变 也不 空间 ,

“啊，那时我既不知变化，也不知空间。”

[nɔːr] [ɔːl] [ðə; ði] ['draʊnɪŋ] ['jɪrz] [ðæt] [roʊld]
Nor **all** **the** **drowning** **years** **that** **rolled**
也不 全部 这 溺水 年 那 滚动

也并非所有那些沉沦的岁月都如此。

[kʊd; kəd] [haɪd] [frʌm; frəm] [ˌem 'iː] [hɜːr; hər] ['hɔːntɪŋ] [feɪs] ,
Could **hide** **from** **me** **her** **haunting** **face** **,**
可以 隐藏 从 我 她 令人难忘 脸 ,

她能躲开我那令人难忘的脸吗?

[nɔːr] [stɪl] [ðæt] [red] - [tʌŋd] ['tɔːkɪŋ] [goʊld] .
Nor **still** **that** **red** **-** **tongued** **talking** **gold** **.**
也不 仍然 那 红色的 - 舌头 说 金子 .

还是那个会说话的红舌头金子。

“ [ə'gen] [aɪ] [spræŋ] [fɔːrθ] [frʌm; frəm] [maɪ] [bed] !
“ **Again** **I** **sprang** **forth** **from** **my** **bed** **!**
“ 再次 我 弹簧 前进 从 我的 床 !

我又一次从床上跳了起来!

[aɪ] [ʃʊk] [æz; əz] [ɪn] [æn; ən] ['eɪgjuː] [fɪt] ;
I **shook** **as** **in** **an** **ague** **fit** **;**
我 摇晃 作为 在 一个 疟疾 合身 ;

我浑身颤抖，如同得了疟疾一般;

[aɪ] [klʌtʃt] [ðæt] [red] [goʊld] , ['bɜːrnɪŋ] [red] ,
I **clutched** **that** **red** **gold** **,** **burning** **red** **,**
我 紧握 那 红色的 金子 , 燃烧 红色的 ,

我紧紧攥着那红金色的、燃烧的红色，

[aɪ] [klʌtʃt] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] ['stræŋgl] [ˌaɪ 'tiː] .
I **clutched** **,** **as** **if** **to** **strangle** **it** **.**
我 紧握 , 作为 如果 到 扼杀 它 .

我紧紧抓住它，仿佛要掐死它。

“ [aɪ] [klʌtʃt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] — [juː; jʊ] [hɪr] [ˌem 'iː] , [bɔɪ] ? —
“ **I** **clutched** **it** **up** **—** **you** **hear** **me** **,** **boy** **?** **—**
“ 我 紧握 它 向上 — 你 听到 我 , 男生 ? —

我紧紧地攥着它——你听到了吗，小子？——

[aɪ] [klʌtʃt] [ˌaɪ ˈtiː][ʌp][wɪð; wɪθ]['dʒɔɪfl] [terz] !
I clutched it up with joyful tears !
我 紧握 它 向上 和 快乐 眼泪 !

我喜极而泣，紧紧地攥着它!

[aɪ] [klʌtʃt] [ˌaɪ ˈtiː][kloʊz] , [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [waɪld][dʒɔɪ]
I clutched it close , with such wild joy
我 紧握 它 关闭 , 和 这样的 荒野 喜悦

我紧紧地抱着它，欣喜若狂

[aɪ][hæd; həd][nɑːt][felt][fɔːr; fər] ['jɪrz] [ænd; ənd] ['jɪrz] !
I had not felt for years and years !
我 有 不是 毛毡 为了 年 和 年 !

我已经很多很多年没有感觉了!

“ [sʌtʃ] [dʒɔɪ] !
“ Such joy !
“ 这样的 喜悦 !

“真是太高兴了！”

[fɔːr; fər][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [naʊ] [rɪˈtreɪs]
for I should now retrace
为了 我 应该 现在 回溯

因为我现在应该重新走一遍。

[maɪ] [steps] , [ʃʊd; ʃəd] [siː] [maɪ][lænd] , [hɜːr; hər] [feɪs] ;
My steps , should see my land , her face ;
我的 步骤 , 应该 看 我的 土地 , 她 脸 ;

我的脚步，应该能看见我的土地，她的脸庞;

[brɪŋ] [bæk] [hɜːr; hər][goʊld] [ðɪs] ['bæt(ə)l] [deɪ] ,
Bring back her gold this battle day ,
带来 后退 她 金子 这 战斗 天 ,

在这场战斗中，带回她的金子!

[ænd; ənd] [siː] [hɜːr; hər] , [siː] [hɜːr; hər] , [hɪr] [hɜːr; hər] [preɪ] !
And see her , see her , hear her pray !
和 看 她 , 看 她 , 听到 她 祈祷 !

看看她，看看她，听听她的祈祷!

“ [aɪ] [brɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [bæk] — [juː; jʊ] [hɪr] [ˌem ˈiː] , [bɔɪ] ? —
“ I brought it back — you hear me , boy ? —
“ 我 带来 它 后退 — 你 听到 我 , 男生 ? —

我把它带回来了——你听到了吗，小子？——

[aɪ] [klʌtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] , [hoʊld][ˌaɪ ˈtiː] , [hoʊld][ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] :
I clutch it , hold it , hold it now :
我 离合器 它 , 抓住 它 , 抓住 它 现在 :

我现在紧紧抓住它，握住它，握住它:

[red] [goʊld] , [braɪt] [goʊld] [ðæt] ['gɪvɛθ] [dʒɔɪ]
Red gold , bright gold that giveth joy
红色的 金子 , 明亮的 金子 那 给予 喜悦

红金，明亮的金子，带来喜悦

[tuː; tə][ɔːl] , [ænd; ənd] ['eniwer] [ɔːr] [haʊ] ;
To all , and anywhere or how ;
到 全部 , 和 任何地方 或者 如何 ;

致所有人，无论身在何处，无论以何种方式;

“ [ðæt] ['gɪvɛθ] [dʒɔɪ][tuː; tə][ɔːl][bʌt; bət][ˌem ˈiː] , —
“ That giveth joy to all but me , —
“ 那 给予 喜悦 到 全部 但 我 , —

“这让所有人都感到高兴，除了我，——

[tuː; tə][ɔːl][bʌt; bət][ˌem ˈiː] , [jet] [suːn] [tuː; tə][ɔːl] .

To	all	but	me	,	yet	soon	to	all	.
到	全部	但	我	,	然而	很快	到	全部	.

除了我以外，其他人都会喜欢，但很快所有人都会喜欢。

[ˌaɪ ˈtiː] [bɜːrn] [maɪ][hændz] , [ˌaɪ ˈtiː] [bɜːrn] !

It	burns	my	hands	,	it	burns	!
它	烧伤	我的	双手	,	它	烧伤	!

我的手好烫，好烫!

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi]

but	she
但	她

但她

[ʃæl; ʃəl][oʊp][maɪ][hændz][ænd; ənd][let][ˌaɪ ˈtiː][fɔːl] .

Shall	ope	my	hands	and	let	it	fall	.
将	开放	我的	双手	和	让	它	落下	.

我将张开双手，任其落下。

“ [fɔːr; fər][oʊ][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈwɪlɪŋ] [hænd]

“	For	oh	I	have	a	willing	hand
“	为了	哦	我	有	一个	愿意的	手

“因为我有一只乐意伸出的手

[tuː; tə] [gɪv] [ðiːz] [bægz][ʌv; əv][goʊld] ; [tuː; tə] [siː]

To	give	these	bags	of	gold	;	to	see
到	给	这些	包	的	金子	;	到	看

把这些金袋送出去；看看

[hɜːr; hər] [smaɪl] [æz; əz][wʌns][ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ɑːn][ˌem ˈiː]

Her	smile	as	once	she	smiled	on	me
她	微笑	作为	一次	她	微笑	在	我

她那笑容，就像她曾经对我笑过一样。

[hɪr] [ɪn] [ðɪs] [ˈplez(ə)nt] , [wɔːrm] [pɑːm] - [lænd] !

Here	in	this	pleasant	,	warm	palm	-	land	!
这里	在	这	令人愉快的	,	温暖的	棕榈	-	土地	!

在这片宜人温暖的棕榈之地!

” [hiː; hi] [ˈsiːst] , [hiː; hi] [θrʌst] [iːtʃ] [hɑːrd] - [klentʃt] [fɪst] ,

”	He	ceased	,	he	thrust	each	hard	-	clenched	fist	,
”	他	停止	,	他	推力	每个	难的	-	紧握	拳头	,

他停了下来，猛地挥动紧握的双拳，

[hiː; hi] [θruː] [hɪz; ɪz][goʊld][hɑːrd] [fɔːrθ] [əˈgen] ,

He	threw	his	gold	hard	forth	again	,
他	扔	他的	金子	难的	前进	再次	,

他再次用力抛出手中的金子。

[æz; əz][wʌn] [ɪmˈpeld] [baɪ][sʌm; səm][mæd][peɪn]

As	one	impelled	by	some	mad	pain
作为	一	被迫	经过	一些	疯狂的	疼痛

如同被某种疯狂的痛苦驱使一般

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][ɔːr][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪˈzɪst] .

He	would	not	or	could	not	resist	.
他	会	不是	或者	可以	不是	抵抗	.

他不会或不能反抗。

[ðə; ði] [ˈkriːoʊl] , [skɔːnɪŋ] , [tɜːrnd] [əˈweɪ] ,

The	creole	,	scorning	,	turned	away	,
这	克里奥尔语	,	蔑视	,	转向	离开	,

那个克里奥尔人轻蔑地转身离开。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [tɜːrnd] [frʌm; frəm] [ðæt] [lɔːst] [θiːf] ， —
As if he turned from that lost thief , —
作为 如果 他 转向 从 那 丢失的 贼 ， —

仿佛他转身离开了那个迷路的窃贼——

[ðə; ði][wʌn] [ðæt] [daɪd] [wɪˈðaʊt] [bɪˈliːf]
The one that died without belief
这 一 那 死亡 没有 信仰

那个死时没有信仰的人

[ðæt] [ˈɔːf(ə)l] [ˌkruːsəˈfɪkʃn] [deɪ] .
That awful crucifixion day .
那 可怕 十字架刑 天 .

那可怕的钉十字架日。

[ˌaɪˈaɪˈaɪ] .
III .
三、 .

三、

[bɪˈliːv] [ɪn][mæn] , [nɔːr][tɜːrn] [əˈweɪ] .
Believe in man , nor turn away .
相信 在 男人 ， 也不 转动 离开 .

要相信人，不要背弃。

[loʊ] ! [mæn] [ədˈvænsɪz] [jɪr] [baɪ] [jɪr] ;
Lo ! man advances year by year ;
洛 ！ 男人 进展 年 经过 年 ;

瞧！人类年复一年地进步;

[taɪm] [berz] [hɪm; ɪm] [ˈʌpwərd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sfɪr]
Time bears him upward , and his sphere
时间 熊 他 向上 ， 和 他的 领域

时间将他向上托起，他的领域也随之提升。

[ʌv; əv][laɪf][mʌst; məst] ['brɔːdn] [deɪ] [baɪ] [deɪ] .
Of life must broaden day by day .
的 生活 必须 扩大 天 经过 天 .

生命必须日渐广阔。

[bɪˈliːv] [ɪn][mæn][wɪð; wɪθ][lɑːrdʒ] [bɪˈliːf] ;
Believe in man with large belief ;
相信 在 男人 和 大的 信仰 ;

要对一个人抱有极大的信念;

[ðə; ði] ['gɑːnəd] [greɪn] [iːtʃ] ['hɑːrvɪst] - [taɪm]
The garnered grain each harvest - time
这 获得 粮食 每个 收成 - 时间

每次收割时收集的谷物

[hæθ] ['prɑːmɪs] ， ['raʊndnəs] , [ænd; ənd] [fʊl] [praɪm]
Hath promise , roundness , and full prime
有 承诺 ， 圆润 ， 和 满的 主要的

有希望，圆润，且正值鼎盛时期

[fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] ['empti] [tʃæf] [ænd; ənd] [ʃiːf] .
For all the empty chaff and sheaf .
为了 全部 这 空的 糠 和 捆 .

所有的空壳和麦捆。

[bɪˈliːv] [ɪn][mæn][wɪð; wɪθ] [praʊd] [bɪˈliːf] :
Believe in man with proud belief :
相信 在 男人 和 自豪的 信仰 :

要以骄傲的信念去相信一个人:

[truːθ] [kiːps] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [wel] ,
Truth keeps the bottom of her well ,
真相 保持 这 底部 的 她 出色地 ,

真理守护着她的井底。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [θiːf] [piːps] [daʊn] , [ðə; ði] [θiːf]
And when the thief peeps down , the thief
和 什么时候 这 贼 人群 向下 , 这 贼

当窃贼向下窥视时，窃贼

[piːps] [bæk] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [pər'petʃuəl] .
Peeps back at him , perpetual .
人仔 后退 在 他 , 永久 .

她不断地回望着他。

[feɪnt] [nɑːt] [ðæt] [ðɪs] [ɔːr] [ðæt] [mæn] [fel] ;
Faint not that this or that man fell ;
头晕的 不是 那 这 或者 那 男人 跌倒 ;

丝毫不会察觉到这个人或那个人倒下了;

[fɔːr; fər][wʌn] [ðæt] [fɔːlz] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [raɪz]
For one that falls a thousand rise
为了 一 那 瀑布 一个 千 上升

一人倒下，千人崛起。

[tuː; tə][lɪft] [waɪt] ['prɑːgres] [tuː; tə][ðə; ði] [skaɪz] :
To lift white Progress to the skies :
到 举起 白色的 进步 到 这 天空 :

将白色进步升向天空:

[truːθ] [kiːps] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [wel] .
Truth keeps the bottom of her well .
真相 保持 这 底部 的 她 出色地 .

真理让她保持内心的平静。

[fɪr] [nɑːt][fɔːr; fər][mæn] , [nɔːr] [siːs] [tuː; tə] [delv]
Fear not for man , nor cease to delve
害怕 不是 为了 男人 , 也不 停止 到 深入探究

不要为人类感到恐惧，也不要停止探索。

[fɔːr; fər] [kuːl] [swiːt] [truːθ] , [wɪð; wɪθ][lɑːrdʒ] [bɪ'liːf] .
For cool sweet truth , with large belief .
为了 凉爽的 甜的 真相 , 和 大的 信仰 .

为了冷静甜蜜的真理，怀着坚定的信念。

[loʊ] ! [kraɪst] [hɪm'self] [tʃoʊz] ['oʊnli] [twelv] ,
Lo ! Christ himself chose only twelve ,
洛 ! 基督 他自己 选择 仅有的 十二 ,

看哪！基督亲自只拣选了十二个人。

[jet] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [tɜːrnd] [aʊt] [ə; eɪ] [θiːf] .
Yet one of these turned out a thief .
然而 一 的 这些 转向 出去 一个 贼 .

然而，其中一人竟然是小偷。

[ˌaɪ 'viː] .
IV .
第四 .

四、

[daʊn] [θruː] [ðə; ði][dɑːrk][mæg'noʊliə] [liːvz]
Down through the dark magnolia leaves
向下 通过 这 黑暗的 木兰 树叶

透过深色的木兰叶片向下看去

[wer] [klaimz] [ðə; ði] [roʊz] [ʌv; əv] ['tʃerəki:]
Where climbs the rose of Cherokee
在哪里 攀登 这 玫瑰 的 切罗基

切诺基玫瑰攀爬在哪里

[ə'genst] [ðə; ði] ['ɔrɪndʒ] - ['blɔsəmd] [tri:] ,
Against the orange - blossomed tree ,
反对 这 橙子 - 盛开 树 ,

在盛开着橙花的树下，

[ə; eɪ] [lu:m] [ʌv; əv] ['mu:nlaɪt] [wi:vz] [ænd; ənd] [wi:vz] , —
A loom of moonlight weaves and weaves , —
一个 织布机 的 月光 编织 和 编织 , —

月光织成的织机，织啊织，——

[ə; eɪ] [lu:m] [ʌv; əv] ['mu:nlaɪt] , ['wi:vɪŋ] [kloʊðz]
A loom of moonlight , weaving clothes
一个 织布机 的 月光 , 编织 衣服

月光织布机，织造衣物

[frʌm; frəm] [snoʊ] - [waɪt] [roʊz] [ʌv; əv] ['tʃerəki:] ,
From snow - white rose of Cherokee ,
从 雪 - 白色的 玫瑰 的 切罗基 ,

来自切诺基的雪白玫瑰，

[ænd; ənd] ['braɪdl] [blu:mz] [ʌv; əv] ['ɔrɪndʒ] - [tri:] ,
And bridal blooms of orange - tree ,
和 新娘 花朵 的 橙子 - 树 ,

还有橘树上盛开的新娘花朵，

[fɔ:r; fər] ['feri] [foʊk] [ɪn] ['freɪgrənt] [roʊz] .
For fairy folk in fragrant rose .
为了 仙女 民间 在 香 玫瑰 .

献给芬芳玫瑰中的仙子们。

[daʊn] [θru:] [ðə; ði] ['mɔ:rnf(ə)l] ['mɜ:rtl] [kreɪp] ,
Down through the mournful myrtle crape ,
向下 通过 这 悲哀 桃金娘 黑纱 ,

穿过哀伤的紫薇树丛，

[θru:] ['mu:vɪŋ] [mɔ:s] , [θru:] ['goʊstli] [glu:m] ,
Through moving moss , through ghostly gloom ,
通过 移动 苔藓 , 通过 幽灵般的 愁云 ,

穿过摇曳的苔藓，穿过幽暗的幽灵，

[ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [waɪt] ['mu:nbi:m] [teɪks] [ə; eɪ] [ʃeɪp]
A long white moonbeam takes a shape
一个 长的 白色的 月光 需要 一个 形状

一道长长的白色月光渐渐显现出形状

[ə'bʌv] [ə; eɪ] ['neɪmləs] , ['loʊli] [tu:m] ;
Above a nameless , lowly tomb ;
多于 一个 无名 , 卑微的 墓 ;

在一座不起眼的简陋坟墓之上；

[ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [waɪt] ['fɪŋgər] [θru:] [ðə; ði] [glu:m]
A long white finger through the gloom
一个 长的 白色的 手指 通过 这 愁云

一道修长的白色手指穿过黑暗

[ʌv; əv] ['gra:siz] ['gæðərd] [raʊnd] [ə'baʊt] , —
Of grasses gathered round about , —
的 草 聚集 圆形的 关于 , —

周围聚集着青草，——

[æz; əz]['gɑ:dz] [waɪt] ['fɪŋgər] ['pɔɪntɪŋ] [aʊt]
As **God's** **white** **finger** **pointing** **out**
作为 神的 白色的 手指 指向 出去

如同上帝的白色手指指向

[ə; eɪ] [neɪm] [ə'pɑ:n] [ðæt] ['neɪmləs] [tu:m] .
A **name** **upon** **that** **nameless** **tomb** **.**
一个 姓名 之上 那 无名 墓 .

那座无名墓碑上刻着一个名字。

[vi:] .
V **.**
V .

五、

[hɜ:r; hər] [waɪt] [feɪs] [boʊd] [ɪn][hɜ:r; hər] [blæk] [her] ,
Her **white** **face** **bowed** **in** **her** **black** **hair** **,**
她 白色的 脸 鞠躬 在 她 黑色的 头发 ,

她苍白的脸低垂在黑色的头发里，

[ðə; ði]['meɪd(ə)n] [preɪz] [soʊ] [stɪl] [wɪ'ðɪn]
The **maiden** **prays** **so** **still** **within**
这 少女 祈祷 所以 仍然 之内

少女内心如此平静地祈祷

[ðæt] [ju:; jʊ] [maɪt] [hɪr] [ə; eɪ] ['fɔ:lɪŋ] [pɪn] , —
That **you** **might** **hear** **a** **falling** **pin** **,** **—**
那 你 可能 听到 一个 坠落 别针 , —

你可能会听到针掉落的声音，——

[eɪ] , [hɪr] [hɜ:r; hər] [waɪt] [ˌʌn'ʌtəd] [prer] .
Ay **,** **hear** **her** **white** **unuttered** **prayer** **.**
哎 , 听到 她 白色的 未说出口的 祷告 .

啊，听听她未曾说出口的纯洁祈祷。

[ðə; ði] [mu:n] [hæz; həz] [groʊn] [dɪs'kɑ:nsələt] ,
The **moon** **has** **grown** **disconsolate** **,**
这 月亮 有 生长 沮丧的 ,

月亮变得凄凉了，

[hæz; həz] [tɜ:rnd] [hɜ:r; hər] [daʊn] [hɜ:r; hər] [wɔ:k] [ʌv; əv][stɑ:rz] :
Has **turned** **her** **down** **her** **walk** **of** **stars** **:**
有 转向 她 向下 她 走 的 明星 :

拒绝让她踏上星光大道:

[waɪ] , [ʃi:; ʃi][ɪz] ['ʃʌtɪŋ] [ʌp][hɜ:r; hər][baːz] ,
Why **,** **she** **is** **shutting** **up** **her** **bars** **,**
为什么 , 她 是 关闭 向上 她 酒吧 ,

为什么？她要关门大吉了。

[æz; əz] ['meidnz] [ʃʌt] [ə; eɪ] ['lʌvɜ-z] [geɪt] .
As **maidens** **shut** **a** **lover's** **gate** **.**
作为 少女们 关闭 一个 恋人的 门 .

如同少女关上爱人的大门。

[ðə; ði] [mu:n] [hæz; həz] [groʊn] [dɪs'kɑ:nsələt] ;
The **moon** **has** **grown** **disconsolate** **;**
这 月亮 有 生长 沮丧的 ;

月亮变得凄凉;

[ʃi:; ʃi] [wɪl] [noʊ][lɔ:ŋgər] [wɑ:tʃ] [ænd; ənd][weɪt] .
She **will** **no** **longer** **watch** **and** **wait** **.**
她 将要 不 更长 手表 和 等待 .

她不会再袖手旁观了。

[bʌt; bət] [tuː] [men] [weɪt] ; [ænd; ənd] [tuː] [men] [wɪl]
But two men wait ; and two men will
但 二 男人 等待 ; 和 二 男人 将要

但有两个人等待；两个人将会

[weɪt] [ɑːn] [tɪl] ['mɔːrnɪŋ] , [mjuːt] [ænd; ənd] [stɪl] :
Wait on till morning , mute and still :
等待 在 直到 早晨 , 沉默的 和 仍然 :

静静地等到天亮：

[stɪl] [weɪt] [ænd; ənd] [wɔːk] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] [triːz] ,
Still wait and walk among the trees ,
仍然 等待 和 走 之中 这 树木 ,

继续等待，在树林间漫步，

[kwaɪt] ['kerləs] [ɪf] [ðə; ðɪ] [muːn] [meɪ] [kiːp]
Quite careless if the moon may keep
相当 粗心 如果 这 月亮 可能 保持

如果月亮可能保持

[hɜːr; hər] [wɔːk] [ə'lɔːŋ] [hɜːr; hər] ['stɑːri] [stiːp]
Her walk along her starry steep
她 走 沿着 她 繁星 陡

她沿着星光璀璨的陡坡漫步

[ə'bʌv] [ðə; ðɪ] ['sʌðərn] [pɜːrl] - [soʊn] ['siːz] .
Above the Southern pearl - sown seas .
多于 这 南方 珍珠 - 播种 海域 .

在南方珍珠产地的海域之上。

[ðeɪ] [noʊ] [noʊ] [muːn] , [ɔːr] [set] [ɔːr] [raɪz]
They know no moon , or set or rise
他们 知道 不 月亮 , 或者 放 或者 上升

他们不知月亮，不知日落日出。

[ʌv; əv] [stɑːrz] , [ɔːr] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [laɪt]
Of stars , or anything to light
的 明星 , 或者 任何事物 到 光

星星，或者任何能发光的东西

[ðə; ðɪ] [ɜːrθ] [ɔːr] [skaɪz] , [seɪv] [hɜːr; hər] [dɑːrk] [aɪz] ,
The earth or skies , save her dark eyes ,
这 地球 或者 天空 , 节省 她 黑暗的 眼睛 ,

无论是大地还是天空，唯有她那双深邃的眼睛除外。

[ðɪs] [preɪɪŋ] , ['weɪkɪŋ] , ['wɑtʃɪŋ] [naɪt] .
This praying , waking , watching night .
这 祈祷 , 醒来 , 观看 夜晚 .

这是一个祈祷、守望、守夜的夜晚。

[ðeɪ] [muːv] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] [tuːmz] [ə'pɑːrt] ,
They move among the tombs apart ,
他们 移动 之中 这 陵墓 除 ,

他们各自在墓穴间穿梭，

[ðer; ðər] [aɪz] [tɜːrn] ['evər] [tuː; tə] [ðæt] [dɔːr] ;
Their eyes turn ever to that door ;
他们的 眼睛 转动 曾经 到 那 门 ;

他们的目光总是转向那扇门；

[ðeɪ] [noʊ] [ðə; ðɪ] [wɔːrn] [wɔːks] [ðer; ðər] [baɪ] [hɑːrt] —
They know the worn walks there by heart —
他们 知道 这 磨损 散步 那里 经过 心 —

他们对那里的那些老路了如指掌——

[ðeɪ] [tɜːrn][ænd; ənd][wɔːk][ðem; ðəm][ɔː(r)][ænd; ənd][ɔː(r)] .

They	turn	and	walk	them	o'er	and	o'er	.
他们	转动	和	走	他们	超过	和	超过	.

他们转身带着它们来回走动。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt][waɪd] , [ðiːz] ['lɪt(ə)l] [wɔːks]

They	are	not	wide	,	these	little	walks
他们	是	不是	宽的	,	这些	小的	散步

这些小路并不宽阔。

[fɔːr; fər] [ded] [foʊk][baɪ] [ðɪs] ['kres(ə)nt] [taʊn] .

For	dead	folk	by	this	crescent	town	.
为了	死的	民间	经过	这	新月	镇	.

献给这座新月形小镇的亡灵。

[ðeɪ] [laɪ] [raɪt] [kloʊz] [wen] [ðeɪ] [laɪ] [daʊn] ,

They	lie	right	close	when	they	lie	down	,
他们	说谎	正确的	关闭	什么时候	他们	说谎	向下	,

它们躺下时就挨得很近，

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [kept] [ʌp]['kwaɪət] [tɔːks] .

As	if	they	kept	up	quiet	talks	.
作为	如果	他们	保留	向上	安静的	会谈	.

仿佛他们一直在低声交谈。

['vaɪ, 'viː] .

VI	.
六年级	.

六、

[ðə; ði] [tuː] [men] [kiːp] [ðer; ðər] [pæðz] [ə'pɑːrt] ;

The	two	men	keep	their	paths	apart	;
这	二	男人	保持	他们的	路径	除	;

两人选择走不同的道路；

[bʌt; bət] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [stuːp]

But	more	and	more	begins	to	stoop
但	更多的	和	更多的	开始	到	哈腰

但越来越多的人开始屈尊俯就。

[ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][goʊld] , [æz; əz] [druːp] [ænd; ənd] [druːp]

The	man	with	gold	,	as	droop	and	droop
这	男人	和	金子	,	作为	下垂	和	下垂

那个带着金子的男人，垂头丧气，垂头丧气

[tɔːl] [plænts][wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [æt; ət][ðer; ðər] [hɑːrt] .

Tall	plants	with	something	at	their	heart	.
高的	植物	和	某物	在	他们的	心	.

高大的植物，它们的核心部位都蕴藏着某种东西。

[naʊ] [wʌns] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] ['iːgər] [zest]

Now	once	again	with	eager	zest
现在	一次	再次	和	渴望的	热情

现在又一次满怀热情地

[hiː; hi] ['ɔfɝz] [goʊld][wɪð; wɪθ]['saɪlənt] [spiːtʃ] ;

He	offers	gold	with	silent	speech	;
他	优惠	金子	和	沉默的	演讲	;

他以无声的言语献上黄金；

[ðə; ði] ['ʌðər] [wɪl] [nɑːt] [wɔːk] [ɪn] [riːtʃ] ,

The	other	will	not	walk	in	reach	,
这	其他	将要	不是	走	在	抵达	,

另一个人不会走到他够得着的地方，

[bʌt; bət] [wɔːks] [əˈraʊnd] , [æz; əz] [raʊnd] [ə; eɪ] [pest] .

But	walks	around	,	as	round	a	pest	.
但	散步	大约	,	作为	圆形的	一个	害虫	.

但它却像害虫一样四处游荡。

[hɪz; ɪz] [dɑːrk] [aɪz] [swiːp] [ðə; ði] [siːn] [əˈraʊnd] ,

His	dark	eyes	sweep	the	scene	around	,
他的	黑暗的	眼睛	扫	这	场景	大约	,

他深邃的目光扫视着四周。

[hɪz; ɪz] [jʌŋ] [feɪs] [drɪŋks] [ðə; ði] [ˈfreɪgrənt] [er] ,

His	young	face	drinks	the	fragrant	air	,
他的	年轻的	脸	饮料	这	香	空气	,

他年轻的脸庞贪婪地呼吸着芬芳的空气。

[hɪz; ɪz] [dɑːrk] [aɪz] [ˈdʒɜːrni] [ˈevriwer] , —

His	dark	eyes	journey	everywhere	,	—
他的	黑暗的	眼睛	旅行	到处	,	—

他那双深邃的眼睛游移不定，

[ðə; ði] [ˈʌðɚz] [kliːv] [ˈʌntəˌʌntu] [ðə; ði] [graʊnd] .

The	other's	cleave	unto	the	ground	.
这	其他的	劈开	到	这	地面	.

另一只脚则深深地扎入地面。

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈwɪri] [wɔːk] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] ,

It	is	a	weary	walk	for	him	,
它	是	一个	厌倦	走	为了	他	,

对他来说，这是一段疲惫的跋涉。

[fɔːr; fər] [oʊ] [hiː; hi] [berz] [ə; eɪ] [ˈwɪri] [loʊd] !

For	oh	he	bears	a	weary	load	!
为了	哦	他	熊	一个	厌倦	加载	!

他肩负着沉重的负担!

[hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [laɪk] [ðæt] [ˈnæroʊ] [roʊd]

He	does	not	like	that	narrow	road
他	做	不是	喜欢	那	狭窄的	路

他不喜欢那条狭窄的道路

[bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ded] — [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [soʊ] [dɪm] :

Between	the	dead	—	it	is	so	dim	:
之间	这	死的	—	它	是	所以	暗淡	:

在死者之间——一片昏暗:

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [soʊ] [dɑːrk] , [ðæt] [ˈnæroʊ] [pleɪs] ,

It	is	so	dark	,	that	narrow	place	,
它	是	所以	黑暗的	,	那	狭窄的	地方	,

那狭窄的地方好黑啊。

[wer] [greɪvz; grɑːvz] [laɪ] [θɪk] , [laɪk] [ˈjeloʊ] [liːvz] :

Where	graves	lie	thick	,	like	yellow	leaves	:
在哪里	坟墓	说谎	厚的	,	喜欢	黄色的	树叶	:

坟墓密密麻麻地铺在那里，像枯黄的落叶一样:

[gɪv] [ˌjuː ˈes] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [kraɪst] [ænd; ənd] [greɪs] ,

Give	us	the	light	of	Christ	and	grace	,
给	我们	这	光	的	基督	和	优雅	,

赐给我们基督之光和恩典。

[gɪv] [laɪt] [tuː; tə] [ˈgɑːrnər] [ɪn] [ðə; ði] [ʃiːvz] .

Give	light	to	garner	in	the	sheaves	.
给	光	到	加纳	在	这	捆	.

让光照进禾捆中。

[gɪv] [laɪt] [ʌv; əv] [lʌv] ; [fɔːr; fər][goʊld][ɪz][koʊld] ,

Give	light	of	love	;	for	gold	is	cold	,
给	光	的	爱	；	为了	金子	是	寒冷的	，

赐予爱的光芒；因为黄金是冰冷的。

[ænd; ənd][goʊld][ɪz]['kruːəl][æz; əz][ə; eɪ][kraɪm] ;

And	gold	is	cruel	as	a	crime	;
和	金子	是	残忍的	作为	一个	犯罪	；

黄金的残酷堪比犯罪；

[ˌaɪ 'tiː] ['gɪvz] [noʊ] [laɪt] [æt; ət] [sʌtʃ] [sæd] [taɪm]

It	gives	no	light	at	such	sad	time
它	给予	不	光	在	这样的	伤心	时间

在如此悲伤的时刻，它丝毫没有带来一丝光明。

[æz; əz] [wen] ['mænz] [fiːt] [wæks] [wiːk] [ænd; ənd][oʊld] .

As	when	man's	feet	wax	weak	and	old	.
作为	什么时候	男人的	脚	蜡	虚弱的	和	老的	.

就像男人的脚逐渐变得虚弱衰老一样。

[eɪ] , [goʊld][ɪz] ['hevi] , [hɑːrd] , [ænd; ənd][koʊld] !

Ay	,	gold	is	heavy	,	hard	,	and	cold	!
哎	，	金子	是	重的	，	难的	，	和	寒冷的	！

哎，黄金又重又硬又冷！

[ænd; ənd][hæv; həv][aɪ][sed] [ðɪs] [θɪŋ] [bɪ'fɔːr] ?

And	have	I	said	this	thing	before	?
和	有	我	说	这	事物	前	?

我以前说过这句话吗?

[wel] , [aɪ] [wɪl] [tel] [ˌaɪ 'tiː][ɔː(r)][ænd; ənd][ɔː(r)] ,

Well	,	I	will	tell	it	o'er	and	o'er	,
出色地	，	我	将要	告诉	它	超过	和	超过	，

好吧，我会一遍又一遍地讲下去。

- [tiː][wɜːr; wər] [niːd] [biː; bi][toʊld][ten] ['θaʊz(ə)nd] [foʊld] .

'	T	were	need	be	told	ten	thousand	fold	.
-	T	是	需要	是	讲述	十	千	折叠	.

无需重复一万遍。

“ [gɪv] [ˌjuː 'es] [ðɪs] [deɪ] ['aʊər; ɑːr] ['deɪli] [bred] , ” —

“	Give	us	this	day	our	daily	bread	,	”	—
“	给	我们	这	天	我们的	日常的	面包	，	”	—

“我们日用的饮食，今日赐给我们。”

[get] [ðɪs] [ʌv; əv][gɑːd] , [ðen] [ɔːl][ðə; ði][rest]

Get	this	of	God	,	then	all	the	rest
得到	这	的	上帝	，	然后	全部	这	休息

先从上帝那里得到这个，然后再得到其他一切。

[ɪz] [haust] [ɪn] [ðaɪn] [oʊn] ['ɑːnɪst] [brest] ,

Is	housed	in	thine	own	honest	breast	,
是	房屋	在	你的	自己的	诚实的	胸部	，

就藏在你诚实的胸膛里，

[ɪf] [juː; jʊ][bʌt; bət][lɪft][ə; eɪ]['lɔːrdli] [hed] .

If	you	but	lift	a	lordly	head	.
如果	你	但	举起	一个	尊贵的	头	.

只要你昂起高贵的头颅。

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .

VII	.
七	.

七、

[oʊ] , [aɪ][hæv; həv] [siːn] [men] , [tɔːl][ænd; ənd] [fer] ,

Oh	,	I	have	seen	men	,	tall	and	fair	,
哦	，	我	有	已见	男人	，	高的	和	公平的	，

哦，我见过高大英俊的男子，

[stuːp] [daʊn] [ðer; ðər] ['mænhʊd] [wɪð; wɪθ] [dɪs'gʌst] ,

Stoop	down	their	manhood	with	disgust	,
哈腰	向下	他们的	男子气概	和	厌恶	，

他们厌恶地低下头，丧失了男子气概。

[stuːp] [daʊn] ['gɑːdz] ['ɪmɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [dʌst] ,

Stoop	down	God's	image	to	the	dust	,
哈腰	向下	神的	图像	到	这	灰尘	，

将上帝的形象贬低到尘埃里，

[tuː; tə][get][ə; eɪ][loʊd][ʌv; əv][goʊld][tuː; tə] [ber] ;

To	get	a	load	of	gold	to	bear	;
到	得到	一个	加载	的	金子	到	熊	；

运来一批黄金；

[hæv; həv] [siːn] [men] ['selɪŋ] [deɪ] [baɪ] [deɪ]

Have	seen	men	selling	day	by	day
有	已见	男人	销售	天	经过	天

每天都能看到有人在卖东西

[ðə; ði] [glæns] [ʌv; əv] ['mænhʊd] [ðæt] [gɑːd] [geɪv] :

The	glance	of	manhood	that	God	gave	:
这	瞥一眼	的	男子气概	那	上帝	给予	：

上帝赋予的男子气概：

[tuː; tə] [sel] ['gɑːdz] ['ɪmɪdʒ] [æz; əz][ə; eɪ] [sleɪv]

To	sell	God's	image	as	a	slave
到	卖	神的	图像	作为	一个	奴隶

将上帝的形象出卖为奴隶

[maɪt] [sel] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l][pɑːt][ʌv; əv] [kleɪ] !

Might	sell	some	little	pot	of	clay	!
可能	卖	一些	小的	锅	的	黏土	！

或许能卖掉一些小陶罐！

[bɪ'hoʊld] !

Behold	!
看哪	！

看！

[hɪr] [ɪn] [ðɪs] [griːn] ['greɪvjɑːrd]

here	in	this	green	graveyard
这里	在	这	绿色的	墓地

在这片绿色的墓地里

[ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][goʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [fɪl]

A	man	with	gold	enough	to	fill
一个	男人	和	金子	足够的	到	充满

一个拥有足够黄金的男人

[ə; eɪ] ['kɔːfɪn] , [æz; əz][ə; eɪ] ['mɪlɚz] [tɪl] ;

A	coffin	,	as	a	miller's	till	;
一个	棺材	，	作为	一个	米勒的	直到	；

棺材，就像磨坊主的收银机；

[ænd; ənd] [jet] [hɪz; ɪz] [pæθ] [ɪz][hɑːrd] , [soʊ][hɑːrd] !

And	yet	his	path	is	hard	,	so	hard	!
和	然而	他的	小路	是	难的	，	所以	难的	！

然而，他的道路却异常艰难！

[hɪz; ɪz] [fiːt] [kiːp] ['sɪŋkɪŋ] [ɪn][ðə; ði][sænd] ,
His feet keep sinking in the sand ,
他的 脚 保持 下沉 在 这 沙 ,

他的脚不停地陷进沙子里，

[ænd; ənd] [naʊ] [soʊ] [nɪr] [æn; ən]['oʊpənd] [greɪv] !
And now so near an opened grave !
和 现在 所以 靠近 一个 打开 严重 !

而现在，离一座敞开的坟墓如此之近!

[hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] ['sɑːləm] [weɪv]
He seems to hear the solemn wave
他 似乎 到 听到 这 庄严 海浪

他似乎听到了庄严的波浪声

[ʌv; əv] [dred] [ə'blɪviən] [æt; ət][hænd] .
Of dread oblivion at hand .
的 恐惧 遗忘 在 手 .

可怕的遗忘近在眼前。

[ðə; ði][sændz] , [ðeɪ] ['grʌmb(ə)l][soʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz]
The sands , they grumble so , it seems
这 沙子 , 他们 叽 所以 , 它 似乎

沙子，它们似乎如此抱怨着。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɔːks] [sʌm; səm] ['ʃelvɪŋ] [brɪŋk] .
As if he walks some shelving brink .
作为 如果 他 散步 一些 货架 边缘 .

仿佛他正行走在货架边缘。

[hiː; hi] [traɪz] [tuː; tə][stɑːp] , [hiː; hi] [traɪz] [tuː; tə] [θɪŋk] ,
He tries to stop , he tries to think ,
他 尝试 到 停止 , 他 尝试 到 思考 ,

他试图停下来，他试图思考，

[hiː; hi] [traɪz] [tuː; tə] [meɪk] [bɪ'liːv] [hiː; hi] [driːmz] :
He tries to make believe he dreams :
他 尝试 到 制作 相信 他 梦境 :

他试图让自己相信他是在做梦:

[waɪ] , [hiː; hi][ɪz] [friː] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði][lænd] ,
Why , he is free to leave the land ,
为什么 , 他 是 自由的 到 离开 这 土地 ,

为什么？他可以自由离开这片土地。

[ðə; ði]['sɪlvər] [muːn] [ɪz] [waɪt] [æz; əz] [dɑːn] ;
The silver moon is white as dawn ;
这 银 月亮 是 白色的 作为 黎明 ;

银月洁白如晨曦;

[waɪ] , [hiː; hi][hæz; həz][goʊld][ɪn] ['iːðər] [hænd] ,
Why , he has gold in either hand ,
为什么 , 他 有 金子 在 任何一个 手 ,

为什么？他两只手都拿着金子。

[hæz; həz]['sɪlvər] [weɪz] [tuː; tə] [wɔːk] [ə'pɑːn] .
Has silver ways to walk upon .
有 银 方式 到 走 之上 .

有银色的道路可供行走。

[ænd; ənd] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [tʃaɪd] , [ɔːr][bɪd][hɪm; ɪm] [steɪ] ?
And who should chide , or bid him stay ?
和 WHO 应该 喝叱 , 或者 出价 他 停留 ?

谁该责备他，或者劝他留下?

[ɔ:r] [tɔ:nt] , [ɔ:r] [θret] , [ɔ:r][bɪd][hɪm; ɪm][flai] ?

Or	taunt	,	or	threat	,	or	bid	him	fly	?
或者	嘲讽	,	或者	威胁	,	或者	出价	他	飞	?

或者嘲讽他，或者威胁他，或者让他逃走?

[ðə; ði][wɜ:rld] - [es][fɔ:r; fər] [seɪl] , [aɪ] [hɪr] [men] [seɪ] ,

The	world	'	s	for	sale	,	I	hear	men	say	,
这	世界	-	s	为了	销售	,	我	听到	男人	说	,

"世界是待价而沽的，"我听人这么说。

[ænd; ənd] [jet] [ðɪs] [mæn][hæz; həz][goʊld][tu:; tə] [bai] .

And	yet	this	man	has	gold	to	buy	.
和	然而	这	男人	有	金子	到	买	.

然而，这个人却有黄金要买。

[bai] [wʌt] ?

Buy	what	?
买	什么	?

买什么?

[bai] [rest] ?

Buy	rest	?
买	休息	?

买剩下的?

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][rest] !

He	could	not	rest	!
他	可以	不是	休息	!

他无法休息!

[bai] ['dʒent(ə)l] [sli:p] ?

Buy	gentle	sleep	?
买	温和的	睡觉	?

想睡个好觉吗?

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [sli:p] ,

He	could	not	sleep	,
他	可以	不是	睡觉	,

他无法入睡。

[ðoʊ] [ɔ:l] [ði:z] [greɪvz; grɑ:vz][wɜ:r; wər][waɪd][ænd; ənd] [di:p]

Though	all	these	graves	were	wide	and	deep
尽管	全部	这些	坟墓	是	宽的	和	深的

虽然这些坟墓都很宽很深。

[æz; əz][ðer; ðər][waɪd] [maʊðz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'kwest] .

As	their	wide	mouths	with	the	request	.
作为	他们的	宽的	嘴	和	这	要求	.

他们张大嘴巴，提出了请求。

[bai] [lʌv] , [bai] [feɪθ] , [bai] [snoʊ] - [waɪt] [tru:θ] ?

Buy	Love	,	buy	faith	,	buy	snow	-	white	truth	?
买	爱	,	买	信仰	,	买	雪	-	白色的	真相	?

购买爱，购买信仰，购买纯洁无瑕的真理?

[bai] ['mu:nlaɪt] , ['sʌnlaɪt] , ['prez(ə)nt] , [pæst] ?

Buy	moonlight	,	sunlight	,	present	,	past	?
买	月光	,	阳光	,	展示	,	过去的	?

购买月光、阳光、现在、过去?

[bai] [bʌt; bət][wʌn]['brɪmfʊl] [kʌp][ʌv; əv] [ju:θ]

Buy	but	one	brimful	cup	of	youth
买	但	一	满满的	杯子	的	青年

只需买一杯满溢的青春

[ðæt] [kɑːm] [soʊlz] [drɪŋk] [ʌv; əv] [tuː; tə] [ðə; ði] [læst] ?

That	calm	souls	drink	of	to	the	last	?
那	冷静的	灵魂	喝	的	到	这	最后的	?

那些平静的灵魂会一直喝到最后一口吗?

[oʊ] [gɑːd] !

O	God	!
哦	上帝	!

上帝啊!

- [tiː] [ɪz] ['pɪtɪf(ə)l] [tuː; tə] [siː]

'	t	is	pitiful	to	see
-	t	是	可怜	到	看

看到这样的景象真令人惋惜。

[ðɪs] ['maɪzər] [soʊ] [fər'lɔːrn] [ænd; ənd] [oʊld] !

This	miser	so	forlorn	and	old	!
这	吝啬鬼	所以	绝望	和	老的	!

这个守财奴真是又老又可怜!

[oʊ] [gɑːd] !

O	God	!
哦	上帝	!

上帝啊!

[haʊ] [pʊr] [ə; eɪ] [mæn] [meɪ] [biː; bi]

how	poor	a	man	may	be
如何	贫穷的	一个	男人	可能	是

一个人可能多么贫穷

[wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] [bʌt; bət] [goʊld] !

With	nothing	in	this	world	but	gold	!
和	没有什么	在	这	世界	但	金子	!

世上除了黄金一无所有!

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

VIII	.
八	.

第八章

[ðə; ði] [brɔːd] [mæg'noʊliəz] [bluːmz] [ɑːr; ər] [waɪt] ;

The	broad	magnolia's	blooms	are	white	;
这	广阔	木兰花	花朵	是	白色的	;

宽叶玉兰花是白色的;

[hɜːr; hər] [bluːmz] [ɑːr; ər] [lɑːrdʒ] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [muːn]

Her	blooms	are	large	,	as	if	the	moon
她	花朵	是	大的	,	作为	如果	这	月亮

她的花朵硕大，仿佛月光

[hæd; həd] [lɔːst] [hɜːr; hər] [weɪ] [sʌm; səm] ['leɪzi] [naɪt] ,

Had	lost	her	way	some	lazy	night	,
有	丢失的	她	方式	一些	懒惰的	夜晚	,

某个慵懒的夜晚，她迷路了。

[ænd; ənd] [lɑːdʒd] [hɪr] [tɪl] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] .

And	lodged	here	till	the	afternoon	.
和	已提交	这里	直到	这	下午	.

并在此停留至下午。

[oʊ] , [væst] [waɪt] ['blɔsəmz] ['briːðɪŋ] [lʌv] !

Oh	,	vast	white	blossoms	breathing	love	!
哦	,	广阔的	白色的	花朵	呼吸	爱	!

哦，盛开的白色花朵，仿佛在呼吸爱的气息!

[waɪt] ['bʊzəm] [ʌv; əv] [maɪ] ['leɪdi] [ded] ,
White bosom of my lady dead ,
白色的 怀 的 我的 女士 死的 ,

我死去的女士的白皙胸脯，

[ɪn] [jʊr; jər] [waɪt] ['hev(ə)n] [ˌoʊvər'hed]
In your white heaven overhead
在 你的 白色的 天堂 开销

在你头顶的白色天堂里

[aɪ] [lʊk] , [ænd; ənd] [lɜːrn] [tuː; tə] [lʊk] [ə'bʌv] .
I look , and learn to look above .
我 看 , 和 学习 到 看 多于 .

我向上看，并学会向上看。

[ˌaɪ'ɛks] .
IX .
第九章 .

九、

[ɔːl] [naɪt] [ðə; ði] [tɔːl] [mæg'noʊliə] [kept]
All night the tall magnolia kept
全部 夜晚 这 高的 木兰 保留

整夜，高大的木兰树都守候着

[kaɪnd] [wɑːtʃ] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['neɪmləs] [tuːm] :
Kind watch above the nameless tomb :
种类 手表 多于 这 无名 墓 :

慈悲的守望者，注视着无名墓碑之上：

[tuː] [ʃeɪps] [kept] ['weɪtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [gluːm]
Two shapes kept waiting in the gloom
二 形状 保留 等待 在 这 愁云

两个身影在昏暗中静静等待。

[ænd; ənd] [greɪ] [ʌv; əv] [mɔːrn] , [wer] ['roʊziz] [wept] .
And gray of morn , where roses wept .
和 灰色的 的 早晨 , 在哪里 玫瑰 哭泣 .

清晨的灰蒙蒙，玫瑰仿佛在哭泣。

[ðə; ði] [duː] - [wet] ['roʊziz] [wept] ; [ðer; ðər] [aɪz]
The dew - wet roses wept ; their eyes
这 露 - 湿的 玫瑰 哭泣 ; 他们的 眼睛

沾满露水的玫瑰哭泣着；它们的眼睛

[ɔːl] [duː] , [ðer; ðər] [breθ] [æz; əz] [swiːt] [æz; əz] [prer] .
All dew , their breath as sweet as prayer .
全部 露 , 他们的 气息 作为 甜的 作为 祷告 .

都是露珠，它们的呼吸像祈祷一样甜美。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðeɪ] [wept] , [ðə; ði] [ded] [daʊn] [ðer; ðər]
And as they wept , the dead down there
和 作为 他们 哭泣 , 这 死的 向下 那里

当他们哭泣时，下面的死者也跟着哭泣。

[dɪd] [fiːl] [ðer; ðər] [terz] [ænd; ənd] [hɪr] [ðer; ðər] [saɪz] .
Did feel their tears and hear their sighs .
做过 感觉 他们的 眼泪 和 听到 他们的 叹息 .

我感受到了他们的眼泪，听到了他们的叹息。

[ðə; ði] [græs] [ʌp'rəjz] [æz; əz] [ɪf] [ə'freɪd]
The grass uprose as if afraid
这 草 玫瑰 作为 如果 害怕的

草儿仿佛害怕似的，直立起来。

[sʌm; səm]['streɪndʒər] [fʊt] [maɪt] [pres] [tuː] [nɪr] ;
Some **stranger** **foot** **might** **press** **too** **near** **;**
一些 陌生人 脚 可能 按 也 靠近 ;

陌生人的脚可能会靠得太近;

[ɪts] ['evri] [bleɪd] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [spɪr] ,
Its **every** **blade** **was** **like** **a** **spear** **,**
它是 每一个 刀刃 曾是 喜欢 一个 矛 ,

它的每一片刀刃都像长矛一样。

[ɪts] ['evri] [spɪr] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [bleɪd] .
Its **every** **spear** **a** **living** **blade** **.**
它是 每一个 矛 一个 活的 刀刃 .

它的每一支矛都是一把活生生的利刃。

[ðə; ði] [græs] [ə'bʌv] [ðæt] ['neɪmləs] [tuːm]
The **grass** **above** **that** **nameless** **tomb**
这 草 多于 那 无名 墓

那座无名墓碑上的青草

[stʊd] [ɔːl] [ə'reɪd] , [æz; əz] [ɪf] [ə'freɪd]
Stood **all** **arrayed** **,** **as** **if** **afraid**
站立 全部 排列 , 作为 如果 害怕的

他们列队站着，仿佛害怕

[sʌm; səm] ['wɪri] ['pɪlgrɪm] ['siːkɪŋ] [ruːm]
Some **weary** **pilgrim** **seeking** **room**
一些 厌倦 朝圣 寻求 房间

一些疲惫的朝圣者寻求房间

[ænd; ənd] [rest] , [maɪt] [leɪ] [wer] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [leɪd] .
And **rest** **,** **might** **lay** **where** **she** **was** **laid** **.**
和 休息 , 可能 躺 在哪里 她 曾是 铺设 .

而她的安息之处，或许就在那里。

[eks] .
X **.**
X .

X.

- [tiː] [wʌz; wəz] [mɔːrn] , [ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [mɔːrn] ;
' **T** **was** **morn** **,** **and** **yet** **it** **was** **not** **morn** **;**
- T 曾是 早晨 , 和 然而 它 曾是 不是 早晨 ;

“当时是早晨，但又不是早晨;

- [tiː] [wʌz; wəz] [mɔːrn] [ɪn] ['hev(ə)n] , [nɑːt] [ɑːn] [ɜːrθ] , —
' **T** **was** **morn** **in** **heaven** **,** **not** **on** **earth** **,** **—**
- T 曾是 早晨 在 天堂 , 不是 在 地球 , —

天上已是清晨，人间却不是。

[ə; eɪ] [stɑːr] [wʌz; wəz] ['sɪŋɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [bɜːrθ] ,
A **star** **was** **singing** **of** **a** **birth** **,**
一个 星星 曾是 歌唱 的 一个 出生 ,

一颗星星在歌唱一个新生命的诞生，

[dʒʌst] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] [deɪ] [wʌz; wəz] [bɔːrn] .
Just **saying** **that** **a** **day** **was** **born** **.**
只是 说 那 一个 天 曾是 出生 .

只是想说，新的一天诞生了。

[ðə; ði] [mɑːrʃ] [hɑːrd] [baɪ] [ðæt] [baʊnd] [ðə; ði] [leɪk] , —
The **marsh** **hard** **by** **that** **bound** **the** **lake** **,** **—**
这 沼泽 难的 经过 那 边界 这 湖 , —

紧邻湖泊的沼泽地——

[ðə; ði] [greɪt] [loʊ] [siː] - [leɪk] , ['pɑːntʃərˌtreɪn] ,
The great low sea - lake , Ponchartrain ,
这 伟大的 低的 海 - 湖 , 庞恰特雷恩 ,

庞恰特雷恩大湖，一个低洼的大海湖

[ʃʌt] [ɔːf] [frʌm; frəm] ['sʌltri] ['kjuːbən] [meɪn] , —
Shut off from sultry Cuban main , —
关闭 离开 从 闷热 古巴 主要的 , —

与闷热的古巴主干道隔绝，——

[druː] [ʌp] [ɪts] [legz] , [æz; əz] [hæf] [ə'weɪk] :
Drew up its legs , as half awake :
德鲁 向上 它是 腿 , 作为 一半 醒 :

它蜷起双腿，半梦半醒：

[druː] [lɔːŋ] [stɔːrk] [legz] , [lɔːŋ] [legz] [ðæt] [stiːp]
Drew long stork legs , long legs that steep
德鲁 长的 鹳 腿 , 长的 腿 那 陡

画出了长长的鹳腿，陡峭的长腿

[ɪn] [slaɪm] [wer] ['ælɪˌgeɪtəz] [kriːp] , —
In slime where alligators creep , —
在 粘液 在哪里 鳄鱼 潜行者 , —

在鳄鱼出没的黏液中，——

[druː] [lɔːŋ] [griːn] [legz] [ðæt] [stɜːr] [ðə; ði] [græs] ,
Drew long green legs that stir the grass ,
德鲁 长的 绿色的 腿 那 搅拌 这 草 ,

画着长长的绿色腿，搅动着青草，

[æz; əz] [wen] [ðə; ði] [leɪt] [lɔːrn] [naɪt] - ['waɪndz] [pæs] .
As when the late lorn night - winds pass .
作为 什么时候 这 晚的 孤独 夜晚 - 风 经过 .

就像深夜凄凉的风吹过一样。

[ðen] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [mɑːrʃ] [keɪm] [loʊ] ,
Then from the marsh came croakings low ,
然后 从 这 沼泽 来了 呱呱叫声 低的 ,

然后，沼泽地里传来低沉的呱呱声，

[ðen] ['laʊdər] [krəʊkt] [sʌm; səm] [siː] - [mɑːrʃ] [biːst] ;
Then louder croaked some sea - marsh beast ;
然后 更大声 呱呱叫 一些 海 - 沼泽 兽 ;

随后，某种海沼野兽发出更加响亮的呱呱声；

[ðen] , [fɑːr] [ə'weɪ] [ə'genst] [ðə; ði] [iːst] ,
Then , far away against the east ,
然后 , 远的 离开 反对 这 东方 ,

然后，在遥远的东方，

['gɑːdz] [roʊz] [ʌv; əv] [mɔːrn] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [groʊ] .
God's rose of morn began to grow .
神的 玫瑰 的 早晨 开始 到 生长 .

上帝赐予的晨曦玫瑰开始绽放。

[frʌm; frəm] [aʊt] [ðə; ði] [mɑːrʃ] , [ə'genst] [ðæt] [iːst] ,
From out the marsh , against that east ,
从 出去 这 沼泽 , 反对 那 东方 ,

从沼泽地向东望去，

[ə; eɪ] ['goʊstli] [mɔːs] - [swept] ['saɪprəs] [stʊd] ;
A ghostly moss - swept cypress stood ;
一个 幽灵般的 苔藓 - 扫荡 柏 站立 ;

一棵阴森森的、长满青苔的柏树孤零零地立在那里；

[wɪð; wɪθ] ['rægɪd] [ɑːrmz] [ə'bʌv] [ðə; ði] [wʊd]
With **ragged** **arms** **above** **the** **wood**
和 破烂不堪 武器 多于 这 木头

破烂的手臂高高举过木头

[ˌaɪ 'tiː][roʊz] , [ə; eɪ][gɑːd] - [fər'seɪkən] [biːst] .
It **rose** **,** **a** **God** **-** **forsaken** **beast** **.**
它 玫瑰 , 一个 上帝 - 被遗弃的 兽 .

它升了起来，一头被上帝遗弃的野兽。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [soʊ] ['fraɪt(ə)nd] [wer] [ˌaɪ 'tiː][roʊz] !
It **seemed** **so** **frightened** **where** **it** **rose** **!**
它 似乎 所以 害怕 在哪里 它 玫瑰 !

它升起的地方似乎充满了恐惧!

[ðə; ði] [mɔːs] - [hʌŋ] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [weɪv]
The **moss** **-** **hung** **thing** **it** **seemed** **to** **wave**
这 苔藓 - 悬挂 事物 它 似乎 到 海浪

那挂满青苔的东西似乎在挥舞

[ðə; ði][wɔːrn] - [aʊt]['gɑːrmənts][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪv] , —
The **worn** **-** **out** **garments** **of** **the** **grave** **,** **—**
这 磨损 - 出去 服装 的 这 严重 , —

坟墓里破旧的衣物，——

[tuː; tə] [weɪv] [ænd; ənd] [weɪv] [ɪts][oʊld] [greɪv] - [kloʊðz] .
To **wave** **and** **wave** **its** **old** **grave** **-** **clothes** **.**
到 海浪 和 海浪 它是 老的 严重 - 衣服 .

挥舞着它那旧时的裹尸布。

[kloʊz] [baɪ] , [ə; eɪ] [kaʊ] [roʊz] [ʌp] [ænd; ənd] [loʊd]
Close **by** **,** **a** **cow** **rose** **up** **and** **lowed**
关闭 经过 , 一个 奶牛 玫瑰 向上 和 低

不远处，一头母牛站了起来，哞哞叫了起来。

[frʌm; frəm] [aʊt] [ə; eɪ] [pɑːm] - [θætʃt] ['mɪlkɪŋ] - [ʃed] .
From **out** **a** **palm** **-** **thatched** **milking** **-** **shed** **.**
从 出去 一个 棕榈 - 茅草屋顶 挤奶 - 棚 .

从棕榈叶搭建的挤奶棚里出来。

[ə; eɪ] [blæk] [bɔɪ] [ɑːn] [ðə; ði] ['rɪvər] [roʊd]
A **black** **boy** **on** **the** **river** **road**
一个 黑色的 男生 在 这 河 路

河边路上的一个黑人男孩

[fled] ['sʌd(ə)n] , [æz; əz] [ðə; ði] [naɪt] [hæd; həd] [fled] :
Fled **sudden** **,** **as** **the** **night** **had** **fled** **:**
逃亡 突然 , 作为 这 夜晚 有 逃亡 :

像黑夜消逝一样，突然离去:

[ə; eɪ] [nuːd] [blæk] [bɔɪ] , [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] [naɪt]
A **nude** **black** **boy** **,** **a** **bit** **of** **night**
一个 裸体 黑色的 男生 , 一个 少量 的 夜晚

一个裸体的黑人男孩，夜色渐深

[ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['broʊkən] [ɔːf] [ænd; ənd] [lɔːst]
That **had** **been** **broken** **off** **and** **lost**
那 有 到过 破碎的 离开 和 丢失的

那东西已经断裂丢失了。

[frʌm; frəm] ['flaɪɪŋ] [naɪt] , [ðə; ði] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [krɔːst]
From **flying** **night** **,** **the** **time** **it** **crossed**
从 飞行 夜晚 , 这 时间 它 交叉

从夜间飞行开始，它穿越了.....

[ðə; ði]['sɜ:rdʒɪŋ]['rɪvər][ɪn][ɪts] [flaɪt] :
The surging river in its flight :
这 滔滔 河 在 它是 航班 :

奔腾的河流:

[ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] ['dɑ:rknəs] , ['fɑ:loʊɪŋ]
A bit of darkness , following
一个 少量 的 黑暗 , 下列的

一阵黑暗之后

[ðə; ði] ['seɪbl] [naɪt] [ɑ:n] ['seɪbl] [wɪŋ] , —
The sable night on sable wing , —
这 黑貂 夜晚 在 黑貂 翼 , —

黑貂般的夜晚，乘着黑貂般的翅膀，——

[ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] ['dɑ:rknəs] ['stɪld] [wɪð; wɪθ] [fɪr] ,
A bit of darkness stilled with fear ,
一个 少量 的 黑暗 静止 和 害怕 ,

恐惧中透出的一丝黑暗，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðæt] ['neɪmləs] [tu:m] [wʌz; wəz] [nɪr] .
Because that nameless tomb was near .
因为 那 无名 墓 曾是 靠近 .

因为那座无名墓就在附近。

[ðen] ['hoʊli] ['belz] [keɪm] ['pi:lɪŋ] [aʊt] ;
Then holy bells came pealing out ;
然后 圣 铃铛 来了 剥落 出去 ;

然后，圣钟响起;

[ðen] ['sti:mboʊt] [blu:] , [ðen] ['hɔ:rsɪz] [neɪd] ;
Then steamboats blew , then horses neighed ;
然后 汽船 吹 , 然后 马匹 嘶鸣 ;

然后汽船鸣笛，然后马嘶鸣;

[ðen] [smoʊk] [frʌm; frəm]['hæmləts] [raʊnd] [ə'baʊt]
Then smoke from hamlets round about
然后 抽烟 从 村庄 圆形的 关于

然后周围村庄冒出烟雾

[krept] [aʊt] , [æz; əz] [ɪf] [noʊ] [mɔ:r] [ə'freɪd] .
Crept out , as if no more afraid .
悄悄地爬 出去 , 作为 如果 不 更多的 害怕的 .

他悄悄溜了出去，仿佛不再害怕似的。

[ðen] [ʃrɪl] [kɑ:ks] [hɪr] , [ænd; ənd] [ʃrɪl] [kɑ:ks] [ðer; ðər] ,
Then shrill cocks here , and shrill cocks there ,
然后 尖锐 公鸡 这里 , 和 尖锐 公鸡 那里 ,

这里传来刺耳的公鸡叫声，那里传来刺耳的公鸡叫声。

[stretʃt] ['glɑ:si] [neks] [ænd; ənd] [fɪld] [ðə; ði] [er] .
Stretched glossy necks and filled the air .
拉伸 光滑 脖子 和 已填 这 空气 .

伸展的、光滑的脖颈充斥着空气。

[haʊ] ['meni] [kɑ:ks] [ˌaɪ 'ti:] [teɪks] [tu:; tə] [meɪk]
How many cocks it takes to make
如何 许多 公鸡 它 需要 到 制作

需要多少只公鸡才能造出

[ə; eɪ] ['kʌntri] ['mɔ:rnɪŋ] [wel] [ə'weɪk] !
A country morning well awake !
一个 国家 早晨 出色地 醒 !

乡村清晨，神清气爽!

[ðen] ['meni] [baʊz] , [wɪð; wɪθ] ['meni] [bɜːrdz] , —
Then many boughs , with many birds , —
然后 许多 树枝 , 和 许多 鸟类 , —

然后是许多树枝，上面有许多鸟儿，——

[jʌŋ] [baʊz] [ɪn] [griːn] , [oʊld] [baʊz] [ɪn] [greɪ] , —
Young boughs in green , old boughs in gray , —
年轻的 树枝 在 绿色的 , 老的 树枝 在 灰色的 , —

嫩枝翠绿，老枝灰白，——

[ðiːz] [bɜːrdz][hæd; həd] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ]
These birds had very much to say
这些 鸟类 有 非常 很多 到 说

这些鸟儿有很多话要说。

[ɪn][ðer; ðər][sɔːft] , [swiːt] , [fə'mɪliər] [wɜːrdz] .
In their soft , sweet , familiar words .
在 他们的 柔软的 , 甜的 , 熟悉的 字 .

用他们温柔、甜蜜、熟悉的语言。

[ænd; ənd][ɔːl] [siːmd] ['sʌd(ə)n] [glæd] ; [ðə; ðɪ] [gluːm]
And all seemed sudden glad ; the gloom
和 全部 似乎 突然 高兴的 ; 这 愁云

一切似乎突然变得欣喜若狂；阴霾也随之消散。

[fər'gɑːt][ðə; ðɪ] [tʃɜːrtʃ] , [fər'gɑːt][ðə; ðɪ] [tuːm] ;
Forgot the church , forgot the tomb ;
忘了 这 教会 , 忘了 这 墓 ;

忘记了教堂，忘记了坟墓；

[ænd; ənd] [jet] [laɪk] [mʌŋks] [wɪð; wɪθ] [krɔːs] [ænd; ənd] [biːd]
And yet like monks with cross and bead
和 然而 喜欢 僧侣 和 叉 和 珠子

然而，就像僧侣们佩戴十字架和念珠一样。

[ðə; ðɪ] ['mɜːrtl] [liːnd] [tuː; tə] [riːd] [ænd; ənd] [riːd] .
The myrtles leaned to read and read .
这 桃金娘 倾斜 到 读 和 读 .

桃金娘倾斜着，一遍又一遍地阅读。

[ænd; ənd][oʊ][ðə; ðɪ] ['freɪgrəns] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][sɑːd] !
And oh the fragrance of the sod !
和 哦 这 香味 的 这 草皮 !

啊，这草皮的香味!

[ænd; ənd][oʊ][ðə; ðɪ] [pər'fjuːm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [er] !
And oh the perfume of the air !
和 哦 这 香水 的 这 空气 !

啊，空气中弥漫着多么芬芳的气息!

[ðə; ðɪ] ['swiːtnəs] , ['swiːtnəs] ['evriwer] ,
The sweetness , sweetness everywhere ,
这 甜味 , 甜味 到处 ,

到处都是甜味，甜腻腻的。

[ðæt] [roʊz] [laɪk] ['ɪnsens] [ʌp][tuː; tə][gɑːd] !
That rose like incense up to God !
那 玫瑰 喜欢 香 向上 到 上帝 !

那玫瑰像香烛般升腾至神面前!

[aɪ][laɪk][ə; eɪ] ['kaʊz] [breθ] [ɪn] [swiːt] [sprɪŋ] ,
I like a cow's breath in sweet spring ,
我 喜欢 一个 牛的 气息 在 甜的 春天 ,

我喜欢春天里牛儿呼出的气息，甜美而清新。

[aɪ][laɪk][ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv]['beɪbz] [nuː] - [bɔːrn] ;
I like the breath of babes new - born ;
我 喜欢 这 气息 的 宝贝们 新的 - 出生 ;

我喜欢新生儿的呼吸;

[ə; eɪ]['meɪdz] [breθ] [ɪz][ə; eɪ]['plez(ə)nt] [θɪŋ] , —
A maid's breath is a pleasant thing , —
一个 女佣 气息 是 一个 令人愉快的 事物 , —

少女的呼吸令人愉悦。

[bʌt; bət][oʊ][ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv]['sʌd(ə)n][mɔːrn] !
But oh the breath of sudden morn !
但 哦 这 气息 的 突然 早晨 !

但啊，清晨的气息真美好!

[ʌv; əv]['sʌd(ə)n][mɔːrn] , [wen] ['evri] [pɔːr]
Of sudden morn , when every pore
的 突然 早晨 , 什么时候 每一个 孔隙

清晨骤然来临，每个毛孔

[ʌv; əv] ['mʌðər] [ɜːrθ] [ɪz] ['pʌlsɪŋ] [fæst]
Of mother earth is pulsing fast
的 母亲 地球 是 脉动 快速地

地球母亲正在快速跳动

[wɪð; wɪθ][laɪf] , [ænd; ənd][laɪf] [siːmz] ['spɪlɪŋ] [ɔː(r)]
With life , and life seems spilling o'er
和 生活 , 和 生活 似乎 溢出 超过

生命，以及生命似乎要溢出来

[wɪð; wɪθ] [lʌv] , [wɪð; wɪθ] [lʌv] [tuː] [swiːt] [tuː; tə][læst] :
With love , with love too sweet to last :
和 爱 , 和 爱 也 甜的 到 最后的 :

带着爱，带着甜蜜得无法长久的爱:

[ʌv; əv]['sʌd(ə)n][mɔːrn] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][sʌn] ,
Of sudden morn beneath the sun ,
的 突然 早晨 下面 这 太阳 ,

阳光下，清晨骤然来临。

[baɪ]['gɑːdz] [greɪt] ['rɪvər] [ræpt] [ɪn] [greɪ] ,
By God's great river wrapped in gray ,
经过 神的 伟大的 河 包装 在 灰色的 ,

在上帝那条被灰色包裹的大河边，

[ðæt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [speɪs] [fə'gets] [tuː; tə] [rʌn] ,
That for a space forgets to run ,
那 为了 一个 空间 忘记了 到 跑步 ,

那是一个忘记运行的空间，

[ænd; ənd]['haɪdz][hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [preɪ] .
And hides his face as if to pray .
和 隐藏 他的 脸 作为 如果 到 祈祷 .

他掩面而泣，仿佛在祈祷。

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
XI .
十一 .

十一、

[ðə; ði] [blæk] - [aɪd] ['kriːoʊl] [kept] [hɪz; ɪz] [aɪz]
The black - eyed Creole kept his eyes
这 黑色的 - 眼睛 克里奥尔语 保留 他的 眼睛

那个黑眼睛的克里奥尔人一直盯着他的眼睛

[tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [æz; əz] [aɪz] [maɪt] [tɜːrn]
Turned to the door , as eyes might turn
转向 到 这 门 , 作为 眼睛 可能 转动

转向门口，就像目光可能会转向一样。

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['hoʊli]['embərz][bɜːrn]
To see the holy embers burn
到 看 这 圣 余烬 烧伤

观看圣火燃烧

[sʌm; səm][sɪn] [ə'weɪ] [æt; ət]['sækrɪfaɪs] .
Some sin away at sacrifice .
一些 罪 离开 在 牺牲 .

有些人通过献祭来赎罪。

[fʊl] [dɑːn] !
Full dawn !
满的 黎明 !

黎明破晓!

[bʌt; bət] [jet] [hiː; hi] [nuː] [noʊ] [dɑːn] ,
but yet he knew no dawn ,
但 然而 他 知道 不 黎明 ,

但他却从未见过黎明。

[nɔːr] [sɔːŋ] [ʌv; əv][bɜːrd] , [nɔːr][bɜːrd][ɑːn] [wɪŋ] ,
Nor song of bird , nor bird on wing ,
也不 歌曲 的 鸟 , 也不 鸟 在 翼 ,

既无鸟鸣，也无飞鸟，

[nɔːr] [breθ] [ʌv; əv][roʊz] , [nɔːr] ['eniθɪŋ]
Nor breath of rose , nor anything
也不 气息 的 玫瑰 , 也不 任何事物

既非玫瑰的气息，也非其他任何东西

[hɜːr; hər] [fer] [feɪs] ['lɪftɪd] [nɑːt][ə'pɑːn] .
Her fair face lifted not upon .
她 公平的 脸 抬起 不是 之上 .

她美丽的脸庞没有抬起。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi]['tɔːlər] [stʊd] [wɪð; wɪθ][mɔːrn] ;
And yet he taller stood with morn ;
和 然而 他 更高 站立 和 早晨 ;

然而，随着晨曦，他显得更加高大;

[hɪz; ɪz] [braɪt] [aɪz] , [braitə] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] ,
His bright eyes , brighter than before ,
他的 明亮的 眼睛 , 更亮 比 前 ,

他明亮的双眼，比以前更加明亮。

[bəːnd] [fæst] [ə'genst] [ðæt] ['fɑːsənd] [dɔːr] ,
Burned fast against that fastened door ,
烧伤 快速地 反对 那 系紧 门 ,

被烈火迅速烧焦，撞击在那扇紧闭的门上。

[hɪz; ɪz] [praʊd] [lɪps] ['lɪftɪŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ][skɔːrn] , —
His proud lips lifting up with scorn , —
他的 自豪的 嘴唇 举重 向上 和 轻蔑 , —

他骄傲的嘴角带着轻蔑的神色扬起，——

[wɪð; wɪθ]['lɔːfti] , ['saɪlənt][skɔːrn][fɔːr; fər][wʌn]
With lofty , silent scorn for one
和 高远 , 沉默的 轻蔑 为了 一

带着高傲而沉默的蔑视，对一个人

[huː] [ɔːl] [naɪt] [lɔːŋ] [hæd; həd] [pliːd] [ænd; ənd] [pliːd] ,

Who	**all**	**night**	**long**	**had**	**plead**	**and**	**plead**	**,**
WHO	全部	夜晚	长的	有	恳求	和	恳求	,

谁整夜苦苦哀求，

[wɪð; wɪθ] [nʌn] [tuː; tə] ['wɪtnəs] [bʌt; bət][ðə; ði] [ded]

With	**none**	**to**	**witness**	**but**	**the**	**dead**
和	没有任何	到	证人	但	这	死的

除了死者，无人见证。

[haʊ] [hiː; hi][fɔːr; fər][goʊld][mʌst; məst][biː; bi] [ʌn'dʌn] .

How	**he**	**for**	**gold**	**must**	**be**	**undone**	**.**
如何	他	为了	金子	必须	是	未完成	.

他为黄金所做的一切必须被揭穿。

[oʊ] , [jiː; ji] [huː] [fiːd] [ə; eɪ] [griːd] [fɔːr; fər][goʊld] ,

Oh	**,**	**ye**	**who**	**feed**	**a**	**greed**	**for**	**gold**	**,**
哦	,	是的	WHO	喂养	一个	贪婪	为了	金子	,

哦，你们这些贪婪黄金的人啊！

[ænd; ənd]['bɑːrtər] [truːθ] , [ænd; ənd] [treɪd] [swiːt] [juːθ]

And	**barter**	**truth**	**,**	**and**	**trade**	**sweet**	**youth**
和	物物交换	真相	,	和	贸易	甜的	青年

用真理交换，用美好的青春交换。

[fɔːr; fər][koʊld][hɑːrd][goʊld] , [bɪ'hoʊld] , [bɪ'hoʊld] !

For	**cold**	**hard**	**gold**	**,**	**behold**	**,**	**behold**	**!**
为了	寒冷的	难的	金子	,	看哪	,	看哪	!

瞧瞧，瞧瞧这冰冷的黄金！

[bɪ'hoʊld] [ðɪs] [mæn] !

Behold	**this**	**man**	**!**
看哪	这	男人	!

瞧瞧这个人！

[bɪ'hoʊld] [ðɪs] [truːθ] !

behold	**this**	**truth**	**!**
看哪	这	真相	!

请看清这个真理！

[waɪ] , [wʌt] [ɪz][ðer; ðər][ɪn][ɔːl]['gɑːdz][plæn]

Why	**,**	**what**	**is**	**there**	**in**	**all**	**God's**	**plan**
为什么	,	什么	是	那里	在	全部	神的	计划

为什么？上帝的计划中究竟有什么？

[ʌv; əv][væst][kri'eɪʃ(ə)n] , [haɪ] [ɔːr] [loʊ] ,

Of	**vast**	**creation**	**,**	**high**	**or**	**low**	**,**
的	广阔的	创建	,	高的	或者	低的	,

浩瀚的造物，无论高低贵贱，

[baɪ] [siː] [ɔːr][lænd] , [baɪ] [sʌn] [ɔːr] [snoʊ] ,

By	**sea**	**or**	**land**	**,**	**by**	**sun**	**or**	**snow**	**,**
经过	海	或者	土地	,	经过	太阳	或者	雪	,

无论海路还是陆路，无论晴天还是雪天

[soʊ] [miːn] , [soʊ]['maɪzərli][æz; əz][mæn] ?

So	**mean**	**,**	**so**	**miserly**	**as**	**man**	**?**
所以	意思是	,	所以	吝啬鬼	作为	男人	?

人竟如此卑鄙吝啬?

[loʊ] , [ɜːrθ] [ænd; ənd] ['hev(ə)n] [ɔːl] [let] [goʊ]

Lo	**,**	**earth**	**and**	**heaven**	**all**	**let**	**go**
洛	,	地球	和	天堂	全部	让	去

看哪，天地都放开了

[ðer; ðər] ['gɑːnəd] ['rɪtʃɪz] , [jɪr] [baɪ] [jɪr] !
Their garnered riches , year by year !
他们的 获得 财富 , 年 经过 年 !

他们年复一年地积累财富!

[ðə; ði] ['treʒərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['trækləs] [snoʊ] ,
The treasures of the trackless snow ,
这 宝藏 的 这 无轨 雪 ,

无迹雪中的宝藏

[ɑː] , [hæst] [ðaʊ] [siːn] [haʊ] ['veri] [dɪr] ?
Ah , hast thou seen how very dear ?
啊 , 哈斯特 你 已见 如何 非常 亲爱的 ?

啊，你可曾见过它有多么珍贵?

[ðə; ði][waɪd] [ɜːrθ] ['gɪvz] , ['gɪvz] ['goʊldən][greɪn] ,
The wide earth gives , gives golden grain ,
这 宽的 地球 给予 , 给予 金的 粮食 ,

广袤的大地慷慨馈赠，慷慨馈赠金色的谷物。

['gɪvz] [fruːts][ʌv; əv][goʊld] , ['gɪvz] [ɔːl] , ['gɪvz] [ɔːl] !
Gives fruits of gold , gives all , gives all !
给予 水果 的 金子 , 给予 全部 , 给予 全部 !

赐予黄金果实，赐予一切，赐予一切!

[hoʊld] [fɔːrθ] [jʊr; jər][hænd] , [ænd; ənd] [ðiːz] [ʃæl; ʃəl][fɔːl]
Hold forth your hand , and these shall fall
抓住 前进 你的 手 , 和 这些 将 落下

伸出你的手，它们就会倒下

[ɪn][jʊr; jər] [fʊl] [pɑːm][æz; əz] [friː] [æz; əz][reɪn] .
In your full palm as free as rain .
在 你的 满的 棕榈 作为 自由的 作为 雨 .

在你宽阔的掌心，自由如雨。

[jeɪ] , [ɜːrθ] [ɪz] ['dʒenərəs] .
Yea , earth is generous .
是的 , 地球 是 慷慨的 .

是的，地球是慷慨的。

[ðə; ði] [triːz]
The trees
这 树木

树木

[strɪp] [nuːd] [æz; əz][bɜːrθ] - [taɪm] [wɪ'ðaʊt] [fɪr] ,
Strip nude as birth - time without fear ,
条 裸体 作为 出生 - 时间 没有 害怕 ,

像分娩时那样毫无畏惧地脱光衣服，

[ænd; ənd][ðer; ðər][rɪ'wɔːrd][ɪz] [jɪr] [baɪ] [jɪr]
And their reward is year by year
和 他们的 报酬 是 年 经过 年

而他们的回报是年复一年的。

[tuː; tə] [fiːl] [ðer; ðər] ['fʊlnəs] [bʌt; bət] [ɪn'kriːs] .
To feel their fulness but increase .
到 感觉 他们的 充满 但 增加 .

感受它们的充盈，但要不断增长。

[ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [ɪz][tuː; tə] [gɪv] ,
The law of Nature is to give ,
这 法律 的 自然 是 到 给 ,

自然法则就是给予，

[tuː; tə] [gɪv] , [tuː; tə] [gɪv] !

To	give	,	to	give	!
到	给	,	到	给	!

给予，给予!

[ænd; ənd][tuː; tə][rɪˈdʒɔɪs]

and	to	rejoice
和	到	麾

并为此欢欣鼓舞

[ɪn] [ˈgɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdʒenərəs] [vɔɪs] ,

In	giving	with	a	generous	voice	,
在	给予	和	一个	慷慨的	嗓音	,

慷慨地表达，

[ænd; ənd][soʊ] [trʌst] [gɑːd][ænd; ənd]['truːli][lɪv; laɪv] .

And	so	trust	God	and	truly	live	.
和	所以	相信	上帝	和	真的	居住	.

所以，要信赖上帝，真正地生活。

[bʌt; bət] [siː] [ðɪs] ['maɪzər][æt; ət][ðə; ði][læst] , —

But	see	this	miser	at	the	last	,	—
但	看	这	吝啬鬼	在	这	最后的	,	—

但看看这个守财奴最后的样子——

[ðɪs] [mæn] [huː] [lʌvz] , [grɑːsps][hoʊld][ʌv; əv][goʊld] ,

This	man	who	loves	,	grasps	hold	of	gold	,
这	男人	WHO	爱	,	抓住	抓住	的	金子	,

这个爱人，紧紧抓住黄金。

[huː] [grɑːsps][ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['iːgər] [hoʊld] ,

Who	grasps	it	with	such	eager	hold	,
WHO	抓住	它	和	这样的	渴望的	抓住	,

谁如此急切地抓住它?

[tuː; tə][hoʊld] [fərˈevər] [hɑːrd][ænd; ənd][fæst] :

To	hold	forever	hard	and	fast	:
到	抓住	永远	难的	和	快速地	:

永远紧紧相拥:

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][hoʊld] [wʌt] [gɑːd] [lets] [goʊ] ;

As	if	to	hold	what	God	lets	go	;
作为	如果	到	抓住	什么	上帝	让我们	去	;

仿佛要抓住上帝放手的东西;

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][hoʊld] , [waɪl] [ɔːl] [əˈraʊnd]

As	if	to	hold	,	while	all	around
作为	如果	到	抓住	,	尽管	全部	大约

仿佛要抓住什么，而周围

[lets] [goʊ] , [ænd; ənd][drɑːps][əˈpɑːn][ðə; ði] [graʊnd]

Lets	go	,	and	drops	upon	the	ground
让我们	去	,	和	滴	之上	这	地面

走吧，然后倒在地上。

[ɔːl] [θɪŋz] [æz; əz] ['dʒenərəs] [æz; əz] [snoʊ] .

All	things	as	generous	as	snow	.
全部	事物	作为	慷慨的	作为	雪	.

一切事物都像雪一样慷慨。

[let] [goʊ][jʊr; jər] ['griːdi] [hoʊld] , [aɪ] [seɪ] !

Let	go	your	greedy	hold	,	I	say	!
让	去	你的	贪婪的	抓住	,	我	说	!

放开你贪婪的执念吧!

[let] [goʊ][jʊr; jər][hoʊld] !
Let **go** **your** **hold** **!**
让 去 你的 抓住 !

放开你!

[duː][nɑːt] [rɪˈfjuːz]
Do **not** **refuse**
做 不是 拒绝

不要拒绝

- [tɪl] [deθ] [kʌmz] [baɪ][ænd; ənd] ['ʃeɪks] [juː; jʊ] [luːs] ,
' **Till** **death** **comes** **by** **and** **shakes** **you** **loose** **,**
- 直到 死亡 来 经过 和 奶昔 你 松动的 ,

直到死神降临，将你从死亡中解脱出来。

[ænd; ənd] [sendz] [juː; jʊ] [ʃeɪmd] [əˈpɑːn][jʊr; jər] [weɪ] .
And **sends** **you** **shamed** **upon** **your** **way** **.**
和 发送 你 羞愧 之上 你的 方式 .

然后让你灰溜溜地离开。

[wʌt] [ɪf] [ðə; ði] [sʌn] [ʃʊd; ʃəd] [kiːp] [hɪz; ɪz][goʊld] ?
What **if** **the** **sun** **should** **keep** **his** **gold** **?**
什么 如果 这 太阳 应该 保持 他的 金子 ?

如果太阳应该保留它的黄金呢?

[ðə; ði] [rɪtʃ] [muːn] [lɑːk] [hɜːr; hər]['sɪlvər] [ʌp] ?
The **rich** **moon** **lock** **her** **silver** **up** **?**
这 富有的 月亮 锁 她 银 向上 ?

富饶的月亮把她的银子锁起来了吗?

[wʌt] [ɪf] [ðə; ði][goʊld] - [klæd] ['bʌtərkʌp]
What **if** **the** **gold** **-** **clad** **buttercup**
什么 如果 这 金子 - 覆膜 毛茛

如果金光闪闪的毛茛花

[bɪˈkeɪm] [ə; eɪ]['maɪzər] , [miːn] [ænd; ənd][oʊld] ?
Became **a** **miser** **,** **mean** **and** **old** **?**
成为 一个 吝啬鬼 , 意思是 和 老的 ?

变得吝啬、刻薄又老态了吗?

[ɑː] , [ˌem ˈiː] !
Ah **,** **me** **!**
啊 , 我 !

啊，是我!

[ðə; ði] ['kɔːfɪnz] [ɑːr; ər][soʊ] [truː]
the **coffins** **are** **so** **true**
这 棺材 是 所以 真的

棺材真是太贴切了。

[ɪn] [ɔːl] [əˈkaʊnts] , [ðə; ði] [ʃraʊdz] [soʊ] [θɪn] ,
In **all** **accounts** **,** **the** **shrouds** **so** **thin** **,**
在 全部 账户 , 这 裹尸布 所以 薄的 ,

据所有记载，裹尸布非常薄，

[ðæt] [daʊn] [ðer; ðər][juː; jʊ] [maɪt] [soʊ][ænd; ənd][soʊ] ,
That **down** **there** **you** **might** **sew** **and** **sew** **,**
那 向下 那里 你 可能 缝 和 缝 ,

在那里，你可能会不停地缝纫，

[nɔːr]['evər] [soʊ] [wʌn] ['pɑːkɪt] [ɪn] .
Nor **ever** **sew** **one** **pocket** **in** **.**
也不 曾经 缝 一 口袋 在 .

也千万不要缝口袋。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən][hoʊld][ʌv; əv][lændz]
And **all** **that** **you** **can** **hold** **of** **lands**
和 全部 那 你 能 抓住 的 土地

以及你所能拥有的所有土地

[daʊn] [ðer; ðər] , [bɪˈloʊ] [ðə; ði] [græs] , [daʊn] [ðer; ðər] ,
Down **there** **,** **below** **the** **grass** **,** **down** **there** **,**
向下 那里 , 以下 这 草 , 向下 那里 ,

下面，草下面，就在下面，

[wɪl] [ˈoʊnli][biː; bi] [ðæt] [ˈlɪt(ə)l] [ʃer]
Will **only** **be** **that** **little** **share**
将要 仅有的 是 那 小的 分享

只会占很小一部分。

[juː; jʊ][hoʊld][ɪn][jʊr; jər] [tuː] [dʌst] - [fʊl] [hændz] .
You **hold** **in** **your** **two** **dust** **-** **full** **hands** **.**
你 抓住 在 你的 二 灰尘 - 满的 双手 .

你双手捧着满是灰尘的物品。

[ˌɛksˌaɪˈaɪ] .
XII **.**
十二 .

十二、

[ʃiː; ʃi] [kʌmz] !
She **comes** **!**
她 来 !

她来了！

[ʃiː; ʃi] [kʌmz] !
she **comes** **!**
她 来 !

她来了！

[ðə; ði]['stoʊni] [flɔːr]
The **stony** **floor**
这 石质的 地面

石质地板

[spiːks] [aʊt] !
Speaks **out** **!**
说话 出去 !

畅所欲言！

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['rʌsti] [dɔːr]
And **now** **the** **rusty** **door**
和 现在 这 生锈的 门

现在，只剩下那扇生锈的门了。

[æt; ət][læst][hæz; həz][dʒʌst][wʌn][wɜːrd] [ðɪs] [deɪ] ,
At **last** **has** **just** **one** **word** **this** **day** **,**
在 最后的 有 只是 一 单词 这 天 ,

今天终于只剩下一个词了。

[wɪð; wɪθ] [mjuːt] [rɪˈlɪdʒəs] [lɪps] , [tuː; tə] [seɪ] .
With **mute** **religious** **lips** **,** **to** **say** **.**
和 沉默的 宗教 嘴唇 , 到 说 .

用沉默的宗教之唇，诉说着。

[ʃiː; ʃi] [kʌmz] !
She **comes** **!**
她 来 !

她来了！

[ʃiː; ʃi] [kʌmz] !
she comes !
她 来 !

她来了!

[ænd; ənd][loʊ] , [hɜːr; hər] [feɪs]
And lo , her face
和 洛 , 她 脸

瞧，她的脸

[ɪz] ['ʌpwərd] , ['reɪdiənt] , [fer] [æz; əz] [prer] !
Is upward , radiant , fair as prayer !
是 向上 , 辐射状 , 公平的 作为 祷告 !

向上，光芒四射，像祈祷一样美好!

[soʊ] [pjʊr] [hɪr] [ɪn] [ðɪs] ['hoʊli] [pleɪs] ,
So pure here in this holy place ,
所以 纯的 这里 在 这 圣 地方 ,

这里如此纯净，这片圣地如此美好。

[wer] ['hoʊli] [piːs] [ɪz] ['evriwer] .
Where holy peace is everywhere .
在哪里 圣 和平 是 到处 .

圣洁的和平无处不在。

[hɜːr; hər] [ˌʌp'reɪzd] [feɪs] , [hɜːr; hər] [feɪs] [ʌv; əv] [laɪt]
Her upraised face , her face of light
她 抬起 脸 , 她 脸 的 光

她昂起的脸庞，她光明的脸庞

[ænd; ənd] ['lʌvlinəs] , [frʌm; frəm]['duːti] [dʌn] ,
And loveliness , from duty done ,
和 可爱 , 从 责任 完毕 ,

尽责之后，便会感到无比美好。

[ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] ['raɪzɪŋ] ['ɔːrient] [sʌn]
Is like a rising orient sun
是 喜欢 一个 上升 东方 太阳

就像冉冉升起的东方太阳

[ðæt] [puʃiz] [bæk] [ðə; ði] [braʊ] [ʌv; əv] [naɪt] .
That pushes back the brow of night .
那 推动 后退 这 眉头 的 夜晚 .

那能驱散夜幕的阴霾。

[haʊ] [breɪv] , [haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪz] [truːθ] !
How brave , how beautiful is truth !
如何 勇敢的 , 如何 美丽的 是 真相 !

真理多么勇敢，多么美好!

[gʊd] [diːdz] [ˌʌn'toʊld][ɑːr; ər] [laɪk] [tuː; tə] [ðɪs] .
Good deeds untold are like to this .
好的 契约 不明 是 喜欢 到 这 .

无数的善行就像这样。

[bʌt; bət] ['fɛrɪst] [ʌv; əv] [ɔːl] [fer] [θɪŋz] [ɪz]
But fairest of all fair things is
但 最公平 的 全部公平的 事物 是

但最公平的事情是

[ə; eɪ] ['paɪəs] ['meɪd(ə)n] [ɪn] [hɜːr; hər] [juːθ] :
A pious maiden in her youth :
一个 虔诚的 少女 在 她 青年 :

一位年轻时虔诚的少女:

[ə; eɪ]['paɪəs]['meɪd(ə)n][æz; əz][ʃi:; ʃi][stændz]

A	pious	maiden	as	she	stands
一个	虔诚的	少女	作为	她	站立

一位虔诚的少女站在那里

[dʒʌst][ɑ:n][ðə; ði]['θreʃhoʊld][ʌv; əv][ðə; ði]['jɪrz]

Just	on	the	threshold	of	the	years
只是	在	这	临界点	的	这	年

正值岁月的门槛

[ðæt][θrɑ:b][ænd; ənd][pʌls][wɪð; wɪθ][hoʊps][ænd; ənd][fɪrz],

That	throb	and	pulse	with	hopes	and	fears	,
那	搏动	和	脉冲	和	希望	和	恐惧	,

那份因希望与恐惧而悸动跳动，

[ænd; ənd]['ri:tʃɪz][gɑ:d][hɜ:r; hər]['helpləs][hændz].

And	reaches	God	her	helpless	hands	.
和	到达	上帝	她	无助	双手	.

她无助地将双手伸向上帝。

[haʊ][fer][ɪz][ʃi:; ʃi]!

How	fair	is	she	!
如何	公平的	是	她	!

她真是太公平了！

[haʊ][fɑ:nd][ɪz][ʃi:; ʃi]!

How	fond	is	she	!
如何	喜爱	是	她	!

她多么喜欢她啊！

[hɜ:r; hər][fʊt][ə'pɑ:n][ðə; ði]['θreʃhoʊld][ðer; ðər].

Her	foot	upon	the	threshold	there	.
她	脚	之上	这	临界点	那里	.

她的脚踏在了那里的门槛上。

[hɜ:r; hər][breθ][ɪz][æz; əz][ə; eɪ]['blɔsəmd][tri:],—

Her	breath	is	as	a	blossomed	tree	,	—
她	气息	是	作为	一个	盛开	树	,	—

她的呼吸如同盛开的树木，——

[ðɪs]['meɪd(ə)n]['mæntld][ɪn][hɜ:r; hər][her]!

This	maiden	mantled	in	her	hair	!
这	少女	披风	在	她	头发	!

这位少女披着长发！

[hɜ:r; hər][her],[hɜ:r; hər][blæk],[ə'bʌndənt][her],

Her	hair	,	her	black	,	abundant	hair	,
她	头发	,	她	黑色的	,	丰富	头发	,

她的头发，她那浓密乌黑的头发，

[wer][naɪt],[ɪn'hæbɪtɪd][ɔ:l][naɪt]

Where	night	,	inhabited	all	night
在哪里	夜晚	,	有人居住的	全部	夜晚

夜晚，整夜有人居住

[ænd; ənd][ɔ:l][ðɪs][deɪ],[wɪl][nɑ:t][teɪk][flaɪt],

And	all	this	day	,	will	not	take	flight	,
和	全部	这	天	,	将要	不是	拿	航班	,

而今天，它却无法起飞。

[bʌt; bət][faindz]['kɑ:ntent][ænd; ənd]['haʊzɪz][ðer; ðər].

But	finds	content	and	houses	there	.
但	发现	内容	和	房屋	那里	.

但他在那里找到了内容和住所。

[hɜːr; hər][hændz][ɑːr; ər] [klɑːspt] , [hɜːr; hər] [tuː] [smɔːl][hændz] ;

Her	hands	are	clasped	,	her	two	small	hands	;
她	双手	是	紧握	,	她	二	小的	双手	;

她的双手紧握在一起，她的两只小手；

[ðeɪ] [hoʊld][ðə; ði]['hoʊli] [bʊk] [ʌv; əv] [prer]

They	hold	the	holy	book	of	prayer
他们	抓住	这	圣	书	的	祷告

他们手持圣祈祷书。

[dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi] [steps] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ðer; ðər] ,

Just	as	she	steps	the	threshold	there	,
只是	作为	她	步骤	这	临界点	那里	,

她刚踏进门槛，

[klɑːspt] ['daʊnwərd] [wer] [ʃiː; ʃi]['saɪlənt][stændz] .

Clasped	downward	where	she	silent	stands	.
紧握	向下	在哪里	她	沉默的	站立	.

她双手向下紧握，静静地站在那里。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .

XIII	.
十三	.

十三、

[wʌns] [mɔːr] [ʃiː; ʃi] [lɪfts] [hɜːr; hər] ['loʊli] [feɪs] ,

Once	more	she	lifts	her	lowly	face	,
一次	更多的	她	电梯	她	卑微的	脸	,

她再次抬起她那卑微的脸庞，

[ænd; ənd] ['sloʊli] [lɪfts] [hɜːr; hər][lɑːrdʒ] , [dɑːrk] [aɪz]

And	slowly	lifts	her	large	,	dark	eyes
和	缓慢地	电梯	她	大的	,	黑暗的	眼睛

她缓缓抬起她那双大大的、乌黑的眼睛。

[ʌv; əv] ['wʌndər] ; [ænd; ənd][ɪn] [stɪl] [sər'praɪz]

Of	wonder	;	and	in	still	surprise
的	想知道	;	和	在	仍然	惊喜

惊奇；以及依然惊讶

[ʃiː; ʃi] [lʊks] [fʊl] ['fɔːrwərd][ɪn][hɜːr; hər] [pleɪs] .

She	looks	full	forward	in	her	place	.
她	看起来	满的	向前	在	她	地方	.

她看起来精神抖擞，完全投入到自己的位置中。

[ʃiː; ʃi] [lʊks] [fʊl] ['fɔːrwərd][ɑːn][ðə; ði] [er]

She	looks	full	forward	on	the	air
她	看起来	满的	向前	在	这	空气

她在镜头前全神贯注地看着前方。

[ə'bʌv] [ðə; ði] [tuːm] , [ænd; ənd] [jet] [bɪ'loʊ]

Above	the	tomb	,	and	yet	below
多于	这	墓	,	和	然而	以下

墓穴之上，却又在墓穴之下

[ðə; ði] [fruːts] [ʌv; əv][goʊld] , [ðə; ði] [bluːmz] [ʌv; əv] [snoʊ] ,

The	fruits	of	gold	,	the	blooms	of	snow	,
这	水果	的	金子	,	这	花朵	的	雪	,

黄金的果实，雪的花朵，

[æz; əz] ['lʊkɪŋ] — ['lʊkɪŋ] ['eniwer] .

As	looking	—	looking	anywhere	.
作为	寻找	—	寻找	任何地方	.

就像看——看向任何地方。

[ʃiː; ʃi] [fiːlz] — [ʃiː; ʃi] [noʊz] [nɑːt] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [fiːlz] ;

She	feels	—	she	knows	not	what	she	feels	;
她	感觉	—	她	知道	不是	什么	她	感觉	;

她感觉——她不知道自己感觉如何;

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [ˈterər] , [ɪz][nɑːt] [fɪr] ,

It	is	not	terror	,	is	not	fear	,
它	是	不是	恐怖	,	是	不是	害怕	,

这不是恐怖，也不是恐惧。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [rɪˈviːlz]

But	there	is	something	that	reveals
但	那里	是	某物	那	揭示

但有些东西揭示了这一点。

[ə; eɪ] [ˈprez(ə)ns] [ðæt] [ɪz] [nɪr] [ænd; ənd] [dɪr] .

A	presence	that	is	near	and	dear	.
一个	在场	那	是	靠近	和	亲爱的	.

亲近而珍贵的存在。

[ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt][let][hɜːr; hər] [aɪz] [fɔːl] [daʊn] ,

She	does	not	let	her	eyes	fall	down	,
她	做	不是	让	她	眼睛	落下	向下	,

她没有让目光垂下来。

[ðeɪ] [lɪft] [əˈgenst] [ðə; ði][fɑːr] [prəˈfaʊnd] :

They	lift	against	the	far	profound	:
他们	举起	反对	这	远的	深刻的	:

它们向着遥远而深邃的方向抬起:

[əˈgenst] [ðə; ði] [bluː] [əˈbʌv] [ðə; ði] [taʊn]

Against	the	blue	above	the	town
反对	这	蓝色的	多于	这	镇

小镇上方是蔚蓝的天空。

[tuː] [waɪd] - [wɪŋd] [ˈvʌltʃərz] [ˈsɜːrk(ə)l] [raʊnd] .

Two	wide	-	winged	vultures	circle	round	.
二	宽的	-	有翅膀的	秃鹫	圆圈	圆形的	.

两只宽翼秃鹫盘旋着。

[tuː] [braʊn] [bɜːrdz][swɪm] [əˈbʌv] [ðə; ði] [siː] , —

Two	brown	birds	swim	above	the	sea	,	—
二	棕色的	鸟类	游泳	多于	这	海	,	—

两只棕色的鸟在海面上游动，

[hɜːr; hər][lɑːrdʒ] [aɪz] [swɪm][æz; əz] [ˈdriːmɪli]

Her	large	eyes	swim	as	dreamily
她	大的	眼睛	游泳	作为	梦幻般地

她那双大眼睛迷离地晃动着，仿佛在做梦。

[ænd; ənd] [ˈfɑːloʊ] [fɑːr] , [ænd; ənd] [ˈfɑːloʊ] [haɪ] ,

And	follow	far	,	and	follow	high	,
和	跟随	远的	,	和	跟随	高的	,

走得远，走得高。

[tuː] [ˈsɜːrklɪŋ] [blæk] [speks] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] .

Two	circling	black	specks	in	the	sky	.
二	盘旋	黑色的	斑点	在	这	天空	.

天空中有两个盘旋的黑点。

[wʌn] [ˈfɔːrwərd] [step] , — [ðə; ði] [ˈkloʊzɪŋ] [dɔːr]

One	forward	step	,	—	the	closing	door
一	向前	步	,	—	这	结束	门

向前迈出一步，——关上的门

[kriːks] [aʊt] , [æz; əz] ['fraɪt(ə)nd] [ɔːr][ɪn][peɪn] ;
Creaks out , as frightened or in pain ;
吱嘎声 出去 , 作为 害怕 或者 在 疼痛 ;

发出吱吱声，像是害怕或疼痛；

[hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːr; ər][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ə'gen] —
Her eyes are on the ground again —
她 眼睛 是 在 这 地面 再次 —

她的目光再次落在了地面上——

[tuː] [men][ɑːr; ər] ['stændɪŋ] [kloʊz] [bɪ'fɔːr] .
Two men are standing close before .
二 男人 是 常设 关闭 前 .

前面站着两个男人，彼此距离很近。

“ [maɪ] [lʌv] , ” [saɪz] [wʌn] , “ [maɪ][laɪf] , [maɪ][ɔːl] !
“ My love , ” sighs one , “ my life , my all !
“ 我的 爱 , ” 叹息 一 , “ 我的 生活 , 我的 全部 !

“我的爱人，”其中一人叹息道，“我的生命，我的一切！”

” [hɜːr; hər] ['lɪftɪd] [fʊt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [sɪl]
” Her lifted foot across the sill
” 她 抬起 脚 穿过 这 窗台

她抬起一只脚，跨过窗台。

[sɪŋks] [daʊn] , — [ænd; ənd][ɔːl] [θɪŋz] [ɑːr; ər][soʊ] [stɪl]
Sinks down , — and all things are so still
水槽 向下 , — 和 全部 事物 是 所以 仍然

沉入水中，——万物都如此静止

[juː; jʊ] [hɪr] [ðə; ði] ['ɔrɪndʒ] ['blɔsəmz] [fɔːl] .
You hear the orange blossoms fall .
你 听到 这 橙子 花朵 落下 .

你听见橙花飘落的声音。

[bʌt; bət] [fɪr] [kʌmz] [nɑːt] [wer] ['duːti][ɪz] ,
But fear comes not where duty is ,
但 害怕 来 不是 在哪里 责任 是 ,

但恐惧不会降临在肩负责任的地方。

[ænd; ənd]['pjʊrəti][ɪz] [piːs] [ænd; ənd][rest] ;
And purity is peace and rest ;
和 纯度 是 和平 和 休息 ;

纯洁就是和平与安宁；

[hɜːr; hər] [krɔːs] [ɪz][kloʊz][ə'pɑːn][hɜːr; hər] [brest] ,
Her cross is close upon her breast ,
她 叉 是 关闭 之上 她 胸部 ,

她的十字架紧贴着她的胸口。

[hɜːr; hər] [tuː] [hændz][klæsp][hɑːrd][hoʊld][ʌv; əv] [ðɪs] .
Her two hands clasp hard hold of this .
她 二 双手 搭扣 难的 抓住 的 这 .

她的双手紧紧地抓住了这个。

[hɜːr; hər] [tuː] [hændz][klæsp] [krɔːs] , [bʊk] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]
Her two hands clasp cross , book , and she
她 二 双手 搭扣 叉 , 书 , 和 她

她的双手紧紧握着十字架、书和她

[ɪz] [strɔːŋ] [ɪn]['træŋkwɪl]['pjʊrəti] , —
Is strong in tranquil purity , —
是 强的 在 宁静 纯度 , —

宁静纯净，充满力量。

[eɪ] , [strɔːŋ] [æz; əz]['sæmsən] [wen] [hiː; hi][leɪd]
Ay , strong as Samson when he laid
哎 , 强的 作为 参孙 什么时候 他 铺设

是啊，像参孙躺下时那样强壮

[hɪz; ɪz] [tuː] [hændz] [fɔːrθ] , [ænd; ənd] [boʊd] [ænd; ənd] [preɪd] .
His two hands forth , and bowed and prayed .
他的 二 双手 前进 , 和 鞠躬 和 祈祷 .

他伸出双手，鞠躬祈祷。

[wʌn][æt; ət][hɜːr; hər][left] , [wʌn][æt; ət][hɜːr; hər] [raɪt] ,
One at her left , one at her right ,
一 在 她 左边 , 一 在 她 正确的 ,

她左边一个，右边一个，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [bɪ'twiːn] , [ðə; ði][steps][ə'pɑːn] , —
And she between , the steps upon , —
和 她 之间 , 这 步骤 之上 , —

而她则夹在中间，台阶之上，——

[aɪ][kæn; kən][bʌt; bət] [siː] [ðæt] ['sɪriən] [naɪt] ,
I can but see that Syrian night ,
我 能 但 看 那 叙利亚 夜晚 ,

我只能看到叙利亚的夜晚，

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [ðer; ðər][æt; ət] ['ɜːrli] [dɑːn]
The women there at early dawn
这 女性 那里 在 早期的 黎明

黎明时分，那里的妇女们

- [tiː][ɪz][streɪndʒ] , [aɪ] [noʊ] , [ænd; ənd] [meɪ] [biː; bi] [rɔːŋ] ,
' T is strange , I know , and may be wrong ,
- T 是 奇怪的 , 我 知道 , 和 可能 是 错误的 ,

我知道这很奇怪，而且我可能错了，

[bʌt; bət]['evər] ['piktʃəd] [ɪn][maɪ] [sɔːŋ] ;
But ever pictured in my song ;
但 曾经 如图所示 在 我的 歌曲 ;

但我的歌里一直都描绘着她；

[ænd; ənd] ['raɪmɪŋ] [ɑːn] , [aɪ] [siː] [ðə; ði] [deɪ]
And rhyming on , I see the day
和 押韵 在 , 我 看 这 天

押韵继续，我看到了这一天

[ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][roʊl][ðə; ði] [stoʊn] [ə'weɪ] .
They came to roll the stone away .
他们 来了 到 卷 这 石头 离开 .

他们来是为了把石头滚开。

[ˌɛksˌaɪ'viː] .
XIV .
十四 .

十四、

[ðə; ði][skaɪ][ɪz][laɪk][æn; ən]['oʊp(ə)l] [siː] ,
The sky is like an opal sea ,
这 天空 是 喜欢 一个 蛋白石 海 ,

天空宛如一片蛋白石般的海洋。

[ðə; ði] [er] [ɪz][laɪk][ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv][kaɪn] ,
The air is like the breath of kine ,
这 空气 是 喜欢 这 气息 的 牛 ,

空气如同牛的呼吸，

[bʌt; bət][oʊ][hɜːr; hər] [feɪs] [ɪz] [waɪt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]

But	oh	her	face	is	white	,	and	she
但	哦	她	脸	是	白色的	,	和	她

但是，哦，她的脸色苍白，而且她

[liːnz] [feɪnt][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] ['lɪftɪd] [saɪn] , —

Leans	faint	to	see	a	lifted	sign	,	—
倾斜	头晕的	到	看	一个	抬起	符号	,	—

他微微侧身，看到一个被举起的标志牌，——

[tuː; tə] [siː] [tuː] [hændz][lɪft] [ʌp][ænd; ənd] [weɪv]

To	see	two	hands	lift	up	and	wave
到	看	二	双手	举起	向上	和	海浪

看到两只手举起来挥舞

[tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [feɪs] [soʊ] [waɪt] [wɪð; wɪθ][woʊ] ,

To	see	a	face	so	white	with	woe	,
到	看	一个	脸	所以	白色的	和	悲哀	,

看到一张因悲伤而脸色苍白的脸，

[soʊ] ['gæstli] , ['hɑːloʊ] , [waɪt] [æz; əz] [ðoʊ]

So	ghastly	,	hollow	,	white	as	though
所以	阴森	,	空洞的	,	白色的	作为	尽管

如此可怕，空洞，洁白如雪，仿佛

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ðæt] ['moʊmənt][left][ðə; ði] [greɪv] .

It	had	that	moment	left	the	grave	.
它	有	那	片刻	左边	这	严重	.

那一刻，它离开了坟墓。

[hɜːr; hər] [swiːt] [feɪs] [æt; ət] [ðæt] ['goʊstli] [saɪn] ,

Her	sweet	face	at	that	ghostly	sign	,
她	甜的	脸	在	那	幽灵般的	符号	,

她看到那块幽灵般的招牌时，脸上露出了甜美的笑容。

[hɜːr; hər] [fer] [feɪs] [ɪn][hɜːr; hər] [weɪt] [ʌv; əv] [her] ,

Her	fair	face	in	her	weight	of	hair	,
她	公平的	脸	在	她	重量	的	头发	,

她白皙的脸庞被浓密的头发遮盖着。

[ɪz][laɪk][ə; eɪ] [waɪt] [dʌv] ['draʊnɪŋ] [ðer; ðər] , —

Is	like	a	white	dove	drowning	there	,	—
是	喜欢	一个	白色的	鸽子	溺水	那里	,	—

就像一只溺水的白鸽，——

[ə; eɪ] [waɪt] [dʌv] [draʊnd] [ɪn] ['tʌskən] [waɪn] .

A	white	dove	drowned	in	Tuscan	wine	.
一个	白色的	鸽子	溺水	在	托斯卡纳	葡萄酒	.

一只白鸽溺死在托斯卡纳葡萄酒中。

[hiː; hi] [traɪz] [tuː; tə][stænd] , [tuː; tə][stænd] [ɪ'rekt] .

He	tries	to	stand	,	to	stand	erect	.
他	尝试	到	站立	,	到	站立	直立	.

他试图站起来，挺直身子。

- [tiː][ɪz][goʊld] , - [tiː][ɪz][goʊld] [ðæt] [hoʊldz][hɪm; ɪm] [daʊn] !

'	T	is	gold	,	'	t	is	gold	that	holds	him	down	!
-	T	是	金子	,	-	t	是	金子	那	持有	他	向下	!

是黄金，是黄金把他困住了!

[ænd; ənd] [soʊl] [ænd; ənd] ['bɑːdi] [bəuθ] [mʌst; məst] [draʊn] , —

And	soul	and	body	both	must	drown	,	—
和	灵魂	和	身体	两个都	必须	溺水	,	—

灵魂和肉体都将溺亡，——

[tuː] ['milstəunz] [taɪd] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [nek] .

Two	millstones	tied	about	his	neck	.
二	磨石	系	关于	他的	脖子	.

他的脖子上绑着两块磨石。

[naʊ] [wʌns] [ə'gen] [hɪz; ɪz] ['pɪtiəs] [feɪs]

Now	once	again	his	piteous	face
现在	一次	再次	他的	可怜的	脸

他那可怜的脸又一次浮现在眼前。

[ɪz] [reɪzd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [feɪs] [riːtʃɪŋ] [ðer; ðər] .

Is	raised	to	her	face	reaching	there	.
是	提高	到	她	脸	到达	那里	.

举到她的脸前，触及那里。

[hiː; hi] [preɪz] [sʌtʃ] ['pɪtiəs] , ['saɪlənt] [prer]

He	prays	such	piteous	,	silent	prayer
他	祈祷	这样的	可怜的	,	沉默的	祷告

他默默地、凄惨地祈祷着。

[æz; əz] [preɪz] [ə; eɪ] ['daɪɪŋ] [mæn] [fɔːr; fər] [greɪs] .

As	prays	a	dying	man	for	grace	.
作为	祈祷	一个	垂死	男人	为了	优雅	.

如同垂死之人祈求恩典。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [gʊd] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [streɪn]

It	is	not	good	to	see	him	strain
它	是	不是	好的	到	看	他	拉紧

看到他如此紧张，真令人难过。

[tuː; tə] [lɪft] [hɪz; ɪz] [hændz] , [tuː; tə] [gæsp] , [tuː; tə] [traɪ]

To	lift	his	hands	,	to	gasp	,	to	try
到	举起	他的	双手	,	到	喘气	,	到	尝试

举起双手，喘息，尝试

[tuː; tə] [spiːk] .

To	speak	.
到	说话	.

说话。

[hɪz; ɪz] [pɑːrtʃt] [lɪps] [ɑːr; ər] [soʊ] [draɪ]

His	parched	lips	are	so	dry
他的	干渴	嘴唇	是	所以	干燥

他干裂的嘴唇非常干燥

[ðer; ðər] [saɪt] [ɪz] [æz; əz] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [peɪn] .

Their	sight	is	as	a	living	pain	.
他们的	视线	是	作为	一个	活的	疼痛	.

他们的视力如同活生生的痛苦。

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [rɪtʃ] [mæn] [daʊn] [ɪn] [hel]

I	think	that	rich	man	down	in	hell
我	思考	那	富有的	男人	向下	在	地狱

我认为那个下地狱的富翁

[sʌm; səm] [laɪk] [ðɪs] [oʊld] [mæn] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [goʊld] , —

Some	like	this	old	man	with	his	gold	,	—
一些	喜欢	这	老的	男人	和	他的	金子	,	—

有些人就像这位拥有黄金的老人一样，——

[tuː; tə] [gæsp] [ænd; ənd] [gæsp] [pər'petʃuəl]

To	gasp	and	gasp	perpetual
到	喘气	和	喘气	永久

喘息，不停地喘息

[laɪk] [tuː; tə] [ðɪs] ['mɪnɪt] [aɪ][hæv; həv][toʊld] .

Like	to	this	minute	I	have	told	.
喜欢	到	这	分钟	我	有	讲述	.

就像我刚才说的那样。

['ɛks'viː] .

XV	.
十五	.

十五、

[æt; ət][læst][ðə; ði]['maɪzər][kraɪz][hɪz; ɪz][peɪn] , —

At	last	the	miser	cries	his	pain	,	—
在	最后的	这	吝啬鬼	哭泣	他的	疼痛	,	—

最终，守财奴也哭诉起他的痛苦。

[ə; eɪ] [ʃrɪl] , [waɪld][kraɪ] , [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [greɪv]

A	shrill	,	wild	cry	,	as	if	a	grave
一个	尖锐	,	荒野	哭	,	作为	如果	一个	严重

一声尖锐、野蛮的哭喊，仿佛来自坟墓

[dʒʌst] - [ɪts]['stoʊni][lɪps][ænd; ənd] [geɪv]

Just	ope'd	its	stony	lips	and	gave
只是	-	它是	石质的	嘴唇	和	给予

它张开坚硬的嘴唇，然后……

[wʌn] ['sentəns] [fɔːrθ] , [ðen] [kloʊzd] [ə'gen] . “

One	sentence	forth	,	then	closed	again	.	“
一	句子	前进	,	然后	关闭	再次	.	“

一句话接着一句，然后又结束了。

- [tiː][wʌz; wəz] ['twenti] ['jɪrz] [læst] [naɪt] , [læst] [naɪt] !

'	T	was	twenty	years	last	night	,	last	night	!
-	T	曾是	二十	年	最后的	夜晚	,	最后的	夜晚	!

昨晚是二十周年纪念日，昨晚！

” [hɪz; ɪz][lɪps] [stɪl] [muːvd] , [bʌt; bət][nɑːt][tuː; tə] [spiːk] ;

”	His	lips	still	moved	,	but	not	to	speak	;
”	他的	嘴唇	仍然	已搬	,	但	不是	到	说话	;

他的嘴唇还在动，但却说不出话来；

[hɪz; ɪz] [ˌaʊt'stretʃt] [hændz][soʊ] ['tremblɪŋ] [wiːk]

His	outstretched	hands	so	trembling	weak
他的	伸展	双手	所以	发抖	虚弱的

他伸出的双手颤抖得厉害，无力无力。

[wɜːr; wər] ['bɛgərz] [hændz][ɪn] ['sɑːri] [plaɪt] .

Were	beggar's	hands	in	sorry	plight	.
是	乞丐的	双手	在	对不起	困境	.

乞丐的手处于悲惨的境地。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ˌʌp'tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːrz] , [hɪz; ɪz][lɪps]

His	face	upturned	to	hers	,	his	lips
他的	脸	翻转	到	她的	,	他的	嘴唇

他抬起头看向她，嘴唇微微张开。

[kept] ['tɔːkɪŋ] [ɑːn] , [bʌt; bət] [geɪv] [noʊ] [saʊnd] ;

Kept	talking	on	,	but	gave	no	sound	;
保留	说	在	,	但	给予	不	声音	;

他一直在说话，但没有发出声音；

[hɪz; ɪz] [fiːt] [wɜːr; wər]['kloʊvn; 'kloʊvən][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ;

His	feet	were	cloven	to	the	ground	;
他的	脚	是	裂瓣	到	这	地面	;

他的双脚与地面连为一蹄；

[laɪk] ['aɪərn] [hʊks] [hɪz; ɪz]['fɪŋgər] - [tɪps] .
Like iron hooks his finger - tips .
喜欢 铁 钩子 他的 手指 - 尖端 .

他的指尖像铁钩一样。

“ [eɪ] , ['twenti] ['jɪrz] , ” [ʃi:; ʃi] ['sædli] [said] :
“ Ay , twenty years , ” she sadly sighed :
“ 哎 , 二十 年 , ” 她 令人遗憾的是 叹了口气 :

“唉，二十年了，”她悲伤地叹了口气：

“ [aɪ] ['prɑ:mɪst] ['mʌðər] ['evri] [jɪr]
“ I promised mother every year
“ 我 承诺 母亲 每一个 年

“我每年都答应妈妈。”

[ðæt] [aɪ] [wʊd] [preɪ] [fɔ:r; fər]['fɑ:ðər] [hɪr] ,
That I would pray for father here ,
那 我 会 祈祷 为了 父亲 这里 ,

我会在这里为父亲祈祷。

[æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [preɪd] , [ðə; ði] [naɪt] [ʃi:; ʃi][daɪd] :
As she had prayed , the night she died :
作为 她 有 祈祷 , 这 夜晚 她 死亡 :

正如她临终前祈祷的那样：

“ [tu:; tə] [preɪ] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [preɪd] , ['fɜ:rvɪdli] ;
“ To pray as she prayed , fervidly ;
“ 到 祈祷 作为 她 祈祷 , 热切地 ;

“像她那样虔诚地祈祷；

[æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['prɑ:mɪst] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [preɪ]
As she had promised she would pray
作为 她 有 承诺 她 会 祈祷

她答应过会祈祷

[ðə; ði][sæd] [naɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['mærɪdʒ] [deɪ] ,
The sad night of her marriage day ,
这 伤心 夜晚 的 她 婚姻 天 ,

她婚礼当晚的悲伤夜晚，

[fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , [wer'evər] [hi:; hi] [maɪt] [bi:; bi] .
For him , wherever he might be .
为了 他 , 无论 他 可能 是 .

对他而言，无论他身在何处。

” [ðen] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] ; [ðen] ['sʌd(ə)n] [ʃi:; ʃi]
” Then she was still ; then sudden she
” 然后 她 曾是 仍然 ; 然后 突然 她

“然后她静止不动；然后突然……”

[let] [fɔ:l][hɜ:r; hər] [aɪz] , [ænd; ənd][soʊ]
Let fall her eyes , and so outspake
让 落下 她 眼睛 , 和 所以 口语

她垂下眼帘，说道

[æz; əz] [ɪf] [hɜ:r; hər] ['veri] [hɑ:rt] [wʊd] [breɪk] ,
As if her very heart would break ,
作为 如果 她 非常 心 会 休息 ,

仿佛她的心都要碎了似的，

[hɜ:r; hər] [praʊd] [lɪps] ['tremblɪŋ] ['pɪtiəsli] :
Her proud lips trembling piteously :
她 自豪的 嘴唇 发抖 可怜地 :

她骄傲的嘴唇可怜地颤抖着：

“ [ænd; ənd] ['weðər] [hiː; hi] [kʌm] [suːn] [ɔːr] [leɪt]
“ And whether he come soon or late
“ 和 无论 他 来 很快 或者 晚的

无论他来得早还是晚

[tuː; tə] [niːl] [bɪ'saɪd] [ðɪs] ['neɪmləs] [greɪv] ,
To kneel beside this nameless grave ,
到 下跪 旁 这 无名 严重 ,

跪在这座无名坟墓旁，

[meɪ] [gɑːd] [fər'gɪv] [maɪ] ['fɑːðɚz] [heɪt]
May God forgive my father's hate
可能 上帝 原谅 我的 父亲的 恨

愿上帝宽恕我父亲的仇恨

[æz; əz][aɪ] [fər'gɪv] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [fər'geɪv] !
As I forgive , as she forgave !
作为 我 原谅 , 作为 她 原谅了 !

正如我原谅她一样，她也原谅了我！

” [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [stoʊn] ; [hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd]
” He saw the stone ; he understood
” 他 锯 这 石头 ; 他 理解

他看见了石头；他明白了

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [kwɪk] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [wɪl] [kʌm]
With that quick knowledge that will come
和 那 快的 知识 那 将要 来

凭借这种快速掌握的知识，我们将.....

[moʊst] [kwɪk] [wen] [men] [ɑːr; ər] [meɪd] [moʊst] [dʌm]
Most quick when men are made most dumb
最多 快的 什么时候 男人 是 制成 最多 哑的

当男人变得最愚蠢的时候，速度最快。

[wɪð; wɪθ] ['terər] [ðæt] ['stɑːps] [stɪl] [ðə; ði] [blʌd] .
With terror that stops still the blood .
和 恐怖 那 停止 仍然 这 血 .

恐惧到血液都停止流动。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

墨西哥海域之歌(Songs of the Mexican Seas)

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['blaɪndnəs] ['sloʊli] [fel]
And **then** **a** **blindness** **slowly** **fell**
和 然后 一个 失明 缓慢地 跌倒

然后，一种失明慢慢袭来。

[ɑːn] [soʊl] [ænd; ənd] ['bɑːdi] ; [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [hændz]
On **soul** **and** **body** **;** **but** **his** **hands**
在 灵魂 和 身体 ; 但 他的 双手

论灵魂与肉体；但他的手

[held] [taɪt] [hɪz; ɪz] [bægz] , [tuː] ['aɪərn] ['bændz] ,
Held **tight** **his** **bags** **,** **two** **iron** **bands** **,**
握住 紧的 他的 包 , 二 铁 乐队 ,

他紧紧地抱着他的行李，两条铁带，

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ber] [ðem; ðəm] ['ɪntuː] [hel] .
As **if** **to** **bear** **them** **into** **hell** **.**
作为 如果 到 熊 他们 进入 地狱 .

仿佛要把他们带入地狱。

[hiː; hi] [sæŋk] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['neɪmləs] [stoʊn]
He **sank** **upon** **the** **nameless** **stone**
他 沉没 之上 这 无名 石头

他瘫倒在那块无名石头上。

[wɪð; wɪθ] [oʊ] [sʌtʃ] [sæd] , [sʌtʃ] ['pɪtiəs] [moʊn]
With **oh** **such** **sad** **,** **such** **piteous** **moan**
和 哦 这样的 伤心 , 这样的 可怜的 呻吟

带着如此悲伤、如此可怜的呻吟

[æz; əz] ['nevər] [mæn] [maɪt] [siːk] [tuː; tə] [noʊ]
As **never** **man** **might** **seek** **to** **know**
作为 绝不 男人 可能 寻找 到 知道

就像一个人永远都不想了解的事情

[frʌm; frəm] ['mænz] [moʊst] [ˌʌnfər'gɪvɪŋ] [foʊ] .
From **man's** **most** **unforgiving** **foe** **.**
从 男人的 最多 毫不留情 敌人 .

来自人类最无情的敌人。

[hiː; hi] [said] [æt; ət] [læst] , [soʊ] [lɔːŋ] , [soʊ] [diːp] ,
He **sighed** **at** **last** **,** **so** **long** **,** **so** **deep** **,**
他 叹了口气 在 最后的 , 所以 长的 , 所以 深的 ,

他终于叹了口气，如此漫长，如此深沉。

[æz; əz] [wʌn] [hɑːrt] ['breɪkɪŋ] [ɪn] [wʌnz] [sliːp] , —
As **one** **heart** **breaking** **in** **one's** **sleep** **,** **—**
作为 一 心 打破 在 一个人的 睡觉 , —

如同睡梦中一颗破碎的心，——

[wʌn] [lɔːŋ] , [læst] , ['wɪri] , ['wɪlɪŋ] [saɪ] ,
One **long** **,** **last** **,** **weary** **,** **willing** **sigh** **,**
一 长的 , 最后的 , 厌倦 , 愿意的 叹 ,

一声长长的、最后的、疲惫的、心甘情愿的叹息

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər][ə; eɪ] [greɪs] [tuː; tə][daɪ] .

As	if	it	were	a	grace	to	die	.
作为	如果	它	是	一个	优雅	到	死	.

仿佛死亡是一种恩赐。

[ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz][hændz] , [laɪk] [ˈluːsnd] [ˈbændz] ,

And	then	his	hands	,	like	loosened	bands	,
和	然后	他的	双手	,	喜欢	松动	乐队	,

然后他的双手，就像松开的束缚带一样，

[hʌŋ] [daʊn] , [hʌŋ] [daʊn] [ɑːn] [ˈiːðər] [saɪd] ;

Hung	down	,	hung	down	on	either	side	;
洪	向下	,	悬挂	向下	在	任何一个	边	;

垂下来，垂在两侧;

[hɪz; ɪz][hændz] [hʌŋ] [daʊn] [ænd; ənd][ˈoʊpənd] [waɪd] :

His	hands	hung	down	and	opened	wide	:
他的	双手	悬挂	向下	和	打开	宽的	:

他的双手垂了下来，张得大大的:

[hiː; hi] [ˈrestɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈɔrɪndʒ] [lændz] .

He	rested	in	the	orange	lands	.
他	休息	在	这	橙子	土地	.

他安息在橘子地里。

[ˌjuːnɪˈvɜːrsəti] [pres] : [dʒɑːn] [ˈwɪlsn] & [sʌn] , [ˈkeɪmbrɪdʒ] .

University	Press	:	John	Wilson	&	Son	,	Cambridge	.
大学	按	:	约翰	威尔逊	&	儿子	,	剑桥	.

大学出版社：John Wilson & Son，剑桥。

[-] [noʊt] .

Transcriber's	Note	.
转录员的	笔记	.

转录者注。

[ðə; ði] [ˈfaːloʊɪŋ] [ˌɛmənˈdeɪʃənz] [hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [tuː; tə][ðə; ði][tekst] :

The	following	emendations	have	been	made	to	the	text	:
这	下列的	修订	有	到过	制成	到	这	文本	:

对文本进行了以下修改:

“ [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [tʌtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] ?

“	You	will	not	touch	it	?
“	你	将要	不是	触碰	它	?

你不会碰它吗?

[ɪn][ˈgɑːdz] [neɪm] [fɔːr; fər]

In	God's	name	for
在	神的	姓名	为了

奉上帝之名

- [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [tʌtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] ?

'	You	will	not	touch	it	?
-	你	将要	不是	触碰	它	?

你不会碰它吗?

[ɪn][ˈgɑːdz] [neɪm]

In	God's	name
在	神的	姓名

奉上帝之名

“ [ðæt] [naɪt] [ʌv; əv] [ˈreɪnboʊ] - [ʃɑːt] [ænd; ənd] [ʃel] [fɔːr; fər]

“	That	night	of	rainbow	-	shot	and	shell	for
“	那	夜晚	的	彩虹	-	射击	和	壳	为了

“那个彩虹弹和炮弹之夜

[ðæt] [naɪt] [ʌv; əv] ['reɪnboʊ] - [ʃɑːt] [ænd; ənd] [ʃel]
That night of rainbow - shot and shell
那 夜晚 的 彩虹 - 射击 和 壳

那晚的彩虹弹和炮弹

“ [ðæt] [naɪt] [ə'mɪd][ðə; ði] [meɪmd] [ænd; ənd] [ded] ， — [fɔːr; fər]
“ That night amid the maimed and dead , — for
“ 那 夜晚 之中 这 残废 和 死的 ， — 为了

“那天晚上，在伤亡惨重的人群中——因为

[ðæt] [naɪt] [ə'mɪd][ðə; ði] [meɪmd] [ænd; ənd] [ded] ， —
That night amid the maimed and dead , —
那 夜晚 之中 这 残废 和 死的 ， —

那晚，在伤亡惨重的人群中——

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神